叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 当下瞬间(the Instant Of Now) 000001

2. 当下瞬间(the Instant Of Now) 000002

3. 当下瞬间(the Instant Of Now) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

当下瞬间(The Instant of Now)
第1/3页

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst][wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][fæn'tæstɪk] ['juːnɪvɜːs] ['ɔːg] - [sept] - .
This etext was produced from Fantastic Universe Aug - Sept 1953 .
这 电子文本 曾是 生产 从 极好的 宇宙 八月 - 九月 - .

本电子文本摘自 1953 年 8 月至 9 月的《奇幻宇宙》杂志。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd][nɒt][ʌn'kʌvə(r)]['eni] ['evɪdəns] [ðæt][ðə; ðɪ][juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ][məʊst] [ɪn'triːgɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['pætənz] [ɪz][ðæt][ɒv; əv][ðə; ðɪ][gə'læktɪk]
One of the most intriguing of all science fiction patterns is that of the galactic
一 的 这 最多 引人入胜 的 全部 科学 小说 图案 是 那 的 这 银河系
[swiːp] — [ðə; ðɪ]['stɔːri] [wɪtʃ] [teɪks] [fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd]['hjuːmən]['træv(ə)l] [bɪ'twiːn] [stɑːz] [æt; ət]
sweep — the story which takes for granted human travel between stars at
扫 — 这 故事 哪个 需要 为了 的确 人类 旅行 之间 明星 在
[spiːdz] [fɑː(r)][fɑːstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] .
speeds far faster than the speed of light .
速度 远的 快点 比 这 速度 的 光 .

科幻小说中最引人入胜的模式之一是星际旅行——这种故事理所当然地认为人类可以在恒星之间以远超光速的速度旅行。

[ɪn][ɪts][məʊst][sək'sesf(ə)l] [fɔːm] , [sʌtʃ] [ə; eɪ]['stɔːri] [kəm'bain]['kɒzmɪk]['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['həʊlli]
In its most successful form , such a story combines cosmic action with a wholly
在 它是 最多 成功的 形式 , 这样的 一个 故事 组合 宇宙 行动 和 一个 完全
['hjuːmən][plɒt] .
human plot .
人类 阴谋 .

这类故事最成功的形式是将宇宙冒险与完全人性化的情节结合起来。

[ɪn] [ðɪs] [keɪs] ['mɪstə(r)] . [kɒks] — [bʌt; bət] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] [jɔː'self] .
In this case Mr . Cox — but read it yourself .
在 这 案件 先生 . 考克斯 — 但 读 它 你自己 .

就此而言，考克斯先生——但请您自己阅读。

[ðə; ðɪ]['ɪnstənt][ɒv; əv][naʊ]
the instant of now
这 立即的 的 现在

此刻

[baɪ] . . .
by . . .
经过 . . .

经过 ...

['ɜːvɪŋ] [iː] . [kɒks] , [ˌdʒeɪ 'ɑːr] .
Irving E . Cox , Jr .
欧文 E . 考克斯 , 小 .

小欧文·E·考克斯

[ˌrevə'luːʃn] [ɪz][nɒt] [ˌnesə'serəli] [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [θɪŋ] .
Revolution is not necessarily a noble thing .
革命 是 不是 一定 一个 高贵 事物 .

革命未必是高尚的事。

[ən'les] ['ʃruːdli] [daɪ'rɛktɪd] , [ɪts][best] ['elɪmənts] [meɪ] [fɔːl]['vɪktɪm][tuː; tə][ɪts][b'eɪsəst] ['ɪmpʌls] .
Unless shrewdly directed , its best elements may fall victim to its basest impulses .
除非 精明地 指导 , 它是最好的 元素 可能 落下 受害者 到 它是 最底层 冲动 .

如果缺乏巧妙的引导，它最好的部分可能会沦为它最卑劣冲动的牺牲品。

['edi] - [hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] ['sekəndz; sɪ'kɒndz]['ɑːftə(r)] ['riːdɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .
Eddie Dirrul had destroyed the message seconds after reading it .
埃迪 - 有 损毁 这 信息 秒 后 阅读 它 .

埃迪·迪鲁尔在读完信息几秒钟后就将其销毁了。

[jet] , [æz; əz][hiː; hi][left][ðə; ði] - [frɒm; frəm][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] ,
Yet , as he left the pneumotube from the University ,
然而 , 作为 他 左边 这 - 从 这 大学 ,

然而，当他离开大学的呼吸管时，

[hiː; hi][felt][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ['bɜːnɪŋ] [ə; eɪ][həʊl][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] .
he felt as if it were burning a hole in his pocket .
他 毛毡 作为 如果 它 是 燃烧 一个 洞 在 他的 口袋 .

他感觉口袋里的钱好像在烧出一个洞来。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][hɪm][frɒm; frəm] [pɔːl] [sɔrgəl] , [ðə; ði] [njuː] [tɒp] - ['eɪdʒənt][frɒm; frəm][ðə; ði]
It had come to him from Paul Sorgel , the new top - agent from the
['plænɪt] - .
Planet Vinin .
行星 - .

这是来自维宁星球新晋顶级特工保罗·索格尔给他的。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ['rɪt(ə)n] [ɪn] [haɪ] - .
It had been written in High Vininese .
它 有 到过 书面 在 高的 - .

它是用高级维尼语写成的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['eɪliən]['læŋgwɪdʒ][hæd; həd] [sləu] ['ɛdiz] [riˈækʃn] [tuː; tə][ɪts]
For a moment the alien language had slowed Eddie's reaction to its
['kɒntents] ,
contents ,
内容 ,

一时间，外星语言让埃迪对其中内容的反应慢了下来。

[æz; əz][hæd; həd][ðə; ði] ['ʃɒkɪŋ] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ɪts] [wɜːdz] .
as had the shocking nature of its words .
作为 有 这 令人震惊 自然 的 它是 字 .

其言辞的惊人之处也同样令人震惊。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [riːd] —
It had read —
它 有 读 —

上面写着——

[niːd] [jɔː(r); jə(r)][help] .
Need your help .
需要 你的 帮助 .

需要你的帮助。

['glɛnə] [ænd; ənd][hɜːrd][ɪn] [brʌʃ] [wɪð] ['siːkrət] [pə'liːs] — [bəuθ] [hɜːt] .

Glenna	**and**	**Hurd**	**in**	**brush**	**with**	**Secret**	**Police**	**—**	**both**	**hurt**	**.**
格伦娜	和	赫德	在	刷子	和	秘密	警察	—	两个都	伤害	.

格伦娜和赫德与秘密警察发生冲突——两人均受伤。

[kʌm] [æt; ət][wʌns] .

Come	**at**	**once**	**.**
来	在	一次	.

立即过来。

['lʌkɪli] [əʊld]['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər][hæd; həd] [ɑːskt] [nəʊ] ['ɔːkwəd] ['kwestʃənz] [wen] ['edi]

Luckily	**old**	**Dr**	**.**	**Kramer**	**had**	**asked**	**no**	**awkward**	**questions**	**when**	**Eddie**
幸运的是	老的	博士	.	克莱默	有	问	不	尴尬的	问题	什么时候	埃迪

[ɪk'skjuːzd][hɪm'self][frɒm; frəm][ðə; ði] ['bæləns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)] .

excused	**himself**	**from**	**the**	**balance**	**of**	**the**	**lecture**	**.**
已原谅	他自己	从	这	平衡	的	这	演讲	.

幸好老克莱默博士在埃迪借故离开讲座剩余部分时没有问任何尴尬的问题。

[ɪf] [ðə; ði]['kaɪndli] ['bʌmblɪŋ] [prə'fesə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ɪn'kwɪzətɪv] , ['edi] [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [haʊ]

If	**the**	**kindly**	**bumbling**	**professor**	**had**	**been**	**inquisitive**	**,**	**Eddie**	**had**	**no**	**idea**	**how**
如果	这	亲切地	笨拙	教授	有	到过	好奇	,	埃迪	有	不	主意	如何

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] .

he	**would**	**have**	**answered**	**.**
他	会	有	回答	.

如果那位和蔼可亲却又笨手笨脚的教授提出疑问，埃迪也不知道该如何回答。

['glɛnə] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ˌfiːɑːn'seɪ] ,

Glenna	**was**	**his**	**fiancée**	**,**
格伦娜	曾是	他的	未婚妻	,

格伦娜是他的未婚妻，

[hɜːrd][hɪz; ɪz][best] [frend] — [ænd; ənd][ðeə(r)][dɪ'zɑːstə(r)] [ment] [dɪ'zɑːstə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

Hurd	**his**	**best**	**friend**	**—**	**and**	**their**	**disaster**	**meant**	**disaster**	**for**	**the**
赫德	他的	最好的	朋友	—	和	他们的	灾难	意思是	灾难	为了	这

[ˌʌndə'graʊnd] ['muːvmənt] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ɪn'taɪə(r)][laɪf] .

underground	**movement**	**that**	**had**	**become**	**the**	**guiding**	**purpose**	**of**	**his**	**entire**	**life**	**.**
地下	移动	那	有	变得	这	指导	目的	的	他的	全部的	生活	.

赫德是他最好的朋友——他们的灾难也给地下运动带来了灾难，而地下运动已经成为他毕生的指导目标。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] [stɪl] [jʌŋ] [wen] [hiː; hi] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - [ænd; ənd]

The	**night**	**was**	**still**	**young**	**when**	**he**	**emerged**	**from**	**the**	**pneumotube**	**and**
这	夜晚	曾是	仍然	年轻的	什么时候	他	出现	从	这	-	和

[ðə; ði] ['slɑːntɪŋ] [ræmp] - [laɪnz][ɒv; əv] ['wɪndəʊz] [ɪn][ðə; ði] ['mæsɪv] ['juːnɪt] - [blɒks] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɜːkəz]

the	**slanting**	**ramp**	**-**	**lines**	**of**	**windows**	**in**	**the**	**massive**	**unit**	**-**	**blocks**	**of**	**the**	**Workers**
这	斜	坡道	-	线条	的	视窗	在	这	大量的	单元	-	积木	的	这	工人

- ['sʌbɜːb] [rəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['strʌktʃərəl] [freɪmz] [ðæt] [ɪn'keɪst]

'	**Suburb**	**rose**	**about**	**him**	**within**	**the**	**darkness**	**of**	**the**	**structural**	**frames**	**that**	**encased**
-	市郊	玫瑰	关于	他	之内	这	黑暗	的	这	结构	框架	那	包裹

[ðem; ðəm] .

them	**.**
他们	.

夜色尚早，他从气动管道中出来，工人郊区巨大的单元楼里倾斜的窗户坡道在他周围升起，笼罩着它们的黑暗结构框架。

[pɑːks] , [ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən] ['sentəz] [ænd; ənd] ['gɔːdi] [ə'mjuːzmənt] [hɔːlz] [wɜː(r); wə(r)][ə'swɜːl] [wɪð]

Parks	**,**	**recreation**	**centers**	**and**	**gaudy**	**amusement**	**halls**	**were**	**aswirl**	**with**
公园	,	娱乐	中心	和	艳丽的	娱乐	大厅	是	漩涡	和

[ðə; ði]['juːʒuəl] ['iːvnɪŋ] [kraʊdz] .

the	**usual**	**evening**	**crowds**	**.**
这	通常	晚上	人群	.

公园、娱乐中心和华丽的游乐厅里挤满了往常傍晚的人群。

[wɪð] [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['æŋgri] [hiːdlisnis] ['edi] [fɔːst] [hɪz; ɪz] [wei] [ə'mʌŋ] [tɔːl] [pə'petʃuəli] -

With	a	sort	of	angry	heedlessness	Eddie	forced	his	way	among	tall	perpetually	-
和	一个	种类	的	生气的	粗心大意	埃迪	强制	他的	方式	之中	高的	永恒地	-

['juːθfl] [men][ɪn] [braɪt] ['leʒə(r)] ['kləʊðɪŋ] — [ænd; ənd] ['kɒnʃəsli] [ə'lʊərɪŋ] ['wɪmɪn] [klæd][ɪn] ['fɪlmi]

youthful	men	in	bright	leisure	clothing	—	and	consciously	alluring	women	clad	in	filmy
青春	男人	在	明亮的	闲暇	衣服	—	和	有意识地	诱人	女性	覆膜	在	电影

['gɑːmənts] [æz; əz] ['tiːzɪŋli] [træns'pærənt][æz; əz][mɪst] .

garments	as	teasingly	transparent	as	mist	.
服装	作为	戏谑地	透明的	作为	薄雾	.

埃迪带着一种愤怒的漫不经心，挤进了一群身材高挑、永远年轻的男人中间，他们穿着鲜艳的休闲服装——还有一群刻意勾引女人的、穿着薄如蝉翼、透明得像雾一样的衣服的女人。

['glɛnə] [hɜːt] — [ænd; ənd][hɜːrd] !

Glenna	hurt	—	and	Hurd	!
格伦娜	伤害	—	和	赫德	!

格伦娜受伤了——还有赫德!

['sɪəriəsli] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɔː(r)] [pɔːl] [sɔrgəl] [wʊd] ['nevə(r)][hæv; həv] [risk] [ə; eɪ][hænd] - ['mesɪdʒ] .

Seriously	,	of	course	,	or	Paul	Sorgel	would	never	have	risked	a	hand	-	message	.
严重地	,	的	课程	,	或者	保罗	索格尔	会	绝不	有	冒险	一个	手	-	信息	.

当然，他是认真的，否则保罗·索格尔绝不会冒着风险传递手语。

[wɪð] ['kwaɪət] [ˌdespə'reɪʃn] [hiː; hi] [pʊʃt] [θruː] [ðə; ði] [kraʊdz] — [ɪn][hɪz; ɪz][trɪm] [greɪ] [eə(r)] -

With	quiet	desperation	he	pushed	through	the	crowds	—	in	his	trim	grey	Air	-
和	安静的	绝望	他	推动	通过	这	人群	—	在	他的	修剪	灰色的	空气	-

[kə'mɑːnd] ['juːnɪfɔːm][hiː; hi][wɒz; wəz][wʌn] [wɪð] [ðem; ðəm] ,

command	uniform	he	was	one	with	them	,
命令	制服	他	曾是	一	和	他们	,

他带着一丝不易察觉的绝望，挤过人群——他身穿整齐的灰色空军司令部制服，与人群融为一体。

[ə; eɪ] [nɒn'entəti] [laɪk] [ðəm'selvz] .

a	nonentity	like	themselves	.
一个	非实体	喜欢	他们自己	.

像他们自己一样，毫无存在感。

[hiː; hi] [njuː] [weə(r)] [tuː; tə][faɪnd][ðə; ði] [θriː] [hiː; hi] [sɔːt] .

He	knew	where	to	find	the	three	he	sought	.
他	知道	在哪里	到	寻找	这	三	他	寻求	.

他知道在哪里可以找到他要找的那三个人。

[bɪ'jɒnd] [ðə; ði]['aʊtdɔː(r)] [kɔːts] , [weə(r)] [hɪz; ɪz] ['feləʊ] - - [ə'mjuːzd] [ðəm'selvz] [wɪð] [ə; eɪ]

Beyond	the	outdoor	courts	,	where	his	fellow	-	Agronians	amused	themselves	with	a
超过	这	户外的	法院	,	在哪里	他的	同伴	-	-	觉得好笑	他们自己	和	一个

[və'raɪəti][ɒv; əv] ['rækɪt] - [geɪmz] ,

variety	of	racquet	-	games	,
种类	的	球拍	-	游戏	,

除了室外球场，他的阿格罗尼亚同胞们在那里玩各种球拍游戏之外，

[leɪ] [ə; eɪ]['taɪni] [pɑːk] , [weər'ɪn] [ə; eɪ] [steɪt] [ɒv; əv][waɪld][dɪs'ɔːdə(r)][wɒz; wəz] ['kerfʊli] [meɪn'teɪnd] [ɪn]

lay	a	tiny	park	,	wherein	a	state	of	wild	disorder	was	carefuly	maintained	in
躺	一个	微小的	公园	,	其中	一个	状态	的	荒野	紊乱	曾是	小心地	维持	在

[ˌɪmɪ'teɪʃn] [ɒv; əv]['neɪtʃə(r)] .

imitation	of	nature	.
模仿	的	自然	.

这里有一座小型公园，园内精心维持着一种野生的、无序的状态，以模仿自然。

[fjuː] [wɜː(r); wə(r)] [ə'træktɪd] [baɪ][ɪts] ['rʌgɪd] [grəʊθ] , [seɪv] [ɪn] ['veri] [wɔːm] ['weðə(r)] ,

Few	were	attracted	by	its	rugged	growth	,	save	in	very	warm	weather	,
很少	是	吸引	经过	它是	崎岖	生长	,	节省	在	非常	温暖的	天气	,

除了在非常温暖的天气里，很少有人会被它顽强的生长所吸引。

[wen] ['hɑ:di] [səʊlz] ['ventʃəd] [wɪ'ðɪn] [ɪts] ['bɔ:dəz] [tu:; tə][rɪ'læks][ɪn][ˌɑ:tɪ'fɪʃ(ə)l] ['bri:zɪz] [kri'eɪtɪd] [baɪ]

when	hardy	souls	ventured	within	its	borders	to	relax	in	artificial	breezes	created	by
什么时候	耐寒的	灵魂	冒险	之内	它是	边界	到	放松	在	人造的	微风	创建	经过

['saɪlənt] [kən'si:ld] [fænz] .

silent	concealed	fans	.
沉默的	暗	粉丝	.

当勇敢的人们冒险进入它的边界，在由无声的隐藏风扇产生的微风中放松身心时。

[ɪn][ɪts]['sentə(r)] [stʊd] [ə; eɪ][smɔ:l] [stəʊn] ['bɪldɪŋ] [ðæt] [haʊzd] [ðə; ði] ['meɪntənəns] [mə'ʃi:nəri] .

In	its	center	stood	a	small	stone	building	that	housed	the	maintenance	machinery	.
在	它是	中心	站立	一个	小的	石头	建筑	那	房屋	这	维护	机械	.

中心矗立着一座小型石砌建筑，里面存放着维修机械。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɪ'zɜ:tɪd] ,

It	was	deserted	,
它	曾是	荒凉的	,

那里荒无人烟，

[ɪk'sept] [fɔ:(r); fə(r)][wʌns] [i:tʃ] [jɪə(r)] [wen] [ðə; ði]['sɪti] [ˌendʒɪ'nɪərɪŋ] [kru:z] [keɪm] [tu:; tə] [tʃek] [ðə; ði]

except	for	once	each	year	when	the	city	engineering	crews	came	to	check	the
除了	为了	一次	每个	年	什么时候	这	城市	工程	船员	来了	到	查看	这

[mə'ʃi:nz] [ænd; ənd][tu:; tə] [meɪk] ['maɪnə(r)] [rɪ'peəz] .

machines	and	to	make	minor	repairs	.
机器	和	到	制作	次要的	维修	.

除了每年一次市政工程队前来检查机器并进行小修小补之外。

[ðeə(r)] [ðə; ði][lɪ'bɪərəʊ] - ['fri:dəm] ['mu:vmənt] [held] [ɪts] ['mi:tiŋz] , [ɪn][ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]

There	the	Libero	-	Freedom	Movement	held	its	meetings	,	in	the	shadow	of	the
那里	这	自由人	-	自由	移动	握住	它是	会议	,	在	这	阴影	的	这

[hwə:] [wi:lz] .

whirring	wheels	.
嗡嗡声	车轮	.

自由运动在那里举行会议，就在旋转的车轮的阴影下。

[sɔrgəl] [keɪm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃædəʊz] [æz; əz] - [pʊʃt] [θru:] [ðə; ði] ['θɪkɪt] [ɒv; əv] [brʌʃ]

Sorgel	came	out	of	the	shadows	as	Dirrul	pushed	through	the	thicket	of	brush
索格尔	来了	出去	的	这	阴影	作为	-	推动	通过	这	灌木丛	的	刷子

[ðæt] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði][stəʊn] ['bɪldɪŋ] .

that	surrounded	the	stone	building	.
那	包围	这	石头	建筑	.

索格尔从阴影中走了出来，迪鲁尔则穿过环绕着石头建筑的茂密灌木丛。

[ɪn][ə; eɪ] [hʌʃt] ['wɪspə(r)][hi:; hi] [ɑ:skt] , " [ðæt] [ju:; jʊ] , ['edi] ? "

In	a	hushed	whisper	he	asked	,	"	That	you	,	Eddie	?	"
在	一个	静静地	耳语	他	问	,	"	那	你	,	埃迪	?	"

他压低声音问道："是你吗，埃迪？"

" [jes] — [weə(r)] [ɑ:(r); ə(r)] [ðeɪ] ? "

"	Yes	—	where	are	they	?	"
"	是的	—	在哪里	是	他们	?	"

"是啊——他们在哪儿？"

" [ˌɪn'saɪd] .

"	Inside	.
"	里面	.

"里面。

[ai] [geɪv] [ðem; ðəm][ə; eɪ]['haɪpəʊ] — ['ðer] [bəuθ]['ʌndə(r)] [naʊ] .

I	gave	them	a	hypo	—	they're	both	under	now	.
我	给予	他们	一个	低	—	它们是	两个都	在下面	现在	.

我给他们注射了镇静剂——他们现在都昏迷了。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː] ['iːzɪə] . "

It	makes	it	easier	.	"
它	制作	它	更轻松	.	"

这样更容易些。

" [haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] , [pɔːl] ? "

"	How	did	it	happen	,	Paul	?	"
"	如何	做过	它	发生	,	保罗	?	"

“保罗，这到底是怎么回事？”

" [aɪ][wɒz; wəz][tuː; tə] [miːt] ['glɛnə] [ænd; ənd][hɜːrd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] ,

"	I	was	to	meet	Glenna	and	Hurd	at	her	apartment	,
"	我	曾是	到	见面	格伦娜	和	赫德	在	她	公寓	,

“我原本要去格伦娜的公寓和赫德见面，

[tuː; tə] [tɔːk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði][plæn] .

to	talk	over	the	details	of	the	Plan	.
到	讲话	超过	这	细节	的	这	计划	.

讨论计划的细节。

[ðə; ði] [pə'liːs] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [ə'hed] [ɒv; əv][ˌem 'iː]

The	police	were	there	ahead	of	me
这	警察	是	那里	前方	的	我

警察比我先到。

[bʌt; bət][aɪ][brəʊk] [ʌp][ðə; ði] ['pɑːti] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [kʊd; kəd] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði][dʒɒb] .

but	I	broke	up	the	party	before	they	could	finish	the	job	.
但	我	打破	向上	这	派对	前	他们	可以	结束	这	工作	.

但我阻止了他们完成任务。

[sɪns] [ðev] [gɒt][tuː; tə][duː; də] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [ˌʌnə'fɪʃəli] ,

Since	they've	got	to	do	this	sort	of	thing	unofficially	,
自从	他们有	得到	到	做	这	种类	的	事物	非正式地	,

因为他们只能非正式地做这类事情，

[tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'naɪ][ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] [ɪf] ['eni] ['kwestʃənz] [ɑː(r); ə(r)] [ɑːskt] ,

to	be	able	to	deny	it	later	if	any	questions	are	asked	,
到	是	有能力的	到	否定	它	之后	如果	任何	问题	是	问	,

以便日后如果有人问起，可以否认。

[aɪ] [skeəd] [ðem; ðəm] [ɒf] ['iːzəli] [ɪ'nʌf] .

I	scared	them	off	easily	enough	.
我	害怕的	他们	离开	容易地	足够的	.

我轻而易举地就把他们吓跑了。

[aɪ] [brɔːt] ['glɛnə] [ænd; ənd][hɜːrd][hɪə(r)][ɪn][maɪ] -

I	brought	Glenna	and	Hurd	here	in	my	Unicyl
我	带来	格伦娜	和	赫德	这里	在	我的	-

我用我的独轮车把格伦娜和赫德带到这里来了。

[bʌt; bət] [aɪl] [niːd] [jɔː(r); jə(r)][help] [tuː; tə][get][ðem; ðəm][aʊt] . "

but	I'll	need	your	help	to	get	them	out	.	"
但	患病的	需要	你的	帮助	到	得到	他们	出去	.	"

但我需要你的帮助才能把他们救出去。

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði]['sekənd] [taɪm] [ɪts] ['hæpənd] , [pɔːl] ! " [sed] ['edi] .

"	This	is	the	second	time	it's	happened	,	Paul	!	"	said	Eddie	.
"	这	是	这	第二	时间	它是	发生	,	保罗	!	"	说	埃迪	.

“这已经是第二次发生了，保罗！”埃迪说道。

" [ænd; ənd][ðə; ði][plæn] — [wiːl; wil][hæv; həv][tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [ɔːl]['əʊvə(r)] [ə'gen] .

"	And	the	Plan	—	we'll	have	to	organize	all	over	again	.
"	和	这	计划	—	出色地	有	到	组织	全部	超过	再次	.

“至于计划——我们得重新组织一遍。”

[æz; əz] [suːn] [æz; əz]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][hɪə(r)][ə'baʊt] [ðɪs] [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [wɪl] [rʌn] [laɪk] [skeəd]
As **soon** **as** **our** **people** **hear** **about** **this** **most** **of** **them** **will** **run** **like** **scared**
作为 很快 作为 我们的 人们 听到 关于 这 最多 的 他们 将要 跑步 喜欢 害怕的
['ræbɪts] . "
rabbits **.** **"**
兔子 . "

我们的人民一听到这个消息，大部分都会像受惊的兔子一样逃跑。

" [nɒt] [ɪf] [ðeɪ] [doʊnt] [nəʊ] , ['edi] .
" **Not** **if** **they** **don't** **know** **,** **Eddie** **.**
" 不是 如果 他们 不 知道 , 埃迪 .

“如果他们不知道的话，就不会这样，埃迪。”

[ðæts] [weə(r)] [juː; jʊ] [kʌm] [ɪn] .
That's **where** **you** **come** **in** **.**
那就是 在哪里 你 来 在 .

这就需要你出手相助了。

[wɪv] [gɒt][tuː; tə][get] ['glɛnə] [ænd; ənd][hɜːrd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm]['ægrɑːn] .
We've **got** **to** **get** **Glenna** **and** **Hurd** **away** **from** **Agron** **.**
我们已经 得到 到 得到 格伦娜 和 赫德 离开 从 阿格隆 .

我们必须把格伦娜和赫德从阿格隆身边带走。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ] ['evɪdəns] [ɒv; əv][ə; eɪ][kraɪm][ðeəz; ðəz][nəʊ]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
If **there's** **no** **evidence** **of** **a** **crime** **there's** **no** **reason** **for** **an** **investigation** **.**
如果 有 不 证据 的 一个 犯罪 有 不 原因 为了 一个 调查 .
"
"
"

如果没有犯罪证据，就没有理由进行调查。

" [bʌt; bət] [wɒt] [kæn; kən][ai][duː; də] ? "
" **But** **what** **can** **I** **do** **?** **"**
" 但 什么 能 我 做 ? "

但我又能怎么办呢?

" ['bɒrəʊ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [kə'mændz] ['sɜːfɪs] [dʒets] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .
" **Borrow** **one** **of** **the** **Air** **-** **command's** **surface** **jets** **for** **a** **while** **.**
" 借 一 的 这 空气 - 命令的 表面 喷气式飞机 为了 一个 尽管 .

“借用空军司令部的一架地面喷气式飞机一段时间。”

" [pɔːl] - [plæn][wɒz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] .
" **Paul** **Sorgel's** **plan** **was** **simple** **and** **efficient** **.**
" 保罗 - 计划 曾是 简单的 和 高效的 .

保罗·索格尔的计划简单而有效。

[ðə; ði][eə(r)] - [kə'mɑːnd] [fiːld] [wɒz; wəz] [fenst] [wɪð] [ɪˌlek'trɒnɪk] [pə'ræləsɪs] ['bæriəz] [ænd; ənd][ðə; ði]
The **Air** **-** **Command** **field** **was** **fenced** **with** **electronic** **paralysis** **barriers** **and** **the**
这 空气 - 命令 场地 曾是 围栏 和 电子的 麻痹 障碍 和 这
['entrəns] [wɒz; wəz] ['hevɪli] ['gɑːdɪd] .
entrance **was** **heavily** **guarded** **.**
入口 曾是 重度 守卫 .

空军司令部训练场四周设有电子麻痹屏障，入口处戒备森严。

[bʌt; bət][nəʊ] [wɒtʃ] [wɒz; wəz][kept][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [ɪn'kæmpmənt] [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['deɪli]
But **no** **watch** **was** **kept** **inside** **the** **encampment** **except** **for** **a** **daily**
但 不 手表 曾是 保留 里面 这 营地 除了 为了 一个 日常的
[ɪn'spekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [məʃiːnz] [wen] [ðə; ði] [gɑːd] [wɒz; wəz] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] [dɔːn] .
inspection **of** **the** **machines** **when** **the** **guard** **was** **changed** **at** **dawn** **.**
检查 的 这 机器 什么时候 这 警卫 曾是 已更改 在 黎明 .

但营地内没有安排守卫，只有每天黎明换岗时会对机器进行一次检查。

[sɪns] - [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [speɪs] - ['meɪntənəns] [dɪ'vɪʒ(ə)n] , 73rd [eə(r)] -

Since	Dirrul	was	a	Captain	of	the	Space	-	maintenance	Division	,	73rd	Air	-
自从	-	曾是	一个	队长	的	这	空间	-	维护	分配	,	73rd	空气	-

[kə'mɑːnd] [wɪŋ] ,

Command	Wing	,
命令	翼	,

由于迪鲁尔是第73空军司令部联队空间维护部门的上尉，

[hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə]['entə(r)][ðə; ðɪ]['eəriə][æt; ət]['eni] [taɪm] [wɪ'ðaʊt] ['kwestʃən] .

he	was	able	to	enter	the	area	at	any	time	without	question	.
他	曾是	有能力的	到	进入	这	区域	在	任何	时间	没有	问题	.

他可以随时进入该区域而无需接受任何询问。

[ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ['ʃedjuːld] [naɪt] ['treɪnɪŋ] [flaɪts] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [kə'dets] ,

Among	the	scheduled	night	training	flights	for	new	cadets	,
之中	这	已安排	夜晚	训练	航班	为了	新的	学员	,

在为新学员安排的夜间训练飞行中，

[ðə; ðɪ] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [ɒv; əv][wʌn][mɔː(r)] ['sɜːfɪs] [dʒet] [wʊd] [pɑːs] [ˌʌnəb'zɜːvd] .

the	departure	of	one	more	surface	jet	would	pass	unobserved	.
这	离开	的	一	更多的	表面	喷射	会	经过	未被观察到的	.

再有一股地面喷流离失所，将不被人察觉。

" [kʌm] [bæk] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['glɛnə] [ænd; ənd][hɜːrd] , " [sɔrgəl] [sed] ,

"	Come	back	here	for	Glenna	and	Hurd	,	"	Sorgel	said	,
"	来	后退	这里	为了	格伦娜	和	赫德	,	"	索格尔	说	,

“格伦娜和赫德，请你们回来，”索格尔说。

" [ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][aʊt][tuː; tə][ðə; ðɪ] [saʊθ] ['dezət] .

"	and	take	them	out	to	the	South	Desert	.
"	和	拿	他们	出去	到	这	南	沙漠	.

“然后把他们带到南方沙漠去。”

[ɪf] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [hɪtʃ] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [bæk] [bɪ'fɔː(r)] [dɔːn] , [wɪð] [taɪm][tuː; tə][speə(r)] .

If	there's	no	hitch	you	should	be	back	before	dawn	,	with	time	to	spare	.
如果	有	不	拴住	你	应该	是	后退	前	黎明	,	和	时间	到	空闲的	.

如果没有意外，你应该能在黎明前返回，而且时间还很充裕。

[ɪf] [nɒt] . . . .

If	not	.	.	.
如果	不是	.	.	.

如果不....

" [sɔrgəl] [ʃrʌg] .

"	Sorgel	shrugged	.
"	索格尔	耸了耸肩	.

索格尔耸了耸肩。

" ['edi] , [wiː; wi][kænt] [bɪld] [ə; eɪ]['betə(r)] ['juːnɪvɜːs] [wɪ'ðaʊt] ['teɪkɪŋ] [ə'keɪʒən(ə)l] [rɪsks] .

"	Eddie	,	we	can't	build	a	better	universe	without	taking	occasional	risks	.
"	埃迪	,	我们	不能	建造	一个	更好的	宇宙	没有	采取	偶然	风险	.

“埃迪，如果我们不偶尔承担一些风险，就无法创造一个更美好的世界。”

" ['sləʊli] - ['bɒdi] [tenst] [wɪð] [fɪə(r)] .

"	Slowly	Dirrul's	body	tensed	with	fear	.
"	缓慢地	-	身体	紧张的	和	害怕	.

“迪鲁尔的身体渐渐因恐惧而紧绷起来。”

[ɪn][ə; eɪ][kəʊld] [ded] [vɔɪs] [hiː; hi] [ɑːskt] , " [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [liːv] [ðem; ðəm][ðeə(r)] ,

In	a	cold	dead	voice	he	asked	,	"	Am	I	to	leave	them	there	,
在	一个	寒冷的	死的	嗓音	他	问	,	"	是	我	到	离开	他们	那里	,

他用冰冷死寂的声音问道：“我要把他们留在那里吗？”

[wɪˈðaʊt] [help] [ɔː(r)]['medsn; 'medɪsn] , [tuː; tə][daɪ][ɒv; əv] [θɜːst] [ænd; ənd]['hʌŋgə(r)] ? "

without	help	or	medicine	,	to	die	of	thirst	and	hunger	?	"
没有	帮助	或者	药品	,	到	死	的	口渴	和	饥饿	?	"

没有帮助，没有药物，难道要饿死渴死吗?

" ['meni] ['sækrɪfaɪsɪz][ɑː(r); ə(r)] ['nesəsəri] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [gʊd] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['muːvmənt] . "

"	Many	sacrifices	are	necessary	for	the	good	of	the	Movement	.	"
"	许多	牺牲	是	必要的	为了	这	好的	的	这	移动	.	"

“为了运动的利益，需要做出许多牺牲。”

" [bʌt; bət] ['glɛnə] [ænd; ənd][hɜːrd][ɑː(r); ə(r)]['aʊə(r)] ['liːdəz] ! "

"	But	Glenna	and	Hurd	are	our	leaders	!	"
"	但	格伦娜	和	赫德	是	我们的	领导人	!	"

“但是格伦娜和赫德才是我们的领导者！”

" [ðə; ðɪ] ['friːdəm] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['juːnɪvɜːs] [miːnz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] , [aɪ] [θɪŋk] ,

"	The	freedom	of	the	universe	means	a	little	more	,	I	think	,
"	这	自由	的	这	宇宙	方法	一个	小的	更多的	,	我	思考	,

我认为，“宇宙的自由”这句话的含义远不止于此。

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['temprəri] ['seɪfti] [ɒv; əv] [tuː] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] .

than	the	temporary	safety	of	two	individuals	.
比	这	暂时的	安全	的	二	个人	.

比两个人的暂时安全更重要。

" [sɔrgəl] [lɪt] [ə; eɪ] [ˌsɪgə'ret] .

"	Sorgel	lit	a	cigarette	.
"	索格尔	点燃	一个	卷烟	.

索格尔点燃了一支香烟。

[ɪn][ðə; ðɪ] [feɪnt] [pɪŋk] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][gləʊ] - [weɪv] ['laɪtə(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['emptɪli] ['plæsɪd] ,

In	the	faint	pink	reflection	of	the	Glo	-	Wave	lighter	his	face	was	emptily	placid	,
在	这	头晕的	粉色的	反射	的	这	glo	-	海浪	打火机	他的	脸	曾是	空虚地	平静	,

在Glo-Wave打火机微弱的粉红色光芒中，他的脸庞空洞而平静。

[ə; eɪ] [feɪnt] [smaɪl] ['twɪstɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kɔːnəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][lɪps] .

a	faint	smile	twisting	the	corners	of	his	lips	.
一个	头晕的	微笑	扭曲	这	角落	的	他的	嘴唇	.

他嘴角勾起一丝淡淡的微笑。

" [səˈpəʊz] [aɪ] [seɪ] [ɪts] [ə; eɪ] [kəˈmɑːnd] , - — [ə; eɪ] - [kəˈmɑːnd] , ['kɔːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] - ['dɪsəplɪn] .

"	Suppose	I	say	it's	a	command	,	Dirrul	—	a	Vininese	command	,	calling	for	Vininese	discipline	.
"	认为	我	说	它是	一个	命令	,	-	—	一个	-	命令	,	呼叫	为了	-	纪律	.

“假设我说这是一条命令，迪鲁尔——一条维尼尼亚式的命令，要求维尼尼亚式的纪律。

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] - [rɪ'plaɪd] [ɪn][ə; eɪ] [tʃəʊkt] ['wɪspə(r)] , " [aɪl] [teɪk] [ðem; ðəm] , [sɜː(r)] .

"	After	a	moment	Dirrul	replied	in	a	choked	whisper	,	"	I'll	take	them	,	sir	.
"	后	一个	片刻	-	回复	在	一个	窒息	耳语	,	"	患病的	拿	他们	,	先生	.

过了一会儿，迪鲁尔哽咽着低声回答说：“我带走它们，先生。”

" [sɔrgəl] [smaɪld] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][krɪsp] [təʊn] [ɒv; əv] [ɔːˈθɒrəti] [edʒd] [aʊt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

"	Sorgel	smiled	and	the	crisp	tone	of	authority	edged	out	of	his	voice	.
"	索格尔	微笑	和	这	脆	语气	的	权威	边缘	出去	的	他的	嗓音	.

索格尔笑了，语气中透出一丝不容置疑的权威感。

" [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][fækt] , ['edi] , [aɪ][wɒz; wəz]['kjʊəriəs][tuː; tə] [siː] [wɒt] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də]

"	As	a	matter	of	fact	,	Eddie	,	I	was	curious	to	see	what	you	would	do
"	作为	一个	事情	的	事实	,	埃迪	,	我	曾是	好奇的	到	看	什么	你	会	做

.

:

.

“事实上，埃迪，我很好奇你会怎么做。”

[ðə; ði] - [kən'fedərəsi] ['præktɪs] ['naɪðə(r)]['kruːəlti][nɔː(r)] [dɪ'sepʃn] .

The	Vininese	Confederacy	practises	neither	cruelty	nor	deception	.
这	-	邦联	实践	两者都不	残酷	也不	欺骗	.

维尼安联盟既不残暴也不欺骗。

[jʊl] [faɪnd][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] [speɪs] - ['drægənz]['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [gɔːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] - [reɪndʒ]

You'll	find	one	of	our	Space	-	dragons	hidden	in	a	gorge	of	the	Katskain	Range
你会	寻找	一	的	我们的	空间	-	龙	隐	在	一个	峡谷	的	这	-	范围

.

:

.

你会发现我们的一条太空巨龙隐藏在卡茨凯恩山脉的一个峡谷里。

[ɪts] [ðə; ði] [ʃɪp] [aɪ] [keɪm] [ɪn][ə; eɪ] [wiːk] [ə'gəʊ] .

It's	the	ship	I	came	in	a	week	ago	.
它是	这	船	我	来了	在	一个	星期	前	.

这是我一周前乘坐的那艘船。

" [ðə; ði]['paɪlət][wɒz; wəz] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə][weɪt] [ˌfɪf'tiːn] ['plænətri] [ˌrevə'lʊʃən] [ɪn][ðə; ði] [ɪ'vent] [ðæt]

"	The	pilot	was	instructed	to	wait	fifteen	planetary	revolutions	in	the	event	that
"	这	飞行员	曾是	指示	到	等待	十五	行星	革命	在	这	事件	那

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv][ə; eɪ] [rɪ'pɔːt] [tuː; tə][send] [bæk] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] .

I	might	have	a	report	to	send	back	to	Headquarters	.
我	可能	有	一个	报告	到	发送	后退	到	总部	.

“我指示飞行员等待十五个行星公转周期，以防我需要向总部发送报告。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [lɜːn] [tuː; tə] [trʌst] [ˌem 'iː] , ['edi] .

You	must	learn	to	trust	me	,	Eddie	.
你	必须	学习	到	相信	我	,	埃迪	.

你必须学会信任我，埃迪。

[frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] , [juː; jʊ] [siː] , [aɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][send] ['glɛnə] [ænd; ənd][hɜːrd][tuː; tə] - .

From	the	first	,	you	see	,	I	intended	to	send	Glenna	and	Hurd	to	Vinin	.
从	这	第一的	,	你	看	,	我	故意的	到	发送	格伦娜	和	赫德	到	-	.

从一开始，我就打算派格伦娜和赫德去维宁。

[ɪf] [ðeɪ] [get][ðeə(r)][ɪn][taɪm][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [tʃɑːns] ['aʊə(r)]['medɪk(ə)l] [kɔː(r)] [kæn; kən] [pʊl] [ðem; ðəm]

If	they	get	there	in	time	there's	a	chance	our	Medical	Corps	can	pull	them
如果	他们	得到	那里	在	时间	有	一个	机会	我们的	医疗的	兵团	能	拉	他们

[θruː] .

through	.
通过	.

如果他们及时赶到，我们的医疗队或许能救活他们。

[ðeɪ] [meɪ] ['iːv(ə)n][biː; bi] [bæk] [hɪə(r)] [wɪð] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [deɪ] [wen] [wiː; wi] ['kæri] [aʊt][ðə; ði]

They	may	even	be	back	here	with	us	for	the	day	when	we	carry	out	the
他们	可能	甚至	是	后退	这里	和	我们	为了	这	天	什么时候	我们	携带	出去	这

[plæn] .

Plan	.
计划	.

他们甚至有可能和我们一起回到这里，参与我们执行计划的那一天。

" - [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ]['riːəl]['deɪndʒə(r)] .

"	Dirrul	was	in	no	real	danger	.
"	-	曾是	在	不	真实的	危险	.

“迪鲁尔并没有真正的危险。”

[mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['benɪfɪtɪd] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ðə; ði]['læksəti][ɒv; əv] - [sɪ'kjʊərəti][wɒz; wəz]

Much	as	it	benefited	the	Movement	the	laxity	of	Agronian	security	was
很多	作为	它	受益	这	移动	这	松弛	的	-	安全	曾是

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] ['riːz(ə)nz] [waɪ] - [skɔːnd] [ðə; ði] ['plænətri] ['juːniən] .

one	of	the	chief	reasons	why	Dirrul	scorned	the	Planetary	Union	.
一	的	这	首席	原因	为什么	-	被鄙视	这	行星	联盟	.

尽管这给运动带来了诸多好处，但阿格罗尼亚安全措施的松懈也是迪鲁鄙视行星联盟的主要原因之一。

[ðə; ði] [speɪs] - [waɪd][pə'trəʊlz][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [kə'mɑːnd] ,

The	space	-	wide	patrols	of	the	Air	-	Command	,
这	空间	-	宽的	巡逻	的	这	空气	-	命令	,

空军司令部的太空巡逻

[ðə; ði] ['sɪti] [gɑːdz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ɪˌlek'trɒnɪk] [pə'ræləsɪs] ['bærɪkeɪdz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv]

the	city	guards	and	the	electronic	paralysis	barricades	created	a	feeling	of
这	城市	守卫	和	这	电子的	麻痹	路障	创建	一个	感觉	的

[ɪn'tɜːn(ə)l][kən'trəʊl] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɔːl][ə; eɪ] ['glɪtərɪŋ] [ʃæm] .

internal	control	—	but	it	was	all	a	glittering	sham	.
内部的	控制	—	但	它	曾是	全部	一个	闪闪发光	假	.

城市卫兵和电子麻痹路障营造出一种内部控制的假象——但这完全是一场光鲜亮丽的骗局。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][nɒt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['njuːkliə(r)] [biːmz] [ðə; ði] [həʊl] ['sɪstəm] [wʊd] [lɒŋ] [sɪns]

If	it	were	not	for	the	Nuclear	Beams	the	whole	system	would	long	since
如果	它	是	不是	为了	这	核	光束	这	所有的	系统	会	长的	自从

[hæv; həv]['krʌmb(ə)ld]['ʌndə(r)][ðə; ði][fɜːst] ['preʃə(r)] [frɒm; frəm][ˌaʊt'saɪd] .

have	crumbled	under	the	first	pressure	from	outside	.
有	崩溃了	在下面	这	第一的	压力	从	外部	.

如果没有核束，整个系统早就在外部压力下崩溃了。

[wɪð] [nəʊ] ['dɪfɪkəlti] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] ['glɛnə] [ænd; ənd][hɜːrd][ænd; ənd] [tʊk] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]

With	no	difficulty	he	picked	up	Glenna	and	Hurd	and	took	them	to	the
和	不	困难	他	挑选	向上	格伦娜	和	赫德	和	采取	他们	到	这

[saʊθ] ['dezət] ,

South	Desert	,
南	沙漠	,

他毫不费力地接上格伦娜和赫德，把他们带到了南沙漠。

[weə(r)] [hiː; hi] [pʊt][ðem; ðəm] [ə'bɔːd] [ðə; ði] [sliːk] - [speɪs] - [ʃɪp] .

where	he	put	them	aboard	the	sleek	Vininese	space	-	ship	.
在哪里	他	放	他们	船上	这	光滑	-	空间	-	船	.

他把它们放进了那艘外形流畅的维尼内斯飞船里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] ['drægən] [dɪ'zaɪn] — [kəm'pækt] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] , [fɑːstə(r)][ðæn; ðən]

It	was	one	of	the	new	Dragon	design	—	compact	,	efficient	,	faster	than
它	曾是	一	的	这	新的	龙	设计	—	袖珍的	,	高效的	,	快点	比

['eniθɪŋ] [bɪlt] [baɪ][ðə; ði] ['plænətri] ['juːniən] ,

anything	built	by	the	Planetary	Union	,
任何事物	建造	经过	这	行星	联盟	,

这是新型龙式飞船的设计之一——结构紧凑、效率高，速度比行星联盟建造的任何飞船都要快。

[prə'tektɪd] [baɪ][ˌsɪks'tiːn]['sɜːkjələ(r)] ['bætəris] [ænd; ənd] [jet] [smɔːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi] ['hændld] [baɪ]

protected	by	sixteen	circular	batteries	and	yet	small	enough	to	be	handled	by
受保护	经过	十六	圆	电池	和	然而	小的	足够的	到	是	处理	经过

[wʌn][mæn] .

one	man	.
一	男人	.

由十六个圆形电池保护，但体积小到一个人就能搬动。

- [hæd; həd] [siːn] ['əʊnli][wʌn]['ʌðə(r)] - [speɪs] - ['drægən][ænd; ənd] [ðæt] [frɒm; frəm][ə; eɪ]
Dirrul had seen only one other Vininese Space - dragon and that from a
- 有 已见 仅有的 一 其他 - 空间 - 龙 和 那 从 一个
['dɪstəns] [æt; ət][ðə; ði] - [kə'mɜːʃ(ə)l] ['eəpɔːt] ,
distance at the Agronian commercial airport ,
距离 在 这 - 商业的 飞机场 ,

迪鲁尔只见过另一架维尼恩太空龙，那是在阿格罗尼亚商业机场远处看到的。

[wen] [ðə; ði][lɑːst] - [æm'bæsədə(r)] [ə'raɪvd] .
when the last Vininese ambassador arrived .
什么时候 这 最后的 - 大使 到达的 .

当最后一位维林尼亚大使抵达时。

['teknɪkli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['riːz(ə)n] [waɪ] [pɔːl] [sɔrgəl] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv]['lændɪd][ðeə(r)]
Technically there was no reason why Paul Sorgel could not have landed there
技术上来说 那里 曾是 不 原因 为什么 保罗 索格尔 可以 不是 有 登陆 那里
[æz; əz] [wel] ,
as well ,
作为 出色地 ,

从技术上讲，保罗·索格尔也完全有可能降落在那里。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [ˌkwestʃə'neə(r)] [mait] [hæv; həv] [pruːvd] [ɪm'bærəsɪŋ] .
except that the Customs questionnaire might have proved embarrassing .
除了 那 这 海关 问卷 可能 有 已证实 尴尬的 .

只不过海关问卷可能会让人感到尴尬。

['twenti] [j'iəz] ['ɜːlɪə(r)] , [wen] - [wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] , [ðə; ði][gə'læktɪk][wɔː(r)][hæd; həd]
Twenty years earlier , when Dirrul was still a schoolboy , the Galactic War had
二十 年 早些时候 , 什么时候 - 曾是 仍然 一个 男生 , 这 银河 战争 有
[endid] .
ended .
结束 .

二十年前，当迪鲁尔还是个学生的时候，银河战争已经结束了。

[sɪns] [ðæt] [taɪm] [rɪ'leɪʃ(ə)nz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['plænətri] ['juːniən][ænd; ənd][ðə; ði] - [kən'fedərəsi]
Since that time relations between the Planetary Union and the Vininese Confederacy
自从 那 时间 关系 之间 这 行星 联盟 和 这 - 邦联
[hæd; həd] ['stedəli] [ɪm'pruːvd] — [æt; ət] [liːst] [ɪn] [ə'pɪərəns] .
had steadily improved — at least in appearance .
有 稳步 改进 — 在 至少 在 外貌 .

自那时起，行星联盟与维尼尼亚联盟之间的关系稳步改善——至少表面上如此。

[ʌn'daʊtɪdli] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [kə'mɜːʃ(ə)l] ['ɪntrəsts] [ɒn][bəuθ][saɪdz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪn'teɪn]
Undoubtedly there were commercial interests on both sides anxious to maintain
无疑 那里 是 商业的 兴趣 在 两个都 侧面 焦虑的 到 维持
[piːs] [ænd; ənd][ɪn]['riːs(ə)nt] [j'iəz] [ðə; ði]['kwɒntəti][ɒv; əv] [gʊdz] [ɪn] [treɪd] [hæd; həd] [grəʊn]
peace and in recent years the quantity of goods in trade had grown
和平 和 在 最近的 年 这 数量 的 商品 在 贸易 有 生长
[ɪ'nɔːməsli] .
enormously .
非常 .

毫无疑问，双方都有商业利益，都渴望维持和平，而且近年来贸易商品的数量已经大幅增长。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [truːs] , [nɒt][ə; eɪ] [piːs] — [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] ,
But it was a truce , not a peace — a compromise ,
但 它 曾是 一个 休战 , 不是 一个 和平 — 一个 妥协 ,

但这只是休战，而非和平——是一种妥协。

['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['vɪktəri] — [fɔːst] [ɒn][ðə; ði]['gæləksi] [wen] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði]

rather	than	a	victory	—	forced	on	the	galaxy	when	the	scientists	of	the
相当	比	一个	胜利	—	强制	在	这	星系	什么时候	这	科学家	的	这

['plænətri] ['juːniən] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði]['njuːkliə(r)] [biːmz] .

Planetary	Union	discovered	the	Nuclear	Beams	.
行星	联盟	发现	这	核	光束	.

与其说是胜利，不如说是行星联盟的科学家们发现核束后强加给银河系的胜利。

[peɪn] [ʃɒt] [θruː] - [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] ['kærid] ['glɛnə] ['ɪntuː][ðə; ði] ['preʃəraɪzd] ['tʃeɪmbə(r)]

Pain	shot	through	Dirrul's	mind	as	he	carried	Glenna	into	the	pressurized	chamber
疼痛	射击	通过	-	头脑	作为	他	携带	格伦娜	进入	这	加压	房间

['ʌndə(r)][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] .

under	the	control	room	.
在下面	这	控制	房间	.

迪鲁尔抱着格伦娜走进控制室下方的加压舱时，一阵剧痛袭遍他的全身。

[ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːrd][wɜː(r); wə(r)] [stɪl] [ʌn'kɒnʃəs] [bʌt; bət] ['glɛnə] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]

She	and	Hurd	were	still	unconscious	but	Glenna	turned	in	his	arms	and
她	和	赫德	是	仍然	无意识	但	格伦娜	转向	在	他的	武器	和

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['flʌtə] ['əʊpən] .

her	eyes	fluttered	open	.
她	眼睛	飘动	打开	.

她和赫德仍然昏迷不醒，但格伦娜在他怀里翻了个身，眼睛缓缓睁开了。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɪm][ænd; ənd] [skriːmd] [ɪn]['terəb(ə)l]['ægəni] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['paɪlət][ɒv; əv][ðə; ði]

She	looked	at	him	and	screamed	in	terrible	agony	before	the	pilot	of	the
她	看起来	在	他	和	尖叫	在	糟糕的	痛苦	前	这	飞行员	的	这

[speɪs] - ['drægən] [plʌndʒd] [ə; eɪ][ˌhaɪpə'dɜːmɪk] ['sedətɪv] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)][ɑːm] .

Space	-	dragon	plunged	a	hypodermic	sedative	into	her	arm	.
空间	-	龙	暴跌	一个	皮下注射	镇静剂	进入	她	手臂	.

她看着他，发出了一声痛苦的尖叫，然后太空龙号的飞行员将一针镇静剂注射到她的手臂上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - [ɪn] ['θrəʊti] - .

"	It	is	better	,	"	he	said	to	Dirrul	in	throaty	Vininese	.
"	它	是	更好的	,	"	他	说	到	-	在	喉音	-	.

“这样好多了，”他用沙哑的维尼语对迪鲁尔说。

" [səʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ə; eɪ][wʌn][ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [fiːl] [ðə; ði][peɪn] .

"	So	beautiful	a	one	should	not	feel	the	pain	.
"	所以	美丽的	一个	一	应该	不是	感觉	这	疼痛	.

如此美丽，人不应该感到痛苦。

" ['keəfəli] [hiː; hi] ['fɑːsənd] [ðə; ði] ['niːdlpɔɪnt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɔːl] [tjuːb] ['ɪntuː] - [veɪn][ænd; ənd]

"	Carefully	he	fastened	the	needlepoint	of	a	wall	tube	into	Glenna's	vein	and
"	小心	他	系紧	这	针线活	的	一个	墙	管子	进入	-	静脉	和

[ə'nʌðə(r)]['ɪntuː] [hɜːrdz] .

another	into	Hurd's	.
其他	进入	赫德的	.

他小心翼翼地将一根壁式输液管的针尖插入格伦娜的静脉，又将另一根针尖插入赫德的静脉。

" [sɪn'θetɪk] [blʌd] ['fiːdɪŋ] , " [hiː; hi] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] [smaɪl] .

"	Synthetic	blood	feeding	,	"	he	said	with	a	smile	.
"	合成的	血	喂养	,	"	他	说	和	一个	微笑	.

“人工输血，”他笑着说。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kiːp] [ðem; ðəm][ə'laɪv] , [pə'hæps] ['iːv(ə)n] [pə'mitɪŋ] ['maɪnə(r)] [wuːndz] [tuː; tə] [hiːl] ,

"	It	will	keep	them	alive	,	perhaps	even	permitting	minor	wounds	to	heal	,
"	它	将要	保持	他们	活	,	也许	甚至	允许	次要的	伤口	到	愈合	,

“这能让他们活下来，甚至可能让轻微的伤口愈合。”

[ʌn'tɪl] [aɪ] [dɪ'lɪvə(r)] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [ðə; ði] [ɔ:'θɒrətiz] [ɒn] - .

until	I	deliver	them	to	the	authorities	on	Vinin	.
直到	我	递送	他们	到	这	当局	在	-	.

直到我把它们交给维宁当局为止。

[ju:; jʊ] [si:] , [sɜ:(r)] , [maɪ] ['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [ɪz] [wel] - [ɪ'kwɪpt] .

You	see	,	sir	,	my	little	ship	is	well	-	equipped	.
你	看	,	先生	,	我的	小的	船	是	出色地	-	配备	.

您看，先生，我的小船装备齐全。

" [hi:; hi] [slæmd] [ðə; ði] [raʊnd] [dɔ:(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] [ru:m] [ʃʌt] [ænd; ənd] [led] - [tu:; tə]

"	He	slammed	the	round	door	of	the	hospital	room	shut	and	led	Dirrul	to
"	他	猛烈抨击	这	圆形的	门	的	这	医院	房间	关闭	和	引领	-	到

[ðə; ði] [kən'trəʊl] ['blɪstə(r)] .

the	control	blister	.
这	控制	水疱	.

他砰地一声关上病房的圆门，带着迪鲁尔来到控制水疱处。

" [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [ˌaɪ 'ti:] [bi:; bi] , [ðɪs] [trɪp] [tu:; tə] - ?

"	How	long	will	it	be	,	this	trip	to	Vinin	?
"	如何	长的	将要	它	是	,	这	旅行	到	-	?

这次去维宁的行程要多久？

" - [ɑ:skt] , ['spi:kɪŋ] ['veri] ['sləʊli] [ɪn] ['klæsɪk(ə)l] - .

"	Dirrul	asked	,	speaking	very	slowly	in	classical	Vininese	.
"	-	问	,	请讲	非常	缓慢地	在	古典	-	.

"迪鲁用古典维尼语慢慢地问道。

[laɪk] ['evriwʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ɒv; əv] - [æz; əz] [ə; eɪ]

Like	everyone	in	the	Movement	he	had	studied	the	language	of	Vinin	as	a
喜欢	每个人	在	这	移动	他	有	研究	这	语言	的	-	作为	一个

[sɔ:t] [ɒv; əv] ['kɜ:təsi] [ænd; ənd] ['dju:ti] [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [ɪ'lu:ʒ(ə)n] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [smɔ:l] [ə'bɪləti]

sort	of	courtesy	and	duty	but	he	had	no	illusion	about	his	small	ability
种类	的	礼貌	和	责任	但	他	有	不	错觉	关于	他的	小的	能力

[tu:; tə] ['hænd(ə)l] [ˌaɪ 'ti:] .

to	handle	it	.
到	处理	它	.

和运动中的每个人一样，他出于礼貌和责任学习了维宁语，但他对自己掌握这门语言的能力却毫不怀疑。

" [ɪn] [tɜ:mz] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [taɪm] , " [ðə; ði] ['paɪlət] [sed] , " [ə'baʊt] ['θɜ:ti] [deɪz] . "

"	In	terms	of	your	time	,	"	the	pilot	said	,	"	about	thirty	days	.	"
"	在	条款	的	你的	时间	,	"	这	飞行员	说	,	"	关于	三十	天	.	"

"就你们的时间而言，"飞行员说，"大约三十天。"

" ['əʊnli] ['θɜ:ti] ?

"	Only	thirty	?
"	仅有的	三十	?

只有三十个?

[ðə; ði] ['plænətri] ['ju:niən] ['hæznt] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæt] [kʊd; kəd] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌndə(r)] ['sɪksti] ! "

The	Planetary	Union	hasn't	a	ship	that	could	make	it	under	sixty	!	"
这	行星	联盟	还没有	一个	船	那	可以	制作	它	在下面	六十	!	"

行星联盟没有一艘飞船的速度能低于60!

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] [speɪs] - ['drægən] .

"	But	this	is	a	Space	-	dragon	.
"	但	这	是	一个	空间	-	龙	.

但这是一条太空龙。

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [wɜ:(r); wə(r)] [self] - [ɪk'splænət(ə)ri] .

"	The	words	were	self	-	explanatory	.
"	这	字	是	自己	-	解释性	.

"这些话本身就说明了一切。"

['praʊdli] [ðə; ði]['paɪlət] [ʃəʊd] - [ðə; ði][kən'trəʊlz] ,

Proudly	**the**	**pilot**	**showed**	**Dirrul**	**the**	**controls**	**,**
自豪地	这	飞行员	显示	-	这	控制	,

飞行员自豪地向迪鲁尔展示了操纵杆。

[æz; əz] ['fʌŋkʃən(ə)l] [ænd; ənd][æz; əz][ˌʌn'kɔmpleks][æz; əz][ðə; ði] [ku:l] [kli:n] [laɪnz][ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp]

as	**functional**	**and**	**as**	**uncomplex**	**as**	**the**	**cool**	**clean**	**lines**	**of**	**the**	**ship**
作为	功能性	和	作为	简单的	作为	这	凉爽的	干净的	线条	的	这	船

[hɜ:'self] .

herself	**.**
她自己	.

就像这艘船本身简洁流畅的线条一样，既实用又简单。

[ðə; ði] [dɪ'zaɪn] [wɒz; wəz][səʊ]['lɒdʒɪk(ə)l] , [səʊ] ['beɪsɪkli] ['sɪmp(ə)l] ,

The	**design**	**was**	**so**	**logical**	**,**	**so**	**basically**	**simple**	**,**
这	设计	曾是	所以	逻辑	,	所以	基本上	简单的	,

这个设计非常合乎逻辑，而且非常简洁。

[ðæt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] - [ˌʌndə'stʊd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] [tu:; tə][hæv; həv]

that	**within**	**a**	**few**	**minutes**	**Dirrul**	**understood**	**enough**	**of**	**the**	**mechanism**	**to**	**have**
那	之内	一个	很少	分钟	-	理解	足够的	的	这	机制	到	有

['drɪvn] [ðə; ði] [ʃɪp] [hɪm'self] .

driven	**the**	**ship**	**himself**	**.**
驱动	这	船	他自己	.

几分钟之内，迪鲁尔就对飞船的运作机制有了足够的了解，能够自己驾驶飞船了。

" [jɔ:(r); jə(r)] ['saɪəntɪsts] [kʊd; kəd][du:; də][æz; əz] [wel] , " [ðə; ði]['paɪlət] [sə'dʒestid] , " [ɪf] [ðeɪ] [wɪʃt] .

"	**Your**	**scientists**	**could**	**do**	**as**	**well**	**,**	**"**	**the**	**pilot**	**suggested**	**,**	**"**	**if**	**they**	**wished**	**.**
"	你的	科学家	可以	做	作为	出色地	,	"	这	飞行员	建议	,	"	如果	他们	希望	.

"
"

"你们的科学家如果愿意的话，也可以做到，"飞行员建议道。

" [nɒt] [maɪn] , " - [sed] .

"	**Not**	**mine**	**,**	**"**	**Dirrul**	**said**	**.**
"	不是	矿	,	"	-	说	.

"不是我的，"迪鲁尔说。

" ['pɑ:d(ə)n] — [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænətri] ['ju:niən] .

"	**Pardon**	**—**	**the**	**scientists**	**of**	**the**	**Planetary**	**Union**	**.**
"	赦免	—	这	科学家	的	这	行星	联盟	.

"抱歉——行星联盟的科学家们。"

[ɒn] - [wi:; wi] [kri'eɪt] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['fju:tʃə(r)] , [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['prəʊgres][ɒv; əv][ðə; ði]

On	**Vinin**	**we**	**create**	**for**	**the**	**future**	**,**	**for**	**the**	**progress**	**of**	**the**
在	-	我们	创造	为了	这	未来	,	为了	这	进步	的	这

[kən'fedərəsi] .

Confederacy	**.**
邦联	.

在维宁，我们为未来而创造，为邦联的进步而创造。

[wi:; wi][hæv; həv][nəʊ] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] ['peti] ['ɑ:gjumənt] ,

We	**have**	**no**	**patience**	**with**	**petty**	**argument**	**,**
我们	有	不	耐心	和	小气	争论	,

我们绝不容忍无谓的争论。

['tiːdiəs] [ɪkˌsperɪmen'teɪʃn] [ɔː(r)][ðə; ði] ['pɔɪntləs] ['splɪtɪŋ] [ɒv; əv] [heəz] [ðæt] [siːm] [tuː; tə]['ɒkjupaɪ][səʊ]
tedious **experimentation** **or** **the** **pointless** **splitting** **of** **hairs** **that** **seems** **to** **occupy** **so**
乏味 实验 或者 这 无意义 分裂 的 头发 那 似乎 到 占据 所以
[mʌtʃ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][taɪm][hɪə(r)] .
much **of** **your** **time** **here** **.**
很多 的 你的 时间 这里 .

你在这里花费了大量时间进行枯燥乏味的实验或毫无意义的吹毛求疵。

[fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['saɪəntɪst][ɪz][ə; eɪ][prə'djuːsə(r)] , [laɪk] ['evriwʌn] [els] .
For **us** **a** **scientist** **is** **a** **producer** **,** **like** **everyone** **else** **.**
为了 我们 一个 科学家 是 一个 制作人 , 喜欢 每个人 别的 .

在我们看来，科学家和其他人一样，也是生产者。

[ɪf] [hiː; hi][feɪlz][tuː; tə][duː; də][hɪz; ɪz][dʒɒb][wiː; wi] [rɪ'pleɪs] [hɪm] .
If **he** **fails** **to** **do** **his** **job** **we** **replace** **him** **.**
如果 他 失败 到 做 他的 工作 我们 代替 他 .

如果他不能胜任工作，我们就换掉他。

" [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði][kəm'pærɪs(ə)n][ðə; ði]['paɪlət] ['tʃʌkl] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz]['daiəl, dail][æz; əz][hiː; hi]
" **Pleased** **with** **the** **comparison** **the** **pilot** **chuckled** **over** **his** **dials** **as** **he**
" 高兴 和 这 比较 这 飞行员 轻笑 超过 他的 拨号盘 作为 他
[tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['paʊə(r)] .
turned **on** **the** **power** **.**
转向 在 这 力量 .

飞行员对这个对比结果很满意，一边打开电源，一边对着仪表盘轻笑了一声。

[ə'bʌv] [ðə; ði][rɔː(r)][hiː; hi] [sed] [tuː; tə] - , " [wiː; wi][mʌst; məst] [tɔːk] [ə'gen] [wʌn] [deɪ] , [sɜː(r)] .
Above **the** **roar** **he** **said** **to** **Dirrul** **,** **"** **We** **must** **talk** **again** **one** **day** **,** **sir** **.**
多于 这 吼 他 说 到 - , " 我们 必须 讲话 再次 一 天 , 先生 .

在喧闹声中，他对迪鲁尔说："先生，我们总有一天要再谈谈。"

[ɪf] [juː; jʊ]['evə(r)][hæv; həv][ðə; ði] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] - [biː; bi][ʃʊə(r)][tuː; tə] [lʊk] [ˌem 'iː]
If **you** **ever** **have** **the** **good** **fortune** **to** **come** **to** **Vinin** **be** **sure** **to** **look** **me**
如果 你 曾经 有 这 好的 财富 到 来 到 - 是 当然 到 看 我
[ʌp] .
up **.**
向上 .

如果你有幸来到维宁，一定要来找我。

" [ˌaɪ 'aɪ]
" **II**
" 二

"二

[æz; əz][ðə; ði] - [ʃɪp] [ʃɒt] ['smuːðli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [naɪt] [skaɪ] ,
As **the** **Vininese** **ship** **shot** **smoothly** **out** **into** **the** **night** **sky** **,**
作为 这 - 船 射击 顺利 出去 进入 这 夜晚 天空 ,

当维尼埃飞船平稳地驶入夜空时，

- ['sɜːfɪs] [dʒet] [slæʃed] [bæk] [tə'wɔːd] [ðə; ði] - ['kæpɪt(ə)l] .
Dirrul's **surface** **jet** **slashed** **back** **toward** **the** **Agronian** **capital** **.**
- 表面 喷射 削减 后退 朝向 这 - 首都 .

迪鲁尔的地面喷射器猛地向阿格罗尼亚首都袭去。

[ə; eɪ] [sɪn'θetɪk] ['tenʃ(ə)n] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [dɪ'lɪbərətli] [fed] [wɪð] ['naɪtmeə(r)] [ɪmˌprɔbə'biləti] ,
A **synthetic** **tension** **,** **which** **he** **deliberately** **fed** **with** **nightmare** **improbabilities** **,**
一个 合成的 紧张 , 哪个 他 故意地 美联储 和 恶梦 不可能性 ,

他故意用噩梦般的荒谬情节来加剧人为制造的紧张气氛。

[kept] [hɪm] ['riːz(ə)nəbli] [ə'lɜːt] [ʌn'tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['seɪfli] [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði][dʒet][tuː; tə][ɪts] [pleɪs] [ɪn]

kept	**him**	**reasonably**	**alert**	**until**	**he**	**had**	**safely**	**returned**	**the**	**jet**	**to**	**its**	**place**	**in**
保留	他	合理	警报	直到	他	有	安全	返回	这	喷射	到	它是	地方	在

[ðə; ði] ['kɒmpaʊnd] .

the	**compound**	**.**
这	化合物	.

让他保持相对清醒的状态，直到他安全地将飞机送回基地内的指定位置。

[ðen] ['wɪərinəs] [in'gʌlf] [hɪm] .

Then	**weariness**	**engulfed**	**him**	**.**
然后	疲劳	吞噬	他	.

然后，疲惫感将他彻底吞噬。

['grɒdʒɪli] [hiː; hi] ['stægəd] [tuː; tə][ðə; ði] - [ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [hiː; hi][wɒz; wəz]

Groggily	**he**	**staggered**	**to**	**the**	**pneumotube**	**-**	**and**	**within**	**five**	**minutes**	**he**	**was**
昏昏沉沉地	他	交错	到	这	-	-	和	之内	五	分钟	他	曾是

[ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði][smɔːl] [tuː] - [ruːm] ['wɜːrkərz] [ə'pɑːtmənt] [weə(r)] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] .

asleep	**in**	**the**	**small**	**two**	**-**	**room**	**worker's**	**apartment**	**where**	**he**	**lived**	**.**
睡着了	在	这	小的	二	-	房间	工人的	公寓	在哪里	他	居住地	.

他昏昏沉沉地走到呼吸管旁，不到五分钟，就在他居住的那间两居室的小工人公寓里睡着了。

[ðə; ði] [ɪn'sɪstənt] [pɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][dɔː(r)] - [wəʊk] [hɪm] .

The	**insistent**	**ping**	**of**	**the**	**door**	**visiscope**	**woke**	**him**	**.**
这	坚持	ping	的	这	门	-	觉醒	他	.

门铃持续不断的叮咚声把他吵醒了。

- [glɑːns, glæns][æt; ət][hɪz; ɪz] [wɔːl] [klɒk] [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [stɪl] ['ɜːli] ['mɔːnɪŋ] .

Dirrul	**glanced**	**at**	**his**	**wall**	**clock**	**and**	**saw**	**that**	**it**	**was**	**still**	**early**	**morning**	**.**
-	瞥了一眼	在	他的	墙	钟	和	锯	那	它	曾是	仍然	早期的	早晨	.

迪鲁尔瞥了一眼墙上的钟，发现现在还是清晨。

[hiː; hi][hæd; həd] [slept] [les] [ðæn; ðən] [θriː] ['aʊəz] .

He	**had**	**slept**	**less**	**than**	**three**	**hours**	**.**
他	有	睡着了	较少的	比	三	小时	.

他睡眠时间不足三小时。

['sweərɪŋ] ['æŋgrəli][hiː; hi] [tɜːnd] [daʊn] [ðə; ði] - .

Swearing	**angrily**	**he**	**turned**	**down**	**the**	**visiarm**	**.**
咒骂	愤怒地	他	转向	向下	这	-	.

他愤怒地咒骂着，拒绝了可视手臂。

['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmərz] [sə'riːn] ['eɪdʒɪŋ] [waɪt] - ['bɪədɪd] [feɪs] [wɒz; wəz] ['mɪrəd] [ɒn][ðə; ði] [greɪ] -

Dr	**.**	**Kramer's**	**serene**	**aging**	**white**	**-**	**bearded**	**face**	**was**	**mirrored**	**on**	**the**	**grey**	**-**
博士	.	克莱默的	安详	老化	白色的	-	留着胡子的	脸	曾是	镜像	在	这	灰色的	-

['tɪntɪd] [skriːn] .

tinted	**screen**	**.**
有色	屏幕	.

克莱默博士那张宁静祥和、白胡子老脸映照在灰色的屏幕上。

" [gʊd] ['mɔːnɪŋ] , ['edwəd] , " ['kreɪmər] [sed] [wɪð] [ɪk'sesɪv] ['tʃɪəflnəs] .

"	**Good**	**morning**	**,**	**Edward**	**,**	**"**	**Kramer**	**said**	**with**	**excessive**	**cheerfulness**	**.**
"	好的	早晨	,	爱德华	,	"	克莱默	说	和	过多的	愉悦	.

"早上好，爱德华，"克莱默热情洋溢地说。

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ai][wɒz; wəz][ə'freɪd][ai][hæd; həd] [mɪst] [juː; jʊ] .

"	**For**	**a**	**moment**	**I**	**was**	**afraid**	**I**	**had**	**missed**	**you**	**.**
"	为了	一个	片刻	我	曾是	害怕的	我	有	错过	你	.

"那一刻，我害怕我已经错过了你。"

[aɪv] [brɔːt] [ə; eɪ][træn'skrɪpʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['lektʃə(r)][juː; jʊ] [mɪst] ['jestədeɪ] .

I've	**brought**	**a**	**transcription**	**of**	**the**	**lecture**	**you**	**missed**	**yesterday**	**.**
我已经	带来	一个	转录	的	这	演讲	你	错过	昨天	.

我带来了你昨天错过的那场讲座的文字稿。

" - [swʌŋ] [aʊt][ɒv; əv][bed][ænd; ənd] [pʊʃt] [ðə; ði]['entri] [rɪ'liːs] .
" **Dirrul swung out of bed and pushed the entry release .**
" - 摇摆 出去 的 床 和 推动 这 入口 发布 .

“迪鲁尔从床上跳下来，按下了门锁。

['saʊndləsli] [ðə; ði] [θɪn] ['met(ə)l][dɔː(r)][slɪd]['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [prə'fesə(r)] [baʊnst]
Soundlessly the thin metal door slid into the wall and the little professor bounced
无声地 这 薄的 金属 门 滑行 进入 这 墙 和 这 小的 教授 弹跳
['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
into the room .
进入 这 房间 .

薄薄的金属门无声地滑入墙壁，小教授蹦蹦跳跳地进了房间。

[ðə; ði][dɔː(r)] [ʃɒt] [bæk] ['ɪntuː] [pleɪs] .
The door shot back into place .
这 门 射击 后退 进入 地方 .

门猛地弹回原位。

" [bʌt; bət][jʊr; jər][nɒt] [drest] !
" **But you're not dressed !**
" 但 你是 不是 穿着 !

但是你没穿衣服!

" [ðə; ði][prə'fesə(r)] [ɪk'skleɪmd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['slaɪtɪst] [rɪ'gret] .
" **the professor exclaimed without the slightest regret .**
" 这 教授 惊呼 没有 这 丝毫 后悔 .

教授毫不犹豫地惊呼道。

" [ai]['ɔːlweɪz][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][juː; jʊ][eə(r)] - [kə'mɑːnd] [men][hæd; həd][tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːk]
" **I always supposed you Air - Command men had to report for work**
" 我 总是 据称 你 空气 - 命令 男人 有 到 报告 为了 工作
[æt; ət] [eɪt] . "
at eight . "
在 八 . "

“我一直以为你们空军司令部的人都得八点上班。”

" ['jestədeɪ] [ai][wɒz; wəz][aʊt][ɒn] [ɪ'mɜːdʒənsi] [kɔːl] , " - [sed] ['dʌlli] .
" **Yesterday I was out on emergency call , " Dirrul said dully .**
" 昨天 我 曾是 出去 在 紧急情况 称呼 , " - 说 沉闷地 .

“昨天我出警执行紧急任务了，”迪鲁尔有气无力地说。

" [fɔː(r); fə(r)] [twelv] ['aʊəz] , [səʊ] [aɪv] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒf] .
" **For twelve hours , so I've the morning off .**
" 为了 十二 小时 , 所以 我已经 这 早晨 离开 .

“工作十二个小时，所以我上午休息。”

[ai][hæd; həd] [plænd] [tuː; tə][paʊnd][ðə; ði] ['pɪləʊ] [ʌn'tɪl] — "
I had planned to pound the pillow until — "
我 有 计划 到 磅 这 枕头 直到 — "

我原本打算捶打枕头直到——”

" [gʊd] !
" **Good !**
" 好的 !

“好的!

[wiː; wi][kæn; kən][tɔːk] , [ðen] .
We can talk , then .
我们 能 讲话 , 然后 .

那我们就可以谈谈了。

[ai][doʊnt][hæv; həv][ə; eɪ][klɑːs] [ʌn'tɪl] [ten][ænd; ənd][ai]['ɔːlweɪz] [laɪk][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['pɜːsən(ə)l]

I	don't	have	a	class	until	ten	and	I	always	like	to	make	the	personal
我	不	有	一个	班级	直到	十	和	我	总是	喜欢	到	制作	这	个人的

[ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ] ['stjʊdnts] .

acquaintance	of	my	students	.
熟人	的	我的	学生	.

我十点才有课，我总是喜欢和学生们建立私人关系。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] [meɪd] [hɪm'self] ['kʌmftəb(ə)l] [ɪn] - [klaʊd] - [fəʊm] [laʊndʒ] ,

"	Dr	.	Kramer	made	himself	comfortable	in	Dirrul's	Cloud	-	foam	lounge	,
"	博士	.	克莱默	制成	他自己	舒服的	在	-	云	-	泡沫	休息室	,

[klɑːsp, klæsp][hɪz; ɪz][smɔːl] ,

clasping	his	small	,
紧握	他的	小的	,

克莱默博士舒服地窝在迪鲁尔的云朵泡沫躺椅里，紧紧抱着他的小.....

[waɪt] [hændz]['əʊvə(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʌldʒ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['beli] .

white	hands	over	the	little	bulge	of	his	belly	.
白色的	双手	超过	这	小的	凸出	的	他的	腹部	.

一双白皙的手轻轻抚摸着他微微隆起的腹部。

" [naɪs] [ə'pɑːtmənt] [juː; jʊ][hæv; həv][hɪə(r)] , ['edwəd] — ['eksələnt] [teɪst] [ɪn] ['fɜːnɪʃɪŋ] . "

"	Nice	apartment	you	have	here	,	Edward	—	excellent	taste	in	furnishing	.	"
"	好的	公寓	你	有	这里	,	爱德华	—	出色的	品尝	在	家具	.	"

“爱德华，你的公寓真不错——家具摆设很有品味。”

" [juː; jʊ][doʊnt][maɪnd] [ɪf] [ai] [ʃeɪv] [ænd; ənd] [dres] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ][baɪt][ɒv; əv] ['brekfəst] ,

"	You	don't	mind	if	I	shave	and	dress	and	have	a	bite	of	breakfast	,
"	你	不	头脑	如果	我	刮胡子	和	裙子	和	有	一个	咬	的	早餐	,

['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] ?

Dr	.	Kramer	?
博士	.	克莱默	?

“克莱默医生，您不介意我刮胡子、穿衣服、吃点早餐吧？”

" - ['sɑːkæzəm][wɒz; wəz][kwaɪt] [lɒst] [ɒn][ðə; ði] [prə'fesə(r)] .

"	Dirrul's	sarcasm	was	quite	lost	on	the	professor	.
"	-	讽刺	曾是	相当	丢失的	在	这	教授	.

迪鲁尔的讽刺，教授完全没听出来。

" [duː; də] , [baɪ][ɔːl] [miːnz] , " ['kreɪmər] [sed] .

"	Do	,	by	all	means	,	"	Kramer	said	.
"	做	,	经过	全部	方法	,	"	克莱默	说	.

“当然可以，”克莱默说。

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [mait] ['ɔːdə(r)][ə; eɪ][pɒt][ɒv; əv] ['kɒfi] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .

"	And	you	might	order	a	pot	of	coffee	for	me	.
"	和	你	可能	命令	一个	锅	的	咖啡	为了	我	.

“你也可以帮我点一壶咖啡。”

" - [tʌtʃt] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][bed] [rəʊld] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][wɔːl] — [ə'nʌðə(r)][ænd; ənd]

"	Dirrul	touched	a	button	and	the	bed	rolled	up	into	the	wall	—	another	and
"	-	感动	一个	按钮	和	这	床	滚动	向上	进入	这	墙	—	其他	和

[ðə; ði] ['gliːmɪŋ] ['met(ə)l] ['ʃaʊə(r)] - [ruːm] [slɪd]['əʊpən] .

the	gleaming	metal	shower	-	room	slid	open	.
这	闪闪发光	金属	淋浴	-	房间	滑行	打开	.

“迪鲁尔按了一下按钮，床就卷进了墙里——再按一下，闪闪发光的金属淋浴房就滑开了。

[hiː; hi] [strɪpt] [ænd; ənd] [beɪðd] ,

He	stripped	and	bathed	,
他	脱衣舞	和	洗澡	,

他脱光衣服洗了个澡，

['setɪŋ] [ðə; ði] - [səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [wɒz; wəz] ['paʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [ʃɑːp] [reɪn] [ɒv; əv] ['aɪsi]

setting	**the**	**aquadial**	**so**	**that**	**his**	**body**	**was**	**pounded**	**by**	**a**	**sharp**	**rain**	**of**	**icy**
环境	这	-	所以	那	他的	身体	曾是	猛击	经过	一个	锋利的	雨	的	冰冷的

['wɔːtə(r)] .

water	**.**
水	.

他将水钟设置成这样，使他的身体受到冰冷水雨的猛烈冲击。

[wen] [hiː; hi] [snæpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [ðə; ði] ['mæsɑːʒ] [ɑːmz] [ʃɒt] [aʊt] , ['rʌbɪŋ] [hɪm] [draɪ] [wɪð] [sɒft] ,

When	**he**	**snapped**	**it**	**off**	**the**	**massage**	**arms**	**shot**	**out**	**,**	**rubbing**	**him**	**dry**	**with**	**soft**	**,**
什么时候	他	啪啪	它	离开	这	按摩	武器	射击	出去	,	擦	他	干燥	和	柔软的	,

['plæstɪk] [pʌfs] .

plastic	**puffs**	**.**
塑料	泡芙	.

当他把它掰断时，按摩臂弹了出来，用柔软的塑料球把他擦干。

[hiː; hi] [spred] [ðə; ði] ['njuːli] ['peɪtəntɪd] [nəʊ] - [bɪəd] [mɪst] [ɒn] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd] , ['ɑːftə(r)] ['weɪtɪŋ]

He	**sprayed**	**the**	**newly**	**patented**	**No**	**-**	**Beard**	**Mist**	**on**	**his**	**face**	**and**	**,**	**after**	**waiting**
他	喷洒	这	新	专利	不	-	胡须	薄雾	在	他的	脸	和	,	后	等待

[ðə; ði] [rɪ'kwaɪəd] [θriː] ['sekəndz; sɪ'kɒndz] ,

the	**required**	**three**	**seconds**	**,**
这	必需的	三	秒	,

他将新近获得专利的无须喷雾喷在脸上，等待规定的三秒钟后，

[waɪpt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒf] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'spəʊzəb(ə)l] ['faɪbə(r)] ['taʊəl] .

wiped	**it**	**off**	**with**	**a**	**disposable**	**fiber**	**towel**	**.**
擦拭	它	离开	和	一个	一次性的	纤维	毛巾	.

用一次性纤维毛巾擦拭干净。

[ðə; ði] [skɪn] [wɒz; wəz] [pɪŋk] [ænd; ənd] [kliːn] , [rɪ'freʃɪŋli] [ɪn'vɪgəreɪtɪd] .

The	**skin**	**was**	**pink**	**and**	**clean**	**,**	**refreshingly**	**invigorated**	**.**
这	皮肤	曾是	粉色的	和	干净的	,	令人耳目一新	精神焕发	.

肌肤粉嫩洁净，焕发活力。

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] ['juːnɪfɔːm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɔːl] - [pres] [ænd; ənd] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [hiː; hi]

When	**he**	**took**	**a**	**fresh**	**uniform**	**out**	**of**	**the**	**wall**	**-**	**press**	**and**	**put**	**it**	**on**	**he**
什么时候	他	采取	一个	新鲜的	制服	出去	的	这	墙	-	按	和	放	它	在	他

[felt] ['veri] [mʌtʃ] [hɪm'self] [ə'gen] ,

felt	**very**	**much**	**himself**	**again**	**,**
毛毡	非常	很多	他自己	再次	,

当他从墙上的衣柜里取出一套崭新的制服穿上时，他感觉自己又恢复了活力。

['skeəsli] [ə'nɔɪd] [baɪ] [hɪz; ɪz] [læk] [ɒv; əv] [sliːp] .

scarcely	**annoyed**	**by**	**his**	**lack**	**of**	**sleep**	**.**
几乎	恼怒	经过	他的	缺少	的	睡觉	.

他几乎没有因为睡眠不足而感到烦躁。

[hiː; hi] [pʊʃt] [ðə; ði] ['bʌt(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['bɑːθruːm; 'bɑːθrʊm] [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] .

He	**pushed**	**the**	**button**	**and**	**the**	**bathroom**	**rolled**	**out**	**of**	**sight**	**.**
他	推动	这	按钮	和	这	浴室	滚动	出去	的	视线	.

他按下按钮，浴室就滚落到视线之外。

[ðə; ði] [həʊl] ['prəʊses] [hæd; həd] ['teɪkən] [les] [ðæn; ðən] [faɪv] ['mɪnɪts] .

The	**whole**	**process**	**had**	**taken**	**less**	**than**	**five**	**minutes**	**.**
这	所有的	过程	有	已采取	较少的	比	五	分钟	.

整个过程耗时不到五分钟。

[æt; ət][hɪz; ɪz]['pæn(ə)l] - [kən'trəʊl] - ['daiəl, dail][ə; eɪ]['saɪzəb(ə)l] ['brekfəst] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self]

At	his	panel	-	control	Dirrul	dialed	a	sizable	breakfast	for	himself
在	他的	控制板	-	控制	-	拨号	一个	相当大的	早餐	为了	他自己

[ænd; ənd] ['kɒfi] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][prə'fesə(r)] .

and	coffee	for	the	professor	.
和	咖啡	为了	这	教授	.

迪鲁尔在他的控制面板上给自己点了一份丰盛的早餐，给教授点了一杯咖啡。

[bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [drɔ:] [ʌp] [tʃeəz] [ðə; ði] [greɪ] - [t'ɒpt] ['teɪb(ə)l][hæd; həd] [rəʊld] [frɒm; frəm][ɪts]

Before	he	could	draw	up	chairs	the	grey	-	topped	table	had	rolled	from	its
前	他	可以	画	向上	椅子	这	灰色的	-	顶峰	桌子	有	滚动	从	它是

[wɔ:l] [slɒt] ,

wall	slot	,
墙	投币口	,

他还没来得及搬椅子，那张灰色桌面的桌子就已经从墙上的凹槽里滚了出来。

[ðə; ði] ['sti:mɪŋ] [fu:d] [kən'teɪnə(r)z] [fɪkst] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

the	steaming	food	containers	fixed	to	it	.
这	蒸煮	食物	容器	固定的	到	它	.

固定在上面的热气腾腾的食物容器。

" [ðə; ði] ['mɑrvlz] [ɒv; əv][ɪn'venʃ(ə)n] !

"	The	marvels	of	invention	!
"	这	奇迹	的	发明	!

“发明创造的奇迹！”

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kreɪmər] [sed] .

"	Dr	.	Kramer	said	.
"	博士	.	克莱默	说	.

克雷默博士说。

" [wen] [ai][wɒz; wəz] [jʌŋ] [wi:; wi][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [ðɪs] .

"	When	I	was	young	we	had	nothing	like	this	.
"	什么时候	我	曾是	年轻的	我们	有	没有什么	喜欢	这	.

“我小时候可没有这些。”

['meni] [taɪmz] , ['edwəd] , [ai][hæd; həd][tu:; tə][prɪ'peə(r)][maɪ] [əʊn] [mi:lz] — [ænd; ənd] ['maɪti] ['skɪmpi]

Many	times	,	Edward	,	I	had	to	prepare	my	own	meals	—	and	mighty	skimpy
许多	时代	,	爱德华	,	我	有	到	准备	我的	自己的	餐	—	和	强大的	简陋

[wʌnz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [tu:] ,

ones	they	were	too	,
一个	他们	是	也	,

爱德华，很多时候我都得自己做饭——而且做的饭菜都非常简陋。

[sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm] .

some	of	them	.
一些	的	他们	.

他们中的一些人。

[ə; eɪ] [jʌŋ] ['ti:tʃə(r)] [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] ['wʌznt] [peɪd] ['veri] [mʌtʃ] . "

A	young	teacher	in	those	days	wasn't	paid	very	much	.	"
一个	年轻的	老师	在	那些	天	不是	有薪酬的	非常	很多	.	"

那时候年轻教师的工资并不高。

" [ju:; jʊ] [sə'vaivd] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kreɪmər] , " - [rɪ'maɪndid] [hɪm] ['draɪli] .

"	You	survived	,	Dr	.	Kramer	,	"	Dirrul	reminded	him	dryly	.
"	你	幸存下来	,	博士	.	克莱默	,	"	-	提醒	他	干巴巴地	.

“你活下来了，克莱默医生，”迪鲁尔冷冷地提醒他。

" [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɜ:k] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌwʊdnt] [hɜ:t] [ˌju: 'es] , ['aɪðə(r)] . "

"	A	little	work	now	and	then	wouldn't	hurt	us	,	either	.	"
"	一个	小的	工作	现在	和	然后	不会	伤害	我们	,	任何一个	.	"

“偶尔做点零工也无妨。”

" [ðæts] [ðə; ði][əʊld]['ɑ:gjʊmənt] , ['edwəd] .
" **That's** **the** **old** **argument** **,** **Edward** **.**
" 那就是 这 老的 争论 , 爱德华 .

"那是老一套的论点，爱德华。"

[haʊ] [wi:; wi] [frɔθ] [ænd; ənd] [stju:d] ['əʊvə(r)][ˌaɪ 'ti:] [wen] [ðɪs] [nju:] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][ɪn][ɪts] ['ɪnfənsi]
How **we** **frothed** **and** **stewed** **over** **it** **when** **this** **new** **system** **was** **in** **its** **infancy**
如何 我们 起泡的 和 炖 超过 它 什么时候 这 新的 系统 曾是 在 它是 婴儿期
!
!
!

当这个新系统还处于萌芽阶段时，我们是多么的激动和愤怒啊！

[ðæt] [wɒz; wəz][bɪ'fɔ:(r)][jɔ:(r); jə(r)][taɪm] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .
That **was** **before** **your** **time** **,** **of** **course** **.**
那 曾是 前 你的 时间 , 的 课程 .

当然，那是在你出生之前的事了。

" ['kreɪmər] [pɔ:] [ə; eɪ][kʌp][ɒv; əv] ['kɒfi] [ænd; ənd]['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] ['θɔ:tf(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] ['kwaɪətli] [tʊk]
" **Kramer** **poured** **a** **cup** **of** **coffee** **and** **after** **a** **thoughtful** **hesitation** **quietly** **took**
" 克莱默 倾倒 一个 杯子 的 咖啡 和 后 一个 周到 犹豫 悄悄 采取
[ə; eɪ][slaɪs][ɒv; əv] [təʊst] [frɒm; frəm] - ['plætə(r)] .
a **slice** **of** **toast** **from** **Dirrul's** **platter** **.**
一个 片 的 吐司 从 - 拼盘 .

克莱默倒了一杯咖啡，沉思片刻后，静静地从迪鲁的盘子里拿了一片吐司。

" [ðeɪ] [sed] [wɪd] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [reɪs] [ɒv; əv] ['helpləs] ['tʃɪldrən] — [dɪ'fensləs] ['leɪzi]['sɔfti, 'sɔ:-] .
" **They** **said** **we'd** **create** **a** **race** **of** **helpless** **children** **—** **defenseless** **lazy** **softies** **.**
" 他们 说 我们会 创造 一个 种族 的 无助 孩子们 — 毫无防备 懒惰的 软糖 .

"他们说我们会创造出一群无助的孩子——一群没有自卫能力的懒惰软弱之辈。"

[ðeɪ] [sed] [ɪf] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['wʌznt] [fɔ:st] [tu:; tə] [faɪt] [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [sə'vaɪv(ə)l] ,
They **said** **if** **the** **individual** **wasn't** **forced** **to** **fight** **for** **his** **own** **survival** **,**
他们 说 如果 这 个人 不是 强制 到 斗争 为了 他的 自己的 生存 ,

他们说，如果一个人不被迫为自己的生存而战，

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [smɔ:l] ['kʌmfət] [ɒv; əv][laɪf] , [hi:; hi] [wʊd] [daɪ][ɒv; əv] ['bɔ:dəm] , [draʊn] [ɪ'nɪʃətɪv] [ɪn]
for **the** **small** **comforts** **of** **life** **,** **he** **would** **die** **of** **boredom** **,** **drown** **initiative** **in**
为了 这 小的 舒适 的 生活 , 他 会 死 的 无聊 , 溺水 倡议 在
['lʌkʃəri] .
luxury **.**
奢华 .

为了生活中的些许舒适，他会无聊而死，在奢靡中扼杀进进出出。

" ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kreɪmər] [smaɪld] — [ænd; ənd] [tʊk] [ə'nʌðə(r)] [slaɪs] [ɒv; əv] [təʊst] .
" **Dr** **.** **Kramer** **smiled** **—** **and** **took** **another** **slice** **of** **toast** **.**
" 博士 . 克莱默 微笑 — 和 采取 其他 片 的 吐司 .

克莱默医生笑了笑，又拿了一片吐司。

" [laɪk] [səʊ] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['terɪfaɪɪŋ] [prɪ'dɪkʃən] [ɒv; əv][ðə; ði] [kə'sændrəz] [nʌn] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:]
" **Like** **so** **many** **of** **the** **terrifying** **predictions** **of** **the** **Cassandras** **none** **of** **it**
" 喜欢 所以 许多 的 这 恐怖 预测 的 这 卡桑德拉 没有任何 的 它
[keɪm] [tu:; tə] [pɑ:s] .
came **to** **pass** **.**
来了 到 经过 .

"就像卡桑德拉们的许多可怕预言一样，这些预言一个也没有实现。"

[tə'deɪ] [wɪr] [strɒŋgə(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)] ['vɪgərəs] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
Today **we're** **stronger** **and** **more** **vigorous** **than** **ever** **.**
今天 是 更强 和 更多的 蓬勃 比 曾经 .

今天我们比以往任何时候都更加强大、更有活力。

[təˈdeɪ] [wiː; wi][hæv; həv][mɔː(r)] [njuː] [ɪnˈvenʃnz] , [mɔː(r)] [njuː] [dɪsˈkʌvəri] ,

Today	**we**	**have**	**more**	**new**	**inventions**	**,**	**more**	**new**	**discoveries**	**,**
今天	我们	有	更多的	新的	发明	,	更多的	新的	发现	,

今天我们拥有更多的新发明，更多的新发现。

[mɔː(r)] [faɪn] [ˌfɪləˈsɒfɪk(ə)l] [ˈɪnsaɪt] [ðæn; ðən][ˈevə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [ɪn][ˈaʊə(r)][ɪnˈtaɪə(r)][ˈhɪstri; ˈhɪstəri] .

more	**fine**	**philosophical**	**insight**	**than**	**ever**	**before**	**in**	**our**	**entire**	**history**	**.**
更多的	美好的	哲学	洞察力	比	曾经	前	在	我们的	全部的	历史	.

比我们整个历史上任何时期都更加精辟的哲学见解。

" [ˈæktʃuəli] [wɒt] [wiː; wi][dɪd][wɒz; wəz] [seɪv] [taɪm] [ɒn][ðə; ði] [ˈtrɪviəl] [ɹuːtˈiːnz] [səʊ][wiː; wi][kʊd; kəd]

"	**Actually**	**what**	**we**	**did**	**was**	**save**	**time**	**on**	**the**	**trivial**	**routines**	**so**	**we**	**could**
"	实际上	什么	我们	做过	曾是	节省	时间	在	这	琐碎的	例行程序	所以	我们	可以

[spend] [ˈaʊə(r)] [wɜːk] - [pəˈtenʃ(ə)l] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈmætəd] .

spend	**our**	**work**	**-**	**potential**	**where**	**it**	**mattered**	**.**
花费	我们的	工作	-	潜在的	在哪里	它	重要	.

“实际上，我们节省了处理琐碎日常事务的时间，这样我们就可以把工作精力投入到真正重要的事情上。”

[ˈɑːftə(r)][ɔːl] ,

After	**all**	**,**
后	全部	,

毕竟，

[wɒt] [wɒz; wəz] [geɪnd] [baɪ][ə; eɪ][ˈsəʊʃ(ə)l] [ˈsɪstəm] [ðæt] [fɔːst] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [spend] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]

what	**was**	**gained**	**by**	**a**	**social**	**system**	**that**	**forced**	**me**	**to**	**spend**	**so**	**much**	**of**
什么	曾是	获得	经过	一个	社会的	系统	那	强制	我	到	花费	所以	很多	的

[maɪ] [ˈenədʒi] [ˈfiːdɪŋ] [ænd; ənd] [ˈhaʊzɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkləʊðɪŋ] [maɪˈself] ?

my	**energy**	**feeding**	**and**	**housing**	**and**	**clothing**	**myself**	**?**
我的	活力	喂养	和	住房	和	衣服	我	?

迫使我花费大量精力来维持自己的温饱、住房和衣着的社会制度，究竟给我带来了什么好处？

[weɪ] [ðə; ði] [lɒs] [əˈgenst] [ðə; ði][ˈgreɪtə(r)][ˌkɒntrɪˈbjuːʃ(ə)n][aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

Weigh	**the**	**loss**	**against**	**the**	**greater**	**contribution**	**I**	**might**	**have**	**made**	**if**	**I**	**had**
称重	这	损失	反对	这	更大的	贡献	我	可能	有	制成	如果	我	有

[spent] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ɪn] [rɪˈsɜːtʃ] . "

spent	**the**	**same**	**time**	**in**	**research**	**.**	**"**
花费	这	相同的	时间	在	研究	.	"

权衡一下这种损失与如果我把同样的时间投入研究可能会做出的更大贡献之间的差距吧。

" [waɪ] , [jes] , [ˈdɑːktər; draɪv] . [ˈkreɪmər] — [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv][ˈgɪv(ə)n][ˌjuː ˈes][ðə; ði] [klaʊd] - [fəʊm]

"	**Why**	**,**	**yes**	**,**	**Dr**	**.**	**Kramer**	**—**	**you**	**could**	**have**	**given**	**us**	**the**	**Cloud**	**-**	**foam**
"	为什么	,	是的	,	博士	.	克莱默	—	你	可以	有	给定	我们	这	云	-	泡沫

[laʊndʒ] [ə; eɪ][ˌdʒenəˈreɪʃ(ə)n] [ˈɜːlɪə(r)] ,

lounge	**a**	**generation**	**earlier**	**,**
休息室	一个	一代	早些时候	,

“没错，克莱默博士——您本可以早一代人就给我们带来云雾泡沫躺椅的。”

" - [sed] [ˈbɪtəli] , " [ɔː(r)] [pəˈhæps] [ðə; ði] [seɪf] - [swiːt] [ˈkændi] .

"	**Dirrul**	**said**	**bitterly**	**,**	**"**	**or**	**perhaps**	**the**	**Safe**	**-**	**sweet**	**candy**	**.**
"	-	说	苦涩地	,	"	或者	也许	这	安全的	-	甜的	糖果	.

“迪鲁尔苦涩地说，‘或许是安全甜糖。’”

" [əˈgen] [hɪz; ɪz][ˈsɑːkæzəm] [lɒst] [ɪts][ˈseɪvə(r)] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [prəˈfesə(r)] [ˈsɪmpli] [biːmd] [ænd; ənd]

"	**Again**	**his**	**sarcasm**	**lost**	**its**	**savor**	**,**	**for**	**the**	**professor**	**simply**	**beamed**	**and**
"	再次	他的	讽刺	丢失的	它是	品尝	,	为了	这	教授	简单地	光束	和

[sed] ,

said	**,**
说	,

他的讽刺再次失去了效果，因为教授只是笑容满面地说：

" ['pɒsəbli] , [ɪf] [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [maɪ] [fiːld] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] .
" **Possibly , if that had been my field of interest .**
" 可能 , 如果 那 有 到过 我的 场地 的 兴趣 .

"或许吧，如果那是我感兴趣的领域的话。"

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [aɪm][ə; eɪ] [saɪ'kɒlədʒɪst] ['speʃəlaɪzɪŋ] [ɪn] [ɪ'məʊtɪv] [lɪŋ'gwɪstɪks] — [ðə; ði]
As it happens I'm a psychologist specializing in emotive linguistics — the
作为 它 发生 我是 一个 心理学家 专业化 在 情绪化的 语言学 — 这
[sɪmbɑːlədʒiːz] [fɔː(r); fə(r)] [kən'veɪɪŋ] ['mɪnɪŋz] .
symbologies for conveying meanings .
符号学 为了 传递 含义 .

碰巧我是一名专门研究情感语言学（即表达意义的符号学）的心理学家。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [smaɪld] .
" **The professor smiled .**
" 这 教授 微笑 .

教授笑了。

" ['aʊə(r)]['prez(ə)nt]['vɪgə(r)][ænd; ənd] [streŋθ] , [nəʊ] [daʊt] ,
" **Our present vigor and strength , no doubt ,**
" 我们的 展示 活力 和 力量 , 不 怀疑 ,

"我们目前的活力和实力，毫无疑问，

[ɪz] [rɪ'flektɪd] [ɪn][ðə; ði] [sɔːt] [ɒv; əv] [θɪŋ] [wiː; wi][duː; də] [wɪð] [ɔːl] [ðɪs] ['ekstrə][taɪm]['aʊə(r)]['gædʒɪts] [gɪv]
is reflected in the sort of thing we do with all this extra time our gadgets give
是 反映 在 这 种类 的 事物 我们 做 和 全部 这 额外的 时间 我们的 小工具 给
[ˌjuː 'es] — [ðə; ði] ['skɒləli] [rɪ'sɜːtʃ] [ɪn][ðə; ði][ə'riːnə][ɔː(r)][ðə; ði] - . "
us — the scholarly research in the Arena or the Phonoview . "
我们 — 这 学术性的 研究 在 这 竞技场 或者 这 - . "

这体现在我们利用电子设备给我们带来的额外时间所做的事情上——比如在 Arena 或 Phonoview 上进行学术研究。

" [jʊr; jər] ['biːɪŋ] ['veri] [ˌʌn'krɪtɪkl] , ['edwəd] .
" **You're being very uncritical , Edward .**
" 你是 存在 非常 不加批判的 , 爱德华 .

"爱德华，你太不挑剔了。"

['ʌndə(r)] ['eni] ['səʊʃ(ə)l] [fɔːm] [ə; eɪ] [greɪt] [mə'dʒɒrəti][ɒv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [wʊd] [spend] ['evriθɪŋ] [ɒn]
Under any social form a great majority of the people would spend everything on
在下面 任何 社会的 形式 一个 伟大的 多数 的 这 人们 会 花费 一切 在
['pɜːsən(ə)l] ['pleʒəz] .
personal pleasures .
个人的 快乐 .

无论在何种社会形态下，绝大多数人都会把所有钱花在个人享乐上。

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

[iːtʃ] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][pɹədjʊ'uːsɪz]['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] ['liːdəz] — [wiː; wi] ['sɪmpli] ['rekəgnaɪz] [ðæt] [fækt]
Each generation produces only a few leaders — we simply recognize that fact
每个 一代 产 仅有的 一个 很少 领导人 — 我们 简单地 认出 那 事实
[ænd; ənd][ə'dʒʌst][tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] . "
and adjust to it . "
和 调整 到 它 . "

每一代人只会涌现出少数领导者——我们只是认识到这个事实并做出相应的调整。

" [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [ɪn'sentɪv] [ɒv; əv]['pɜːsən(ə)l][geɪn] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] . . . .
" **But without the incentive of personal gain , Dr . Kramer . . . .**
" 但 没有 这 激励 的 个人的 获得 , 博士 . 克莱默 . . . .

"但如果没有个人利益的驱使，克莱默博士……"

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lɑ:ft] [ʌp'rɔ:riəsli] .
" The professor laughed uproariously .
" 这 教授 笑了 哄堂大笑 .

教授放声大笑。

" [ɪn'sentɪv] !
" Incentive !
" 激励 !

“激励！

[ju:; jʊ] [ə'meɪz] [ˌem 'i:] , ['edwəd] .
You amaze me , Edward .
你 惊奇 我 , 爱德华 .

爱德华，你真让我佩服。

[aɪ] ['hævnt] [hɜ:d] [ðə; ði] [wɜ:d] [ju:st] [ɪn][dʒʌst] [ðæt] ['kɒntekst] [sɪns] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] .
I haven't heard the word used in just that context since I was a boy .
我 还没有 听到 这 单词 用过的 在 只是 那 语境 自从 我 曾是 一个 男生 .

自从我还是个孩子的时候起，我就没听过这个词在这种语境下使用了。

[jʊr; jər] [ə; eɪ] ['θrəʊbæk] — [æn; ən] [ə'nækrənɪzəm] .
You're a throwback — an anachronism .
你是 一个 怀旧 — 一个 时代错置 .

你是个老古董——一个不合时宜的人。

[ju:; jʊ] [saʊnd] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv] [ðə; ði] ['eldəli] ['prɒfɪts] [ɒv; əv] [du:m] .
You sound like one of the elderly prophets of doom .
你 声音 喜欢 一 的 这 老年 先知 的 厄运 .

你听起来像个预言末日的老人家。

[aɪ] [θɔ:t] [ðə; ði] [bri:d] [hæd; həd] [daɪd] [aʊt] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [ə'gəʊ] .
I thought the breed had died out generations ago .
我 想法 这 品种 有 死亡 出去 几代人 前 .

我以为这个品种早在几代之前就灭绝了。

" [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [lɑ:ft] [ə'gen] .
" The professor laughed again .
" 这 教授 笑了 再次 .

教授又笑了。

" [səʊ]['aʊə(r)] ['sɪstəm] [kri:'eɪts] [nəʊ] [ɪn'sentɪvz] .
" So our system creates no incentives .
" 所以 我们的 系统 创建 不 激励措施 .

“所以我们的制度没有产生任何激励机制。”

[tel] [ˌem 'i:] , ['edwəd] , [waɪ] [ɑ:(r); ə(r)] [ju:; jʊ] ['spendɪŋ] [jɔ:(r); jə(r)] [wɜ:k] - - [tu:; tə] [teɪk] [maɪ] [naɪt] [kɔ:s] ? "
Tell me , Edward , why are you spending your Work - Equivs to take my night course ? "
告诉 我 , 爱德华 , 为什么 是 你 开支 你的 工作 - - 到 拿 我的 夜晚 课程 ? "

告诉我，爱德华，你为什么要用你的工作时间来上我的夜校课程?

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ,
" Because ,
" 因为 ,

“因为，

[wen] [aɪv] [pɑːst] [ɪˈnʌf] [ˌjuːnɪˈvɜːsəti] [ˈaʊəz] [ai][kæn; kən] [teɪk] [ðə; ði][prəˈməʊʃən(ə)l] [test] [ænd; ənd]

when	I've	passed	enough	university	hours	I	can	take	the	promotional	test	and
什么时候	我已经	通过了	足够的	大学	小时	我	能	拿	这	促销	测试	和

[bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [fʊl] - [fledʒd] [speɪs] - [ˈpaɪlət] . "

become	a	full	-	fledged	space	-	pilot	.	"
变得	一个	满的	-	羽翼丰满	空间	-	飞行员	.	"

等我修满足够的大学学时后，就可以参加晋升考试，成为一名正式的太空飞行员了。

" [ænd; ənd] [stɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðeəz; ðəz][nəʊ] [ɪnˈsentɪv] ? "

"	And	still	you	say	there's	no	incentive	?	"
"	和	仍然	你	说	有	不	激励	?	"

“你还是说没有激励措施？”

" [fɔː(r); fə(r)][maɪˈself] , [jes] — [bʌt; bət][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː ˈes] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd][ɒv; əv]

"	For	myself	,	yes	—	but	all	of	us	ought	to	have	the	same	kind	of
"	为了	我	,	是的	—	但	全部	的	我们	应该	到	有	这	相同的	种类	的

[draɪv] , " [sed] - .

drive	,	"	said	Dirrul	.
驾驶	,	"	说	-	.

“就我个人而言，是的——但我们所有人都应该有同样的动力，”迪鲁尔说。

" [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kənˈdɪʃn] [ˈnevə(r)][ɪgˈzɪstɪd] , [ˈedwəd] .

"	Such	a	condition	never	existed	,	Edward	.
"	这样的	一个	状况	绝不	存在	,	爱德华	.

“爱德华，这种情况根本不存在。”

[ˈɔːlweɪz] [ðeə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ɪnˈvenʃnz] [ænd; ənd][ðə; ði] [dɪsˈkʌvəri] ,

Always	there	have	been	a	few	to	make	the	inventions	and	the	discoveries	,
总是	那里	有	到过	一个	很少	到	制作	这	发明	和	这	发现	,

总会有一些人进行发明创造，做出各种发现。

[ə; eɪ] [fjuː] [tuː; tə] [kriˈeɪt] [ðə; ði] [njuː] [driːmz] [ænd; ənd] [freɪm] [ðə; ði] [njuː] [aɪˈdiəz] .

a	few	to	create	the	new	dreams	and	frame	the	new	ideas	.
一个	很少	到	创造	这	新的	梦境	和	框架	这	新的	想法	.

少数人创造新的梦想，构思新的想法。

[ˈaʊə(r)] [ˈpiːp(ə)l] [ɑː(r); ə(r)][nəʊ] [ˈdɪfrənt] .

Our	people	are	no	different	.
我们的	人们	是	不	不同的	.

我们的人民也并无不同。

[ɪnˈsentɪv] [ˈkɒmz] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði][ˌɪndɪˈvɪdʒuəl] — [ˌaɪ ˈtiː] [ˈkænɒt] [biː; bi] [ɪmˈpəʊzd] [frɒm; frəm]

Incentive	comes	from	within	the	individual	—	it	cannot	be	imposed	from
激励	来	从	之内	这	个人	—	它	不能	是	强加	从

[ðə; ði][ˌaʊtˈsaɪd] .

the	outside	.
这	外部	.

激励源于个人内心——它无法从外部强加。

" [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪnˈsentɪv] , [ˈðeəfɔː(r)] , [ɪz][ˌiːkəˈnɒmɪk] [niːd] .

"	The	poorest	sort	of	incentive	,	therefore	,	is	economic	need	.
"	这	最贫困	种类	的	激励	,	所以	,	是	经济的	需要	.

因此，最糟糕的激励方式就是经济需要。

[ˈaʊə(r)] [ˈsɪstəm] [prəˈvaɪdz] [ɔːl][ˈaʊə(r)][ˈpiːp(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][ˈbeɪsɪk] [nəˈsesəti] [fɔː(r); fə(r)] [ˈevrideɪ] [ˈlɪvɪŋ] .

Our	system	provides	all	our	people	with	the	basic	necessities	for	everyday	living	.
我们的	系统	提供	全部	我们的	人们	和	这	基本的	必需品	为了	每天	活的	.

我们的系统为所有人民提供日常生活所需的基本生活必需品。

[sʌm; səm] [fjuː] [ɒv; əv][ˌjuː ˈes][ɑː(r); ə(r)][ˈkɒntent] [wɪð] [ðiːz] [ænd; ənd][ˈnevə(r)] [wɒnt] [ˈeniθɪŋ] [els] .

Some	few	of	us	are	content	with	these	and	never	want	anything	else	.
一些	很少	的	我们	是	内容	和	这些	和	绝不	想	任何事物	别的	.

我们当中有些人对现状感到满足，并且永远不想要别的。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mə'dʒɒrəti] [wɜːk] [tuː; tə] [ɜːn] [wɜːk] - - , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kæn; kən] [spend]

But	the	great	majority	work	to	earn	Work	-	Equivs	,	which	they	can	spend
但	这	伟大的	多数	工作	到	赚	工作	-	-	,	哪个	他们	能	花费

[æz; əz] [ðeɪ] [pliːz] — [ɒn] [ə'mjuːzmənt] ,

as	they	please	—	on	amusement	,
作为	他们	请	—	在	娱乐	,

但绝大多数人工作是为了赚取工作当量，他们可以随意支配这些工作当量——用于娱乐，

['lʌkʃəri] , [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɔː(r)][ðə; ði]['reɪsɪz][æt; ət][ðə; ði][ə'riːnə] .

luxury	,	education	or	the	races	at	the	Arena	.
奢华	,	教育	或者	这	种族	在	这	竞技场	.

奢华享受、教育还是竞技场的赛马？

" [wɒt'evə(r)] [ðə; ði] [gəʊl] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɜːsən(ə)l][gəʊl] , [set][baɪ] [iːtʃ] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm'self]

"	Whatever	the	goal	,	it	is	a	personal	goal	,	set	by	each	individual	for	himself
"	任何	这	目标	,	它	是	一个	个人的	目标	,	放	经过	每个	个人	为了	他自己

.

:

.

“无论目标是什么，这都是个人目标，是每个人为自己设定的目标。”

[ɪts] [ðə; ði]['əʊnli][kaɪnd][ɒv; əv] [ɪn'sentɪv] [ðæt] [meɪks] ['eni] [sens] .

It's	the	only	kind	of	incentive	that	makes	any	sense	.
它是	这	仅有的	种类	的	激励	那	制作	任何	感觉	.

这是唯一合理的激励方式。

[teɪk] [jɔː'self] [æz; əz][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] — [juː; jʊ] [spend] [jɔː(r); jə(r)] [ʃeə(r)] [ɒv; əv] [wɜːk] - - [ɒn]

Take	yourself	as	an	example	—	you	spend	your	share	of	Work	-	Equivs	on
拿	你自己	作为	一个	例子	—	你	花费	你的	分享	的	工作	-	-	在

[ə'dɪʃən(ə)l] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [speɪs] - ['paɪlət] .

additional	education	because	you	want	to	become	a	space	-	pilot	.
额外的	教育	因为	你	想	到	变得	一个	空间	-	飞行员	.

以你自己为例——你把你的工作当量份额用于进修，因为你想成为一名太空飞行员。

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [juːv] [ɜːnd] [ðə; ði][prə'məʊʃ(ə)n] [jʊl] [hæv; həv] ['lɪftɪd] [jɔː'self] [tuː; tə][ə; eɪ]

By	the	time	you've	earned	the	promotion	you'll	have	lifted	yourself	to	a
经过	这	时间	你已经	获得	这	晋升	你会	有	抬起	你自己	到	一个

[pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['liːdəʃɪp] .

position	of	leadership	.
位置	的	领导	.

等你获得晋升的时候，你已经把自己提升到了领导岗位。

" [æz; əz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [wel] [ə'weə(r)][ðə; ði] [speɪs] - ['paɪlət][ɪz][ðə; ði][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] — ['steɪtsmən] [ɪz][ə; eɪ]

"	As	you	are	well	aware	the	space	-	pilot	is	the	politician	—	statesman	is	a
"	作为	你	是	出色地	意识到的	这	空间	-	飞行员	是	这	政治家	—	政治家	是	一个

['betə(r)] [wɜːd] — [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænətri] ['juːniən] .

better	word	—	of	the	Planetary	Union	.
更好的	单词	—	的	这	行星	联盟	.

“正如你所知，太空飞行员是行星联盟的政治家——用‘政治家’这个词更贴切。”

[θruː] [hɪz; ɪz][ˌɪndʒə'njuːəti] , [hɪz; ɪz] [skɪl] [wɪð] ['læŋgwɪdʒ] , [hɪz; ɪz][ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌʌndə'stændɪŋ]

Through	his	ingenuity	,	his	skill	with	languages	,	his	psychological	understanding
通过	他的	独创性	,	他的	技能	和	语言	,	他的	心理	理解

[ɒv; əv] [daɪ'vɜːs] ['reɪʃ(ə)l] [gruːps] ,

of	diverse	racial	groups	,
的	各种各样的	种族	团体	,

凭借他的聪明才智、语言天赋以及对不同种族群体的心理理解，

[hiː; hi][həʊldz]['aʊə(r)]['plænɪts][ænd; ənd] ['piːplz] [tə'geðə(r)] , [ɪn][wʌn]['juːniən] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmən]

he	holds	our	planets	and	peoples	together	,	in	one	union	with	a	common
他	持有	我们的	行星	和	人民	一起	,	在	一	联盟	和	一个	常见的

['səʊʃ(ə)l] [fə'lɒsəfi] .

social	philosophy	.
社会的	哲学	.

他将我们的星球和人民团结在一起，形成一个拥有共同社会理念的联盟。

[θɪŋk] [haʊ] [frʌ'streɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd]['nevə(r)] [muːv] [tə'wɔːd] [jɔː(r); jə(r)][gəʊl] ,

Think	how	frustrating	it	would	be	if	you	could	never	move	toward	your	goal	,
思考	如何	令人沮丧	它	会	是	如果	你	可以	绝不	移动	朝向	你的	目标	,

想想如果你永远无法朝着目标前进，那该有多么令人沮丧。

['edwəd] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [ɜːnd] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɒn] [ˌtrivi'æləti] — [fuːd]

Edward	,	because	everything	you	earned	had	to	be	spent	on	trivialities	—	food
爱德华	,	因为	一切	你	获得	有	到	是	花费	在	琐事	—	食物

, ['kləʊðɪŋ] , [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə][lɪv; laɪv] . "

,	clothing	,	a	place	to	live	.	"
,	衣服	,	一个	地方	到	居住	.	"

爱德华，因为你挣到的每一分钱都必须花在琐事上——食物、衣服、住处。"

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] ['edi] ['daʊtfəli] ,

"	All	right	,	"	said	Eddie	doubtfully	,
"	全部	正确的	,	"	说	埃迪	怀疑地	,

"好吧，"埃迪犹豫地说。

" [aɪ][hæv; həv][æn; ən] [ə'pɑːtmənt] ['gɪv(ə)n][tuː; tə][ˌem 'iː][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)][ɪn]

"	I	have	an	apartment	given	to	me	but	it	has	to	be	here	in
"	我	有	一个	公寓	给定	到	我	但	它	有	到	是	这里	在

[ə; eɪ] ['wɜːrkərz] [blɒk] .

a	worker's	block	.
一个	工人的	堵塞	.

"有人给我分配了一套公寓，但必须在这里，在工人公寓楼里。"

[ɪf] ['aʊə(r)] ['sɪstəm] [prə'vaɪdz] [fɔː(r); fə(r)][juː 'es][ɔːl][ə'laɪk] , [æz; əz][juː; jʊ][ɪm'plaɪ] ,

If	our	system	provides	for	us	all	alike	,	as	you	imply	,
如果	我们的	系统	提供	为了	我们	全部	同样	,	作为	你	意味着	,

如果我们的制度像你暗示的那样，能平等地惠及所有人，

[haʊ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][hæv; həv] [əˌkɒmə'deɪʃ(ə)nz] [ɪn][ðə; ðɪ] ['saɪəntɪsts] ['sentə(r)] ?

how	is	it	you	have	accommodations	in	the	Scientist's	Center	?
如何	是	它	你	有	住宿	在	这	科学家的	中心	?

你是如何获得科学家中心住宿条件的?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][biː; bi][set] [ə'pɑːt] ?

Why	should	you	be	set	apart	?
为什么	应该	你	是	放	除	?

你为何要与众不同?

[ɔː(r)][ðə; ðɪ]['poʊəts][ænd; ənd] ['raɪtər] ?

Or	the	poets	and	writers	?
或者	这	诗人	和	作家	?

或者诗人、作家?

[ɔː(r)][ðə; ðɪ] [speɪs] - ['paɪləts] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] ? "

Or	the	space	-	pilots	,	for	that	matter	?	"
或者	这	空间	-	飞行员	,	为了	那	事情	?	"

或者说，那些太空飞行员呢?

" [bʌt; bət][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['dɪfrəns] [ɪn][ðə; ðɪ] [weɪ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] , ['edwəd] .

"	But	there's	no	difference	in	the	way	we	live	,	Edward	.
"	但	有	不	不同之处	在	这	方式	我们	居住	,	爱德华	.

"但是我们的生活方式并没有什么不同，爱德华。"

[ɪn]['dʒen(ə)rəl]['pi:p(ə)l] [hu:] [du:; də]['sɪmələ(r)] [wɜ:k] [ænd; ənd][hæv; həv]['sɪmələ(r)] ['ɪntrəsts] [ɑ:(r); ə(r)]

In	general	people	who	do	similar	work	and	have	similar	interests	are
在	一般的	人们	WHO	做	相似的	工作	和	有	相似的	兴趣	是

['hæpɪə] [ɪf] [ðeɪ] [ʃeə(r)] [ðə; ði] [seɪm] ['səʊʃ(ə)l] [ɪn'vaɪrənmənt] .

happier	if	they	share	the	same	social	environment	.
更快乐	如果	他们	分享	这	相同的	社会的	环境	.

一般来说，从事类似工作、拥有相似兴趣的人，如果生活在相同的社交环境中，会更快乐。

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] ['pɜ:s(ə)n] , ['lɪvɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['wɜ:rkərz] [blɒk] ,

The	average	person	,	living	in	a	worker's	block	,
这	平均的	人	,	活的	在	一个	工人的	堵塞	,

住在工人住宅区的普通人，

[wʊd] [fi:l] ['terəbli] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn][ə; eɪ] ['saɪəntɪsts] ['sentə(r)] ,

would	feel	terribly	out	of	place	in	a	scientist's	center	,
会	感觉	可怕	出去	的	地方	在	一个	科学家的	中心	,

在科学家聚集的中心，他会感到格格不入。

[dʒʌst][æz; əz][ai] [wʊd] [dɪ'veləp] [tə'rɪfɪk] [frʌs'treiʃən] [ɪf] [ai][hæd; həd][tu:; tə][lɪv; laɪv] [wɪð] [ðə; ði]

just	as	I	would	develop	terrific	frustrations	if	I	had	to	live	with	the
只是	作为	我	会	发展	了不起	挫折	如果	我	有	到	居住	和	这

['mɪstɪks] [ɔ:(r)][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] ['ɔ:dərs] .

mystics	or	the	religious	orders	.
神秘主义者	或者	这	宗教	订单	.

如果我被迫与神秘主义者或宗教团体一起生活，我也会感到非常沮丧。

" - ['deftli] [snætʃt] [ðə; ði][lɑ:st] [pi:s] [ɒv; əv] [təʊst] [æz; əz][ðə; ði] [prə'fesə(r)] [ri:tʃt] [fɔ:(r); fə(r)]

"	Dirrul	deftly	snatched	the	last	piece	of	toast	as	the	professor	reached	for
"	-	巧妙地	抢夺	这	最后的	片	的	吐司	作为	这	教授	达到	为了

[ˌaɪ 'ti:] .

it	.
它	.

"教授伸手去拿最后一片吐司时，迪鲁尔机敏地一把抢了过来。"

" [aɪl] ['daɪəl][sʌm; səm][fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ][laɪk] , " [hi:; hi] ['ɒfəd] .

"	I'll	dial	some	for	you	if	you	like	,	"	he	offered	.
"	患病的	拨号	一些	为了	你	如果	你	喜欢	,	"	他	提供	.

"如果你愿意，我可以帮你拨几个电话，"他提议道。

" [əʊ] , [nəʊ] , ['edwəd] !

"	Oh	,	no	,	Edward	!
"	哦	,	不	,	爱德华	!

"哦，不，爱德华！"

[aɪm]['daɪətɪŋ] , [ju:; jʊ] [si:] ,

I'm	dieting	,	you	see	,
我是	节食	,	你	看	,

你知道，我正在节食。

[ænd; ənd][ai][laɪk][tu:; tə] [θɪŋk] — [wel] , [æz; əz] [aɪv] [təʊld][ju:; jʊ][səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn] [klɑ:s] ,

and	I	like	to	think	—	well	,	as	I've	told	you	so	often	in	class	,
和	我	喜欢	到	思考	—	出色地	,	作为	我已经	讲述	你	所以	经常	在	班级	,

而且我喜欢这样想——嗯，就像我在课堂上经常跟你们说的那样，

[wi:; wi][ɔ:l] ['præktɪs] [self] - [dɪ'sepʃn] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɔ:t] .

we	all	practise	self	-	deception	of	a	sort	.
我们	全部	实践	自己	-	欺骗	的	一个	种类	.

我们每个人都在某种程度上进行自我欺骗。

['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli] [ɪts] ['hɑ:mləs] — [ænd; ənd]['ɔ:lməʊst]['ɔ:lweɪz] [wi:; wi] ['sɪmbəlaɪz] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] [wɜ:dz] .

Usually	it's	harmless	—	and	almost	always	we	symbolize	it	in	words	.
通常	它是	无害	—	和	几乎	总是	我们	象征	它	在	字	.

通常情况下，它是无害的——而且我们几乎总是用语言来象征它。

[fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɪz]['daɪət] .

For	me	the	symbol	is	diet	.
为了	我	这	象征	是	饮食	.

对我来说，这个象征就是节食。

" [ai][set][ʌp][ə; eɪ] ['speʃəlaɪzd] [ˌdefɪ'nɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [kən'vɪns] [maɪ'self][ðæt][ai][ˌeɪ 'em]['daɪətɪŋ] [ɪf] [ai]

"	I	set	up	a	specialized	definition	and	convince	myself	that	I	am	dieting	if	I
"	我	放	向上	一个	专门	定义	和	说服	我	那	我	是	节食	如果	我

['nevə(r)][də'rektlɪ]['ɔːdə(r)] ['fætnɪŋ] [fuːd] .

never	directly	order	fattening	food	.
绝不	直接地	命令	增肥	食物	.

"我给自己设定了一个专门的定义，并说服自己，如果我从不直接点高脂肪食物，我就是在节食。"

[ðæt] [gɪvz] [ˌem 'iː][æn; ən] [ɪ'skeɪp] [hætʃ] .

That	gives	me	an	escape	hatch	.
那	给予	我	一个	逃脱	孵化	.

这给了我一条逃生之路。

[ɪf] [fuːd] [ɪz] ['ɒfəd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔː(r)] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənz] [tuː; tə] — [ɑː] — [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][maɪ][hændz]

If	food	is	offered	to	me	or	if	it	happens	to	—	ah	—	to	fall	into	my	hands
如果	食物	是	提供	到	我	或者	如果	它	发生	到	—	啊	—	到	落下	进入	我的	双手

,

,

,

如果有人给我食物，或者食物碰巧——啊——落到我手里，

[ai][kæn; kən] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [stɪl] [kiːp] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['kɒnʃəns] . "

I	can	take	it	and	still	keep	a	clear	conscience	.	"
我	能	拿	它	和	仍然	保持	一个	清除	良心	.	"

我可以接受，而且问心无愧。

" [pə'hæps][juː; jʊ] ['præktɪs][mɔː(r)][self] - [dɪ'sepʃn] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [nəʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] ,

"	Perhaps	you	practise	more	self	-	deception	than	you	know	,	Dr	.	Kramer	,
"	也许	你	实践	更多的	自己	-	欺骗	比	你	知道	,	博士	.	克莱默	,

" [sed] ['edi] .

"	said	Eddie	.
"	说	埃迪	.

"克莱默医生，或许你比自己意识到的更爱自欺欺人，"埃迪说。

" [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

"	For	instance	,
"	为了	实例	,

"例如，

[ɔːl][jɔː(r); jə(r)] [faɪn] [wɜːdz] [ə'baʊt][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][vaɪ'tæləti][ɒv; əv]['aʊə(r)] [njuː] ['sɪstəm] —

all	your	fine	words	about	the	strength	and	vitality	of	our	new	system	—
全部	你的	美好的	字	关于	这	力量	和	活力	的	我们的	新的	系统	—

[wen] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [wiː; wi] [lik] [ðə; ði] - [kən'fedərəsi] .

when	I	was	a	boy	we	licked	the	Vininese	Confederacy	.
什么时候	我	曾是	一个	男生	我们	舔过	这	-	邦联	.

你们对我们新制度的强大和活力赞不绝口——我小时候，我们就打败了维尼安联盟。

[wiː; wi]['kʊd(ə)nt][duː; də][ˌaɪ 'tiː][tə'deɪ] . "

We	couldn't	do	it	today	.	"
我们	不能	做	它	今天	.	"

我们今天做不到。

" [ðæts] [ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv][ə'pɪnjən] .

"	That's	a	matter	of	opinion	.
"	那就是	一个	事情	的	观点	.

"那是个人观点。"

[wɪr] [æt; ət] [piːs] [naʊ] [ænd; ənd] [wiːl; wil] [rɪ'meɪn] [səʊ] . "

We're	at	peace	now	and	we'll	remain	so	.	"
是	在	和平	现在	和	出色地	保持	所以	.	"

我们现在处于和平状态，而且会一直保持和平。

" ['əʊnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wiː; wi] [hæv; həv] [ðə; ði] ['njuːkliə(r)] [biːmz] .

"	Only	because	we	have	the	Nuclear	Beams	.
"	仅有的	因为	我们	有	这	核	光束	.

“仅仅因为我们拥有核束。”

[ænd; ənd] [lʊk] [haʊ] [wɪv] [bɒtʃt] [ðæt] [mes] !

And	look	how	we've	botched	that	mess	!
和	看	如何	我们已经	搞砸了	那	混乱	!

看看我们把这烂摊子搞砸成什么样了！

['aʊə(r)] ['saɪəntɪsts] [geɪv] [ðə; ði] ['prəʊses] [tuː; tə] [ðə; ði] - [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [pætʃ] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ]

Our	scientists	gave	the	process	to	the	Vininese	in	order	to	patch	together	a
我们的	科学家	给予	这	过程	到	这	-	在	命令	到	修补	一起	一个

[piːs] [wen] [wiː; wi] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [kəm'pliːtli] . "

peace	when	we	could	have	destroyed	their	civilization	completely	.	"
和平	什么时候	我们	可以	有	损毁	他们的	文明	完全地	.	"

我们的科学家将这项技术传授给了维尼人，目的是在原本可以彻底摧毁他们文明的情况下，促成和平的实现。

" [ænd; ənd] ['aʊə(r)] [əʊn] [tuː] — [wɪð] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kraɪm] [ɒn] ['aʊə(r)] [gruːp]

"	And	our	own	too	—	with	the	weight	of	such	a	crime	on	our	group
"	和	我们的	自己的	也	—	和	这	重量	的	这样的	一个	犯罪	在	我们的	团体

['kɒnʃəns] .

conscience	.
良心	.

“我们自己也一样——这种罪行的重担压在我们的集体良心上。”

[ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] [juː; jʊ] [stɪl] [mʌst; məst] [lɜːn] , ['edwəd] — [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prəʊgres] [ɪz] [meɪd] [baɪ] [ðə; ði]

There's	one	thing	you	still	must	learn	,	Edward	—	scientific	progress	is	made	by	the
有	一	事物	你	仍然	必须	学习	,	爱德华	—	科学	进步	是	制成	经过	这

['ʃeərɪŋ] [ɒv; əv] [aɪ'diəz] ,

sharing	of	ideas	,
分享	的	想法	,

爱德华，你还有一件事必须学会——科学进步是通过思想的交流实现的。

[nɒt] [ðə; ði] [kən'siːlmənt] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

not	the	concealment	of	them	.
不是	这	隐蔽	的	他们	.

不是掩盖它们。

[wiː; wi] [bɪld] [ðə; ði] ['fjuːtʃə(r)] [ə'pɒn] [ðə; ði] [truːðz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

We	build	the	future	upon	the	truths	of	the	past	and	the	present	.
我们	建造	这	未来	之上	这	真相	的	这	过去的	和	这	展示	.

我们以过去和现在的真相为基础，构建未来。

[ɪf] [sʌm; səm] [ɒv; əv] [ðəʊz] [truːðz] [ɑː(r); ə(r)] ['hɪd(ə)n] [ə'weɪ] [wiː; wi] [kri'eɪt] ['fɔːlsli] [ɒn] ['ʌtəli] [fɔːls]

If	some	of	those	truths	are	hidden	away	we	create	falsely	on	utterly	false
如果	一些	的	那些	真相	是	隐	离开	我们	创造	错误地	在	完全地	错误的

[faʊn'deɪʃ(ə)nz] .

foundations	.
基础	.

如果某些真相被隐藏起来，我们就会在完全错误的基础上创造出虚假的东西。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] ['pʊld] [ə; eɪ][mə'nɪlə] ['envələʊp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː]

"	Dr	.	Kramer	pulled	a	manila	envelope	from	his	pocket	and	laid	it
"	博士	.	克莱默	拉	一个	马尼拉	信封	从	他的	口袋	和	铺设	它

[ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

on	the	table	,
在	这	桌子	,

克莱默医生从口袋里掏出一个牛皮纸信封，放在桌子上。

['pʊʃɪŋ] [bæk] [hɪz; ɪz][tʃeə(r)] .

pushing	back	his	chair	.
推动	后退	他的	椅子	.

他向后推了推椅子。

" [ai][mʌst; məst][gəʊ] , ['edwəd] ; [ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [nəʊts] [ɒn][maɪ]['lektʃə(r)] .

"	I	must	go	,	Edward	;	these	are	the	notes	on	my	lecture	.
"	我	必须	去	,	爱德华	;	这些	是	这	笔记	在	我的	演讲	.

“我得走了，爱德华；这些是我的讲稿。”

[æz; əz][ai][təʊld][juː; jʊ][bɪ'fɔː(r)] , [ai] ['riːəli] [keɪm] [hɪə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] .

As	I	told	you	before	,	I	really	came	here	for	something	else	.
作为	我	讲述	你	前	,	我	真的	来了	这里	为了	某物	别的	.

正如我之前告诉你的，我来这里其实是为了别的事情。

[ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][juː; jʊ] , [tuː; tə][get][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ]['betə(r)] .

I	wanted	to	talk	to	you	,	to	get	to	understand	you	better	.
我	通缉	到	讲话	到	你	,	到	得到	到	理解	你	更好的	.

我想和你谈谈，更好地了解你。

[ai] [θɪŋk] [aɪv] ['lɜːnɪd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] .

I	think	I've	learned	a	great	deal	.
我	思考	我已经	学习	一个	伟大的	交易	.

我觉得我学到了很多东西。

" [ðə; ði]['lɪt(ə)l][prə'fesə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['smaɪlɪŋ][ænd; ənd][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [tʌtʃ] [ɒv; əv]

"	The	little	professor	was	no	longer	smiling	and	the	gentle	touch	of
"	这	小的	教授	曾是	不	更长	微笑	和	这	温和的	触碰	的

['bæntə(r)][wɒz; wəz] [gɒn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .

banter	was	gone	from	his	voice	.
闲聊	曾是	已消失	从	他的	嗓音	.

“这位小教授不再微笑，他语气中原本温和的玩笑也消失了。”

- [felt][ə; eɪ] ['kriːpɪŋ] [fɪə(r)][raɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

Dirrul	felt	a	creeping	fear	rise	within	him	.
-	毛毡	一个	爬行	害怕	上升	之内	他	.

迪鲁尔感到一股恐惧感在他心中悄然升起。

[haʊ] [mʌtʃ] [hæd; həd][hiː; hi] [ʌn'kɒnʃəsli] [rɪ'viːld] ?

How	much	had	he	unconsciously	revealed	?
如何	很多	有	他	不知不觉	揭晓	?

他究竟在不知不觉中透露了多少信息?

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [bɪ'liːfs] [hæd; həd]['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] [biːn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd]

How	many	of	his	own	beliefs	had	Dr	.	Kramer	been	able	to	read
如何	许多	的	他的	自己的	信仰	有	博士	.	克莱默	到过	有能力的	到	读

[bɪ'twiːn] [ðə; ði][laɪnz] ?

between	the	lines	?
之间	这	线条	?

克莱默博士究竟能从言外之意中读懂他自己的多少信念?

['nəʊɪŋ] [ðem; ðəm] , [wʊd] [hiː; hi] [ges] - [kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['muːvmənt] ?

Knowing	them	,	would	he	guess	Dirrul's	connection	with	the	Movement	?
会心	他们	,	会	他	猜测	-	联系	和	这	移动	?

以他对他们的了解，他能猜到迪鲁尔与该运动的联系吗?

[ðə; ði] [prə'fɛsərz] [blænd][ˌnɑːˌiːv'teɪ][kʊd; kəd][biː; bi][ðə; ði][mɑːsk][ɒv; əv][ə; eɪ] [pə'liːs] [ɪn'fɔːmə(r)] .

The	professor's	bland	naiveté	could	be	the	mask	of	a	police	informer	.
这	教授们	平淡	天真	可以	是	这	面具	的	一个	警察	告密者	.

这位教授平淡无奇的天真表现，可能是警方线人的伪装。

- ['ʃivə] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['pʌnɪʃmənt] [ðæt] [hæd; həd][ˌoʊvər'teɪkən] ['glɛnə] [ænd; ənd][hɜːrd] .

Dirrul	shivered	,	remembering	the	sudden	punishment	that	had	overtaken	Glenna	and	Hurd	.
-	瑟瑟发抖	,	记住	这	突然	惩罚	那	有	被超越	格伦娜	和	赫德	.

迪鲁尔不禁打了个寒颤，想起了格伦娜和赫德突然遭受的惩罚。

[æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)]['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] [pɔːzd] [ænd; ənd] [sed] ,

At	the	door	Dr	.	Kramer	paused	and	said	,
在	这	门	博士	.	克莱默	暂停	和	说	,

克莱默医生走到门口，停顿了一下，说道：

" [aɪm] [ˌentə'teɪnɪŋ] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːsəti]['fæk(ə)lti] [ðɪs] ['iːvnɪŋ] , ['edwəd] .

"	I'm	entertaining	two	or	three	of	the	university	faculty	this	evening	,	Edward	.
"	我是	娱乐	二	或者	三	的	这	大学	学院	这	晚上	,	爱德华	.

“今晚我要招待两三位大学教职工，爱德华。”

[ðev] [riːd] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪpəz] [juː; jʊ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [klɑːs] .

They've	read	some	of	the	papers	you	have	written	for	my	class	.
他们有	读	一些	的	这	文件	你	有	书面	为了	我的	班级	.

他们读过你为我的课写的一些论文。

[aɪ'd][laɪk][tuː; tə][hæv; həv][juː; jʊ] [miːt] [ðem; ðəm] .

I'd	like	to	have	you	meet	them	.
ID	喜欢	到	有	你	见面	他们	.

我想安排你和他们见面。

[maɪ] [ə'pɑːtmənt] — [eɪt] - ['θɜːti] .

My	apartment	—	eight	-	thirty	.
我的	公寓	—	八	-	三十	.

我的公寓——八点半。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kə'mɑːnd] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .

"	It	was	a	command	rather	than	an	invitation	.
"	它	曾是	一个	命令	相当	比	一个	邀请	.

“与其说是邀请，不如说是命令。”

- [ək'septɪd] .

Dirrul	accepted	.
-	公认	.

迪鲁尔接受了。

[θriː]

III

三、

三

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][prə'fesə(r)] [hæd; həd] [gɒn] [hɪz; ɪz][fɪə(r)] ['vænɪʃd] .

As	soon	as	the	professor	had	gone	his	fear	vanished	.
作为	很快	作为	这	教授	有	已消失	他的	害怕	消失了	.

教授一走，他的恐惧就消失了。

[wɒt] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] [geɪv] [ə'weɪ] [nəʊ]['siːkrəts][ænd; ənd] , [ɪn]['eni]

What	he	had	said	to	Dr	.	Kramer	gave	away	no	secrets	and	,	in	any
什么	他	有	说	到	博士	.	克莱默	给予	离开	不	秘密	和	,	在	任何

[keɪs] ,

case	,
案件	,

他跟克莱默医生说的话并没有泄露任何秘密，而且，无论如何，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['kredɪtɪŋ] [ðə; ði][prə'fesə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [pə'sepʃ(ə)n] [hiː; hi][dɪd][nɒt][hæv; həv] .

he	was	crediting	the	professor	with	a	perception	he	did	not	have	.
他	曾是	信用	这	教授	和	一个	洞察力	他	做过	不是	有	.

他把教授的某种见解归功于自己，而他自己却没有这种见解。

['evə(r)] [sɪns] [fɜːst]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['muːvmənt] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [ɪn] [skuːl] ,

Ever	since	first	joining	the	Movement	,	when	he	was	still	in	school	,
曾经	自从	第一的	加入	这	移动	,	什么时候	他	曾是	仍然	在	学校	,

自从他还在上学时加入这个运动以来，

- [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] [peɪnz] [tuː; tə] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['moʊtɪvz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv]

Dirrul	had	taken	such	pains	to	conceal	his	motives	that	it	would	have
-	有	已采取	这样的	疼痛	到	隐藏	他的	动机	那	它	会	有

[rɪ'kwaɪəd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmərz] ['klʌmzi] ['praɪɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'viːl]

required	a	good	deal	more	than	Dr	.	Kramer's	clumsy	prying	to	reveal
必需的	一个	好的	交易	更多的	比	博士	.	克莱默的	笨拙	窥探	到	揭示

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

迪鲁尔费尽心思掩饰自己的动机，仅靠克莱默医生笨拙的探问是远远不够的，无法揭露他的动机。

[hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'lɪbərətli] ['pætənd] [hɪz; ɪz] ['ætətjʊd] [ænd; ənd]['hæbɪts][ə'pɒn][ə; eɪ] ['kɒmpəzɪt]

He	had	deliberately	patterned	his	attitudes	and	habits	upon	a	composite
他	有	故意地	图案	他的	态度	和	习惯	之上	一个	合成的

['ævərɪdʒ] ,

average	,
平均的	,

他刻意地将自己的态度和习惯塑造成一个综合平均值，

['iːv(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['stɑːri] - [aɪd] ['krɪtɪsɪzəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

even	to	a	mild	and	starry	-	eyed	criticism	of	the	system	which	was
甚至	到	一个	温和的	和	繁星	-	眼睛	批评	的	这	系统	哪个	曾是

[mɔː(r)][ɔː(r)] [les] [ɪk'spektɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [æm'bɪʃəs] [jʌŋ] [men][ɒv; əv][ðə; ði][eə(r)] - [kə'mɑːnd] .

more	or	less	expected	from	the	ambitious	young	men	of	the	Air	-	command	.
更多的	或者	较少的	预期的	从	这	雄心勃勃	年轻的	男人	的	这	空气	-	命令	.

甚至对这个体系提出了温和而略带幻想的批评，这或多或少是空军司令部雄心勃勃的年轻人的预期。

['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmərz] [ɪk'stætɪk] [preɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] [wɒz; wəz][ðə; ði]['tɪpɪk(ə)l][ɪ'məʊʃən(ə)l]

Dr	.	Kramer's	ecstatic	praise	of	the	system	was	the	typical	emotional
博士	.	克莱默的	欣喜若狂	称赞	的	这	系统	曾是	这	典型的	情绪

[ri'ækʃn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] .

reaction	of	the	older	generation	.
反应	的	这	老	一代	.

克雷默博士对这套系统欣喜若狂的赞扬，是老一辈人典型的情绪反应。

[ðə; ði] [prə'fesə(r)] [meɪ] ['æktʃuəli] [hæv; həv] [biːn] [kən'vɪnst] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fʌzi]

The	professor	may	actually	have	been	convinced	of	the	truth	of	his	own	fuzzy
这	教授	可能	实际上	有	到过	确信	的	这	真相	的	他的	自己的	模糊

[ˌprɒpə'gændə] .

propaganda	.
宣传	.

这位教授或许真的相信了他自己那套模糊不清的宣传是有道理的。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] [sɔːt] [ɒv; əv][blaɪnd] [feɪθ] [wɪtʃ] [stɪl] [held][ðə; ði] ['plænətri] ['juːniən][tə'geðə(r)] .

It	was	that	sort	of	blind	faith	which	still	held	the	Planetary	Union	together	.
它	曾是	那	种类	的	瞎的	信仰	哪个	仍然	握住	这	行星	联盟	一起	.

正是这种盲目的信仰，才使得行星联盟得以维系。

[bɪˈfɔː(r)] [rɪˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][eə(r)] - [kəˈmɑːnd] [beɪs] [æt; ət] [nuːn] ,

Before	returning	to	the	Air	-	Command	base	at	noon	,
前	返回	到	这	空气	-	命令	根据	在	中午	,

中午返回空军司令部基地之前，

- [sɔːt] [aʊt] [pɔːl] [sɔrgəl] [ænd; ənd] [rɪˈpɔːtɪd] [ðæt] ['glɛnə] [ænd; ənd][hɜːrd][wɜː(r); wə(r)] ['seɪfli]

Dirrul	sought	out	Paul	Sorgel	and	reported	that	Glenna	and	Hurd	were	safely
-	寻求	出去	保罗	索格尔	和	据报道	那	格伦娜	和	赫德	是	安全

[ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] - .

on	their	way	to	Vinin	.
在	他们的	方式	到	-	.

迪鲁尔找到了保罗·索格尔，并报告说格伦娜和赫德已经安全前往维宁。

[əˌpɒləˈdʒetɪkli] , [hiː; hi] ['menʃ(ə)nd] ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmərz] [ˌɪnvɪˈteɪʃ(ə)n] , [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [ɪˈlɪsɪt]

Apologetically	,	he	mentioned	Dr	.	Kramer's	invitation	,	expecting	to	elicit
带着歉意地	,	他	提及	博士	.	克莱默的	邀请	,	期待	到	引出

- [skɔːn] .

Sorgel's	scorn	.
-	轻蔑	.

他带着歉意提到了克莱默博士的邀请，预料会招致索格尔的鄙夷。

[ɪnˈsted] [ðə; ði] - ['eɪdʒənt][wɒz; wəz][ɪnˌθjuːziˈæstɪk] .

Instead	the	Vininese	agent	was	enthusiastic	.
反而	这	-	代理人	曾是	热情的	.

相反，维尼内塞的经纪人却热情高涨。

" ['wʌndəf(ə)l] , ['edi] !

"	Wonderful	,	Eddie	!
"	精彩的	,	埃迪	!

“太棒了，埃迪！”

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [ˌendʒɪˈnɪə(r)][ˌaɪ ˈtiː][səʊ] [ðel] [ɑːsk][juː; jʊ] [bæk] .

"	Engineer	it	so	they'll	ask	you	back	.
"	工程师	它	所以	他们会	问	你	后退	.

“精心策划，让他们再次邀请你回来。”

[wɪv] ['nevə(r)][gɒt][wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ɪn] [wɪð] [ðə; ði]['əʊldə] ['saɪəns] [kraʊd] [bɪˈfɔː(r)] .

We've	never	got	one	of	our	people	in	with	the	older	science	crowd	before	.
我们已经	绝不	得到	一	的	我们的	人们	在	和	这	老	科学	人群	前	.

我们以前从未让任何人进入过老一辈科学人士的圈子。

[fiːl] [ðem; ðəm] [aʊt] — [wiː; wi] [mait] [pɪk] [ʌp][sʌm; səm] [kənˈvəːt] .

Feel	them	out	—	we	might	pick	up	some	converts	.
感觉	他们	出去	—	我们	可能	挑选	向上	一些	转换	.

试探一下他们的反应——我们或许能争取到一些支持者。

[ai][woʊnt] [niːd] [juː; jʊ][æt; ət][ðə; ði][nekst] [fjuː] ['miːtiŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] — [ðel] [biː; bi]

I	won't	need	you	at	the	next	few	meetings	of	the	Movement	—	they'll	be
我	惯于	需要	你	在	这	下一个	很少	会议	的	这	移动	—	他们会	是

['lɑːdʒli] [ˌriːˌɔːrgənɪˈzeɪʃənəl] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

largely	reorganizational	,	you	know	.
很大程度上	重组	,	你	知道	.

接下来的几次运动会议我不需要你参加——你知道，这些会议主要是重组会议。

[aɪv] [biːn] ['riːdɪŋ] ['əʊvə(r)] - [nəʊts] [ɒn][ðə; ði][plæn] .

I've	been	reading	over	Glenna's	notes	on	the	Plan	.
我已经	到过	阅读	超过	-	笔记	在	这	计划	.

我一直在仔细阅读格伦娜关于该计划的笔记。

[wɪð] [wʌn][ɔː(r)] [tuː] [ˌmɑːdəfə'keɪʃənz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][aʊt] .

With	one	or	two	modifications	we	should	be	able	to	carry	it	out	.
和	一	或者	二	修改	我们	应该	是	有能力的	到	携带	它	出去	.

稍作修改，我们应该就能实现。

" [æt; ət] [eɪt] - ['θɜːti] [ðæt] ['iːvnɪŋ] - [wɒz; wəz] [əd'mɪtɪd] [tuː; tə]['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmərz] [ə'pɑːtmənt] .

"	At	eight	-	thirty	that	evening	Dirrul	was	admitted	to	Dr	.	Kramer's	apartment	.
"	在	八	-	三十	那	晚上	-	曾是	承认	到	博士	.	克莱默的	公寓	.

“当晚八点半，迪鲁尔被送进了克莱默医生的公寓。”

[hiː; hi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ][ðə; ði] [prə'fɛsərz] [ɪk'sesɪv] ['kɜːtəsi] [nɔː(r)] [ɪm'prest] [baɪ][ðə; ði]['ʌðə(r)] [gests] .

He	was	neither	overwhelmed	by	the	professor's	excessive	courtesy	nor	impressed	by	the	other	guests	.
他	曾是	两者都不	不堪重负	经过	这	教授们	过多的	礼貌	也不	印象深刻	经过	这	其他	客人	.

他既没有被教授过分的礼貌所感动，也没有被其他客人的风度所打动。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði]['fæk(ə)lti][ɒv; əv][ðə; ði] [əd'vɑːnst] [eə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsəti] , ['eldəli] , [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ,

They	were	from	the	faculty	of	the	Advanced	Air	University	,	elderly	,	respected	and	distinguished	,
他们	是	从	这	学院	的	这	先进的	空气	大学	,	老年	,	受人尊敬	和	杰出的	,

他们是高级空军大学的教员，年长、受人尊敬、德高望重。

[nems] [nəʊn] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] ['evriweə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['plænətri] ['juːniən] .

names	known	for	a	generation	everywhere	in	the	Planetary	Union	.
姓名	已知	为了	一个	一代	到处	在	这	行星	联盟	.

在行星联盟中，这些名字世世代代都耳熟能详。

[tuː; tə][ðem; ðəm] , ['edwəd] - [wɒz; wəz] ['mɪəli] [ə; eɪ][ˌkjʊəri'ɒsəti] , [ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['spesɪmən] ['maʊntɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə'næləsɪs] .

To	them	,	Edward	Dirrul	was	merely	a	curiosity	,	a	live	specimen	mounted	for	analysis	.
到	他们	,	爱德华	-	曾是	仅仅	一个	好奇心	,	一个	居住	标本	安装	为了	分析	.

对他们来说，爱德华·迪鲁尔只不过是一个令人好奇的人物，一个供人分析的活体标本。

[hiː; hi][hæd; həd] ['krɪtɪsaɪz] [ðeə(r)] ['sɪstəm] .

He	had	criticised	their	system	.
他	有	受到批评	他们的	系统	.

他曾批评过他们的制度。

[ðeɪ] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə] [rɪŋ] [aʊt][ðə; ði][strændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌməʊtɪ'veɪʃ(ə)n] , ['klæsɪfaɪ][ðem; ðəm] ,

They	intended	to	wring	out	the	strands	of	his	motivation	,	classify	them	,
他们	故意的	到	拧	出去	这	线	的	他的	动机	,	分类	他们	,

他们打算梳理出他动机的方方面面，并进行分类。

['spekjuleɪt] [ænd; ənd] ['θɪəraɪz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] — [ænd; ənd] [pə'hæps] , ['ʌltɪmətli] , [du:; də][ðə; ði]

speculate	and	theorize	upon	them	—	and	perhaps	,	ultimately	,	do	the
推测	和	理论化	之上	他们	—	和	也许	,	最终	,	做	这

[həʊl] [θɪŋ] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ] ['mɒnəgrɑ:f] .

whole	thing	up	as	a	monograph	.
所有的	事物	向上	作为	一个	专著	.

对它们进行推测和理论探讨——或许最终还能把所有事情整理成一部专著。

- [nju:] [waɪ] ['kreɪmər][hæd; həd] [sɪ'lektɪd] [hɪm][fɔ:(r); fə(r)] ['stʌdi] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['eni][ɒv; əv]

Dirrul	knew	why	Kramer	had	selected	him	for	study	rather	than	any	of
-	知道	为什么	克莱默	有	已选	他	为了	学习	相当	比	任何	的

[ðə; ði] ['kʌrənt] [krɒp][ɒv; əv][ˌju:nɪ'vɜ:səti] ['stjʊdnts] [hu:] [held]['sɪmələ(r)] [v'ju:z] .

the	current	crop	of	university	students	who	held	similar	views	.
这	当前的	庄稼	的	大学	学生	WHO	握住	相似的	浏览	.

迪鲁尔知道克雷默为什么选择他而不是其他持有类似观点的大学生作为研究对象。

[ə; eɪ] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌedʒu'keɪʃən(ə)l] [fə'lɒsəfi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænətri] ['ju:niən] ,

A	product	of	the	educational	philosophy	of	the	Planetary	Union	,
一个	产品	的	这	教育	哲学	的	这	行星	联盟	,

这是行星联盟教育理念的产物。

- [wɒz; wəz] ['θʌrəli] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [dɪ'saɪdɪdli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][bəuθ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ə'bɪlətiz]

Dirrul	was	thoroughly	adjusted	and	decidedly	aware	of	both	his	own	abilities
-	曾是	彻底	调整	和	绝对地	意识到的	的	两个都	他的	自己的	能力

[ænd; ənd] ['ʃɔ:rtkʌmɪŋz] .

and	shortcomings	.
和	缺点	.

迪鲁尔已经完全适应了新环境，并且非常清楚自己的能力和缺点。

[hi:; hi][wɒz; wəz] , [fɜ:st][ɒv; əv][ɔ:l] , ['gɪftɪd] [ɪn][ðə; ði][ju:z][ɒv; əv] [æb'strækʃənz] [ænd; ənd][ˌdʒenə'rælɪti:z] .

He	was	,	first	of	all	,	gifted	in	the	use	of	abstractions	and	generalities	.
他	曾是	,	第一的	的	全部	,	天才	在	这	使用	的	抽象	和	一般性	.

首先，他非常擅长运用抽象概念和概括性概念。

[ɪn][reə(r)][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] [wɪð] [ðɪs] [fleə(r)][hi:; hi][hæd; həd][su:'pɪəriə(r)] [mə'kænɪkl] [ɪn'telɪdʒəns]

In	rare	combination	with	this	flair	he	had	superior	mechanical	intelligence
在	稀有的	组合	和	这	天赋	他	有	优越的	机械的	智力

[ænd; ənd][ə; eɪ]['tælənt][fɔ:(r); fə(r)] [ɪk'spresɪv] [ˌvɜ:bəlaɪ'zeɪʃən] .

and	a	talent	for	expressive	verbalization	.
和	一个	天赋	为了	富有表现力的	口头表达	.

除了这种天赋之外，他还罕见地兼具超凡的机械智能和富有表现力的语言表达能力。

[hi:; hi] [delt] ['i:zəli] [ɪn][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['skɪlz] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .

He	dealt	easily	in	the	subtle	skills	of	logic	.
他	已处理	容易地	在	这	微妙的	技能	的	逻辑	.

他能轻松驾驭逻辑的精妙技巧。

[ɪf] [hi:; hi][set][hɪz; ɪz][maɪnd][tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

If	he	set	his	mind	to	it	,
如果	他	放	他的	头脑	到	它	,

如果他下定决心，

[hi:; hi][kʊd; kəd] [ɪ'rekt] ['æbsəlu:t] [pru:fs] [ɒv; əv] [ˌdaɪə'metrɪkli] [ə'pəʊzd] [tru:ðz] [ænd; ənd] [fju:] [maɪndz]

he	could	erect	absolute	proofs	of	diametrically	opposed	truths	and	few	minds
他	可以	直立	绝对	证明	的	径直地	反对	真相	和	很少	思想

[kʊd; kəd] [dɪ'tekt] [ðə; ði] ['delɪkətli] [kən'si:ld] [flɔ:z] [ɪn][ðə; ði] ['ri:zənɪŋ] .

could	detect	the	delicately	concealed	flaws	in	the	reasoning	.
可以	探测	这	轻柔地	暗	缺陷	在	这	推理	.

他能为截然相反的真理提出绝对证明，而很少有人能发现其中巧妙隐藏的推理缺陷。

[ɒn] [ðə; ði] ['negətɪv] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [skeɪl] [wɒz; wəz] - [kəm'pliːt] [læk] [ɒv; əv] ['saɪkəʊ] -

On	the	negative	side	of	the	scale	was	Dirrul's	complete	lack	of	psycho	-
在	这	消极的	边	的	这	规模	曾是	-	完全的	缺少	的	心理	-

[ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,

biological	intelligence	,
生物	智力	,

不利的一面是迪鲁完全缺乏心理生物学智能。

[ɔː(r)] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [ˌsaɪən'tɪfɪk] [sɪ'mæntɪks] .

or	a	sense	of	scientific	semantics	.
或者	一个	感觉	的	科学	语义	.

或者说，一种科学语义学意识。

['naɪðə(r)] [tuː; tə] [hɪm] [siːmd] [ɪm'pɔːt(ə)nt] .

Neither	to	him	seemed	important	.
两者都不	到	他	似乎	重要的	.

对他来说，这两件事似乎都不重要。

[hiː; hi] [mɪst] [ðem; ðəm] [nɒt] [æt; ət] [ɔːl] [ænd; ənd] [ri'zent] [ðə; ði] ['liːg(ə)l] [rɪ'kwaɪərmənts] [ðæt] [fɔːst]

He	missed	them	not	at	all	and	resented	the	legal	requirements	that	forced
他	错过	他们	不是	在	全部	和	怨恨	这	合法的	要求	那	强制

[hɪm] [tuː; tə] [teɪk] ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmərz] [kɔːs] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] ['kwɒlɪfaɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [speɪs] -

him	to	take	Dr	.	Kramer's	course	before	he	could	qualify	as	a	space	-
他	到	拿	博士	.	克莱默的	课程	前	他	可以	资格	作为	一个	空间	-

['paɪlət] .

pilot	.
飞行员	.

他一点也不怀念那些日子，并且对法律规定感到不满，因为这些规定迫使他必须先参加克莱默博士的课程才能获得太空飞行员资格。

[ðə; ði] ['peɪpəz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prə'fesə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['bjuːtɪfli] [kən'strʌktɪd]

The	papers	he	had	written	for	the	professor	were	beautifully	constructed
这	文件	他	有	书面	为了	这	教授	是	非常漂亮	建造

['pætənz] [ɒv; əv] ['lɒdʒɪk] ,

patterns	of	logic	,
图案	的	逻辑	,

他为教授撰写的论文逻辑结构精妙。

[kɑːst] [ɪn] [wel] - [tɜːnd] ['freɪzɪz] .

cast	in	well	-	turned	phrases	.
投掷	在	出色地	-	转向	短语	.

措辞优美。

[ðeɪ] [hæd; həd] ['klærəfaɪd] [ðə; ði] ['krɪtɪsɪzəm] [wɪtʃ] ['ʌðə(r)z] [pʊt] [ˌɪnɑː'tɪkjələtli] .

They	had	clarified	the	criticism	which	others	put	inarticulately	.
他们	有	澄清	这	批评	哪个	其他的	放	含糊不清	.

他们澄清了其他人含糊不清提出的批评意见。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [prɪ'sɪʒ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ɑːgjumənt] [ðæt] [dɪ'stɜːbd] ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər]

It	was	the	precision	of	his	argument	that	disturbed	Dr	.	Kramer
它	曾是	这	精确	的	他的	争论	那	不安	博士	.	克莱默

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['fæk(ə)lti] [frendz] .

and	his	faculty	friends	.
和	他的	学院	朋友们	.

克雷默博士和他的同事们感到不安的，正是他论证的严谨性。

- [wɒz; wəz] [ə'mju:zd] [æz; əz] [ðə; ði] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['saɪəntɪsts] ['skɪlfʊli] [mə'nɪpjuleɪtɪd] [ðə; ði]

Dirrul	**was**	**amused**	**as**	**the**	**distinguished**	**scientists**	**skillfully**	**manipulated**	**the**
-	曾是	觉得好笑	作为	这	杰出的	科学家	巧妙地	操纵	这

[ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [kri'eɪt] ['kaʊntə(r)] - ['ɑ:gjʊm(ə)nts] [ə'pəʊzɪŋ] [hɪz; ɪz] .

conversation	**to**	**create**	**counter**	**-**	**arguments**	**opposing**	**his**	**.**
对话	到	创造	柜台	-	论点	反对	他的	.

迪鲁尔觉得很有趣，因为这些杰出的科学家们巧妙地操纵谈话，提出了与他的观点相反的反驳论点。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [geɪm] [pleɪd] [ɪn] [æb'strækʃənz] , [ə; eɪ] [tek'ni:k] [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [wɒz; wəz]

It	**was**	**a**	**game**	**played**	**in**	**abstractions**	**,**	**a**	**technique**	**of**	**which**	**Dirrul**	**was**
它	曾是	一个	游戏	玩	在	抽象	,	一个	技术	的	哪个	-	曾是

[æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] ['mɑ:stə(r)] .

an	**instinctive**	**master**	**.**
一个	本能	掌握	.

这是一种抽象的游戏，而迪鲁尔天生就是这种技巧的大师。

[ə'pærəntli] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [faʊnd] [sʌm; səm] [sɔ:t] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn][ðə; ði] [geɪm] ,

Apparently	**the**	**scientists**	**found**	**some**	**sort**	**of**	**excitement**	**in**	**the**	**game**	**,**
显然	这	科学家	成立	一些	种类	的	激动	在	这	游戏	,

显然，科学家们在游戏中找到了某种乐趣。

[sɪns] [ɒn] [sək'si:dɪŋ] ['i:vnɪŋz] - [wɒz; wəz] [swɒmpt] [wɪð] [ˌɪnvɪ'teɪʃnz] [frɒm; frəm]['ʌðə(r)]

since	**on**	**succeeding**	**evenings**	**Dirrul**	**was**	**swamped**	**with**	**invitations**	**from**	**other**
自从	在	成功	晚上	-	曾是	淹没	和	邀请函	从	其他

['fæk(ə)lti] ['membəz] — [səʊ] ['meni] ,

faculty	**members**	**—**	**so**	**many**	**,**
学院	成员	—	所以	许多	,

接下来的几个晚上，迪鲁尔收到了来自其他教职员工的大量邀请——真的很多。

[ɪn][fækt] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə] [nɪ'glekt] [ðə; ði] ['sɪəriəs] [wɜ:k] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mu:vmənt] .

in	**fact**	**,**	**that**	**he**	**had**	**to**	**neglect**	**the**	**serious**	**work**	**of**	**the**	**Movement**	**.**
在	事实	,	那	他	有	到	忽视	这	严肃的	工作	的	这	移动	.

事实上，他不得不忽视运动的严肃工作。

[wen] [hi:; hi] [kəm'pleɪnd] [tu:; tə] [pɔ:l] [sɔrgəl] , [ðə; ði] - ['eɪdʒənt][wɒz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] .

When	**he**	**complained**	**to**	**Paul**	**Sorgel**	**,**	**the**	**Vininese**	**agent**	**was**	**delighted**	**.**
什么时候	他	抱怨	到	保罗	索格尔	,	这	-	代理人	曾是	高兴极了	.

当他向保罗·索格尔投诉时，这位维尼内塞的经纪人非常高兴。

" [wi:; wi][kæn; kən][get] [ə'lɒŋ] [wɪ'ðaʊt] [ju:; jʊ][fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] , ['edi] , " [sɔrgəl] [sed] .

"	**We**	**can**	**get**	**along**	**without**	**you**	**for**	**awhile**	**,**	**Eddie**	**,**	**"**	**Sorgel**	**said**	**.**
"	我们	能	得到	沿着	没有	你	为了	一会儿	,	埃迪	,	"	索格尔	说	.

"没有你，我们也能过一段时间，埃迪，"索格尔说。

" [jʊr; jər] ['du:ɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mʌtʃ] [mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt] .

"	**You're**	**doing**	**something**	**much**	**more**	**important**	**.**
"	你是	正在做	某物	很多	更多的	重要的	.

"你正在做一件更重要的事情。"

[ju:; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['ri:əl][ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪəns] [kraʊd] ,

You	**have**	**a**	**real**	**in**	**with**	**the**	**science**	**crowd**	**,**
你	有	一个	真实的	在	和	这	科学	人群	,

你和科学界人士关系很好。

[ænd; ənd] [ju:v] [gɒt][ðem; ðəm][ɒn][ðə; ði][rʌn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][jɔ:(r); jə(r)]['ɑ:gjʊm(ə)nts] [meɪk] [sens] .

and	**you've**	**got**	**them**	**on**	**the**	**run**	**because**	**your**	**arguments**	**make**	**sense**	**.**
和	你已经	得到	他们	在	这	跑步	因为	你的	论点	制作	感觉	.

你让他们疲于奔命，因为你的论点很有道理。

['evri] [daʊt] [juː; jʊ] [səʊ] [ɪn][ðeə(r)][maɪndz] [naʊ] [wɪl] [meɪk] ['aʊə(r)] [wɜːk] [dʒʌst] [ðæt] [mʌtʃ] ['iːzɪə]

Every	doubt	you	sow	in	their	minds	now	will	make	our	work	just	that	much	easier
每一个	怀疑	你	母猪	在	他们的	思想	现在	将要	制作	我们的	工作	只是	那	很多	更轻松

[wen] [ðə; ði]['prɒpə(r)][taɪm] ['kɒmz] .

when	the	proper	time	comes	.
什么时候	这	恰当的	时间	来	.

你现在在他们心中种下的每一个疑虑，都会在时机成熟时让我们的工作变得更加轻松。

" [ə'keɪʒnəli] - [hæd; həd][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [nəʊ]['riːəl]

"	Occasionally	Dirrul	had	an	uneasy	feeling	that	he	was	making	no	real
"	偶尔	-	有	一个	不安	感觉	那	他	曾是	制作	不	真实的

['prəʊgres][æt; ət][ɔːl] ,

progress	at	all	,
进步	在	全部	,

“迪鲁尔偶尔会感到不安，觉得自己根本没有取得任何真正的进展。”

[ðæt] [wen] [hiː; hi] [tɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['dɑːnsɪŋ] ['pʌpɪt]

that	when	he	talked	to	the	scientists	he	was	a	dancing	puppet
那	什么时候	他	谈话	到	这	科学家	他	曾是	一个	跳舞	木偶

['dæŋg(ə)lɪŋ; 'dæŋglɪŋ][ɒn][ɪn'vɪzəb(ə)l] [strɪŋz] .

dangling	on	invisible	strings	.
悬挂	在	无形的	字符串	.

当他与科学家们交谈时，他就像一个被看不见的线吊着的跳舞木偶。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [ɒv; əv][ðə; ði][æd] - [eə(r)][ˌjuːnɪ'vɜːsəti][kʊd; kəd][biː; bi]

It	seemed	impossible	that	the	scientists	of	the	Ad	-	Air	University	could	be
它	似乎	不可能的	那	这	科学家	的	这	广告	-	空气	大学	可以	是

[səʊ] [rɪ'piːtɪdli] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][hɪz; ɪz]['lɒdʒɪk] .

so	repeatedly	defeated	by	his	logic	.
所以	反复	战败	经过	他的	逻辑	.

阿德艾尔大学的科学家们竟然屡次被他的逻辑击败，这似乎令人难以置信。

['sləʊli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] ['riːzənd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] .

Slowly	,	however	,	he	reasoned	his	way	to	an	explanation	.
缓慢地	,	然而	,	他	有理智的	他的	方式	到	一个	解释	.

然而，他慢慢地通过推理找到了一个解释。

[ðə; ði] ['saɪəntɪsts] , [laɪk][ðə; ði] ['sɪstəm] [ɪt'self] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði][lɑːst][waɪld] ['frenzi] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	scientists	,	like	the	system	itself	,	were	in	the	last	wild	frenzy	of	a
这	科学家	,	喜欢	这	系统	本身	,	是	在	这	最后的	荒野	狂热	的	一个

[dɪ'keɪɪŋ] ['səʊʃ(ə)l]['ɔːdə(r)] .

decaying	social	order	.
腐烂的	社会的	命令	.

科学家们和这个体系本身一样，都处于一个衰败的社会秩序最后的疯狂之中。

[ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; 'laɪvd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] ['relətɪv] [truːðz] ,

They	had	lived	so	long	in	the	atmosphere	of	relative	truths	,
他们	有	居住地	所以	长的	在	这	气氛	的	相对的	真相	,

他们长期生活在相对真理的氛围中，

[ðeɪ] [hæd; həd][səʊ] ['keəfəli] [skuːld] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ə'vɔɪd][ɔːl]['æbsəljuːts] ,

they	had	so	carefully	schooled	themselves	to	avoid	all	absolutes	,
他们	有	所以	小心	受过教育	他们自己	到	避免	全部	绝对	,

他们精心训练自己，以避免一切绝对化的说法。

[ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ɪ'luːd] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv]['lɒdʒɪk] .

that	they	were	unable	to	elude	the	simplest	processes	of	logic	.
那	他们	是	无法	到	躲避	这	最简单的	流程	的	逻辑	.

他们连最简单的逻辑推理都无法逃脱。

[ðeə(r)] ['veri] ['efəts] [tu:; tə][bi:; bi][əb'dʒektɪv] [meɪd] [ðem; ðəm] [tu:] ['ɒnɪst] [tu:; tə][rɪ'dʒekt][ə; eɪ]

Their	very	efforts	to	be	objective	made	them	too	honest	to	reject	a
他们的	非常	努力	到	是	客观的	制成	他们	也	诚实的	到	拒绝	一个

[kən'klu:ʒn] [wʌns] - [hæd; həd] ['demənstreɪtɪd] [ðə; ði]['keəf(ə)l] ['strʌktʃə(r)] [ðæt] [si:md] [tu:; tə]

conclusion	once	Dirrul	had	demonstrated	the	careful	structure	that	seemed	to
结论	一次	-	有	已证明	这	小心	结构	那	似乎	到

[sə'pɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] .

support	it	.
支持	它	.

他们努力保持客观，反而使他们过于诚实，以至于一旦迪鲁尔展示了似乎支持该结论的严密结构，他们就无法拒绝该结论。

[ə; eɪ] [mʌnθ] [pɑ:st] .

A	month	passed	.
一个	月	通过了	.

一个月过去了。

- [felt] [dɪ'vɔ:st] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mu:vmənt] , [ɪg'zɪstɪŋ] [ɪn] [sə'spendɪd] [ˌænɪ'meɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]

Dirrul	felt	divorced	from	the	Movement	,	existing	in	suspended	animation	in	a
-	毛毡	离婚	从	这	移动	,	现存的	在	暂停	动画片	在	一个

[klaʊd] [ɒv; əv] ['wɜ:di] [ˌʌnri'ælәti] .

cloud	of	wordy	unreality	.
云	的	冗长	不真实	.

迪鲁尔感到自己与这场运动脱节了，仿佛置身于文字堆砌的虚幻世界，处于一种停滞不前的状态。

[ðen] [ə'brʌptli] [ðə; ði] [sləʊ] - ['mu:vɪŋ] [dri:m] [endid] .

Then	abruptly	the	slow	-	moving	dream	ended	.
然后	突然	这	慢的	-	移动	梦	结束	.

然后，缓慢进行的梦境突然结束了。

[leɪt] [wʌn] [naɪt] [pɔ:l] [sɔrgəl] [slɪpt] ['ɪntu:] - [ə'pɑ:tmənt] [ænd; ənd] [ə'naʊnst] [ɪn][æn; ən]

Late	one	night	Paul	Sorgel	slipped	into	Dirrul's	apartment	and	announced	in	an
晚的	一	夜晚	保罗	索格尔	滑倒了	进入	-	公寓	和	宣布	在	一个

[ɪ'məʊʃənləs] ['wɪspə(r)] ,

emotionless	whisper	,
冷漠无情	耳语	,

一天深夜，保罗·索格尔悄悄溜进迪鲁尔的公寓，面无表情地低声宣布：

" [ðə; ði][plænz] ['redi] .

"	The	Plan's	ready	.
"	这	计划的	准备好	.

计划已经准备就绪。

[jʊl] [hæv; həv][tu:; tə] ['kæri] [ðə; ði]['di:teɪlz][tu:; tə] - .

You'll	have	to	carry	the	details	to	Vinin	.
你会	有	到	携带	这	细节	到	-	.

你需要把详细信息带给维宁。

[wi:; wi][kænt][ju:z][ðə; ði] - — [ðə; ði]['ju:niən]['mɑ:nɪtərz] [mait] [pɪk] [ʌp][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ænd; ənd]

We	can't	use	the	teleray	—	the	Union	monitors	might	pick	up	the	message	and
我们	不能	使用	这	-	—	这	联盟	显示器	可能	挑选	向上	这	信息	和

[di:'kəʊd][ˌaɪ 'ti:] . "

decode	it	.	"
解码	它	.	"

我们不能使用远程射线——联邦的监视人员可能会截获并破译信息。

" ['nætʃ(ə)rəli]['aʊə(r)] - [ˌhed'kwɔ:təz] [wɪl] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , [pɔ:l] , " [sed] ['edi] , " [bʌt; bət]
" **Naturally** **our** **Vininese** **Headquarters** **will** **want** **to** **know** **,** **Paul** **,** " **said** **Eddie** **,** " **but**
" 自然 我们的 - 总部 将要 想 到 知道 , 保罗 , " 说 埃迪 , " 但
[kænt] [ðæt] [weɪt] ?
can't **that** **wait** **?**
不能 那 等待 ?

"保罗，我们维尼森总部当然会想知道，"埃迪说，"但这事不能等等吗？"

[wi:l; wil] [ni:d] ['evri] [mæn][hɪə(r)] [wen] [wi:; wi] —
We'll **need** **every** **man** **here** **when** **we** **—**
出色地 需要 每一个 男人 这里 什么时候 我们 —

当我们——的时候，我们需要这里的每一个人。

" [sɔrgəl] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .
" **Sorgel** **interrupted** **him** **.**
" 索格尔 中断 他 .

索格尔打断了他。

" [aɪv] [meɪd] [wʌn][ɔ:(r)] [tu:] ['tʃeɪndʒɪz][ɪn] - [ə'rɪdʒən(ə)l][plæn] .
" **I've** **made** **one** **or** **two** **changes** **in** **Glenna's** **original** **plan** **.**
" 我已经 制成 一 或者 二 变化 在 - 原来的 计划 .

"我对格伦娜最初的计划做了一两处修改。"

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [tu:] [ɪm'præktɪk(ə)l] .
It **was** **too** **impractical** **.**
它 曾是 也 不切实际 .

这太不切实际了。

[ə; eɪ]['hændfʊl][ɒv; əv][men] [kænt] [teɪk] ['əʊvə(r)][hɑ:f][ə; eɪ]['gæləksi] . "
A **handful** **of** **men** **can't** **take** **over** **half** **a** **galaxy** **.** **"**
一个 少数 的 男人 不能 拿 超过 一半 一个 星系 . "

少数人不可能控制半个星系。

" ['glɛnə] [ænd; ənd][hɜ:rd] [wɜ:rnt] ['ɑ:ftə(r)][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['plænətri] ['ju:niən] , [pɔ:l] — [ðæts] [aʊt]
" **Glenna** **and** **Hurd** **weren't** **after** **the** **entire** **Planetary** **Union** **,** **Paul** **—** **that's** **out**
" 格伦娜 和 赫德 不是 后 这 全部的 行星 联盟 , 保罗 — 那就是 出去
[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwestʃən] .
of **the** **question** **.**
的 这 问题 .

"格伦娜和赫德的目标并非整个行星联盟，保罗——这绝对不可能。"

[wi:; wi] [ment] [tu:; tə] ['lɪbəreɪt] ['ægrɑ:n][fɜ:st] .
We **meant** **to** **liberate** **Agron** **first** **.**
我们 意思是 到 解放 阿格隆 第一的 .

我们原本打算先解放阿格隆。

[ðə; ði]['kæpɪt(ə)l][ɪz][hɪə(r)][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ə'waɪl] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] [wʊd] [bi:; bi] [dɪs'rʌptɪd] .
The **capital** **is** **here** **and** **for** **awhile** **the** **government** **would** **be** **disrupted** **.**
这 首都 是 这里 和 为了 一会儿 这 政府 会 是 中断 .

首都已迁至此处，政府运作将暂时受到影响。

[wen] [ðə; ði]['pi:p(ə)l][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)]['plænɪts] [sɔ:] [haʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)]['aʊə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌɔ:gənaɪ'zeɪʃn]
When **the** **people** **on** **the** **other** **planets** **saw** **how** **much** **better** **our** **social** **organization**
什么时候 这 人们 在 这 其他 行星 锯 如何 很多 更好的 我们的 社会的 组织
[hæd; həd] [bɪ'kʌm] ,
had **become** **,**
有 变得 ,

当其他星球的人们看到我们的社会组织变得多么完善时，

['mɔdld] [ɒn][ðə; ði] - ['sɪstəm] , [ðeɪ] [wʊd] [steɪdʒ][ðeə(r)] [əʊn] [ˌrevə'lʊʃən] [dʒʌst] [laɪk]
modeled **on** **the** **Vininese** **system** **,** **they** **would** **stage** **their** **own** **revolutions** **just** **like**
建模 在 这 - 系统 , 他们 会 阶段 他们的 自己的 革命 只是 喜欢
[ɑː'selvz] .
ourselves **.**
我们自己 .

他们会效仿维尼安的制度，像我们一样发动自己的革命。

" [sɔrgəl] [lɑːft] ['skɔːnfəli] .
" **Sorgel** **laughed** **scornfully** **.**
" 索格尔 笑了 轻蔑地 .

索格尔轻蔑地笑了。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" **And** **in** **the** **meantime** **,** **of** **course** **,**
" 和 在 这 与此同时 , 的 课程 ,

“当然，与此同时，

[nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ə'tækɪŋ] [juː; jʊ][ænd; ənd] ['θrəʊɪŋ] [jɔː(r); jə(r)]['piːp(ə)l]
none **of** **them** **would** **think** **of** **attacking** **you** **and** **throwing** **your** **people**
没有任何 的 他们 会 思考 的 攻击 你 和 投掷 你的 人们
[aʊt] ? "
out **?** **"**
出去 ? "

他们中竟然没有人会想到攻击你，把你的人民赶出去?

" [nɒt] [ɪf] [wiː; wi] [siːzd] [ðə; ði]['njuːkliə(r)] [biːm] [træns'mɪtər] , " [sed] - ,
" **Not** **if** **we** **seized** **the** **Nuclear** **Beam** **Transmitters** **,** **"** **said** **Dirrul** **,**
" 不是 如果 我们 查获 这 核 光束 发射器 , " 说 - ,

“如果我们夺取了核束发射器，那就不会了，”迪鲁尔说道。

" [nəʊ] [speɪs] - [fliːt] [kʊd; kəd] [kʌm] [nɪə(r)][juː 'es] [ðen] . "
" **no** **space** **-** **fleet** **could** **come** **near** **us** **then** **.** **"**
" 不 空间 - 舰队 可以 来 靠近 我们 然后 . "

“那时没有任何太空舰队能够靠近我们。”

" ['edi] , [juːv] [lɪvd; 'laɪvd][ɪn]['ægrɑːn] [tuː] [lɒŋ] .
" **Eddie** **,** **you've** **lived** **in** **Agron** **too** **long** **.**
" 埃迪 , 你已经 居住地 在 阿格隆 也 长的 .

“埃迪，你在阿格隆住得太久了。”

[jʊr; jər] [nɒt] ['θɪŋkɪŋ] [streɪt] [wen] [juː; jʊ][traɪ][tuː; tə] [bɪld] [ðə; ði][plæn] [ə'raʊnd] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
You're **not** **thinking** **straight** **when** **you** **try** **to** **build** **the** **Plan** **around** **a** **single**
你是 不是 思维 直的 什么时候 你 尝试 到 建造 这 计划 大约 一个 单身的
['wepən] . "
weapon **.** **"**
武器 . "

如果你试图围绕单一武器来制定计划，那你的思路就不清晰了。

" [waɪ] [nɒt] , [pɔːl] ?
" **Why** **not** **,** **Paul** **?**
" 为什么 不是 , 保罗 ?

为什么不呢，保罗?

[ɪts] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [dɪ'fens] .
It's **a** **perfect** **defense** **.**
它是 一个 完美的 防御 .

这是完美的防御策略。

[ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['θɜ:ti] ['sekəndz; sɪ'kɒndz][ðə; ði] [bi:m] [træns'mɪtər] [kæn; kən] [tʃɑ:dʒ] [ðə; ði][ɪn'taɪə(r)]
In **less** **than** **thirty** **seconds** **the** **Beam** **Transmitters** **can** **charge** **the** **entire**
在 较少的 比 三十 秒 这 光束 发射器 能 收费 这 全部的
[ˌstrætə'sferɪk] ['envələʊp] [ɒv; əv]['ægrɑ:n] .
stratospheric **envelope** **of** **Agron** **.**
平流层 信封 的 阿格隆 .

不到三十秒，光束发射器就能为阿格隆的整个平流层包层充电。

['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [mu:v] [θru:] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðaʊt] [dɪs'ɪntɪgreɪtɪŋ] ,
Nothing **can** **move** **through** **it** **without** **disintegrating** **,**
没有什么 能 移动 通过 它 没有 瓦解 ,

任何东西穿过它都会分解。

[jet] [laɪf][pn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['plænɪt] [wʊd] [gəʊ][pn][kwaɪt] ['nɔ:məli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði]
yet **life** **on** **the** **surface** **of** **the** **planet** **would** **go** **on** **quite** **normally** **because** **the**
然而 生活 在 这 表面 的 这 行星 会 去 在 相当 通常情况下 因为 这
['ætməsfɪə(r)] [sɜ:rvz] [æz; əz][æn; ən][ˌɪnsju'leɪʃ(ə)n] . "
atmosphere **serves** **as** **an** **insulation** **.** **"**
气氛 服务 作为 一个 绝缘 . "

然而，由于大气层起到隔热作用，地球表面的生命仍会正常进行。

" ['teknɪkli] [ɪts] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] [fɔ:m] [ɒv; əv] ['enədʒi] , [nɒt][ə; eɪ][dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] , " [sɔrgəl]
" **Technically** **it's** **a** **change** **in** **the** **form** **of** **energy** **,** **not** **a** **disintegration** **,** **"** **Sorgel**
" 技术上来说 它是 一个 改变 在 这 形式 的 活力 , 不是 一个 解体 , " 索格尔
[rɪ'maɪndɪd] [hɪm] .
reminded **him** **.**
提醒 他 .

“从技术上讲，这是能量形式的改变，而不是分解，”索格尔提醒他。

" [ðə; ði] [bi:md] [ɪ'lektrɑ:nz] [ju'naɪt] [wɪð] [ðə; ði]['ætəmz][ɒv; əv]['vɪzəb(ə)l][mə'tɪəriəl] ['sʌbstəns] [ænd; ənd]
" **The** **beamed** **electrons** **unite** **with** **the** **atoms** **of** **visible** **material** **substances** **and**
" 这 光束 电子 团结 和 这 原子 的 可见的 材料 物质 和
['ɔ:ltə(r)][ðem; ðəm] .
alter **them** **.**
改变 他们 .

“束流电子与可见物质的原子结合，并改变它们。”

[aɪ][kwaɪt] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['prəʊses] , ['edi] — - [hæz; həz][ðə; ði] [bi:m] [tu:] , [ju:; jʊ] [nəʊ] . "
I **quite** **understand** **the** **process** **,** **Eddie** **—** **Vinin** **has** **the** **Beam** **too** **,** **you** **know** **.** **"**
我 相当 理解 这 过程 , 埃迪 — - 有 这 光束 也 , 你 知道 . "

我完全了解这个过程，埃迪——你知道，维宁也有Beam。”

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ðə; ði] - ['saɪəntɪsts] [geɪv] [ju:; jʊ][ðə; ði] [ˌspesɪfɪ'keɪʃnz] ! "
" **Because** **the** **Agronian** **scientists** **gave** **you** **the** **specifications** **!** **"**
" 因为 这 - 科学家 给予 你 这 规格 ! "

“因为阿格罗尼亚的科学家们已经给了你规格说明！”

" [ðæt] ['ɔ:lweɪz][hæz; həz] ['ræŋkl] , ['hæznt][ˌaɪ 'ti:] ? " [sed] [sɔrgəl] .
" **That** **always** **has** **rankled** **,** **hasn't** **it** **?** **"** **said** **Sorgel** **.**
" 那 总是 有 恼怒 , 还没有 它 ? " 说 索格尔 .

“这件事一直让我耿耿于怀，不是吗？”索格尔说道。

" [jes] , " - [əd'mɪtɪd] .
" **Yes** **,** **"** **Dirrul** **admitted** **.**
" 是的 , " - 承认 .

“是的，”迪鲁尔承认道。

" [ɪf] [ðə; ði] - ['saɪəntɪsts] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [biːm] - [rɪ'ækʃn] [fɜːst] [ðeɪ] [wʊd]
" If the Vininese scientists had discovered the Beam - reaction first they would
" 如果 这 - 科学家 有 发现 这 光束 - 反应 第一的 他们 会
[hæv; həv] ['kɔŋkə] [ðə; ði]['gæləksi] . "
have conquered the galaxy . "
有 征服 这 星系 . "

"如果维尼内斯科学家先发现了束流反应，他们早就征服银河系了。"

" ['kɒŋkə(r)] [ɪz][ə; eɪ]['nɑːsti] [wɜːd] , ['edi] , " [sɔrgəl] [sed] ['sɒftli] .
" Conquer is a nasty word , Eddie , " Sorgel said softly .
" 征服 是 一个 可恶的 单词 , 埃迪 , " 索格尔 说 轻轻 .

"征服是个难听的词，埃迪，"索格尔轻声说道。

" - [meɪks] [nəʊ] ['kɔŋkwests] .
" Vinin makes no conquests .
" - 制作 不 征服 .

"维宁没有征服任何国家。"

[lets] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfrəntli] [ænd; ənd] [seɪ] [wiː; wi] [wʊd] [hæv; həv] [juːst] [ðə; ði] [biːm] [tuː; tə] [brɪŋ]
Let's put it differently and say we would have used the Beam to bring
我们来吧 放 它 不同 和 说 我们 会 有 用过的 这 光束 到 带来
[piːs] [tuː; tə][ðə; ði]['gæləksi] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['splɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [tuː] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] . "
peace to the galaxy instead of splitting it in two as it is now . "
和平 到 这 星系 反而 的 分裂 它 在 二 作为 它 是 现在 . "

换句话说，如果我们当初使用光束武器，是为了给银河系带来和平，而不是像现在这样把它分裂成两半。

" - [plæn][kæn; kən] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] , [æt; ət] [liːst] [hɪə(r)][ɒn]['ægrɑːn] . "
" Glenna's Plan can change all that , at least here on Agron . "
" - 计划 能 改变 全部 那 , 在 至少 这里 在 阿格隆 . "

"格伦娜的计划可以改变这一切，至少在阿格隆这里是这样。"

" [feɪs] [ðə; ði][fækts] , ['edi] !
" Face the facts , Eddie !
" 脸 这 事实 , 埃迪 !

面对现实吧，埃迪！

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌkɒnʃi'enʃəs] ['piːp(ə)l] [wɪð] [aɪ'diəl] [kænt] [teɪk] ['əʊvə(r)][ə; eɪ]['plænɪt] .
A few conscientious people with ideals can't take over a planet .
一个 很少 尽责的 人们 和 理想 不能 拿 超过 一个 行星 .

少数几个有理想、有良知的人不可能统治一个星球。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [hæz; həz][ɪts] [kruːz] [treɪnd] [tuː; tə]['kæptʃə(r)][ðə; ði] [biːm] [træns'mɪtər] .
The Movement has its crews trained to capture the Beam Transmitters .
这 移动 有 它是 船员 受过训练 到 捕获 这 光束 发射器 .

该组织已对其人员进行训练，以夺取光束发射器。

[jʊl] ['aɪsəleɪt]['ægrɑːn][ænd; ənd] [siːz] [ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['ɑː.fɪsɪz] [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] .
You'll isolate Agron and seize the government offices simultaneously .
你会 隔离 阿格隆 和 抢占 这 政府 办公室 同时地 .

你将孤立阿格隆并同时占领政府机关。

[wɒt] ['hæpənz] [ðen] ? "
What happens then ? "
什么 发生 然后 ? "

接下来会发生什么？

" ['aʊə(r)]['piːp(ə)l] [wɪl] [raɪz][ænd; ənd][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] , " [sed] ['edi] .
" Our people will rise and join us , " said Eddie .
" 我们的 人们 将要 上升 和 加入 我们 , " 说 埃迪 .

"我们的人民将会奋起加入我们，"埃迪说道。

" [wiːl; wil] [kri'eɪt] [ə; eɪ] [njuː] ['gʌvənmənt] ['mɔdld] [ɒn] - [ænd; ənd][wiːl; wil][hæv; həv] [jʌŋ]
" We'll create a new government modeled on Vinin's and we'll have young
" 出色地 创造 一个 新的 政府 建模 在 - 和 出色地 有 年轻的
['liːdəz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['mɜːki] ['θɪŋkər] [laɪk]['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] . "
leaders instead of murky thinkers like Dr . Kramer . "
领导人 反而 的 浑浊的 思想家 喜欢 博士 . 克莱默 . "

"我们将建立一个以维宁政府为蓝本的新政府，我们将拥有年轻的领导人，而不是像克莱默博士那样思想晦涩的人。"

" [ðæts] [ɪ'fektɪv] [ˌprɒpə'gændə][fɔː(r); fə(r)] [spˈiːtʃmeɪkɪŋ] , [bʌt; bət] — "
" That's effective propaganda for speechmaking , but — "
" 那就是 有效的 宣传 为了 演讲 , 但 — "

"这是一种有效的演讲宣传手段，但是——"

" ['glɛnə] ['paʊndɪd] [ə'weɪ] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [tuː] , [pɔːl] , " [sed] ['edi] .
" Glenna pounded away at it too , Paul , " said Eddie .
" 格伦娜 猛击 离开 在 它 也 , 保罗 , " 说 埃迪 .

"格伦娜也一直在努力敲打它，保罗，"埃迪说。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['telɪŋ] [laɪn][ɪn] ['wɪnɪŋ] ['aʊə(r)] [njuː] [krɒp][ɒv; əv] [riˈkruːts] . "
" It was the most telling line in winning our new crop of recruits . "
" 它 曾是 这 最多 讲述 线 在 获胜 我们的 新的 庄稼 的 新兵 . "

"这句话对我们赢得新一批新兵来说是最具决定性的。"

" [wɪtʃ] [ɪz] [prɪ'saɪsli] [waɪ] [ðə; ði] [pə'liːs] [dɪ'spəʊzd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .
" Which is precisely why the police disposed of her .
" 哪个 是 恰恰 为什么 这 警察 处置 的 她 .

"正因如此，警方才处置了她。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][woʊnt] [wɜːk] .
But it won't work .
但 它 惯于 工作 .

但这行不通。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][woʊnt][raɪz] .
The people won't rise .
这 人们 惯于 上升 .

人民不会起来反抗。

[ə; eɪ][mɒb][ɪz][lə'θɑːdʒɪk] , [tuː] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [θɪŋz] [æz; əz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] .
A mob is lethargic , too willing to keep things as they are .
一个 暴民 是 昏昏欲睡的 , 也 愿意的 到 保持 事物 作为 他们 是 .

乌合之众行动迟缓，过于安于现状。

[hɪə(r)][ɒn]['ægrɑːn] [juːv] [biːn] ['kɔdl] [tuː] [lɒŋ] [wɪð] ['lʌkʃəriz] [ænd; ənd] ['iːzi] ['lɪvɪŋ] .
Here on Agron you've been coddled too long with luxuries and easy living .
这里 在 阿格隆 你已经 到过 娇惯 也 长的 和 奢侈品 和 简单的 活的 .

在阿格隆，你们享受奢华和安逸的生活太久了。

[juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][prɒd][ðə; ði][mɒb] [ə'weɪk] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɒk] - [fɔːs] , [ə; eɪ] [fɔːs] ['kʌmɪŋ]
You have to prod the mob awake with a shock - force , a force coming
你 有 到 生产 这 暴民 醒 和 一个 震惊 - 力量 , 一个 力量 未来
[frɒm; frəm][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] . "
from the outside . "
从 这 外部 . "

你必须用一种震撼的力量，一种来自外部的力量，来唤醒民众。

" [haʊ] , [pɔːl] ?
" How , Paul ?
" 如何 , 保罗 ?

"保罗，你好吗？"

[wiː; wi] ['hævnt] [ɪ'nʌf] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [tuː; tə][pʊt][ɒn] ['eni] ['riːəl] [ʃəʊ] [ɒv; əv] [streŋθ] .

We	haven't	enough	people	in	the	Movement	to	put	on	any	real	show	of	strength	.
我们	还没有	足够的	人们	在	这	移动	到	放	在	任何	真实的	展示	的	力量	.

我们运动中的人数不够，无法真正展现出任何力量。

[wiː; wi][kænt]['iːv(ə)n][get][ˌaʊt'saɪd] . "

We	can't	even	get	outside	.	"
我们	不能	甚至	得到	外部	.	"

我们甚至都出不去外面。

" [naʊ] [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz] [aɪv] [meɪd] [ɪn] - [plæn] .

"	Now	you	understand	the	changes	I've	made	in	Glenna's	Plan	.
"	现在	你	理解	这	变化	我已经	制成	在	-	计划	.

“现在你明白我对格伦娜计划所做的修改了吧。”

[juː; jʊ]['piːp(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [wɪl] [siːz] [ðə; ði] [biːm] [træns'mɪtər] [æz; əz][ə'rɪdʒənəli] [plænd] .

You	people	in	the	Movement	will	seize	the	Beam	Transmitters	as	originally	planned	.
你	人们	在	这	移动	将要	抢占	这	光束	发射器	作为	起初	计划	.

你们这些运动人士将按原计划夺取光束发射器。

[ðen] [jʊl] ['sɪmpli] [həʊld][ðem; ðəm][ænd; ənd] [kiːp] [ðem; ðəm] [ˌdiːkə'mɪʃnd] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

Then	you'll	simply	hold	them	and	keep	them	decommissioned	long	enough
然后	你会	简单地	抓住	他们	和	保持	他们	已退役	长的	足够的

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [speɪs] - [fliːt] [tuː; tə][lænd] .

for	a	Vininese	space	-	fleet	to	land	.
为了	一个	-	空间	-	舰队	到	土地	.

然后你只需扣押它们，并让它们处于停用状态足够长的时间，以便维尼内斯太空舰队能够登陆。

[wiːl; wil][set][ʌp][jɔː(r); jə(r)][njuː] ['gʌvənmənt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] . "

We'll	set	up	your	new	government	for	you	.	"
出色地	放	向上	你的	新的	政府	为了	你	.	"

我们会为你组建新的政府。

" [ænd; ənd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði] ['plænətri] ['juːniən] [wɪl] [gəʊ][tuː; tə][wɔː(r)] ! "

"	And	the	rest	of	the	Planetary	Union	will	go	to	war	!	"
"	和	这	休息	的	这	行星	联盟	将要	去	到	战争	!	"

“行星联盟的其他成员将会参战！”

" [ˌaɪ 'tiː] ['hɑːdli] ['mætəz] , " [sed] [pɔːl] .

"	It	hardly	matters	,	"	said	Paul	.
"	它	几乎	事情	,	"	说	保罗	.

“这无关紧要，”保罗说。

" [wʌns] [wɪr] [hɪə(r)][ðə; ði] [biːmz] [wɪl] [prə'tekt] [ˌjuː 'es] [ə'genst] ['kaʊntərəˌtæk] [ænd; ənd] ['evri] ['plænɪt]

"	Once	we're	here	the	Beams	will	protect	us	against	counterattack	and	every	planet
"	一次	是	这里	这	光束	将要	保护	我们	反对	反击	和	每一个	行星

[ɪn][ðə; ði] - [kən'fedərəsi] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] [dɪ'fens] .

in	the	Vininese	Confederacy	has	the	same	defense	.
在	这	-	邦联	有	这	相同的	防御	.

“一旦我们到达这里，光束就会保护我们免受反击，维尼内斯联邦的每个星球都拥有相同的防御能力。”

[wʌn][baɪ][wʌn][wiː; wi][kæn; kən] ['lɪbəreɪt] [ðə; ði]['plænɪts][ɒv; əv][ðə; ði]['juːniən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [weɪ] .

One	by	one	we	can	liberate	the	planets	of	the	Union	in	the	same	way	.
一	经过	一	我们	能	解放	这	行星	的	这	联盟	在	这	相同的	方式	.

我们可以逐个以同样的方式解放联盟的各个星球。

[bʌt; bət][ðə; ði]['taɪmɪŋ][ɪz] ['vaɪt(ə)l] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [ðæts] [waɪ] [juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə]

But	the	timing	is	vital	,	of	course	—	that's	why	you	have	to	go	to
但	这	定时	是	必不可少的	,	的	课程	—	那就是	为什么	你	有	到	去	到

- . "

Vinin	.	"
-	.	"

当然，时机至关重要——所以你才必须去维宁。

" [ai][hæd; həd][ə; eɪ][veɪˈkeɪʃ(ə)n] [liːv] [ˈəʊnli] [θriː] [mʌnθs] [əˈgəʊ] .
" I had a vacation leave only three months ago .
" 我 有 一个 假期 离开 仅有的 三 几个月 前 .

“我三个月前才休过假。”

[ai][kænt][get][ˈtʊərɪst] [ˈpæsɪdʒ] [naʊ] [wɪˈðaʊt] — "
I can't get tourist passage now without — "
我 不能 得到 游客 通道 现在 没有 — "

现在没有——我就拿不到旅游通行证了。

" [aɪv] [kənˈsɪdəd] [ðæt] .
" I've considered that .
" 我已经 经过考虑的 那 .

我考虑过这一点。

[jʊl] [hæv; həv][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [speɪs] - [ʃɪp] . "
You'll have to have your own space - ship . "
你会 有 到 有 你的 自己的 空间 - 船 . "

你得自己造一艘宇宙飞船。

" [naʊ] [weɪt][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] , [pɔːl] !
" Now wait a minute , Paul !
" 现在 等待 一个 分钟 , 保罗 !

“等等，保罗！”

[ɪts] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [ˈbɒrəʊ] [ə; eɪ] [ˈsɜːfɪs] [dʒet][bʌt; bət][ə; eɪ] [speɪs] - [ˈkruːzə(r)] . . . ! "
It's one thing to borrow a surface jet but a space - cruiser . . . ! "
它是 一 事物 到 借 一个 表面 喷射 但 一个 空间 - 巡洋舰 . . . ! "

借一架地面喷气式飞机是一回事，但借一艘太空巡洋舰……！

" [ə; eɪ][ˈkruːzə(r)] , [jes] — [nɒt][æn; ən][əʊld][ˈkɑːgəʊ] [ʃɪp] .
" A cruiser , yes — not an old cargo ship .
" 一个 巡洋舰 , 是的 — 不是 一个 老的 货物 船 .

“是一艘巡洋舰，不是一艘旧货船。”

[ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən][ˈhænd(ə)l] [ðæt] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [kruː] . "
And you can handle that without a crew . "
和 你 能 处理 那 没有 一个 全体人员 . "

而且你不需要船员也能完成这项工作。

" [ˌaɪ ˈtiː][kænt][biː; bi] [dʌn] , [pɔːl] .
" It can't be done , Paul .
" 它 不能 是 完毕 , 保罗 .

“这不可能做到，保罗。”

" - [held][hɪz; ɪz][gləʊ] - [weɪv] [ˈnɜːvəsli] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][ə; eɪ] [ˌsɪgəˈret] .
" Dirrul held his Glo - Wave nervously to the end of a cigarette .
" - 握住 他的 glo - 海浪 紧张地 到 这 结尾 的 一个 卷烟 .

“迪鲁尔紧张地把他的Glo-Wave对准一根香烟的末端。

" [bɪˈsaɪdz] , [ai][wɒnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ðɪs] [θruː] [ˈkeəfəli] [bɪˈfɔː(r)][ai] [meɪk] [ʌp][maɪ][maɪnd] . "
" Besides , I want to think this through carefully before I make up my mind . "
" 除了 , 我 想 到 思考 这 通过 小心 前 我 制作 向上 我的 头脑 . "

“此外，我想仔细考虑一下再做决定。”

" [ə; eɪ] [ˈmɜːtʃənt] [ʃɪp] [meɪd] [ə; eɪ] [kræʃ] [ˈlændɪŋ] [æt; ət] [ˈbɑrniːz] [ɪˈmɜːdʒənsi] [fiːld] [ˈjestədeɪ] , "
" A merchant ship made a crash landing at Barney's emergency field yesterday , "
" 一个 商人 船 制成 一个 碰撞 降落 在 巴尼 紧急情况 场地 昨天 , "
[sed] [pɔːl] .
said Paul .
说 保罗 .

保罗说：“昨天一艘商船在巴尼的应急机场迫降。”

" [ðə; ði]['dæmɪdʒ][wɒz; wəz] [slaɪt] , [bʌt; bət][ðə; ði]['paɪlət] — [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ðə; ði]['paɪlət][ɪz] [ded] .

"	The	damage	was	slight	,	but	the	pilot	—	unfortunately	the	pilot	is	dead	.
"	这	损害	曾是	轻微	,	但	这	飞行员	—	很遗憾	这	飞行员	是	死的	.

"损失不大，但飞行员——不幸的是，飞行员已经遇难了。"

" [sɔrgəl] [smaɪld] [ˌenɪg'mætɪkli] .

"	Sorgel	smiled	enigmatically	.
"	索格尔	微笑	神秘地	.

索格尔意味深长地笑了笑。

" ['bɑrni:z] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)][best] [men] .

"	Barney's	one	of	our	best	men	.
"	巴尼	一	的	我们的	最好的	男人	.

"巴尼是我们最优秀的人之一。"

[hi:z] [bi:n] [ɒn][ðə; ði] ['lʊkaʊt] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [tʃɑ:ns] [laɪk] [ðɪs] [fɔ:(r); fə(r)] [wi:ks] .

He's	been	on	the	lookout	for	a	chance	like	this	for	weeks	.
他是	到过	在	这	瞭望台	为了	一个	机会	喜欢	这	为了	周	.

他已经寻找这样的机会好几周了。

" [jʊl] [li:v] [tə'naɪt] .

"	You'll	leave	tonight	.
"	你会	离开	今晚	.

你今晚就要离开。

[ə'vɔɪd] [ðə; ði]['regjələ(r)] [speɪs] [leɪnz] .

Avoid	the	regular	space	lanes	.
避免	这	常规的	空间	车道	.

避开常规太空航道。

[aɪm] [gesɪŋ] [jʊl] [bi:; bi][ɒn] - [ɪn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .

I'm	guessing	you'll	be	on	Vinin	in	a	hundred	days	at	the	outside	.
我是	猜测	你会	是	在	-	在	一个	百	天	在	这	外部	.

我估计一百天后你就能到达维宁岛了。

[ɒn][ðə; ði] ['fɪftiəθ] [deɪ]['ɑ:ftə(r)][ðæt] — [ɪg'zæktli][wʌn]['hʌndrəd][ænd; ənd]['fɪfti] [deɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] —

On	the	fiftieth	day	after	that	—	exactly	one	hundred	and	fifty	days	from	now	—
在	这	第五十	天	后	那	—	确切地	一	百	和	五十	天	从	现在	—

['aʊə(r)] - [speɪs] - [fli:t] [mʌst; məst] [meɪk] [ə; eɪ] ['lændɪŋ] [ɒn]['ægrɑ:n] . "

our	Vininese	space	-	fleet	must	make	a	landing	on	Agron	.	"
我们的	-	空间	-	舰队	必须	制作	一个	降落	在	阿格隆	.	"

此后第五十天——也就是一百五十天后——我们的维尼内斯太空舰队必须在阿格隆登陆。

" [aɪl] [bi:; bi] [mɪst] , [pɔ:l] — [ðel] [meɪk] [ɪn'kwaɪəriz] . "

"	I'll	be	missed	,	Paul	—	they'll	make	inquiries	.	"
"	患病的	是	错过	,	保罗	—	他们会	制作	查询	.	"

"我会被人怀念的，保罗——他们会调查此事的。"

" [ænd; ənd][get][nəʊ][ˌsætɪs'fæktəri] ['ɑ:nsəz] .

"	And	get	no	satisfactory	answers	.
"	和	得到	不	令人满意的	答案	.

"而且没有得到任何令人满意的答案。"

" ['peɪsɪŋ] [ðə; ði][flɔ:(r)] , - [ɑ:skt] ['tensli] , " [dʌz] ['evriwʌn] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [nəʊ] [ə'baʊt]

"	Pacing	the	floor	,	Dirrul	asked	tensely	,	"	Does	everyone	in	the	Movement	know	about
"	踱步	这	地面	,	-	问	紧张地	,	"	做	每个人	在	这	移动	知道	关于

[ðɪs] ? "

this	?	"
这	?	"

迪鲁尔在房间里踱来踱去，紧张地问道："运动中的每个人都知道这件事吗？"

" [ðə; ði] [vəʊt] [wɒz; wəz] [meɪd] [juˈnænɪməsli] ['jestədeɪ] . "
" The vote was made unanimously yesterday . "
" 这 投票 曾是 制成 一致 昨天 . "

“昨天投票结果一致通过。”

" [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [mʌst; məst] [hæv; həv] [ə; eɪ] [veɪ'keɪʃ(ə)n] [li:v] ['kʌmɪŋ] [ʌp] .
" One of the others must have a vacation leave coming up .
" 一 的 这 其他的 必须 有 一个 假期 离开 未来 向上 .

“其他人中肯定有人快要休假了。”

[send] [hɪm] .
Send him .
发送 他 .

派他去。

[wɪr] [nɒt] [æt; ət] [wɔ:(r)] [wɪð] - .
We're not at war with Vinin .
是 不是 在 战争 和 - .

我们与维宁之间没有战争关系。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [teɪk] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['regjələ(r)] [speɪs] [ɪk'skɜ:rʒən] . "
He could take one of the regular space excursions . "
他 可以 拿 一 的 这 常规的 空间 短途旅行 . "

他可以参加一次常规的太空旅行。

" [ai] [kænt] [send] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [ɪn] ['raɪtɪŋ] .
" I can't send a message in writing .
" 我 不能 发送 一个 信息 在 写作 .

我无法以书面形式发送信息。

[ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] [pɪkt] [ʌp] [baɪ] [ðə; ði] ['kʌstəmz] [pə'li:s] .
It would be picked up by the customs police .
它 会 是 挑选 向上 经过 这 海关 警察 .

它会被海关警察查获。

[ænd; ənd] [jʊr; jər] [ðə; ði] ['əʊnli] [wʌn] [hu:] [kæn; kən] ['kæri] [ˌaɪ 'ti:] ['vɜ:bəli] , ['edi] .
And you're the only one who can carry it verbally , Eddie .
和 你是 这 仅有的 一 WHO 能 携带 它 口头 , 埃迪 .

只有你能用语言表达出来，埃迪。

[ju:; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] [həʊl] ['bækgraʊnd] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ju:; jʊ] [wɜ:kt] [wɪð] ['glɛnə] [ænd; ənd] [hɜ:rd] .
You know the whole background because you worked with Glenna and Hurd .
你 知道 这 所有的 背景 因为 你 工作 和 格伦娜 和 赫德 .

因为你曾与格伦娜和赫德共事，所以你了解全部背景。

[ju:v] [bi:n] [ɪn] [ðə; ði] ['mu:vmənt] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] ['eni] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] . "
You've been in the Movement longer than any of the others . "
你已经 到过 在 这 移动 更长 比 任何 的 这 其他的 . "

你加入这场运动的时间比其他任何人都长。

" [waɪ] [nɒt] [gəʊ] [jɔ:'self] , [pɔ:l] ? "
" Why not go yourself , Paul ? "
" 为什么 不是 去 你自己 , 保罗 ? "

“保罗，你为什么不自己去呢？”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

当下瞬间(The Instant of Now)
第2/3页

" [ai][kæn; kən][du:; də][mɔ:(r)][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][ˌlɪbə'reɪʃ(ə)n] [ɪf] [ai] [steɪ] [hɪə(r)] . "

"	I	can	do	more	for	the	liberation	if	I	stay	here	.	"
"	我	能	做	更多的	为了	这	解放	如果	我	停留	这里	.	"

"如果我留在这里，我能为解放事业做出更多贡献。"

" [ai] [wɪʃ] [aɪ'd] [bi:n] [æt; ət][ðə; ði] ['mi:tɪŋ] ['jestədeɪ] [wen] [ðə; ði][vəʊt][wɒz; wəz]['teɪkən] .

"	I	wish	I'd	been	at	the	meeting	yesterday	when	the	vote	was	taken	.
"	我	希望	ID	到过	在	这	会议	昨天	什么时候	这	投票	曾是	已采取	.

"我真希望昨天投票的时候我能在场。"

[aɪ'd][hæv; həv] [laɪkt] [tu:; tə] [dɪ'skʌs] [ˌaɪ 'ti:] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][bɪ'fɔ:(r)] — "

I'd	have	liked	to	discuss	it	with	the	others	before	—	"
ID	有	喜欢	到	讨论	它	和	这	其他的	前	—	"

我本来想事先和其他人讨论一下的——

" [waɪ] [səʊ] ['meni] ['kwestʃənz] , ['edi] ?

"	Why	so	many	questions	,	Eddie	?
"	为什么	所以	许多	问题	,	埃迪	?

"埃迪，你为什么问这么多问题？"

[waɪ] [səʊ] ['meni] [daut] [ɔ:l][ɒv; əv][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] ?

Why	so	many	doubts	all	of	a	sudden	?
为什么	所以	许多	疑虑	全部	的	一个	突然	?

为什么突然冒出这么多疑问?

" [sɔrgəl] [stʊd] [ænd; ənd] [feɪst] - , ['həʊldɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʃəʊldəz] [ɪn][ə; eɪ][grɪp] [ðæt] [hɜ:t] .

"	Sorgel	stood	and	faced	Dirrul	,	holding	his	shoulders	in	a	grip	that	hurt	.
"	索格尔	站立	和	面对	-	,	保持	他的	肩膀	在	一个	紧握	那	伤害	.

索格尔站起身来面对迪鲁尔，紧紧抓住他的肩膀，力道之大令人心痛。

" [ɑ:(r); ə(r)][ju:; jʊ] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [bæk] [aʊt] ?

"	Are	you	trying	to	back	out	?
"	是	你	尝试	到	后退	出去	?

你是想退出吗?

['meɪbi] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [tu:; tə][let][ju:; jʊ] [pleɪ] [ə'raʊnd] [wɪð] [ðə; ði] ['saɪəns] [bɔɪz]

Maybe	it	wasn't	a	good	thing	to	let	you	play	around	with	the	science	boys
或许	它	不是	一个	好的	事物	到	让	你	玩	大约	和	这	科学	男孩们

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l] .

after	all	.
后	全部	.

或许当初让你和那些搞科学的男生们一起玩，并不是件好事。

[bi:; bi] ['ɒnɪst] [wɪð] [ˌem 'i:] , ['edi] .

Be	honest	with	me	,	Eddie	.
是	诚实的	和	我	,	埃迪	.

艾迪，跟我说实话。

[ɪf] [jʊr; jər] [nɒt][ʃʊə(r)] [weə(r)] [ju:; jʊ][stænd] , [seɪ] [səʊ] .

If	you're	not	sure	where	you	stand	,	say	so	.
如果	你是	不是	当然	在哪里	你	站立	,	说	所以	.

如果你不确定自己的立场，那就说出来。

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [ru:m] [ɪn][ðə; ði] ['mu:vmənt] [fɔ:(r); fə(r)] ['treitə] .

There's	no	room	in	the	Movement	for	traitors	.
有	不	房间	在	这	移动	为了	叛徒	.

运动中容不下叛徒。

" [wen] - [sed] ['nʌθɪŋ] [sɔrgəl] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ðæt] [ræŋ] [wɪð] ['fɜːvə(r)] ,
" When Dirrul said nothing Sorgel added in a voice that rang with fervor ,
" 什么时候 - 说 没有什么 索格尔 额外 在 一个 嗓音 那 响铃 和 热情 ,

“迪鲁尔一言不发时，索格尔用充满激情的声音补充道：”

" [jʊr; jər][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn][ðə; ði] ['muːvmənt] [huː] [hæz; həz][hæd; həd]['eni] ['treɪnɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ]
" You're the only man in the Movement who has had any training as a
" 你是 这 仅有的 男人 在 这 移动 WHO 有 有 任何 训练 作为 一个
[speɪs] - ['paɪlət] .
space - pilot .
空间 - 飞行员 .

“你是运动中唯一接受过太空飞行员训练的人。”

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'pendz] [ɒn][juː; jʊ] [naʊ] — ['evriθɪŋ] [juːv] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] , ['evriθɪŋ] ['glɛnə]
It depends on you now — everything you've ever dreamed of , everything Glenna
它 取决于 在 你 现在 — 一切 你已经 曾经 梦见 的 , 一切 格伦娜
[ænd; ənd][hɜːrd] ['wɒntɪd] .
and Hurd wanted .
和 赫德 通缉 .

现在一切都取决于你了——你梦寐以求的一切，格伦娜和赫德想要的一切。

[kæn; kən][juː; jʊ] [fə'get] [wɒt] [ðə; ði] - [pə'liːs] [dɪd][tuː; tə] ['glɛnə] ?
Can you forget what the Agronian police did to Glenna ?
能 你 忘记 什么 这 - 警察 做过 到 格伦娜 ?

你能忘记阿格罗尼亚警察对格伦娜所做的一切吗?

[ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['kʌrɪdʒ] ['eni] [les] [ðæn; ðən] [hɜːz] ?
Is your courage any less than hers ?
是 你的 勇气 任何 较少的 比 她的 ?

你的勇气难道不比她逊色吗?

" [ə'gen] [sɔrgəl] [pɔːzd] [bʌt; bət] [stɪl] - [sed] ['nʌθɪŋ] .
" Again Sorgel paused but still Dirrul said nothing .
" 再次 索格尔 暂停 但 仍然 - 说 没有什么 .

索格尔再次停顿了一下，但迪鲁尔仍然一言不发。

" [ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɜːld] [dɪ'pendz] [ɒn][juː; jʊ] , ['edi] — [doʊnt][let][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] . "
" The future of your world depends on you , Eddie — don't let it down . "
" 这 未来 的 你的 世界 取决于 在 你 , 埃迪 — 不 让 它 向下 . "

“埃迪，你们世界的未来取决于你——别让它失望。”

" [aɪl] [gəʊ] , " - ['wɪspəd] .
" I'll go , " Dirrul whispered .
" 患病的 去 , " - 低声说道 .

“我去，”迪鲁低声说道。

[æz; əz] ['edi] [meɪd] [ʌp][hɪz; ɪz][maɪnd][hɪz; ɪz][ɪn'tɜːn(ə)l]['tenʃ(ə)n] [rɪ'lækst] [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [fɪld]
As Eddie made up his mind his internal tension relaxed and he was filled
作为 埃迪 制成 向上 他的 头脑 他的 内部的 紧张 轻松 和 他 曾是 已填
[wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] [wel] - ['biːɪŋ] .
with a sense of well - being .
和 一个 感觉 的 出色地 - 存在 .

当埃迪下定决心后，他内心的紧张感消散了，取而代之的是一种幸福感。

[wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [hiː; hi] ['kʊd(ə)nt] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['hezɪteɪtɪd] —

When	he	thought	about	it	he	couldn't	understand	why	he	had	hesitated	—
什么时候	他	想法	关于	它	他	不能	理解	为什么	他	有	犹豫了一下	—

[ən'les] [pə'hæps] [wɒt] [sɔrgəl] [sə'dʒestid] [wɒz; wəz] [truː] — [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [æd] -

unless	perhaps	what	Sorgel	suggested	was	true	—	that	his	contact	with	the	Ad	-
除非	也许	什么	索格尔	建议	曾是	真的	—	那	他的	接触	和	这	广告	-

[eə(r)] ['fæk(ə)lti] [hæd; həd] [blʌnt] [ænd; ənd] ['nɪəli] [pə'vɜːtɪd] [hɪz; ɪz] [ɪ'stæblɪʃt] [sens] [ɒv; əv] ['væljuːz]

Air	faculty	had	blunted	and	nearly	perverted	his	established	sense	of	values
空气	学院	有	钝化	和	几乎	变态	他的	已确立的	感觉	的	值

.

:

.

仔细想想，他无法理解自己为什么会犹豫不决——除非索格尔的说法是真的——他与 Ad-Air 学院的教员接触已经使他原有的价值观变得迟钝，甚至几乎扭曲了它。

[æn; ən] ['aʊə(r)] ['leɪtə(r)] - [bɔːdɪd] [ðə; ði] ['bætəd] ['æntɪkweɪtɪd] [speɪs] ['kɑːgəʊ] ['kæriə(r)] [ɒn] [ðə; ði]

An	hour	later	Dirrul	boarded	the	battered	antiquated	space	cargo	carrier	on	the
一个	小时	之后	-	登机	这	伤痕累累	过时的	空间	货物	载体	在	这

['lɔːntʃɪŋ] [ræk] [æt; ət] ['bɑrniːz] [ɪ'mɜːdʒənsi] [fiːld] .

launching	rack	at	Barney's	emergency	field	.
发射	架子	在	巴尼	紧急情况	场地	.

一小时后，迪鲁尔登上了停放在巴尼应急发射场发射架上的那艘破旧不堪的太空货运飞船。

[æt; ət] [ðə; ði] [lɑːst] ['mɪnɪt] [sɔrgəl] [prest] [ə; eɪ] ['kjʊəriəs] [dɪsk] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [hænd] .

At	the	last	minute	Sorgel	pressed	a	curious	disk	into	his	hand	.
在	这	最后的	分钟	索格尔	按下	一个	好奇的	磁盘	进入	他的	手	.

在最后一刻，索格尔将一个奇特的圆盘塞进了他的手里。

[meɪd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['veri] [laɪt] ['met(ə)l] [ænd; ənd] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] [ʃɔːt] [tʃeɪn] [ˌaɪ 'tiː]

Made	of	a	very	light	metal	and	suspended	from	a	short	chain	it
制成	的	一个	非常	光	金属	和	暂停	从	一个	短的	链	它

[wɒz; wəz] [tuː] ['ɪntʃɪz] [ɪn] [daɪ'æmɪtə(r)] [ænd; ənd] ['kʌvəd] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒmpleks] [grɪd] [dɪ'zaɪn] .

was	two	inches	in	diameter	and	covered	with	a	complex	grid	design	.
曾是	二	英寸	在	直径	和	涵盖	和	一个	复杂的	网格	设计	.

它由非常轻的金属制成，用短链悬挂着，直径两英寸，表面覆盖着复杂的网格图案。

" [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [jɔː(r); jə(r)] [nek] [bɪ'fɔː(r)] [juː; jʊ] [lænd] , ['edi] .

"	Put	it	around	your	neck	before	you	land	,	Eddie	.
"	放	它	大约	你的	脖子	前	你	土地	,	埃迪	.

“埃迪，落地前把它戴在脖子上。”

[doʊnt] [rɪ'muːv] ['ʌndə(r)] ['eni] ['sɜːkəmstənsɪz] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ] [rɪ'pɔːt] .

Don't	remove	under	any	circumstances	until	you	report	.
不	消除	在下面	任何	情况	直到	你	报告	.

在举报之前，任何情况下都不要删除。

[gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃiːf] [ðen] .

Give	it	to	the	Chief	then	.
给	它	到	这	首席	然后	.

那就把它交给酋长吧。

[hiːl] [nəʊ] [aɪ] [sent] [juː; jʊ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ɪts] [maɪ] [əʊn] [aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n] ['æktɪveɪtə(r)] .

He'll	know	I	sent	you	because	it's	my	own	identification	activator	.
地狱	知道	我	发送	你	因为	它是	我的	自己的	鉴别	激活剂	.

他会知道是我派你来的，因为这是我自己的身份识别激活器。

" [sɔrgəl] [klɑːsp, klæsp] - [hænd] ['wɔːmli] .

"	Sorgel	clasped	Dirrul's	hand	warmly	.
"	索格尔	紧握	-	手	热情地	.

索格尔热情地握住了迪鲁尔的手。

" [wen] [juː; jʊ][lænd][ɒn] - [teɪk] [ðə; ði] [nɔːθ] [fiːld] [bɪˈləʊ] [ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .
" **When you land on Vinin take the North Field below the capital .**
" 什么时候 你 土地 在 - 拿 这 北 场地 以下 这 首都 .

"当你降落在维宁时，走首都下方的北田。"

[ɪts] [ðə; ði][ˌeɪtʃ ˈkjuː][ˌɒpəˈreɪʃən(ə)l]['sentə(r)] .
It's the HQ operational center .
它是 这 总部 操作 中心 .

这是总部运营中心。

[juːz] [weɪv] - [kəʊd] [θriː] - ['sev(ə)n] - [θriː] [ænd; ənd] [ðel] [nəʊ] [jʊr; jər] ['frendli] .
Use Wave - code three - seven - three and they'll know you're friendly .
使用 海浪 - 代码 三 - 七 - 三 和 他们会 知道 你是 友好的 .

使用 Wave 代码 373，他们就会知道你很友好。

" [ˌaɪ ˈviː]
" **IV**
" 第四

"Ⅳ

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['lɔːntʃɪŋ] [speɪs] - [flaɪt] [wɒz; wəz] ['nɔːməli] [ə; eɪ] [məˈnɒtənəs] [ruːˈtiːn] .
After the launching space - flight was normally a monotonous routine .
后 这 发射 空间 - 航班 曾是 通常情况下 一个 单调 常规 .

发射升空后，太空飞行通常都是单调乏味的例行公事。

[ðə; ði] [kɔːs] [wɒz; wəz] ['tʃɑːrtɪd] [baɪ] [ˌɔːtəˈmætɪk] ['nævəˌgetər] [ænd; ənd][ðə; ði][vɑːst] ['pæt(ə)n] [ɒv; əv]
The course was charted by automatic navigators and the vast pattern of
这 课程 曾是 图表 经过 自动的 导航员 和 这 广阔的 图案 的
[ˌɪntəˈlɒkɪŋ] [məˈʃiːnəri] [ænd; ənd] ['seɪfti] [dɪˈvaɪsɪz][wɒz; wəz] [ɪˌlekˈtrɒnɪkli] [kənˈtrəʊld] [baɪ]['rəʊbɒt]
interlocking machinery and safety devices was electronically controlled by robot
互锁 机械 和 安全 设备 曾是 电子方式 受控 经过 机器人
['riːleɪz; rɪˈleɪz][frɒm; frəm][ðə; ði]['paɪlət]['mɑːstə(r)] - ['pæn(ə)l] .
relays from the pilot master - panel .
继电器 从 这 飞行员 掌握 - 控制板 .

航线由自动导航器规划，庞大的联锁机械和安全装置由驾驶主控面板上的机器人继电器进行电子控制。

[ðə; ði] [tʃiːf] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] [treɪnd] [speɪs] - ['paɪlət] , [əˈsaɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪsɪz] [æz; əz]
The chief function of a trained space - pilot , aside from his services as
这 首席 功能 的 一个 受过训练 空间 - 飞行员 , 旁边 从 他的 服务 作为
[ə; eɪ]['dɪpləmæt] ,
a diplomat ,
一个 外交官 ,

除了担任外交官之外，训练有素的太空飞行员的主要职能是：

[wɒz; wəz][tuː; tə]['hænd(ə)l] [ɪˈmɜːdʒənsi] [ˌsɪtʃʊˈeɪʃnz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [ˌɔːtəˈmætɪk] [rɪˈspɑːnsɪz] [kʊd; kəd][nɒt]
was to handle emergency situations for which automatic responses could not
曾是 到 处理 紧急情况 情况 为了 哪个 自动的 回应 可以 不是
[biː; bi] [bɪlt] ['ɪntuː][ðə; ði] [məˈʃiːnəri] .
be built into the machinery .
是 建造 进入 这 机械 .

目的是处理机器无法内置自动响应的紧急情况。

- , [haʊˈevə(r)] , [kʊd; kəd][nɒt] [dɪˈpend] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [əˈpɒn][ðə; ði]['rəʊbɒt][dɪˈvaɪsɪz] .
Dirrul , however , could not depend a great deal upon the robot devices .
- , 然而 , 可以 不是 依赖 一个 伟大的 交易 之上 这 机器人 设备 .

然而，迪鲁尔却无法过多依赖这些机器人设备。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][əˈvɔɪd][ðə; ði] [wel] - ['træv(ə)ld][ænd; ənd] [wel] - ['tʃɑːrtɪd] [kə'mɜːʃ(ə)l] [speɪs] -

He	had	to	avoid	the	well	-	traveled	and	well	-	charted	commercial	space	-
他	有	到	避免	这	出色地	-	旅行	和	出色地	-	图表	商业的	空间	-

[leɪnz] .

lanes	.
车道	.

他必须避开那些繁忙且路线图详尽的商业太空航线。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['kɒnstəntli] [ɒn][ðə; ði][əˈlɜːt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['telteɪl] [waɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

He	had	to	be	constantly	on	the	alert	for	the	telltale	white	of	a
他	有	到	是	不断地	在	这	警报	为了	这	蛛丝马迹	白色的	的	一个

[pə'liːs] ['kruːzə(r)] .

police	cruiser	.
警察	巡洋舰	.

他必须时刻警惕，留意那标志性的白色警车。

[ə; eɪ]['kɑːgəʊ]['kæriə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sləʊɪst] [ʃɪp] [ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — - [kʊd; kəd][ˌaʊt'rʌn]

A	cargo	carrier	was	the	slowest	ship	in	the	universe	—	Dirrul	could	outrun
一个	货物	载体	曾是	这	最慢	船	在	这	宇宙	—	-	可以	超越

['nʌθɪŋ] ,

nothing	,
没有什么	,

货运飞船是宇宙中最慢的飞船——迪鲁尔根本跑不过任何东西。

[nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['pleɪˌbɔɪz] [spɔːt] [dʒə'lɒpi] , [ænd; ənd][ɪn'spekʃ(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['kʌstəmz] [pə'liːs] [wʊd]

not	even	a	playboy's	sport	jalopy	,	and	inspection	by	the	customs	police	would
不是	甚至	一个	花花公子	运动	老爷车	,	和	检查	经过	这	海关	警察	会

[hæv; həv] [biːn] [dɪ'zɑːstrəs] .

have	been	disastrous	.
有	到过	灾难性的	.

即使是花花公子开的运动型破车也经不起海关检查，一旦被海关警察查验，后果不堪设想。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [ə; eɪ] ['raʊndəbaʊt] [ruːt] , ['kiːpɪŋ] [æz; əz][fɑː(r)][frɒm; frəm][ɪn'hæbɪtɪd] ['plænɪts][æz; əz]

He	followed	a	roundabout	route	,	keeping	as	far	from	inhabited	planets	as
他	随后	一个	迂回	路线	,	保持	作为	远的	从	有人居住的	行星	作为

[hiː; hi][kʊd; kəd] ,

he	could	,
他	可以	,

他采取了迂回路线，尽可能远离有居民居住的星球。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [gʊd] [taɪm] .

and	he	made	good	time	.
和	他	制成	好的	时间	.

他很快就完成了任务。

[ɪn] ['naɪnti] - [faɪv] [deɪz] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] ['mɪθɪkl] ['bɔːdə(r)][ɪn] [speɪs] ,

In	ninety	-	five	days	he	had	reached	the	mythical	border	in	space	,
在	九十	-	五	天	他	有	达到	这	神话	边界	在	空间	,

九十五天后，他到达了太空中的神话边界。

[wɪtʃ] [dɪ'vaɪdɪd][ðə; ði] ['terətri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['plænətri] ['juːniən][ænd; ənd][ðə; ði] - [kən'fedərəsi]

which	divided	the	territory	of	the	Planetary	Union	and	the	Vininese	Confederacy
哪个	分割	这	领土	的	这	行星	联盟	和	这	-	邦联

.

:
.

这划分了行星联盟和维尼恩联盟的领土。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['ɔːlməʊst][æt; ət] ['mɪdpɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi] .

He	was	almost	at	midpoint	in	the	galaxy	.
他	曾是	几乎	在	中点	在	这	星系	.

他当时几乎位于银河系的中心位置。

[ɒn] [ðə; ði] [gleɪzd] [skriːn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [speɪs] - [mæp] [ðə; ði] ['mɪrəd] ['pɪnprɪk] [ɒv; əv] [sʌn] ['sɪstəmz]

On	the	glazed	screen	of	his	space	-	map	the	mirrored	pinpricks	of	sun	systems
在	这	釉面	屏幕	的	他的	空间	-	地图	这	镜像	针刺	的	太阳	系统

['glitə] [laɪk] [ˌmaɪkrə'skɒpɪk] [dʒemz] ['skætəd] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [kɜːv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] [blæk]

glittered	like	microscopic	gems	scattered	over	the	curve	of	a	gigantic	black
闪闪发光	喜欢	显微镜	宝石	疏散	超过	这	曲线	的	一个	巨大	黑色的

['sɔːsə(r)] .

saucer	.
碟子	.

在他的太空地图的玻璃屏幕上，太阳系的镜面小点闪闪发光，就像散落在巨大黑色碟状物弧面上的微小宝石。

- [hæd; həd] ['nevə(r)] [biːn] [səʊ] [fɑː(r)] [frɒm; frəm] ['ægrɑːn] .

Dirrul	had	never	been	so	far	from	Agron	.
-	有	绝不	到过	所以	远的	从	阿格隆	.

迪鲁尔从未离阿格隆这么远过。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ] ['staɪflɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [ˌɪnsɪg'nɪfɪkəns] .

He	felt	a	stifling	sense	of	insignificance	.
他	毛毡	一个	令人窒息	感觉	的	微不足道	.

他感到一种令人窒息的渺小感。

[ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [taɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sʌmhaʊ] [ˌəʊvə'welmd] [baɪ]

The	meaning	of	time	as	he	understood	it	was	somehow	overwhelmed	by
这	意义	的	时间	作为	他	理解	它	曾是	不知何故	不堪重负	经过

[ðə; ði] [ɪ'mensəti] [ɒv; əv] [speɪs] .

the	immensity	of	space	.
这	浩瀚无垠	的	空间	.

在他看来，时间的意义似乎被浩瀚的空间所淹没。

[naʊ] [ænd; ənd] ['jestədeɪ] , [tə'deɪ] [ænd; ənd] [tə'mɒrəʊ] , [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['juːnəti] .

Now	and	yesterday	,	today	and	tomorrow	,	became	a	single	unity	.
现在	和	昨天	,	今天	和	明天	,	成为	一个	单身的	统一	.

昨天和今天，明天，融为一体。

- [hæd; həd] [ə; eɪ] [njuː] [sens] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɑːst] [ɪn] [tɜːmz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .

Dirrul	had	a	new	sense	of	the	past	in	terms	of	the	present	.
-	有	一个	新的	感觉	的	这	过去的	在	条款	的	这	展示	.

迪鲁尔用现在的视角重新审视了过去。

[hɪz; ɪz] [maɪnd] [grəup] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] ['sɪmbəlz] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] ['kristəlaiz]

His	mind	groped	for	word	symbols	that	he	understood	which	could	crystalize
他的	头脑	摸索	为了	单词	符号	那	他	理解	哪个	可以	结晶

[ðə; ði] ['ʃædəʊi] [njuː] ['kɒnsept] ['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

the	shadowy	new	concept	filling	his	mind	.
这	阴暗的	新的	概念	填充	他的	头脑	.

他的大脑努力寻找他能理解的词语符号，以便将脑海中模糊的新概念具象化。

[njuː] [ˌʌndə'stændɪŋ] [siːmd] [tuː; tə] [ə'raɪz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [speɪs] - [mæp] .

New	understanding	seemed	to	arise	from	the	space	-	map	.
新的	理解	似乎	到	出现	从	这	空间	-	地图	.

太空地图似乎带来了新的理解。

['sʌmweə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [laɪt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [pleɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ]

Somewhere	among	the	glowing	points	of	light	was	the	Place	of	the	Beginning
某处	之中	这	发光	积分	的	光	曾是	这	地方	的	这	开始

,

,

,

在那些闪烁的光点之中，便是万物起源之地。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['plænɪt] [kɔːld] [ɜːθ] .

a	single	planet	called	Earth	.
一个	单身的	行星	称为	地球	.

一颗名为地球的行星。

[ɪn][ðə; ði][fɑː(r)] - ['dɪstənt][pɑːst] ['ɜːθˌmæn] [hæd; həd] [meɪd] [ðəm'selvz] ['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs] .

In	the	far	-	distant	past	Earthmen	had	made	themselves	rational	beings	.
在	这	远的	-	遥远	过去的	地球人	有	制成	他们自己	合理的	生物	.

在遥远的过去，地球人已经进化成了理性生物。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] ['sentʃəriz] [ˌðeər'ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] ['prəʊgres] ,

But	for	centuries	thereafter	they	had	made	no	further	progress	,
但	为了	几个世纪	此后	他们	有	制成	不	更远	进步	,

但此后的几个世纪里，他们再也没有取得任何进展。

[ə'pærəntli] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [prɪ'zʌmptɪv] [ˌiːvə'luːʃ(ə)n] .

apparently	appalled	by	the	audacity	of	such	presumptive	evolution	.
显然	震惊	经过	这	大胆	的	这样的	推定	进化	.

显然对这种自以为是的进化论感到震惊。

[ðeɪ] [hæd; həd] [fɔːt] [θruː] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['prɪmətɪv] ['pɪəriəd][ɒv; əv] ['vaɪələns] ,

They	had	fought	through	a	long	primitive	period	of	violence	,
他们	有	战斗	通过	一个	长的	原始	时期	的	暴力	,

他们经历了一段漫长而原始的暴力时期，

[ɪ'rektɪŋ] ['sɪstəm] [ɒn] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [fə'lɒsəfi] [ə'pɒn] [fə'lɒsəfi] [tuː; tə] [kən'siːl] ,

erecting	system	on	system	and	philosophy	upon	philosophy	to	conceal	,
竖立	系统	在	系统	和	哲学	之上	哲学	到	隐藏	,

在体系之上叠加体系，在哲学之上构建哲学，以掩盖真相。

[dɪ'strɔɪ] [ænd; ənd] [waɪp] [aʊt] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [mə'ʃiːnəri] .

destroy	and	wipe	out	their	own	biological	machinery	.
破坏	和	擦拭	出去	他们的	自己的	生物	机械	.

摧毁并消灭它们自身的生物机制。

[ðen] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]['faɪn(ə)l]['ɔːdʒi] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd]['terə(r)] [ðə; ði] ['ɜːθˌmæn] [hæd; həd]

Then	out	of	a	final	orgy	of	death	and	terror	the	Earthmen	had
然后	出去	的	一个	最终的	狂欢	的	死亡	和	恐怖	这	地球人	有

[grɑːsp, græsp][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [pə'tenʃ(ə)l] .

grasped	the	meaning	and	the	responsibility	of	the	Rational	Potential	.
抓住	这	意义	和	这	责任	的	这	合理的	潜在的	.

然后，在一场最后的死亡和恐怖的狂欢之后，地球人领悟了理性潜能的意义和责任。

[ðeɪ] [hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði] [rɪ'ælətɪ] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

They	had	understood	the	reality	of	being	.
他们	有	理解	这	现实	的	存在	.

他们已经领悟了存在的真谛。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['sentʃəri] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [speɪs] .

Within	a	century	after	that	they	had	conquered	space	.
之内	一个	世纪	后	那	他们	有	征服	空间	.

此后不到一个世纪，他们就征服了太空。

[ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['piːplz] [laɪk] [ðəm'selvz] [ə'keɪʒnəli] — [bʌt; bət][mɔː(r)]['ɒf(ə)n]['reɪsɪz] [ðæt]

They	had	found	peoples	like	themselves	occasionally	—	but	more	often	races	that
他们	有	成立	人民	喜欢	他们自己	偶尔	—	但	更多的	经常	种族	那

[hæd; həd] ['fɒləʊd] ['dɪfrənt] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [ædæp'teɪʃnz] [tuː; tə] ['dɪfrənt] [ɛnv'aɪənmənts] .

had	followed	different	biological	adaptations	to	different	environments	.
有	随后	不同的	生物	适应	到	不同的	环境	.

他们偶尔会遇到和自己相似的民族，但更多时候遇到的却是为了适应不同环境而进化出不同生物特征的种族。

[weər'evə(r)] [ðeə(r)] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [spɑ:k] [ɒv; əv] ['prɪmətɪv] [ˌræʃə'næləti] [ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn]

Wherever	there	seemed	to	be	a	spark	of	primitive	rationality	the	Earthmen
无论	那里	似乎	到	是	一个	火花	的	原始	理性	这	地球人

[hæd; həd] [steɪd] [ænd; ənd] ['peɪʃntli] [tɔ:t] [ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [pə'tenʃ(ə)l] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] ,

had	stayed	and	patiently	taught	the	Rational	Potential	of	being	,
有	入住	和	耐心	教授	这	合理的	潜在的	的	存在	,

凡是有原始理性火花的地方，地球人都会留下来，耐心地教导那里的人们发挥理性潜能。

[wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜ:nɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] ['əʊnli]['ɑ:ftə(r)] [sʌtʃ] ['blʌdʃed] .

which	they	had	learned	for	themselves	only	after	such	bloodshed	.
哪个	他们	有	学习	为了	他们自己	仅有的	后	这样的	流血事件	.

他们也是在经历了如此血腥的战斗之后才明白这一点的。

[ðə; ði]['gæləksi][wɒz; wəz] [ðeəz] , [ɪn][ə; eɪ] [sens] , [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] [θɔ:t] [ɪn][ðə; ði] ['pætənz] [ɒv; əv]

The	galaxy	was	theirs	,	in	a	sense	,	for	it	thought	in	the	patterns	of
这	星系	曾是	他们的	,	在	一个	感觉	,	为了	它	想法	在	这	图案	的

['ɜ:θˌmæn] ,

Earthmen	,
地球人	,

从某种意义上说，银河系是他们的，因为它的思维模式与地球人相同。

[ɔ:l'ðəʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ][ðeə(r)][də'rekt] ['ɪnfluəns] [hæd; həd] [wein] .

although	long	ago	their	direct	influence	had	waned	.
虽然	长的	前	他们的	直接的	影响	有	减弱	.

虽然很久以前它们的直接影响力就已经减弱了。

[ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]['ledʒənd][ænd; ənd][æn; ən][aɪ'di:əl] , [lɒst] [ɪn][ðə; ði] ['vɑ:stnəs] [ɒv; əv] [speɪs] ,

They	were	a	legend	and	an	ideal	,	lost	in	the	vastness	of	space	,
他们	是	一个	传奇	和	一个	理想的	,	丢失的	在	这	广袤无垠	的	空间	,

他们是传奇，是理想，湮没在浩瀚的宇宙中。

[jet] [baʊnd] [fɑ:st]['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌltʃəz] [ɒv; əv][ɔ:l] ['pi:plz] .

yet	bound	fast	into	the	cultures	of	all	peoples	.
然而	边界	快速地	进入	这	文化	的	全部	人民	.

然而，它却深深融入了所有民族的文化之中。

[jet] ['sʌmweə(r)] [ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] [mʌst; məst][hæv; həv] [feɪld] , ['sʌmweə(r)] [ðeə(r)][mʌst; məst][hæv; həv]

Yet	somewhere	the	Earthmen	must	have	failed	,	somewhere	there	must	have
然而	某处	这	地球人	必须	有	失败的	,	某处	那里	必须	有

[bi:n] [ə; eɪ] [flɔ:] [ɪn][ðeə(r)] ['ti:tʃɪŋ] .

been	a	flaw	in	their	teaching	.
到过	一个	缺陷	在	他们的	教学	.

然而，地球人肯定在某些方面失败了，他们的教义肯定存在缺陷。

['fɪfti] [j'iəz] ['ɜ:lɪə(r)] , [æz; əz][ðə; ði] - ['meʒəd] [taɪm] , [ðə; ði]['gæləksi][hæd; həd] [bi:n] [tɔ:n]

Fifty	years	earlier	,	as	the	Agronians	measured	time	,	the	galaxy	had	been	torn
五十	年	早些时候	,	作为	这	-	测量	时间	,	这	星系	有	到过	撕裂

[ə'pɑ:t][baɪ][wɔ:(r)] .

apart	by	war	.
除	经过	战争	.

五十年前，当阿格隆人计算时间时，银河系已被战争撕裂。

[ðə; ði] - [hæd; həd][led][wʌn] [gru:p] [ɒv; əv]['plænɪts] , [ðə; ði] - [ə'nʌðə(r)] .

The	Agronians	had	led	one	group	of	planets	,	the	Vininese	another	.
这	-	有	引领	一	团体	的	行星	,	这	-	其他	.

阿格罗尼亚人领导着一组行星，维尼人领导着另一组行星。

['plænɪt]['ɑːftə(r)]['plænɪt][wɒz; wəz] [sɪrd] [baɪ] ['dedli] [njuː] ['wepənz] — [wɜːld] ['ɑːftə(r)] [wɜːld] [daɪd][ɪn]

Planet	after	planet	was	seared	by	deadly	new	weapons	—	world	after	world	died	in
行星	后	行星	曾是	烤	经过	致命	新的	武器	—	世界	后	世界	死亡	在

[ðə; ði] ['ɒrɪndʒ] [fleɪm] [ɒv; əv] ['gɔːdi] [ə'tɒmɪk] [dɪsˌɪntɪ'greɪʃ(ə)n] .

the	orange	flame	of	gaudy	atomic	disintegration	.
这	橙子	火焰	的	艳丽的	原子	解体	.

一颗又一颗行星被致命的新型武器灼烧——一个又一个世界在绚丽的原子解体橙色火焰中消亡。

['sləʊli] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] - [krept] [ə'krɒs] [ðə; ði][skaɪ][ʌn'tɪl][ðə; ði] - [ruːld] [hɑːf][ðə; ði]

Slowly	the	power	of	Vinin	crept	across	the	sky	until	the	Vininese	ruled	half	the
缓慢地	这	力量	的	-	悄悄地爬	穿过	这	天空	直到	这	-	裁决	一半	这

['gæləksi] .

galaxy	.
星系	.

维宁的力量慢慢地蔓延到天空，直到维宁人统治了半个银河系。

[ðeə(r)][fɜːst] [dɪ'fiːt] [hæd; həd] [kʌm] [ˌʌnɪk'spektɪdli] .

Their	first	defeat	had	come	unexpectedly	.
他们的	第一的	击败	有	来	不料	.

他们的第一次失败来得猝不及防。

[ðeə(r)] [greɪt] [speɪs] - [ɑː'mɑːdə] [swʌŋ] [ɪn][ɒn]['ægrɑːn] ,

Their	great	space	-	armada	swung	in	on	Agron	,
他们的	伟大的	空间	-	舰队	摇摆	在	在	阿格隆	,

他们庞大的太空舰队向阿格隆袭来，

[waɪl] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ['kraʊdɪd] [ɪn]['terə(r)][ɪn][ðeə(r)] ['flɪmzi] [reɪd] ['ʃeltəz] .

while	the	people	crowded	in	terror	in	their	flimsy	raid	shelters	.
尽管	这	人们	挤	在	恐怖	在	他们的	脆弱的	袭击	避难所	.

人们惊恐地挤在简陋的防空洞里。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [ʃɪps] [hæd; həd] ['vænɪʃd] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] .

But	the	Vininese	ships	had	vanished	high	in	the	air	.
但	这	-	船舶	有	消失了	高的	在	这	空气	.

但维尼安人的船只却消失在了高空中。

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['debriː] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn][ðə; ði]['plænɪt] .

Not	even	debris	had	fallen	on	the	planet	.
不是	甚至	碎片	有	倒下	在	这	行星	.

甚至连碎片都没有落到这颗星球上。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][fɜːst][juːz][ɒv; əv][ðə; ði]['njuːkliə(r)] [biːmz] .

It	was	the	first	use	of	the	Nuclear	Beams	.
它	曾是	这	第一的	使用	的	这	核	光束	.

这是核束的首次应用。

- [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [wen] [ðə; ði] - ['saɪəntɪsts] [ə'naʊnst] [ðeə(r)]

Dirrul	had	been	a	schoolboy	when	the	Agronian	scientists	announced	their
-	有	到过	一个	男生	什么时候	这	-	科学家	宣布	他们的

[dɪ'skʌvəri] .

discovery	.
发现	.

当阿格罗尼亚科学家宣布他们的发现时，迪鲁尔还是个学生。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪŋ] [θrɪl] [ɒv; əv][praɪd] ,

He	remembered	the	exciting	thrill	of	pride	,
他	记得	这	激动人心	刺激	的	自豪	,

他还记得那种令人激动不已的自豪感。

[ri'kɔ:l, 'ri:kɔ:l] [haʊ] [hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sku:lmeit] [hæd; həd] [dri:md] [ɒv; əv] [di'strɔi] [ðə; ði]

recalled	how	he	and	his	schoolmates	had	dreamed	of	destroying	the
召回	如何	他	和	他的	同学	有	梦见	的	摧毁	这

- [wɪð] [ðə; ði] [nju:] ['wepən] .

Vininese	with	the	new	weapon	.
-	和	这	新的	武器	.

他回忆起自己和同学们曾梦想用这种新武器摧毁维尼人。

[hi:; hi] [rɪ'membəd] [tu:] [ðə; ði] ['gɔ:lɪŋ] ['bɪtənəs] [hi:; hi][hæd; həd] [felt] [wen] [ðə; ði] ['saɪəntɪsts]

He	remembered	too	the	galling	bitterness	he	had	felt	when	the	scientists
他	记得	也	这	令人恼火	苦味	他	有	毛毡	什么时候	这	科学家

[ə'naʊnst] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [pi:s] [ɪn'sted] .

announced	that	they	had	made	peace	instead	.
宣布	那	他们	有	制成	和平	反而	.

他还记得，当科学家们宣布他们最终达成了和平协议时，他感到多么愤慨和痛苦。

[ðeɪ] [hæd; həd][hæd; həd] [saʊnd] ['ri:z(ə)nz] , [ɒv; əv] [kɔ:s] .

They	had	had	sound	reasons	,	of	course	.
他们	有	有	声音	原因	,	的	课程	.

当然，他们有充分的理由。

[ðeɪ] [sed] [ðə; ði] [bi:mz] [hæd; həd][ə; eɪ] ['lɪmɪtɪd] ['vælju:] .

They	said	the	Beams	had	a	limited	value	.
他们	说	这	光束	有	一个	有限的	价值	.

他们说这些梁柱的价值有限。

[ðeɪ] [kʊd; kəd][bi:; bi] [ju:st] ['əʊnli] [dɪ'fensɪvli] [tu:; tə] ['gɜ:dl] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['plænɪt][ɪn][ðə; ði]

They	could	be	used	only	defensively	to	girdle	a	single	planet	in	the
他们	可以	是	用过的	仅有的	防守	到	腰带	一个	单身的	行星	在	这

[ˌstrætə'sferɪk] ['lev(ə)l][ɒv; əv][ɪts] ['ætməsfɪə(r)] .

stratospheric	level	of	its	atmosphere	.
平流层	等级	的	它是	气氛	.

它们只能用于防御，在行星大气层的平流层中环绕单个行星。

[ˌels'weə(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] ['hɑ:mləs] .

Elsewhere	they	were	harmless	.
别处	他们	是	无害	.

在其他地方，它们则无害。

[tu:; tə] ['kɒmpaʊnd] [ðə; ði][spek'tækjələ(r)][tɪ'mɪdəti] , [ðə; ði] ['saɪəntɪsts] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] [ə'weɪ] [ðə; ði]

To	compound	the	spectacular	timidity	,	the	scientists	had	given	away	the
到	化合物	这	壮观的	胆怯	,	这	科学家	有	给定	离开	这

['si:krət][tu:; tə][ɔ:l] ['kʌmə(r)] ,

secret	to	all	comers	,
秘密	到	全部	来者	,

更令人匪夷所思的是，科学家们竟然把秘密告诉了所有人。

[ɪn'klu:dɪŋ] [ðə; ði] - .

including	the	Vininese	.
包括	这	-	.

包括维尼人。

[ðeɪ] [hæd; həd][æn; ən]['ɑ:gjumənt][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [pə'tɪkjələ(r)] ['ɪdiəsi] [tu:] — [ɪf] [i:tʃ] ['plænɪt][kʊd; kəd]

They	had	an	argument	for	that	particular	idiocy	too	—	if	each	planet	could
他们	有	一个	争论	为了	那	特别的	白痴	也	—	如果	每个	行星	可以

[prə'tekt] [ɪt'self][səʊ] ['i:zəli] [frɒm; frəm][ɔ:l][ɪk'stɜ:n(ə)l] [ə'tæk] [ɪts]['pi:p(ə)l][kʊd; kəd] ['fri:li] [dɪ'saɪd]

protect	itself	so	easily	from	all	external	attack	its	people	could	freely	decide
保护	本身	所以	容易地	从	全部	外部的	攻击	它是	人们	可以	自由	决定

[fɔ:(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ðeə(r)][gə'læktɪk] [ə'li:dʒəns] [ɔ:(r)] [meɪn'teɪn] ['aɪsəleɪtɪd] [ˌɪndɪ'pendəns] .

for	themselves	their	galactic	allegiance	or	maintain	isolated	independence	.
为了	他们自己	他们的	银河系	忠诚	或者	维持	孤立	独立	.

他们也为这种愚蠢的想法提出了一个理由——如果每个星球都能如此轻易地保护自己免受所有外部攻击，那么它的人民就可以自由地决定自己效忠于哪个银河系，或者保持孤立的独立状态。

[ðə; ði] ['plænətri] ['ju:niən][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:md] [ænd; ənd] ['membəz] [ɒv; əv][ðə; ði] -

The	Planetary	Union	had	been	formed	and	members	of	the	Vininese
这	行星	联盟	有	到过	形成	和	成员	的	这	-

[kən'fedərəsi] [ɪn'vaɪtɪd][tu:; tə][dʒɔɪn][ˌaɪ 'ti:] .

Confederacy	invited	to	join	it	.
邦联	受邀	到	加入	它	.

行星联盟已经成立，并邀请维尼安联盟的成员加入。

[nɒt] [ə; eɪ]['pi:p(ə)l] ['eniweə(r)] [ɪn][ðə; ði] [kən'fedərəsi] [meɪd] ['i:v(ə)n] ['tentətɪv] [ˌeksplə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]

Not	a	people	anywhere	in	the	Confederacy	made	even	tentative	exploration	of	the
不是	一个	人们	任何地方	在	这	邦联	制成	甚至	暂定的	勘探	的	这

['ɒfə(r)] [waɪl] [faɪv] [sʌn] ['sɪstəmz] [ɒv; əv][ðə; ði]['ju:niən]['leɪtə(r)][dʒɔɪnd][ðə; ði] - .

offer	while	five	sun	systems	of	the	Union	later	joined	the	Vininese	.
提供	尽管	五	太阳	系统	的	这	联盟	之后	加入	这	-	.

邦联中没有任何民族对这一提议进行过哪怕是试探性的探索，而联邦的五个太阳系后来加入了维尼尼亚人。

[ðæt] [wɒz; wəz][ðə; ði][fækt] [ðæt] [hæd; həd] ['ʌltɪmətli] [prɔd] - ['ɪntu:]['dʒɔɪnɪŋ][ðə; ði] ['mu:vmənt]

That	was	the	fact	that	had	ultimately	prodded	Dirrul	into	joining	the	Movement
那	曾是	这	事实	那	有	最终	催促	-	进入	加入	这	移动

.

.

.

正是这件事最终促使迪鲁尔加入了这场运动。

['leɪtə(r)] , [wen] [hi:; hi] [ri:d] [ðə; ði] ['pæmflɪts] [brɔ:t] [frɒm; frəm] - , [hi:; hi][hæd; həd]['klærəfaɪd]

Later	,	when	he	read	the	pamphlets	brought	from	Vinin	,	he	had	clarified
之后	,	什么时候	他	读	这	小册子	带来	从	-	,	他	有	澄清

[hɪz; ɪz] [p'ɜ:pəsɪz] .

his	purposes	.
他的	目的	.

后来，当他阅读了从维宁带来的小册子后，他明确了自己的目的。

[ɒn] [ðə; ði][wʌn][hænd] [leɪ] [ðə; ði] [weɪst] , [ðə; ði] [kən'fju:ʒn] , [ðə; ði] [ʌn'sɜ:t(ə)nti] [ɒv; əv]['ægrɑ:n] .

On	the	one	hand	lay	the	waste	,	the	confusion	,	the	uncertainty	of	Agron	.
在	这	一	手	躺	这	浪费	,	这	困惑	,	这	不确定	的	阿格隆	.

一方面是农业的浪费、混乱和不确定性。

['saɪəntɪsts] [huː] [tɔːkt] [fər'evə(r)][ɒv; əv] [haɪ'pɒθɪsiːz] [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ə'freɪd][tuː; tə][stænd][fɜːm]

Scientists	who	talked	forever	of	hypotheses	and	were	afraid	to	stand	firm
科学家	WHO	谈话	永远	的	假设	和	是	害怕的	到	站立	公司

[fɔː(r); fə(r)]['eni] ['æbsəluːt] [truːðz] — ['mɔrəlist] [huː] ['kwɒlɪfaɪd]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['sɪmplɪst] ['stændədz] [ɒv; əv]

for	any	absolute	truths	—	moralists	who	qualified	even	the	simplest	standards	of
为了	任何	绝对	真相	—	道德家	WHO	合格的	甚至	这	最简单的	标准	的

[raɪt] [ænd; ənd] [rɒŋ] — [fə'lɑːsəfərz] [huː] ['glɔːrɪfaɪd][ə; eɪ] [kən'dɪʃn] [ɒv; əv][ɪ'tɜːn(ə)l] ['keɪɒs] [wɪtʃ]

right	and	wrong	—	philosophers	who	glorified	a	condition	of	eternal	chaos	which
正确的	和	错误的	—	哲学家	WHO	光荣的	一个	状况	的	永恒	混乱	哪个

[ðeɪ] [kɔːld] [æn; ən]['əʊpən][maɪnd] .

they	called	an	open	mind	.
他们	称为	一个	打开	头脑	.

科学家们总是喋喋不休地谈论假设，不敢坚持任何绝对真理——道德家们甚至对最简单的对错标准都加以限定——哲学家们将永恒的混乱状态美化为开放的心灵。

[ɒn] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hænd] [leɪ] [ðə; ði] [kliːn] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ɒv; əv] - .

On	the	other	hand	lay	the	clean	efficiency	of	Vinin	.
在	这	其他	手	躺	这	干净的	效率	的	-	.

另一方面，Vinin 的优势在于其清洁高效。

[ˌsaɪən'tɪfɪk] ['sɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd][ðə; ði]['prəʊgres] [ðæt] [stemd] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [speɪs] -

Scientific	certainty	,	and	the	progress	that	stemmed	from	it	—	the	Space	-
科学	肯定	,	和	这	进步	那	茎	从	它	—	这	空间	-

['drægən] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪf] - [swiːt] ['kændi] ,

dragon	instead	of	the	Safe	-	sweet	candy	,
龙	反而	的	这	安全的	-	甜的	糖果	,

科学的确定性，以及由此产生的进步——太空巨龙取代了安全甜糖，

[ə; eɪ][klɪə(r)]['səʊʃ(ə)l] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl][wɒz; wəz][daɪ'rɛktɪd][baɪ] [ɪ'stæblɪʃt]

a	clear	social	organization	in	which	the	individual	was	directed	by	established
一个	清除	社会的	组织	在	哪个	这	个人	曾是	指导	经过	已确立的

[ænd; ənd][ɪn'fleksəb(ə)l]['prɪnsəp(ə)lz] .

and	inflexible	principles	.
和	不灵活的	原则	.

一个清晰的社会组织，其中个人受既定且僵化的原则指导。

[ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['hɪstri; 'hɪstəri][æz; əz] - [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

The	whole	of	it	was	history	as	Dirrul	had	learned	it	,	the
这	所有的	的	它	曾是	历史	作为	-	有	学习	它	,	这

[krə'nɒlədʒi] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑːst] .

chronology	of	the	past	.
时间顺序	的	这	过去的	.

这一切都是迪鲁所了解的历史，是过去的编年史。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][ðə; ði][stɑː(r)][mæp][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] ,

As	he	looked	on	the	star	map	of	the	galaxy	,
作为	他	看起来	在	这	星星	地图	的	这	星系	,

当他看着银河系的星图时，

[æt; ət] ['mɪdpɔɪnt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] [j'uːniənz][ɒv; əv] ['plænɪts] , [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

at	midpoint	between	the	two	great	unions	of	planets	,	the	meaning	of	the
在	中点	之间	这	二	伟大的	工会	的	行星	,	这	意义	的	这

[pɑːst][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃeɪndʒ] .

past	began	to	change	.
过去的	开始	到	改变	.

在两大行星会合点的中点，过去的意义开始发生变化。

[ðə; ði] [krə'nɒlədʒi] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ] [njuː] [pə'spektɪv] .

The	chronology	fell	into	a	new	perspective	.
这	时间顺序	跌倒	进入	一个	新的	看法	.

时间顺序呈现出新的面貌。

[ə'genst] [ðə; ði][vɑ:st][ɪk'spæns][ɒv; əv] [speɪs] [taɪm] ['twɪstɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ][nju:] [rɪ'leɪʃ(ə)nʃɪp] .

Against	the	vast	expanse	of	space	time	twisted	into	a	new	relationship	.
反对	这	广阔的	广阔	的	空间	时间	扭曲	进入	一个	新的	关系	.

在浩瀚无垠的时空扭曲中，形成了一种新的关系。

[taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [bɪ'gæn][tu:; tə] [ɪ'kweɪt] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'saɪtɪŋ] [ˌsɪnə'nɪmɪti] .

Time	and	space	began	to	equate	with	an	exciting	synonymity	.
时间	和	空间	开始	到	等同	和	一个	激动人心	同义词	.

时间和空间开始具有令人兴奋的同义词意义。

['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][pɑ:st] , [ded] [ænd; ənd] ['nʌmbəd] — ['hɪstri; 'hɪstəri][wɒz; wəz] [naʊ] .

History	was	not	the	past	,	dead	and	numbered	—	history	was	now	.
历史	曾是	不是	这	过去的	,	死的	和	编号	—	历史	曾是	现在	.

历史不是已经过去、消逝、被编号的历史——历史就在当下。

[ɔ:l] [θɪŋz] , [ɔ:l] [speɪs] , [ɔ:l] [taɪm] , [wɜ:(r); wə(r)][fər'evə(r)] [fɪkst] [æt; ət][ðə; ði] ['ɪnstənt] [ɒv; əv] [naʊ] .

All	things	,	all	space	,	all	time	,	were	forever	fixed	at	the	instant	of	now	.
全部	事物	,	全部	空间	,	全部	时间	,	是	永远	固定的	在	这	立即的	的	现在	.

万物、空间、时间，都永远定格在了此刻。

[ɪn] - [maɪnd][ə; eɪ]['tju:mʌlt][ɒv; əv][fækts] ['trembld] [ɒn][ðə; ði] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑ:tlɪŋ] [nju:]

In	Dirrul's	mind	a	tumult	of	facts	trembled	on	the	verge	of	a	startling	new
在	-	头脑	一个	骚乱	的	事实	颤抖	在	这	边缘	的	一个	令人震惊	新的

['ɔ:də(r)] — [ðə; ði][ə'tɒmɪk] ['strʌktʃə(r)] [ɒv; əv][ɔ:l] ['enədʒi] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] ['sɔ:sə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]

order	—	the	atomic	structure	of	all	energy	and	the	black	saucer	of	the
命令	—	这	原子	结构	的	全部	活力	和	这	黑色的	碟子	的	这

['gæləksi] .

galaxy	.
星系	.

在迪鲁尔的脑海中，各种事实纷至沓来，摇摇欲坠，即将形成一个惊人的新秩序——所有能量的原子结构和银河系的黑色飞碟。

[ðə; ði]['vaɪələnt]['spæzəmz][ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] [hæd; həd] ['sʌfəd] [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [faʊnd][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl]

The	violent	spasms	the	Earthmen	had	suffered	before	they	found	the	Rational
这	暴力	痉挛	这	地球人	有	遭受	前	他们	成立	这	合理的

[pə'tenʃ(ə)l][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌdevə'steɪʃn] [ɒv; əv][ðə; ði][gə'læktɪk][wɔ:(r)] .

Potential	and	the	devastation	of	the	Galactic	War	.
潜在的	和	这	毁灭	的	这	银河	战争	.

地球人在发现理性潜能之前所遭受的剧烈痉挛以及银河战争带来的毁灭性灾难。

[bʌt; bət][bɪ'fɔ:(r)][hi:; hi][kʊd; kəd] [ə'ses] [sʌtʃ] [nju:]['vælju:z][ænd; ənd]['vɜ:bəlaɪz] [ðə; ði][nju:]

But	before	he	could	assess	such	new	values	and	verbalize	the	new
但	前	他	可以	评估	这样的	新的	值	和	口头表达	这	新的

[ˌdʒen(ə)rəlaɪ'zeɪʃ(ə)n][ðə; ði]['æntɪkweɪtɪd] ['wɔ:nɪŋ] ['sɪstəm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [twæŋ] ['tɪnɪli] .

generalization	the	antiquated	warning	system	of	his	ship	twanged	tinnily	.
概括	这	过时的	警告	系统	的	他的	船	拨弦	微弱地	.

但还没等他评估这些新价值观并用语言表达出新的概括，他船上的老式警报系统就发出了刺耳的金属声。

[ɒn] [ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] [skri:n] [hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði][trɪm] ['aʊtlaɪn][ɒv; əv][ə; eɪ] [waɪt] - [pə'li:s]

On	the	control	panel	screen	he	saw	the	trim	outline	of	a	white	Agronian	police
在	这	控制	控制板	屏幕	他	锯	这	修剪	大纲	的	一个	白色的	-	警察

[ʃɪp] .

ship	.
船	.

他在控制面板屏幕上看到了一艘白色阿格罗尼亚警舰的轮廓。

[ə; eɪ]['məʊmənt]['leɪtə(r)][ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['spi:kə(r)] ,

A	moment	later	the	voice	came	over	the	speaker	,
一个	片刻	之后	这	嗓音	来了	超过	这	扬声器	,

片刻之后，扬声器里传来一个声音：

['ɔ:dərɪŋ] [hɪm][tu:; tə] [steɪt] [hɪz; ɪz] [pə'mɪt] ['redʒɪstri][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌdestɪ'neɪʃn] .

ordering	**him**	**to**	**state**	**his**	**permit**	**registry**	**and**	**his**	**destination**	**.**
订购	他	到	状态	他的	允许	注册表	和	他的	目的地	.

命令他说明自己的通行证登记信息和目的地。

[drægd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [bæk] [tu:; tə] [ri'ælətɪ] , - [ri'æktɪd] [ɪn]['pænɪk] .

Dragged	**so**	**suddenly**	**back**	**to**	**reality**	**,**	**Dirrul**	**reacted**	**in**	**panic**	**.**
拖拽	所以	突然	后退	到	现实	,	-	反应	在	恐慌	.

迪鲁尔突然被拉回现实，惊慌失措。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ru:'ti:n] [ɪn'kwaɪərɪ] .

It	**was**	**a**	**routine**	**inquiry**	**.**
它	曾是	一个	常规	询问	.

这是一次例行调查。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [blʌf] [hɪz; ɪz] [weɪ] [klɪə(r)] .

He	**might**	**have**	**bluffed**	**his**	**way**	**clear**	**.**
他	可能	有	虚张声势	他的	方式	清除	.

他或许靠虚张声势脱身了。

[ɪn'sted] [hi:; hi][pʊt][ðə; ði]['kɑ:gəʊ] [ʃɪp] [æt; ət][tɒp] [spi:d] [tə'wɔ:d] - [ænd; ənd] [wɒtʃt] ['helpləsli]

Instead	**he**	**put**	**the**	**cargo**	**ship**	**at**	**top**	**speed**	**toward**	**Vinin**	**and**	**watched**	**helplessly**
反而	他	放	这	货物	船	在	顶部	速度	朝向	-	和	观看	无助地

[waɪl] [ðə; ði][pə'trəʊl]['kru:zə(r)] [kləʊzd] [rɪ'lentləsli] [ɪn] .

while	**the**	**patrol**	**cruiser**	**closed**	**relentlessly**	**in**	**.**
尽管	这	巡逻	巡洋舰	关闭	毫不留情	在	.

他没有选择继续前进，而是让货船全速驶向维宁，眼睁睁地看着巡逻舰无情地逼近，却无能为力。

" [stænd][fɔ:(r); fə(r)] [sɜ:tʃ] !

"	**Stand**	**for**	**search**	**!**
"	站立	为了	搜索	!

"准备搜查！"

" [ðə; ði] [vɔɪs] [kə'mɑ:nd] .

"	**the**	**voice**	**commanded**	**.**
"	这	嗓音	命令	.

"那个声音命令道。"

[wen] [hi:; hi][dɪd] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [ʃɒt] [ə; eɪ] ['wɔ:nɪŋ] ['rɒkɪt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][baʊ; bəʊ] .

When	**he**	**did**	**nothing**	**the**	**police**	**shot**	**a**	**warning**	**rocket**	**over**	**his**	**bow**	**.**
什么时候	他	做过	没有什么	这	警察	射击	一个	警告	火箭	超过	他的	弓	.

他什么也没做，警察便向他的弓箭上方发射了一枚警告火箭。

[ə; eɪ]['sekənd] [ʃɒt] [strʌk] [ðə; ði][rɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['kɑ:gəʊ] [ʃɪp] [ænd; ənd][tɔ:(r)] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['sekʃ(ə)n]

A	**second**	**shot**	**struck**	**the**	**rear**	**of**	**the**	**cargo**	**ship**	**and**	**tore**	**away**	**a**	**section**
一个	第二	射击	击	这	后部	的	这	货物	船	和	撕裂	离开	一个	部分

[ɒv; əv] ['lændɪŋ] [gɪə(r)] .

of	**landing**	**gear**	**.**
的	降落	齿轮	.

第二发炮弹击中了货船尾部，炸掉了一部分起落架。

['sweərɪŋ] , - [traɪd][tu:; tə][mə'nu:və(r)] [aʊt][ɒv; əv][reɪndʒ] , [ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ]['sɜ:t(ə)n][ɪk'stent]

Swearing	**,**	**Dirrul**	**tried**	**to**	**maneuver**	**out**	**of**	**range**	**,**	**and**	**to**	**a**	**certain**	**extent**
咒骂	,	-	尝试	到	演习	出去	的	范围	,	和	到	一个	肯定	程度

[hi:; hi][wɒz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

he	**was**	**successful**	**.**
他	曾是	成功的	.

迪鲁尔一边咒骂一边试图躲开攻击范围，并且在某种程度上成功了。

[bʌt; bət] ['paɪlətɪŋ] [skɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [meɪk] [ʌp] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['kʌmbəsəm] [bʌlk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

But	piloting	skill	could	not	make	up	for	the	cumbersome	bulk	of	his
但	飞行员	技能	可以	不是	制作	向上	为了	这	笨重	大部分	的	他的

[ˌʌn'ɑːmd] [ʃɪp] .

unarmed	ship	.
徒手	船	.

但高超的驾驶技术也无法弥补他那艘没有武器的飞船笨重的体积。

[tuː] [mɔː(r)] [blɑːsts] [hɪt] [hɪm] , [kə'læpsɪŋ] [ðə; ði] ['fɔːwəd] [kəm'pɑːtmənt] [ænd; ənd] ['nɒkɪŋ] [aʊt] [wʌn]

Two	more	blasts	hit	him	,	collapsing	the	forward	compartment	and	knocking	out	one
二	更多的	爆炸	打	他	,	崩溃	这	向前	隔间	和	敲门	出去	一

['paʊə(r)] [tjuːb] .

power	tube	.
力量	管子	.

又有两声爆炸击中了他，导致前舱坍塌，一根动力管损坏。

[æt; ət] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['traɪʌmf] , [haʊ'evə(r)] ,

At	the	point	of	triumph	,	however	,
在	这	观点	的	胜利	,	然而	,

然而，在胜利的时刻，

[ðə; ði] [pə'liːs] [pə'trəʊl] [tɜːnd] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [left] - ['lɪmpɪŋ] [ə'ləʊn] [ɪn] [speɪs] .

the	police	patrol	turned	away	and	left	Dirrul	limping	alone	in	space	.
这	警察	巡逻	转向	离开	和	左边	-	跛行	独自的	在	空间	.

警察巡逻队转身离开，留下迪鲁尔一瘸一拐地独自一人在太空中行走。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] .

For	a	moment	he	was	puzzled	.
为了	一个	片刻	他	曾是	困惑	.

他一时感到困惑。

[ɪn] [ə'nʌðə(r)] [ten] ['mɪnɪts] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [bɔːdɪd] [ðə; ði] ['kɑːgəʊ] ['kæriə(r)] [ænd; ənd] [meɪd]

In	another	ten	minutes	they	could	have	boarded	the	cargo	carrier	and	made
在	其他	十	分钟	他们	可以	有	登机	这	货物	载体	和	制成

[hɪm] ['prɪz(ə)nə(r)] .

him	prisoner	.
他	囚犯	.

再过十分钟，他们就可以登上货船，把他俘虏了。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [wen] [hiː; hi] [glɑːns, glæns] [ə'gen] [æt; ət] [ðə; ði] [stɑː(r)] [mæp] — [ðə; ði]

But	he	understood	when	he	glanced	again	at	the	star	map	—	the
但	他	理解	什么时候	他	瞥了一眼	再次	在	这	星星	地图	—	这

- [pə'liːs] [hæd; həd] [pə'sjuːd] [hɪm] [fɑː(r)] ['ɪntuː] - ['terətri] .

Agronian	police	had	pursued	him	far	into	Vininese	territory	.
-	警察	有	追击	他	远的	进入	-	领土	.

但当他再次瞥了一眼星图时，他明白了——阿格罗尼亚警察已经追捕他进入了维尼内斯的领土很远的地方。

[ɪf] - [pə'trəʊlz] [hæd; həd] [faʊnd] [ðem; ðəm] [ðeə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [kri'eɪtɪd] [æn; ən]

If	Vininese	patrols	had	found	them	there	it	might	have	created	an
如果	-	巡逻	有	成立	他们	那里	它	可能	有	创建	一个

[ʌn'plez(ə)nt] [ˌɪntəgə'læktɪk] ['ɪnsɪdənt] .

unpleasant	intergalactic	incident	.
令人不快的	星际	事件	.

如果维尼安巡逻队在那里发现了他们，可能会引发一场不愉快的星际事件。

- [meɪd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sɜːveɪ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] .

Dirrul	made	a	quick	survey	of	the	damage	.
-	制成	一个	快的	民意调查	的	这	损害	.

迪鲁尔迅速查看了受损情况。

[hiː; hi][hæd; həd]['əʊnli][wʌn]['paʊə(r)][tjuːb] [ɪn'tækt] — [bɪ'jɒnd] [ðæt] ,
He had only one power tube intact — beyond that ,
他 有 仅有的 一 力量 管子 完好无损的 — 超过 那 ,

他只剩下一根功率管完好无损——除此之外，

[ðə; ðɪ]['kɑːgəʊ]['kæriə(r)][wɒz; wəz] [rekt] [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][ɒn] [bɔːd] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [wɪtʃ]
the cargo carrier was wrecked and he had on board nothing with which
这 货物 载体 曾是 损毁 和 他 有 在 木板 没有什么 和 哪个
[tuː; tə] [meɪk] [rɪ'peəz] .
to make repairs .
到 制作 维修 .

货船损毁严重，船上没有任何可以用来修理的工具。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [muːv] [ə'hed] ['əʊnli][æt; ət]['kwɔːtə(r)] - [spiːd] .
He could move ahead only at quarter - speed .
他 可以 移动 前方 仅有的 在 四分之一 - 速度 .

他只能以四分之一的速度前进。

[sɔrgəl] [hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][taɪm]['lɪmɪt][ɒv; əv][wʌn]['hʌndrəd] [deɪz] [ɒn][ðə; ðɪ][trɪp][tuː; tə] - .
Sorgel had put a time limit of one hundred days on the trip to Vinin .
索格尔 有 放 一个 时间 限制 的 一 百 天 在 这 旅行 到 - .

索格尔给前往维宁的行程设定了一百天的期限。

[ˌhed'kwɔːtəz] [hæd; həd][tuː; tə] [nəʊ] [baɪ] [ðen] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][plæn][ɒn]['ægrɑːn] .
Headquarters had to know by then of the Plan on Agron .
总部 有 到 知道 经过 然后 的 这 计划 在 阿格隆 .

总部那时应该已经知道了阿格隆计划。

- [hæd; həd][faɪv] [deɪz] [left][ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] ['aʊəz] [ræn][aʊt][hiː; hi][wɒz; wəz] [stɪl] ['graɪndɪŋ]
Dirrul had five days left and as the hours ran out he was still grinding
- 有 五 天 左边 和 作为 这 小时 跑 出去 他 曾是 仍然 研磨
['sləʊli] [tə'wɔːd] [ðə; ðɪ]['aʊtə(r)] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] - .
slowly toward the outer atmosphere of Vinin .
缓慢地 朝向 这 外 气氛 的 - .

迪鲁尔还剩下五天时间，随着时间一分一秒地过去，他仍在缓慢地向维宁的外层大气层移动。

[kwaɪt] [ə'weə(r)] [ðæt] ['prɒpə(r)][sɪ'kjʊərətɪ][di'mɑːnd, -'mænd][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [ɪn]['pɜːs(ə)n] ,
Quite aware that proper security demanded the message be delivered in person ,
相当 意识到的 那 恰当的 安全 要求 这 信息 是 发表 在 人 ,

他非常清楚，出于安全考虑，信息必须由专人传递。

- [ˌnʌnðə'les] [feɪst] [ðə; ðɪ] [ɔːl'tɜːnətɪv] [ɒv; əv] ['luːzɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] ['weɪtɪd] .
Dirrul nonetheless faced the alternative of losing everything if he waited .
- 尽管如此 面对 这 选择 的 输 一切 如果 他 等待 .

然而，如果迪鲁尔继续等待，他可能会失去一切。

['lɒdʒɪkli] [weɪɪŋ] [ɔːl] ['fæktəz] , [hiː; hi] [kən'kluːdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt][biː; bi] ['rɪskɪŋ] [tuː] [mʌtʃ] ,
Logically weighing all factors , he concluded he would not be risking too much ,
逻辑上 称重 全部 因素 , 他 结束 他 会 不是 是 冒险 也 很多 ,

经过逻辑权衡所有因素，他得出结论，自己不会冒太大的风险。

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] [steɪks] , [ɪf] [hiː; hi] [juːst] [ðə; ðɪ] - .
considering the stakes , if he used the teleray .
考虑 这 赌注 , 如果 他 用过的 这 - .

考虑到后果，如果他使用了传送射线。

['ægrɑːn]['mɑːnɪtərz][kʊd; kəd] [pɪk] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
Agron monitors could pick it up , of course ,
阿格隆 显示器 可以 挑选 它 向上 , 的 课程 ,

当然，农艺监测器可以检测到它。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðə; ði]['aʊtpəʊst] ['steɪʃnz] [wɜː(r); wə(r)] [ɪn'strʌktɪd] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ɔːl]

and	no	doubt	the	outpost	stations	were	instructed	to	record	all
和	不	怀疑	这	前哨	车站	是	指示	到	记录	全部

['mesɪdʒɪz] ['emәneɪtɪŋ] [frɒm; frәm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['terətri] [ɒv; әv] - .

messages	emanating	from	within	the	territory	of	Vinin	.
消息	散发	从	之内	这	领土	的	-	.

毫无疑问，各个前哨站都接到指示，要记录所有从维宁领土内发出的信息。

[bʌt; bət] - [njuː] [ðə; ði][eə(r)] - [kə'mɑːnd] .

But	Dirrul	knew	the	Air	-	Command	.
但	-	知道	这	空气	-	命令	.

但迪鲁尔认识空军司令部。

[ðeɪ] ['wɔləu] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd] ['kʌmfət] [ɪn'dʒɔɪd] [baɪ][ðə; ði][rest][ɒv; әv][ðə; ði]

They	wallowed	in	the	same	luxury	and	comfort	enjoyed	by	the	rest	of	the
他们	沉溺	在	这	相同的	奢华	和	舒适	享受	经过	这	休息	的	这

['plænətri] ['juːniən] .

Planetary	Union	.
行星	联盟	.

他们享受着与行星联盟其他成员一样的奢华和舒适。

['aʊtpoʊsts] [ˌpɜːsə'nel] , [səʊ][fɑː(r)][frɒm; frәm][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] ,

Outposts	personnel	,	so	far	from	the	capital	,
前哨站	人员	,	所以	远的	从	这	首都	,

前哨人员，距离首都很远，

[wʊd] [biː; bi]['iːv(ə)n] [les] ['laɪkli] [tuː; tə] [teɪk] [ðeə(r)]['djuːtiz] ['sɪəriəsli] [ðæn; ðən] - [əʊn] ['juːnɪt] .

would	be	even	less	likely	to	take	their	duties	seriously	than	Dirrul's	own	unit	.
会	是	甚至	较少的	可能	到	拿	他们的	职责	严重地	比	-	自己的	单元	.

他们甚至比迪鲁尔自己的部队更不可能认真履行职责。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ˌenɪg'mætɪk][tuː; tə][ðə; ði]['kjʊəriəs][ænd; ənd][æt; ət] [liːst]

He	tried	to	make	the	information	enigmatic	to	the	curious	and	at	least
他	尝试	到	制作	这	信息	神秘的	到	这	好奇的	和	在	至少

[sə'dʒestɪv] [tuː; tə][ðə; ði] - .

suggestive	to	the	Vininese	.
暗示性的	到	这	-	.

他试图让这些信息对好奇的人来说充满谜团，至少对维尼人有所启发。

[hiː; hi] [juːst] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [weɪv] - [kəʊd] - .

He	used	the	landing	Wave	-	code	373	.
他	用过的	这	降落	海浪	-	代码	-	.

他使用了着陆波码 373。

[ðə; ði] [smɔːl] [red] [laɪt] [ɒn][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l] [gləu] [ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][hæd; həd]

The	small	red	light	on	the	control	panel	glowed	and	he	knew	he	had
这	小的	红色的	光	在	这	控制	控制板	发光	和	他	知道	他	有

[ɪ'stæblɪʃt] ['kɒntækt] .

established	contact	.
已确立的	接触	.

控制面板上的小红灯亮了起来，他知道已经建立了联系。

[ɪn] ['keəfəli] ['tʃəʊzn] - [hiː; hi] [spəʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] - ['maʊθpiːs] .

In	carefully	chosen	Vininese	he	spoke	into	the	teleray	mouthpiece	.
在	小心	选定	-	他	辐	进入	这	-	喉舌	.

他用精心挑选的维尼语对着望远镜的麦克风说话。

" [sɔrgəl] [rɪ'kwaɪəz] [help] [fɔː(r); fə(r)] ['glɛnə] - [hɜːrd][plæn] .

"	Sorgel	requires	help	for	Glenna	-	Hurd	Plan	.
"	索格尔	需要	帮助	为了	格伦娜	-	赫德	计划	.

索格尔需要帮助才能实施格伦娜-赫德计划。

[ɪg'zæktli] ['fɪfti] [deɪz] , [ðeə(r)] [taɪm] .
Exactly **fifty** **days** **,** **their** **time** **.**
确切地 五十 天 , 他们的 时间 .

正好五十天，这是他们的时间。

" [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] .
" **He** **repeated** **the** **message** **.**
" 他 重复 这 信息 .

他重复了这条信息。

[æz; əz][æn; ən] ['ɑːftəθɔːt] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪ'mɜːdʒənsi]
As **an** **afterthought** **he** **gave** **his** **own** **position** **and** **asked** **for** **emergency**
作为 一个 事后考虑 他 给予 他的 自己的 位置 和 问 为了 紧急情况
[rɪ'peə(r)] [ə'sɪstəns] .
repair **assistance** **.**
维修 协助 .

他随后又补充了自己的位置，并请求紧急维修援助。

[ðə; ði] [həʊl] ['miːnɪŋ] [hɪndʒd] [ə'pɒn][ðə; ði] [nems] [ɒv; əv] ['glɛnə] [ænd; ənd][hɜːrd] .
The **whole** **meaning** **hinged** **upon** **the** **names** **of** **Glenna** **and** **Hurd** **.**
这 所有的 意义 铰链 之上 这 姓名 的 格伦娜 和 赫德 .

整件事的意义都取决于格伦娜和赫德这两个名字。

[haʊ'evə(r)] , [sɪns] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['teɪkən][tuː; tə] - ,
However **,** **since** **they** **had** **been** **taken** **to** **Vinin** **,**
然而 , 自从 他们 有 到过 已采取 到 - ,

然而，自从他们被带到维宁之后，

[ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ɔːl'redi] [hæv; həv] ['aʊtlaɪnd] [ðə; ði][plæn][tuː; tə][ðə; ði] - [kə'mɑːnd] .
they **should** **already** **have** **outlined** **the** **Plan** **to** **the** **Vininese** **command** **.**
他们 应该 已经 有 概述 这 计划 到 这 - 命令 .

他们应该已经向维尼埃指挥部概述了该计划。

[ɪf] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['eni] [daut] [ˌhed'kwɔːtəz] [kʊd; kəd] - [fɔː(r); fə(r)] [ˌklærəfɪ'keɪʃn] .
If **there** **were** **any** **doubts** **Headquarters** **could** **teleray** **for** **clarification** **.**
如果 那里 是 任何 疑虑 总部 可以 - 为了 澄清 .

如有任何疑问，总部可以远程询问。

[wen] [hɪz; ɪz] ['spiːkə(r)] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] - [ə'sjuːmd] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˌʌndə'stʊd] .
When **his** **speaker** **remained** **silent** **Dirrul** **assumed** **he** **had** **been** **understood** **.**
什么时候 他的 扬声器 剩余 沉默的 - 假定 他 有 到过 理解 .

当发言人保持沉默时，迪鲁尔认为对方已经理解了他的意思。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [pʊl] [ɒv; əv] - ['grævəti] , [faʊnd] [hɪm'self][ɪn] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [hɪz; ɪz]
He **began** **to** **feel** **the** **pull** **of** **Vininese** **gravity** **,** **found** **himself** **in** **trouble** **with** **his**
他 开始 到 感觉 这 拉 的 - 重力 , 成立 他自己 在 麻烦 和 他的
[ʃɪp] .
ship **.**
船 .

他开始感受到维尼尼亚引力的牵引，发现自己的飞船遇到了麻烦。

[hiː; hi][traɪd][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][dɪs'eɪb(ə)ld]['kɑːgəʊ]['kæriə(r)] ['relətɪvli] ['steɪʃənri] ,
He **tried** **to** **keep** **the** **disabled** **cargo** **carrier** **relatively** **stationary** **,**
他 尝试 到 保持 这 已禁用 货物 载体 相对地 静止的 ,

他试图让这辆故障的货车保持相对静止的状态。

[səʊ] [ðæt] [ðə; ði] - [rɪ'peə(r)] [ʃɪps] [kʊd; kəd][ləʊ'keɪt][hɪm] .
so **that** **the** **Vininese** **repair** **ships** **could** **locate** **him** **.**
所以 那 这 - 维修 船舶 可以 定位 他 .

以便维尼安的维修船能够找到他。

[wɪð] ['əʊnli][wʌn]['paʊə(r)][tjuːb] , [haʊ'evə(r)] , [mə'nuːvə(r)][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

With	only	one	power	tube	,	however	,	maneuver	was	impossible	.
和	仅有的	一	力量	管子	,	然而	,	演习	曾是	不可能的	.

然而，由于只有一个动力管，操作是不可能进行的。

[ðə; ði] ['bætəd] [ʃɪp] [plʌndʒd] [aʊt][ɒv; əv][kən'trəʊl] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['plænɪt] .

The	battered	ship	plunged	out	of	control	toward	the	planet	.
这	伤痕累累	船	暴跌	出去	的	控制	朝向	这	行星	.

这艘破损的飞船失控地向行星坠去。

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)] - [fɔːt] [wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [skɪl] [hiː; hi] [njuː] .

For	an	hour	Dirrul	fought	with	all	the	skill	he	knew	.
为了	一个	小时	-	战斗	和	全部	这	技能	他	知道	.

迪鲁尔使出浑身解数，奋战了一个小时。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [hiː; hi]['mænɪdʒd] [tuː; tə] [fɔːs] [ðə; ði] [ʃɪp] [tuː; tə]['lev(ə)l] [ɒf]

A	thousand	feet	above	the	surface	he	managed	to	force	the	ship	to	level	off
一个	千	脚	多于	这	表面	他	管理	到	力量	这	船	到	等级	离开

['temprərəli] .

temporarily	.
暂时地	.

在距离海面一千英尺的高空，他设法让飞船暂时保持水平飞行。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['prɒpə(r)] ['lændɪŋ] ['eəriə][ænd; ənd][ɪn]['eni] [keɪs] [hɪz; ɪz][gɪə(r)]

He	had	no	time	to	seek	a	proper	landing	area	and	in	any	case	his	gear
他	有	不	时间	到	寻找	一个	恰当的	降落	区域	和	在	任何	案件	他的	齿轮

[hæd; həd] [biːn] [ʃɒt] [ə'weɪ] .

had	been	shot	away	.
有	到过	射击	离开	.

他没有时间寻找合适的着陆点，而且他的装备也都被打掉了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][waɪd] [flæt] [pleɪn] [də'rektli] [bɪ'ləʊ] [hɪm] ,

There	was	a	wide	flat	plain	directly	below	him	,
那里	曾是	一个	宽的	平坦的	清楚的	直接地	以下	他	,

他脚下是一片宽阔平坦的平原。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] [mæs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] ['sɪti] [ˌsɪlu'etɪd] [ə'genst] [ə; eɪ][reɪndʒ]

in	the	distance	the	towering	mass	of	a	large	city	silhouetted	against	a	range
在	这	距离	这	参天	大量的	的	一个	大的	城市	剪影	反对	一个	范围

[ɒv; əv] ['maʊntənz] .

of	mountains	.
的	山脉	.

远处，一座大城市的巍峨身影在连绵群山的映衬下显得格外醒目。

- ['hedɪd] [hɪz; ɪz] [ʃɪp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['əʊpən] ['fiːldz] , ['setɪŋ] [ðə; ði] ['seɪfti] [dɪ'vaɪsɪz][fɔː(r); fə(r)]

Dirrul	headed	his	ship	for	the	open	fields	,	setting	the	safety	devices	for
-	标题	他的	船	为了	这	打开	字段	,	环境	这	安全	设备	为了

[ə; eɪ] [kræʃ] ['lændɪŋ] .

a	crash	landing	.
一个	碰撞	降落	.

迪鲁尔驾驶着他的飞船驶向开阔的田野，并启动了迫降安全装置。

[hiː; hi] [hʌŋ] [ə'raʊnd][hɪz; ɪz] [nek] [ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][dɪsk] [sɔrgəl] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] , ['tʌkɪŋ]

He	hung	around	his	neck	the	identification	disk	Sorgel	had	given	him	,	tucking
他	悬挂	大约	他的	脖子	这	鉴别	磁盘	索格尔	有	给定	他	,	塞进

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .

it	beneath	his	tunic	.
它	下面	他的	束腰外衣	.

他把索格尔给他的身份识别牌挂在脖子上，塞进束腰外衣里。

[ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [hɜːt] [ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ] - [mait] [faɪnd][hɪm] ,

If	he	were	hurt	in	the	landing	,	a	Vininese	might	find	him	,
如果	他	是	伤害	在	这	降落	,	一个	-	可能	寻找	他	,

如果他在着陆时受伤，可能会被维尼人发现。

[ænd; ənd][ðə; ði][dɪsk] [wʊd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪm'pɔːt(ə)nt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]['teɪkən]

and	the	disk	would	indicate	that	he	was	important	enough	to	be	taken
和	这	磁盘	会	表明	那	他	曾是	重要的	足够的	到	是	已采取

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌhed'kwɔːtəz] [kə'mɑːnd] .

to	the	Headquarters	Command	.
到	这	总部	命令	.

而这张磁盘则表明他的重要性足以被带到指挥总部。

[ɪf] [hɪz; ɪz] - ['hædnt] [biːn] [ˌʌndə'stʊd] [ðeə(r)] [mait] [stɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][hɪm]

If	his	teleray	hadn't	been	understood	there	might	still	be	a	chance	for	him
如果	他的	-	之前没有	到过	理解	那里	可能	仍然	是	一个	机会	为了	他

[tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt] [ɪn]['pɜːs(ə)n] .

to	make	his	report	in	person	.
到	制作	他的	报告	在	人	.

如果他的远程信号没有被理解，他或许还有机会亲自提交报告。

[ðə; ði] [ʃɪp] [kræʃt] [ə'genst] [ðə; ði][hɑːd] [graʊnd] .

The	ship	crashed	against	the	hard	ground	.
这	船	崩溃了	反对	这	难的	地面	.

飞船重重地撞在了坚硬的地面上。

- [felt][ə; eɪ] ['rentʃɪŋ] [peɪn][æz; əz][ðə; ði] [ˌɔːtə'mætɪk] ['seɪfti] [ɑːmz] ['pɪnjənd] [hɪm][fɑːst][tuː; tə]

Dirrul	felt	a	wrenching	pain	as	the	automatic	safety	arms	pinioned	him	fast	to
-	毛毡	一个	扭动	疼痛	作为	这	自动的	安全	武器	钉住	他	快速地	到

['kʊʃ(ə)n] [ðə; ði][fɔːl] ,

cushion	the	fall	,
软垫	这	落下	,

迪鲁尔感到一阵剧痛，自动安全臂迅速将他固定住，以缓冲坠落的冲击力。

[bɪ'fɔː(r)] ['hɜːlɪŋ] [hɪm] [friː] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [kən'trəʊl] [ruːm] .

before	hurling	him	free	of	the	blazing	control	room	.
前	投掷	他	自由的	的	这	炽烈	控制	房间	.

在将他从燃烧的控制室里扔出去之前。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [lɒst] ['kɒnʃəsnəs] .

After	that	he	lost	consciousness	.
后	那	他	丢失的	意识	.

之后他就失去了意识。

[viː]

V
V

∨

[wen] - ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ɑːftə(r)] [dɑːk] [bʌt; bət][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [muːnz] [ɒv; əv]

When	Dirrul	opened	his	eyes	it	was	after	dark	but	the	triple	moons	of
什么时候	-	打开	他的	眼睛	它	曾是	后	黑暗的	但	这	三倍	月亮	的

- [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ænd; ənd][ðə; ði]['lændskeɪp] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] ['jeləʊɪʃ] [laɪt] .

Vinin	were	full	and	the	landscape	glowed	with	a	yellowish	light	.
-	是	满的	和	这	景观	发光	和	一个	淡黄色	光	.

迪鲁尔睁开眼睛时，天色已晚，但维宁的三轮月亮是满月，大地笼罩在一片黄色的光芒中。

[hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ɪntuː][ə; eɪ] [dɪtʃ] [wɪtʃ] [ræn] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ] ['nærəʊ] , [griːn] - [peɪvd] [rəʊd] .

He	had	fallen	into	a	ditch	which	ran	beside	a	narrow	,	green	-	paved	road	.
他	有	倒下	进入	一个	沟	哪个	跑	旁	一个	狭窄的	,	绿色的	-	铺砌路面	路	.

他掉进了一条狭窄的、铺着绿色石板的道路旁边的沟渠里。

[ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ] [dens] [kɒps] [ɒv; əv] [bluː] [triː] - [laɪk][ˌvedʒə'teɪʃ(ə)n] ,

In	the	distance	,	hidden	in	a	dense	copse	of	blue	tree	-	like	vegetation	,
在	这	距离	,	隐	在	一个	稠密	矮林	的	蓝色的	树	-	喜欢	植被	,

远处，隐藏在一片茂密的蓝色树状植被中，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['frægmənts] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [rekt] [ʃɪp] .

he	saw	the	fragments	of	his	wrecked	ship	.
他	锯	这	片段	的	他的	损毁	船	.

他看到了自己沉船的碎片。

[ðə; ði]['pɜːp(ə)l] [grɑːs] [ɒv; əv] - [spred] ['rɪtʃli] [ɔːl] [ə'raʊnd] [hɪm] , [dæmp][ænd; ənd] [wɔːm] .

The	purple	grass	of	Vinin	spread	richly	all	around	him	,	damp	and	warm	.
这	紫色的	草	的	-	传播	丰富	全部	大约	他	,	潮湿	和	温暖的	.

维宁的紫色野草在他周围茂盛蔓延，湿润而温暖。

[æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] [ə; eɪ] ['redɪʃ] ['trɪk(ə)l][ɒv; əv]['lɪkwɪd] [wɒʃt] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [fiːt]

At	the	bottom	of	the	ditch	a	reddish	trickle	of	liquid	washed	over	his	feet
在	这	底部	的	这	沟	一个	微红	涓涓细流	的	液体	洗过	超过	他的	脚

.

:

.

沟底，一股红色的液体顺着他的脚流了下来。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [eɪkt] [wɪð] [θɜːst] .

His	throat	ached	with	thirst	.
他的	喉	疼痛	和	口渴	.

他渴得喉咙发疼。

[hɪz; ɪz] [tʌŋ] [klʌŋ] [laɪk][sænd][tuː; tə][ðə; ði] [ruːf] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] .

His	tongue	clung	like	sand	to	the	roof	of	his	mouth	.
他的	舌头	紧紧抓住	喜欢	沙	到	这	屋顶	的	他的	嘴	.

他的舌头像沙子一样粘在上颚。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [æn; ən] - [kʊd; kəd][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] - ['ætməsfɪə(r)] [bʌt; bət][hiː; hi]

He	knew	that	an	Agronian	could	live	in	the	Vininese	atmosphere	but	he
他	知道	那	一个	-	可以	居住	在	这	-	气氛	但	他

[wɒz; wəz] [ʌn'sɜːt(ə)n] ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [kʊd; kəd] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði] ['neɪtɪv] ['lɪkwɪdz] .

was	uncertain	whether	his	body	could	assimilate	the	native	liquids	.
曾是	不确定	无论	他的	身体	可以	吸收	这	本国的	液体	.

他知道阿格罗尼亚人可以在维尼尼亚的大气中生存，但他不确定自己的身体是否能够吸收当地的液体。

[jet] [tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] ['tɔːtʃə(r)] [hiː; hi] [dip] [hɪz; ɪz][hænd]['ɪntuː][ðə; ði] [red] ['fluːɪd][ænd; ənd] [rʌbd]

Yet	to	ease	the	torture	he	dipped	his	hand	into	the	red	fluid	and	rubbed
然而	到	舒适	这	酷刑	他	浸入	他的	手	进入	这	红色的	体液	和	摩擦

[ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz][lɪps] .

a	few	drops	over	his	lips	.
一个	很少	滴	超过	他的	嘴唇	.

为了减轻痛苦，他将手浸入红色液体中，并在嘴唇上抹了几滴。

[ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][sɔːlt] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] ['tɔːment] .

The	sting	of	salt	increased	his	torment	.
这	蜇	的	盐	增加	他的	折磨	.

盐的刺痛加剧了他的痛苦。

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['ʃʌdə] [wɪð] [peɪn][æz; əz][hiː; hi] ['pʊld] [hɪm'self][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

His	body	shuddered	with	pain	as	he	pulled	himself	to	his	feet	.
他的	身体	颤抖	和	疼痛	作为	他	拉	他自己	到	他的	脚	.

他浑身颤抖，痛苦地挣扎着站了起来。

[hiː; hi] [krept] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] ['haɪweɪ] ,

He	crept	a	few	feet	along	the	green	highway	,
他	悄悄地爬	一个	很少	脚	沿着	这	绿色的	公路	,

他沿着绿色的公路蹑手蹑脚地走了几英尺，

[ænd; ənd] ['sləʊli] [hɪz; ɪz] [wɪl] ['mɑːstəd] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [wɔːk] [ɪ'rekt] .

and	slowly	his	will	mastered	his	strength	so	that	he	could	walk	erect	.
和	缓慢地	他的	将要	精通	他的	力量	所以	那	他	可以	走	直立	.

他的意志慢慢战胜了他的力量，使他能够直立行走。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə]['ɔːrient][hɪm'self][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

He	began	to	orient	himself	a	little	.
他	开始	到	东方	他自己	一个	小的	.

他开始慢慢理清思路。

[ɒn][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['skaɪlaɪn][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti][hiː; hi][hæd; həd] [əb'zɜːvd] [frɒm; frəm]

On	the	horizon	he	saw	the	skyline	of	the	city	he	had	observed	from
在	这	地平线	他	锯	这	天际线	的	这	城市	他	有	观察到	从

[ðə; ði][eə(r)][ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði][rəʊd][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [də'rekʃ(ə)n] .

the	air	and	he	knew	he	was	following	the	road	in	the	right	direction	.
这	空气	和	他	知道	他	曾是	下列的	这	路	在	这	正确的	方向	.

在地平线上，他看到了从空中俯瞰过的那座城市的轮廓线，他知道自己正沿着正确的方向前进。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪstəns] [wɒz; wəz]['greɪtə(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd] ['estɪmeɪtɪd] .

But	the	distance	was	greater	than	he	had	estimated	.
但	这	距离	曾是	更大的	比	他	有	估计的	.

但实际距离比他预想的要远。

[hiː; hi] [wɔːkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən]['aʊə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['sɪti] [stɪl] [siːmd] [nəʊ]['kləʊzə(r)] .

He	walked	for	an	hour	and	the	city	still	seemed	no	closer	.
他	步行	为了	一个	小时	和	这	城市	仍然	似乎	不	更近	.

他走了一个小时，但城市似乎仍然没有靠近。

[nɔː(r)][hæd; həd][hiː; hi] [siːn] ['eni] [saɪn][ɒv; əv] [ˌhæbɪ'teɪʃn] [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [gəʊ][fɔː(r); fə(r)][help] ,

Nor	had	he	seen	any	sign	of	habitation	where	he	might	go	for	help	,
也不	有	他	已见	任何	符号	的	居住地	在哪里	他	可能	去	为了	帮助	,

他也没有看到任何可以寻求帮助的居民点。

['nʌθɪŋ] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['endləs] ['jeləʊ] [stəʊn] [wɔːl] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['fɒləʊɪŋ]

nothing	except	the	towering	endless	yellow	stone	wall	which	he	had	been	following
没有什么	除了	这	参天	无尽的	黄色的	石头	墙	哪个	他	有	到过	下列的

[fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .

for	more	than	half	an	hour	.
为了	更多的	比	一半	一个	小时	.

除了那道高耸入云、绵延不绝的黄色石墙之外，什么也没有，他已经沿着那道石墙走了半个多小时了。

[ðeə(r)][wɒz; wəz]['naɪðə(r)] [geɪt] [nɔː(r)] [breɪk] [ɪn][ðə; ði][stəʊn] .

There	was	neither	gate	nor	break	in	the	stone	.
那里	曾是	两者都不	门	也不	休息	在	这	石头	.

石头上既没有门也没有裂缝。

[ə'tɒp][ðə; ði][wɔːl] ['regjələli] [speɪst] ['brækɪts] [held] [θriː] ['neɪkɪd]['waɪərz][ɪn] [pleɪs] .

Atop	the	wall	regularly	spaced	brackets	held	three	naked	wires	in	place	.
顶部	这	墙	经常	间隔	括号	握住	三	裸	电线	在	地方	.

墙顶上，间隔均匀的支架固定着三根裸露的电线。

[ðə; ði][wɔːl] ['prɒbəbli] ['gɑːdɪd] [ðə; ði] [ɪ'steɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [ə'fɪʃ(ə)l] , [hiː; hi][dɪ'saɪdɪd] .

The	wall	probably	guarded	the	estate	of	a	Vininese	official	,	he	decided	.
这	墙	大概	守卫	这	财产	的	一个	-	官方的	,	他	决定	.

他断定，这堵墙很可能是用来守护一位维尼奥官员的庄园的。

[ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðə; ði]['waɪərz][wɜː(r); wə(r)]['aɪðə(r)][ə; eɪ] ['wɔːnɪŋ] [dɪ'vaɪs] [ɔː(r)][ə; eɪ] [tʃɑːdʒd] [træp] [ə'genst]

In	that	case	the	wires	were	either	a	warning	device	or	a	charged	trap	against
在	那	案件	这	电线	是	任何一个	一个	警告	设备	或者	一个	带电	陷阱	反对

[θiːvz] .

thieves	.
窃贼	.

在这种情况下，这些电线要么是警告装置，要么是用来防范窃贼的带电陷阱。

- [wɒz; wəz] ['pʌz(ə)ld] [baɪ] [ðə; ði] ['ɒbviəs] [dɪ'dʌkʃn] .

Dirrul	was	puzzled	by	the	obvious	deduction	.
-	曾是	困惑	经过	这	明显的	扣除	.

迪鲁尔对这个显而易见的推论感到困惑。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [wɜ:(r); wə(r)] ['nesəsəri] [ɒn] ['ægrɑ:n] [tu:; tə] [prə'tekt] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ˌɪnstə'leɪʃnz] [laɪk] [ðə; ði]

Such	things	were	necessary	on	Agron	to	protect	important	installations	like	the
这样的	事物	是	必要的	在	阿格隆	到	保护	重要的	安装	喜欢	这

[bi:m] [træns'mɪtər] — [bʌt; bət] [hi:; hi] [hæd; həd] ['hɑ:dli] [ɪk'spektɪd] [ðeə(r)] [wʊd] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ni:d]

Beam	Transmitters	—	but	he	had	hardly	expected	there	would	be	a	need
光束	发射器	—	但	他	有	几乎	预期的	那里	会	是	一个	需要

[fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [ɒn] - .

for	them	on	Vinin	.
为了	他们	在	-	.

在阿格隆，为了保护像光束发射器这样的重要设施，这类东西是必不可少的——但他几乎没想到在维宁也会需要它们。

[jet] [wen] [hi:; hi] [kən'sɪdəd] [ˌaɪ 'ti:] [əb'dʒektɪvli] , [waɪ] [nɒt] ?

Yet	when	he	considered	it	objectively	,	why	not	?
然而	什么时候	他	经过考虑的	它	客观地	,	为什么	不是	?

但客观地想一想，为什么不行呢?

['evri] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [sə'saɪəti] , [nəʊ] ['mætə(r)] [haʊ] [aɪ'di:əl] , [wʊd] [prə'dju:s] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['mælkən,tent]

Every	system	of	society	,	no	matter	how	ideal	,	would	produce	inevitable	malcontents
每一个	系统	的	社会	,	不	事情	如何	理想的	,	会	生产	不可避免的	不满分子

— [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [fu:lz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] - ,

—	there	were	fools	among	the	Vininese	,
—	那里	是	傻瓜	之中	这	-	,

任何社会制度，无论多么理想，都不可避免地会产生不满者——维尼人中也有傻瓜。

[æz; əz] [ðeə(r)] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)] ['pi:plz] .

as	there	were	among	other	peoples	.
作为	那里	是	之中	其他	人民	.

就像其他民族一样。

- [sɔ:] [ə; eɪ] ['taʊərɪŋ] [geɪt] [ɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd] [ræn] [ə'hed] ['i:gəli] ,

Dirrul	saw	a	towering	gate	in	the	wall	and	ran	ahead	eagerly	,
-	锯	一个	参天	门	在	这	墙	和	跑	前方	急切地	,

迪鲁尔看到城墙上有一座高耸的城门，便急切地跑了上前去。

['əʊnli] [tu:; tə] [fɔ:l] [ɪn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ə'genst] [ðə; ði] [θɪk] ['met(ə)l] [grɪl] .

only	to	fall	in	disappointment	against	the	thick	metal	grille	.
仅有的	到	落下	在	失望	反对	这	厚的	金属	格栅	.

结果却失望地撞在了厚厚的金属栅栏上。

[ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [lɒkt] [baɪ] [ə; eɪ] [kən'si:ld] [dɪ'vaɪs] [hi:; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [ləʊ'keɪt] .

The	gate	was	locked	by	a	concealed	device	he	could	not	locate	.
这	门	曾是	已锁定	经过	一个	暗	设备	他	可以	不是	定位	.

大门被一个他找不到的隐藏装置锁住了。

[æt; ət] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:l] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sekənd] , ['haɪə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

At	a	considerable	distance	inside	the	wall	was	a	second	,	higher	than	the
在	一个	大量	距离	里面	这	墙	曾是	一个	第二	,	更高	比	这

[fɜ:st] .

first	.
第一的	.

在墙内相当远的地方还有第二道墙，比第一道墙高。

- [sɔː] [ə; eɪ] [feɪnt] [laɪt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] [geɪt] [ænd; ənd] [ə'sjuːmd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gɑːd]

Dirrul	**saw**	**a**	**faint**	**light**	**at**	**the**	**inner**	**gate**	**and**	**assumed**	**there**	**was**	**a**	**guard**
-	锯	一个	头晕的	光	在	这	内	门	和	假定	那里	曾是	一个	警卫

[ɒv; əv] [sʌm; səm] [sɔːt] [stˈeɪʃənd] [ðeə(r)] .

of	**some**	**sort**	**stationed**	**there**	**.**
的	一些	种类	驻	那里	.

迪鲁尔看到内门有微弱的光亮，便推测那里驻守着某种守卫。

[hiː; hi] [traɪd] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə] [kraɪ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [help] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz]

He	**tried**	**with**	**all**	**his**	**strength**	**to**	**cry**	**out**	**for**	**help**	**but**	**his**	**throat**	**was**
他	尝试	和	全部	他的	力量	到	哭	出去	为了	帮助	但	他的	喉	曾是

[dʌst] - [draɪ] .

dust	**-**	**dry**	**.**
灰尘	-	干燥	.

他使出浑身力气想呼救，但他的喉咙干裂得发不出声音。

[hiː; hi] [kʊd; kəd] ['ʌtə(r)] ['əʊnli] [ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspə(r)] .

He	**could**	**utter**	**only**	**a**	**faint**	**whisper**	**.**
他	可以	说出	仅有的	一个	头晕的	耳语	.

他只能发出微弱的耳语声。

[wen] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [gəʊ] [ɒn] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm] [wɪð] [ɪg'zɔːstʃən] .

When	**he**	**tried**	**to**	**go**	**on**	**he**	**was**	**overcome**	**with**	**exhaustion**	**.**
什么时候	他	尝试	到	去	在	他	曾是	克服	和	疲惫	.

当他试图继续前进时，却因精疲力竭而无法继续。

[hiː; hi] ['stægəd] [ə; eɪ] [fjuː] [fiːt] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [geɪt] [ænd; ənd] [kə'læpst] ['ɪntuː] [ðə; ðɪ] [dɪtʃ] .

He	**staggered**	**a**	**few**	**feet**	**beyond**	**the**	**gate**	**and**	**collapsed**	**into**	**the**	**ditch**	**.**
他	交错	一个	很少	脚	超过	这	门	和	倒塌	进入	这	沟	.

他踉跄着走出大门几步，然后倒在了沟里。

[hiː; hi] [leɪ] [feɪs] [daʊn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [wɔːm] ['pɜːp(ə)l] [grɑːs] , [hɪz; ɪz] ['swəʊlən] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] ['lɪmpli]

He	**lay**	**face**	**down**	**in**	**the**	**warm**	**purple**	**grass**	**,**	**his**	**swollen**	**tongue**	**hanging**	**limply**
他	躺	脸	向下	在	这	温暖的	紫色的	草	,	他的	肿	舌头	绞刑	软弱无力

[frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

from	**his**	**mouth**	**.**
从	他的	嘴	.

他脸朝下躺在温暖的紫色草地上，肿胀的舌头无力地从嘴里垂下来。

[ˌɪmpə'septəbli] [ðə; ðɪ] [θɜːst] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'mɪnɪʃ] .

Imperceptibly	**the**	**thirst**	**began**	**to**	**diminish**	**.**
不易察觉地	这	口渴	开始	到	减少	.

不知不觉中，口渴感开始减轻。

['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] ['moʊmənts] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n] - [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [ænd; ənd] [krʌʃt] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv]

After	**a**	**moment's**	**speculation**	**Dirrul**	**understood**	**why**	**and**	**crushed**	**a**	**handful**	**of**
后	一个	瞬间	推测	-	理解	为什么	和	碎	一个	少数	的

[ðə; ðɪ] ['pɜːp(ə)l] [grɑːs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [lɪps] .

the	**purple**	**grass**	**against**	**his**	**lips**	**.**
这	紫色的	草	反对	他的	嘴唇	.

迪鲁尔思索片刻后明白了其中的缘由，抓起一把紫色的草揉碎在嘴唇上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɔːm] [ænd; ənd] [swiːt] — [ə; eɪ] ['kʌmfətɪŋ] ['lɪkwɪd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [fləʊ] [daʊn] [hɪz; ɪz]

It	**was**	**warm**	**and**	**sweet**	**—**	**a**	**comforting**	**liquid**	**began**	**to**	**flow**	**down**	**his**
它	曾是	温暖的	和	甜的	—	一个	令人感到安慰	液体	开始	到	流动	向下	他的

[θrəʊt] .

throat	**.**
喉	.

那感觉温暖而甜蜜——一股令人舒畅的液体顺着他的喉咙流了下去。

[hiː; hi] [plʌndʒd] [hɪz; ɪz] [hed] [lʌgˈʒʊəriəsli] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [θɪk] [mæs] [ɒv; əv][ðə; ði] [wiːd] ,

He	plunged	his	head	luxuriously	into	a	thick	mass	of	the	weed	,
他	暴跌	他的	头	奢华地	进入	一个	厚的	大量的	的	这	杂草	,

他惬意地将头埋进一大丛杂草中，

[ˈbriːðɪŋ] [ˈdiːpli] [ðə; ði] [swiːt] [ˈəʊdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [krʌʃt] [bleɪdz] .

breathing	deeply	the	sweet	odor	of	the	crushed	blades	.
呼吸	深	这	甜的	气味	的	这	碎	刀片	.

深深吸入碾碎刀片散发出的甜香。

[ə; eɪ][ˈsaɪlənt] [greɪ] [ˈviːəkl] [dɑːtɪd] [əˈlɒŋ] [ðə; ði] [griːn] [rəʊd][ænd; ənd] [dʒɜːk] [tuː; tə][ə; eɪ][stɒp][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪt] .

A	silent	grey	vehicle	darted	along	the	green	road	and	jerked	to	a	stop	in	front	of	the	gate	.
一个	沉默的	灰色的	车辆	飞镖	沿着	这	绿色的	路	和	猛地一抖	到	一个	停止	在	正面	的	这	门	.

一辆灰色的汽车静悄悄地沿着绿色的道路疾驰而去，然后在大门前猛地停了下来。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [səʊ] [ˈkwɪkli] - [hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə][kɔːl] [aʊt] .

It	came	so	quickly	Dirrul	had	no	time	to	call	out	.
它	来了	所以	迅速地	-	有	不	时间	到	称呼	出去	.

事情发生得太快，迪鲁尔根本来不及喊叫。

[ðə; ði] - [ˈdraɪvə(r)] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [bɔːl] [ˈɔːdərs] [æt; ət][ðə; ði][ˈɪnə(r)] [geɪt] .

The	Vininese	driver	stood	up	and	bawled	orders	at	the	inner	gate	.
这	-	司机	站立	向上	和	嚎啕大哭	订单	在	这	内	门	.

维尼萨司机站起身，对着内门大声下达命令。

[ə; eɪ] [feɪnt] [vɔɪs] [rɪˈplaɪd] .

A	faint	voice	replied	.
一个	头晕的	嗓音	回复	.

一个微弱的声音回答道。

[ðə; ði][ˈdraɪvə(r)] [ˈʃaʊtɪd] [əˈgen] .

The	driver	shouted	again	.
这	司机	喊叫	再次	.

司机又喊了一声。

[ðə; ði] [geɪt] [swʌŋ] [ˈəʊpən][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈviːəkl] [muːvd] [ˌɪnˈsaɪd] .

The	gate	swung	open	and	the	vehicle	moved	inside	.
这	门	摇摆	打开	和	这	车辆	已搬	里面	.

大门敞开，车辆驶入。

[bɪˈwɪldəd] , - [sæt][ʌp] , [hɪz; ɪz] [hed] [ˈriːlɪŋ] .

Bewildered	,	Dirrul	sat	up	,	his	head	reeling	.
困惑	,	-	卫星	向上	,	他的	头	卷轴	.

迪鲁尔茫然地坐了起来，头晕目眩。

[hiː; hi] [ˌʌndəˈstʊd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - ,

He	understood	a	little	Vininese	,
他	理解	一个	小的	-	,

他懂一点维也纳语。

[nɒt] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [trænzˈleɪt] [ɪgˈzæktli] [wɒt] [hæd; həd] [biːn] [sed] [bʌt; bət] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [meɪk] [aʊt] [ə; eɪ] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [hɑːf] - [ˈmiːnɪŋ] .

not	enough	to	translate	exactly	what	had	been	said	but	enough	to	make	out	a	tantalizing	half	-	meaning	.
不是	足够的	到	翻译	确切地	什么	有	到过	说	但	足够的	到	制作	出去	一个	诱人的	一半	-	意义	.

虽然不足以准确翻译所说的话，但足以理解一个引人入胜的半含义。

[ðə; ði]['draɪvə(r)][wɒz; wəz] ['sɜːtʃɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːk] [kæmps] , [hiː; hi][hæd; həd] [sed] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

The	driver	was	searching	all	the	work	camps	,	he	had	said	,	for	the
这	司机	曾是	搜索	全部	这	工作	营地	,	他	有	说	,	为了	这

- [gɜːl] , ['glɛnə] .

Agronian	girl	,	Glenna	.
-	女孩	,	格伦娜	.

司机说，他正在所有劳改营里寻找那个名叫格伦娜的阿格罗尼亚女孩。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [tʃek] ['sʌmθɪŋ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)] .

He	wanted	to	check	something	or	other	to	see	if	she	were	here	.
他	通缉	到	查看	某物	或者	其他	到	看	如果	她	是	这里	.

他想查个究竟，看看她是不是在这里。

[wɜːk] [kæmp] ?

Work	camp	?
工作	营	?

劳改营?

- [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][gɒt][ðə; ði] [wɜːd] [rɒŋ] .

Dirrul	decided	he	must	have	got	the	word	wrong	.
-	决定	他	必须	有	得到	这	单词	错误的	.

迪鲁尔心想，他一定是记错了词。

['glɛnə] [ænd; ənd][hɜːrd] [maɪt] [stɪl] [biː; bi][ɪn] ['hɑːspɪtlz] [bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'kʌvəd] [ðeɪ]

Glenna	and	Hurd	might	still	be	in	hospitals	but	if	they	had	recovered	they
格伦娜	和	赫德	可能	仍然	是	在	医院	但	如果	他们	有	恢复	他们

[wʊd] [biː; bi] ['ɒnəd] ['sɪtəznz] [ɒv; əv] - .

would	be	honored	citizens	of	Vinin	.
会	是	荣幸	公民	的	-	.

格伦娜和赫德可能还在医院里，但如果他们康复了，他们将成为维宁的荣誉市民。

[stɪl] — [wɒt] [sɔːt] [ɒv; əv]['hɒspɪt(ə)l] [wʊd] [hæv; həv][bəuθ]['dʌb(ə)l] [wɔːlz] [ænd; ənd][ə'lɑːm]['waɪərz] ?

Still	—	what	sort	of	hospital	would	have	both	double	walls	and	alarm	wires	?
仍然	—	什么	种类	的	医院	会	有	两个都	双倍的	墙壁	和	警报	电线	?

但是——什么样的医院会既有双层墙又有警报线呢?

['əʊnli][æn; ən][ə'saɪləm][fɔː(r); fə(r)] ['həʊpləs] ['ment(ə)l][keɪsɪz] !

Only	an	asylum	for	hopeless	mental	cases	!
仅有的	一个	庇护所	为了	绝望	精神的	案例	!

这只是个收容无可救药的精神病患者的收容所!

[ðə; ði][ˌriːəlaɪ'zeɪʃn; ˌrɪəlaɪ'zeɪʃn] [meɪd] - [kəʊld] [wɪð] [ə; eɪ]['terəb(ə)l][fɪə(r)] .

The	realization	made	Dirrul	cold	with	a	terrible	fear	.
这	实现	制成	-	寒冷的	和	一个	糟糕的	害怕	.

意识到这一点后，迪鲁尔感到一阵彻骨的恐惧。

['glɛnə] — ['həʊpləsli] [ɪn'seɪn] !

Glenna	—	hopelessly	insane	!
格伦娜	—	绝望地	疯狂的	!

格伦娜——彻底疯了!

[tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['vaɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt]

To	save	the	Movement	it	was	vital	for	Dirrul	to	make	his	report
到	节省	这	移动	它	曾是	必不可少的	为了	-	到	制作	他的	报告

[ɪ'miːdiətli] .

immediately	.
立即地	.

为了挽救这场运动，迪鲁尔必须立即提交报告。

[wɒt] [help][kʊd; kəd][ðə; ði] - [get][frɒm; frəm][ə; eɪ]['mædwʊmən] ?

What	help	could	the	Vininese	get	from	a	madwoman	?
什么	帮助	可以	这	-	得到	从	一个	疯女	?

维尼人能从一个疯女人那里得到什么帮助呢?

[hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [ræn] ['dɪzɪli] [tuː; tə] [ðə; ði] [geɪt] .

He	sprang	up	and	ran	dizzily	to	the	gate	.
他	弹簧	向上	和	跑	晕眩地	到	这	门	.

他猛地跳起来，晕头转向地跑向大门。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ʃaʊt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [gɑːd] ['ʃædəʊi] ['fɪgəz] [rəʊz] [ʌp] [ə'raʊnd] [hɪm] ,

Before	he	could	shout	for	the	guard	shadowy	figures	rose	up	around	him	,
前	他	可以	喊	为了	这	警卫	阴暗的	数据	玫瑰	向上	大约	他	,

他还没来得及呼喊卫兵，几个黑影就从他周围升了起来。

['saɪləntli] ['kləʊzɪŋ] [greɪt] ['heəri] [hændz] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] ['drægɪŋ] [hɪm] [bæk] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] .

silently	closing	great	hairy	hands	over	his	mouth	and	dragging	him	back	across	the	road	.
默默	结束	伟大的	毛茸茸	双手	超过	他的	嘴	和	拖拽	他	后退	穿过	这	路	.

一双毛茸茸的大手悄无声息地捂住他的嘴，把他拖回马路对面。

[taɪd] [ænd; ənd] [gægd] - [wɒtʃt] [waɪl] [ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd] ['kriːtʃəz] [wɜːkt] ['stelθɪli] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentrəl] [bɑːrz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [geɪt] [wɪð] ['taɪni] [bluː] - ['fleɪmɪŋ] ['tɔːrtʃɪz] .

Tied	and	gagged	Dirrul	watched	while	the	black	-	robed	creatures	worked	stealthily	at	the	central	bars	of	the	gate	with	tiny	blue	-	flaming	torches	.
系	和	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	-	观看	尽管	这	黑色的	-	身着长袍	生物	工作	悄悄地	在	这	中央	酒吧	的	这	门	和	微小的	蓝色的	-	炽盛	火炬	.

迪鲁尔被绑住嘴巴，眼睁睁地看着身穿黑袍的生物用小小的蓝色火焰火炬悄悄地在城门中央的栏杆上活动。

[bɪ'niːθ] [ðeə(r)] ['fləʊɪŋ] [keɪps] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋs] [laɪk] [hɪm'self] ,

Beneath	their	flowing	capes	they	were	beings	like	himself	,
下面	他们的	流动	披风	他们	是	生物	喜欢	他自己	,

在他们飘逸的斗篷下，他们和他一样，都是些普通人。

[wɪtʃ] ['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['aɪðə(r)] - [ɔː(r)] - ,

which	indicated	that	they	were	either	Agronian	or	Vininese	,
哪个	表明的	那	他们	是	任何一个	-	或者	-	,

这表明他们要么是阿格罗尼亚人，要么是维尼人。

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [ðə; ði] [pə'vɜːs] [tʃɑːns] [ɒv; əv] [ˌbaɪə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌædæp'teɪʃn] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['plænɪts] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] ['strʌktʃərəli] ['sɪmələ(r)] [ðæt] ['iːv(ə)n] [ˌɪntə'mærɪdʒ] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] .

for	by	the	perverse	chance	of	biological	adaptation	the	people	of	the	two	planets	were	so	structurally	similar	that	even	intermarriage	was	possible	.
为了	经过	这	变态	机会	的	生物	适应	这	人们	的	这	二	行星	是	所以	结构上	相似的	那	甚至	异族通婚	曾是	可能的	.

由于生物适应的偶然性，这两个星球上的人们在结构上非常相似，甚至通婚也是可能的。

[wʌn] [baɪ] [wʌn] [ðeɪ] [kʌt] [aʊt] [ðə; ði] [bɑːrz] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [spæn] [ɪn] [ðə; ði] [geɪt] [wɒz; wəz] [waɪd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [wɜːk] [ðeə(r)] [wei] [θruː] .

One	by	one	they	cut	out	the	bars	until	the	span	in	the	gate	was	wide	enough	for	them	to	work	their	way	through	.
一	经过	一	他们	切	出去	这	酒吧	直到	这	跨度	在	这	门	曾是	宽的	足够的	为了	他们	到	工作	他们的	方式	通过	.

他们一根一根地锯掉栅栏，直到大门的跨度足够宽，让他们能够通过。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðə; ði] [bænd] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] , [ə'pærəntli] ['tɔːkɪŋ] .

For	a	moment	the	band	stood	in	the	road	,	apparently	talking	.
为了	一个	片刻	这	乐队	站立	在	这	路	,	显然	说	.

乐队成员在路中间站了一会儿，似乎在交谈。

[æt; ət] [liːst] [ðeə(r)][lɪps] [muːvd] [ænd; ənd][ðeə(r)][hændz] [ˈflʌtə] [ɪkˈspresɪvli] [bʌt; bət] - [hɜːd]

At	least	their	lips	moved	and	their	hands	fluttered	expressively	but	Dirrul	heard
在	至少	他们的	嘴唇	已搬	和	他们的	双手	飘动	富有表现力地	但	-	听到

[nəʊ] [saʊnd] .

no	sound	.
不	声音	.

至少他们的嘴唇动了动，双手也激动地挥舞着，但迪鲁尔却什么也没听到。

[ˈriːtʃɪŋ] [ə; eɪ][dɪˈsɪʒ(ə)n] [ðeɪ] [went] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [ɪn][ˈsɪŋg(ə)l][faɪl] , [ˈkæriɪŋ] [lɒŋ] [ˈvɪʃəs]

Reaching	a	decision	they	went	through	the	gate	in	single	file	,	carrying	long	vicious
到达	一个	决定	他们	去	通过	这	门	在	单身的	文件	,	携带	长的	恶毒

[ˈwepənz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

weapons	with	them	.
武器	和	他们	.

他们做出决定后，排成一列，带着长长的凶猛武器，穿过了大门。

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] - [keɪpt] [men] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [gɑːd] [ɒn][ˈaɪðə(r)][saɪd][ɒv; əv] - .

Two	of	the	black	-	caped	men	came	and	stood	guard	on	either	side	of	Dirrul	.
二	的	这	黑色的	-	披风	男人	来了	和	站立	警卫	在	任何一个	边	的	-	.

两名身披黑斗篷的男子走上前来，分别站在迪鲁尔的两侧站岗。

[wɒtˈevə(r)] [ðiːz] [ˈvænd(ə)lz][wɜː(r); wə(r)] [ˈduːɪŋ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ˈwɜːkɪŋ] [ɪn] [stelθ] [ænd; ənd][fɪə(r)]

Whatever	these	vandals	were	doing	they	were	working	in	stealth	and	fear
任何	这些	破坏者	是	正在做	他们	是	在职的	在	隐身	和	害怕

[ænd; ənd] - [ˈriːəlaɪzd][ðeə(r)][eɪm][mʌst; məst][biː; bi][ɪˈliːg(ə)l] .

and	Dirrul	realized	their	aim	must	be	illegal	.
和	-	已实现	他们的	目的	必须	是	非法的	.

无论这些破坏分子在做什么，他们都是在偷偷摸摸、提心吊胆地进行，迪鲁尔意识到他们的目的一定是非法的。

[hiː; hi] [fɔːt] [tuː; tə] [breɪk] [friː] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [bɒndz] [səʊ] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [wɔːn] [ðə; ði] [ˈlɔɪəl]

He	fought	to	break	free	of	his	bonds	so	that	he	might	warn	the	loyal
他	战斗	到	休息	自由的	的	他的	债券	所以	那	他	可能	警告	这	忠诚

- [ˈgærɪsn] .

Vininese	garrison	.
-	驻军	.

他奋力挣脱束缚，以便能够警告忠诚的维尼安驻军。

[ðə; ði] [tuː] [gɑːdz] [ʃʌvd] [hɪm] [bæk] [ˈrʌfli] .

The	two	guards	shoved	him	back	roughly	.
这	二	守卫	推搡	他	后退	大致	.

两名守卫粗暴地将他推开。

[wʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [græbd] - [ˈtjuːnɪk][ɪn][ə; eɪ] [klɔː] [grɪp][ænd; ənd][ðə; ði] [klɒθ] [tɔː(r)][ˈəʊpən] ,

One	of	them	grabbed	Dirrul's	tunic	in	a	claw	grip	and	the	cloth	tore	open	,
一	的	他们	抓住	-	束腰外衣	在	一个	爪	紧握	和	这	布	撕裂	打开	,

其中一人用爪子抓住迪鲁尔的束腰外衣，衣服被撕开了。

[rɪˈviːlɪŋ] - [aɪˌdentɪfɪˈkeɪʃ(ə)n][dɪsk] .

revealing	Sorgel's	identification	disk	.
揭示	-	鉴别	磁盘	.

揭开索格尔的身份识别盘。

[bəuθ] [gɑːdz] [bent] [ˈəʊvə(r)][hɪm] , [ˈfɪŋgərɪŋ] [ðə; ði][dɪsk] , [ˈtɔːkɪŋ] [ˈsaʊndləsli] [wɪð] [ðeə(r)][ˈfæsaɪl]

Both	guards	bent	over	him	,	fingering	the	disk	,	talking	soundlessly	with	their	facile
两个都	守卫	弯曲	超过	他	,	指法	这	磁盘	,	说	无声地	和	他们的	容易的

[ˈfɪŋgəz] .

fingers	.
手指	.

两名卫兵俯身在他身边，用手指摩挲着圆盘，灵巧的手指无声地交流着。

['sʌd(ə)nli] [ðeɪ] [dʒɜːk] [ðə; ði] [dɪsk] [ɒf] , ['snæpɪŋ] [ðə; ði] [tʃeɪn] .

Suddenly	**they**	**jerked**	**the**	**disk**	**off**	**,**	**snapping**	**the**	**chain**	**.**
突然	他们	猛地一抖	这	磁盘	离开	,	啪啪	这	链	.

他们突然猛地将圆盘扯了下来，链条也断了。

[æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] ['məʊmənt] [ə; eɪ] ['rəʊlɪŋ] [ɪk'spləʊʒ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔːl] [ʃʊk] [ðə; ði]

At	**the**	**same**	**moment**	**a**	**rolling**	**explosion**	**from**	**within**	**the**	**wall**	**shook**	**the**
在	这	相同的	片刻	一个	滚动	爆炸	从	之内	这	墙	摇晃	这

[ɜːθ] .

earth	**.**
地球	.

与此同时，墙内传来一阵翻滚的爆炸声，震动了大地。

- [hɜːd] [ə; eɪ] [greɪt] [nɔɪz] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['terɪfaɪɪŋ] [fɪə(r)] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .

Dirrul	**heard**	**a**	**great**	**noise**	**and**	**a**	**terrifying**	**fear**	**filled**	**his**	**mind**	**.**
-	听到	一个	伟大的	噪音	和	一个	恐怖	害怕	已填	他的	头脑	.

迪鲁尔听到一声巨响，心中顿时充满了恐惧。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stedi] [ˌʌndɪ'mɪnɪʃɪŋ] [fɪə(r)] [ðæt] [grɪpt] ['evri] ['mʌs(ə)l] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] .

It	**was**	**a**	**steady**	**undiminishing**	**fear**	**that**	**gripped**	**every**	**muscle**	**of**	**his**	**body**	**.**
它	曾是	一个	稳定的	不减反增	害怕	那	紧握	每一个	肌肉	的	他的	身体	.

那是一种持续不断的恐惧，紧紧攫住了他全身的每一块肌肉。

[hɪz; ɪz] [θrəʊt] [wɒz; wəz] [aɪs] - [kəʊld] .

His	**throat**	**was**	**ice**	**-**	**cold**	**.**
他的	喉	曾是	冰	-	寒冷的	.

他的喉咙冰冷刺骨。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] ['paʊndɪd] [ænd; ənd] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] .

His	**heart**	**pounded**	**and**	**gasped**	**for**	**breath**	**.**
他的	心	猛击	和	倒吸一口气	为了	气息	.

他心跳加速，呼吸急促。

['evri] [nɜːv] - [end] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] ['kwivəd] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [swɒmpt] [wɪð]

Every	**nerve**	**-**	**end**	**in**	**his**	**body**	**quivered**	**and**	**his**	**imagination**	**was**	**swamped**	**with**
每一个	神经	-	结尾	在	他的	身体	颤抖	和	他的	想像力	曾是	淹没	和

[ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] ['ʃætərɪŋ] [ɪ'femərəl] ['hɔrə] .

a	**flood**	**of**	**shattering**	**ephemeral**	**horrors**	**.**
一个	洪水	的	破碎	短暂的	恐怖	.

他全身的每一个神经末梢都在颤抖，他的想象力被一连串令人心碎的、转瞬即逝的恐怖景象所淹没。

['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði] ['terə(r)] .

Nothing	**could**	**shake**	**off**	**the**	**terror**	**.**
没有什么	可以	摇	离开	这	恐怖	.

恐惧始终萦绕心头，挥之不去。

- [skɪl] [wɪð] ['riːz(ə)n] [ænd; ənd] ['lɒdʒɪk] [feɪld] [hɪm] .

Dirrul's	**skill**	**with**	**reason**	**and**	**logic**	**failed**	**him**	**.**
-	技能	和	原因	和	逻辑	失败的	他	.

迪鲁的理性和逻辑能力都失效了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] ['ɔːgənaɪz] [hɪz; ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [tuː; tə] ['kɒmbæt] [ðə; ði] ['sensəri] [ʃɒk]

It	**was**	**impossible**	**to**	**organize**	**his**	**thinking**	**to**	**combat**	**the**	**sensory**	**shock**
它	曾是	不可能的	到	组织	他的	思维	到	战斗	这	感官	震惊

[weɪvz] [dɪs'rʌptɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

waves	**disrupting**	**his**	**thoughts**	**.**
波浪	扰乱	他的	想法	.

他无法组织起自己的思绪来对抗扰乱他思维的感官冲击波。

['lɒdʒɪk(ə)l] ['pætənz] [meɪd] [nəʊ] [sens] .

Logical	**patterns**	**made**	**no**	**sense**	**.**
逻辑	图案	制成	不	感觉	.

逻辑模式毫无意义。

[ðə; ði] ['veri] ['prəʊses] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪld] ['miːnɪŋ] ['ɪntuː] [ðem; ðəm] — [ðə; ði] ['prəʊses] [ɒv; əv]

The	very	process	of	trying	to	build	meaning	into	them	—	the	process	of
这	非常	过程	的	尝试	到	建造	意义	进入	他们	—	这	过程	的

['θɪŋkɪŋ] [ɪt'self] — [left] [hɪm] [wiːk] [ænd; ənd] [tremblɪŋ] .

thinking	itself	—	left	him	weak	and	trembling	.
思维	本身	—	左边	他	虚弱的	和	发抖	.

试图赋予它们意义的过程——思考的过程本身——让他感到虚弱颤抖。

[ðə; ði] [gɑːdz] [wɒtʃt] [hɪz; ɪz] ['terə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [wɒtʃt] [waɪl] [hiː; hi] [klʌŋ] [kləʊz]

The	guards	watched	his	terror	for	a	moment	,	watched	while	he	clung	close
这	守卫	观看	他的	恐怖	为了	一个	片刻	,	观看	尽管	他	紧紧抓住	关闭

[tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] ,

to	the	ground	,
到	这	地面	,

卫兵们观察了他惊恐的模样，看着他紧紧地贴着地面。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [dɪg] [hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] ['ɪntuː] [ˌaɪ 'tiː] .

trying	to	dig	his	fingers	into	it	.
尝试	到	挖	他的	手指	进入	它	.

他试图把手指插进去。

[ðen] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [lɑːft] — [ə; eɪ] ['pɪəsɪŋ] [dɪs'kɔːdənt] [ʃriːk] , [ʃril] [laʊdə] [ðæn; ðən]

Then	one	of	them	laughed	—	a	piercing	discordant	shriek	,	shrilling	louder	than
然后	一	的	他们	笑了	—	一个	冲孔	不和谐的	尖叫	,	尖锐的	更大声	比

[ðə; ði] [dɪn] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

the	din	behind	the	wall	.
这	din	在后面	这	墙	.

然后其中一人大笑起来——一声刺耳的、不和谐的尖叫，比墙后的喧闹声还要响亮。

[ðə; ði] ['sekənd] [mæn] , ['snɑːrlɪŋ] ['vɪʃəsli] , [kɪkt] - [ɪn] [ðə; ði] [rɪbz] .

The	second	man	,	snarling	viciously	,	kicked	Dirrul	in	the	ribs	.
这	第二	男人	,	咆哮	恶毒地	,	踢	-	在	这	肋骨	.

第二个人恶狠狠地咆哮着，一脚踢在迪鲁尔的肋骨上。

[fɔː(r); fə(r)] - [ðə; ði] [bleɪz] [ɒv; əv] [peɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [ə; eɪ] [rɪ'liːf] .

For	Dirrul	the	blaze	of	pain	was	almost	a	relief	.
为了	-	这	火焰	的	疼痛	曾是	几乎	一个	宽慰	.

对迪鲁尔来说，剧痛几乎成了一种解脱。

[æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [ɒv; əv] ['ɪnstɪŋkt] ,

As	his	body	responded	to	it	on	a	level	of	instinct	,
作为	他的	身体	回应	到	它	在	一个	等级	的	本能	,

他的身体出于本能地做出了反应，

[ðə; ði] ['tʃætərɪŋ] ['terə(r)] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] [dɪ'mɪnɪʃt] .

the	chattering	terror	in	his	mind	diminished	.
这	喋喋不休	恐怖	在	他的	头脑	减少	.

他脑海中那喋喋不休的恐惧渐渐消退了。

[ə; eɪ] ['sekənd] [bləʊ] [ɒn] [ðə; ði] [hed] [sent] [hɪm] ['riːlɪŋ] [kləʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv]

A	second	blow	on	the	head	sent	him	reeling	close	to	the	brink	of
一个	第二	吹	在	这	头	发送	他	卷轴	关闭	到	这	边缘	的

[ʌn'kɒnʃəsnəs] .

unconsciousness	.
无意识	.

头部第二次遭到重击，他踉跄后退，几乎失去知觉。

[hɪz; ɪz] [pə'septɪv] [ɹɪ'ækʃənz] [went] ['slaɪtli] [aʊt] [ɒv; əv] ['fəʊkəs] .

His	perceptive	reactions	went	slightly	out	of	focus	.
他的	有洞察力的	反应	去	轻微地	出去	的	重点	.

他的敏锐反应略微有些失焦。

[ɪn][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [mɪst][hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ði] [blæk] ['fɪgəz] [ɪ'mɜ:dʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ,

In	a	wavering	mist	he	saw	the	black	figures	emerge	from	the	gate	,
在	一个	摇摆不定	薄雾	他	锯	这	黑色的	数据	出现	从	这	门	,

在摇曳的薄雾中，他看到黑色的身影从大门中出现。

['drægɪŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ɔ:(r)][mɔ:(r)] ['kæptɪvz] [wɪð] [ðem; ðəm] .

dragging	a	dozen	or	more	captives	with	them	.
拖拽	一个	打	或者	更多的	俘虏	和	他们	.

他们拖着十几名或更多俘虏一起离开。

[ə; eɪ]['sekənd][ɪk'spləʊʒ(ə)n] [rɔkt] [ðə; ði] [ɜ:θ] [ænd; ənd] [fleɪmz] [li:pt] [haɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['jeləʊ]

A	second	explosion	rocked	the	earth	and	flames	leaped	high	behind	the	yellow
一个	第二	爆炸	摇滚	这	地球	和	火焰	跳跃	高的	在后面	这	黄色的

[wɔ:l] .

wall	.
墙	.

第二次爆炸震动了大地，火焰在黄色墙壁后高高窜起。

[ɪn][ðə; ði][gleə(r)] - ['rekəg'naɪzd] ['glɛnə] , ['strʌg(ə)lɪŋ] ['fræntɪkli] [ɪn][ðə; ði] [ɑ:mz] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)]

In	the	glare	Dirrul	recognized	Glenna	,	struggling	frantically	in	the	arms	of	her
在	这	强光	-	认可	格伦娜	,	挣扎	疯狂地	在	这	武器	的	她

[mɑ:skt] ['kæptə(r)] .

masked	captor	.
戴面具	俘虏者	.

在刺眼的阳光下，迪鲁认出了格伦娜，她正拼命地在蒙面绑匪的怀里挣扎。

- ['meməri] ['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [veɪg] ['pætʃwɜ:k] [ɒv; əv] [ˌʌnrɪ'leɪtɪd] ['ɛpɪsˌəʊdz] .

Dirrul's	memory	after	that	was	a	vague	patchwork	of	unrelated	episodes	.
-	记忆	后	那	曾是	一个	模糊的	拼布	的	无关	剧集	.

此后，迪鲁的记忆变成了由许多互不相关的片段拼凑而成的模糊记忆。

[hi:; hi] [sɔ:] [hju:dʒ] ['sædl] [rep'tɪliən] ['baɪped] [drægd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'si:lɪŋ] [brʌʃ] .

He	saw	huge	saddled	reptilian	bipeds	dragged	out	of	the	concealing	brush	.
他	锯	巨大的	鞍	爬行动物	双足动物	拖拽	出去	的	这	隐藏	刷子	.

他看到巨大的、背着鞍的爬行动物双足动物被从掩埋的灌木丛中拖了出来。

[ðə; ði] ['kæptɪvz] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['sædlz] [ænd; ənd][ðə; ði] [blæk] - [rəʊbd] ['fɪgəz] ['maʊntɪd]

The	captives	were	bound	in	the	saddles	and	the	black	-	robed	figures	mounted
这	俘虏	是	边界	在	这	马鞍	和	这	黑色的	-	身着长袍	数据	安装

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

behind	them	.
在后面	他们	.

俘虏们被绑在马鞍上，身穿黑袍的人骑在他们身后。

['leɪtə(r)] [tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][men] ['pʊld] - [ʌp][ænd; ənd][taɪd][hɪm] [ə'krɒs] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] [tu:] .

Later	two	of	the	men	pulled	Dirrul	up	and	tied	him	across	a	saddle	too	.
之后	二	的	这	男人	拉	-	向上	和	系	他	穿过	一个	鞍	也	.

后来，其中两名男子把迪鲁尔拉起来，也把他绑在了马鞍上。

[æt; ət][ə; eɪ] ['sɪkənɪŋ] ['gæləp][ðə; ði]['kærəvæn] [mu:vd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [gri:n] ['haɪweɪ] ,

At	a	sickening	gallop	the	caravan	moved	away	from	the	green	highway	,
在	一个	令人作呕	驰骋	这	大篷车	已搬	离开	从	这	绿色的	公路	,

车队以令人作呕的速度驶离了绿树成荫的公路。

['straɪkɪŋ] [aʊt]['əʊvə(r)][ðə; ði]['pɜ:p(ə)l][pleɪn] .

striking	out	over	the	purple	plain	.
引人注目	出去	超过	这	紫色的	清楚的	.

飞跃紫色的平原。

[fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] - [lɒst] ['ræʃ(ə)nəl][kən'trəʊl][ɒv; əv][sen'seɪʃ(ə)n] .

For	a	while	Dirrul	lost	rational	control	of	sensation	.
为了	一个	尽管	-	丢失的	合理的	控制	的	感觉	.

有一段时间，迪鲁尔失去了对感觉的理性控制。

[hiː; hi] [felt] [bʌt; bət] [wɪˈðaʊt] [ˌʌndəˈstændɪŋ] .

He	felt	but	without	understanding	.
他	毛毡	但	没有	理解	.

他感觉到了，但却不明白。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [pʌlst] [ɪn] [ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [ˈterə(r)] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [rɪˈzɒlv] [ɪtˈself] [ˈɪntuː] [saʊnd] —

His	brain	pulsed	in	a	continuous	terror	that	seemed	to	resolve	itself	into	sound	—
他的	脑	脉冲	在	一个	连续的	恐怖	那	似乎	到	解决	本身	进入	声音	—

[ə; eɪ] [kənˈtɪnjuəs] [haɪ] - [pɪtʃt] [skriːm] [ˈkʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [wɪˈðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

a	continuous	high	-	pitched	scream	coming	from	within	his	own	mind	.
一个	连续的	高的	-	投球	尖叫	未来	从	之内	他的	自己的	头脑	.

他的大脑持续地跳动着恐惧，这种恐惧似乎化作了声音——一声持续不断的尖锐尖叫，来自他自己的内心深处。

[hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [θrɔb] [wɪð] [peɪn] [ænd; ənd] [ˈnɔːziə] [rentʃ] [ˈemptɪli] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈmʌs(ə)lz] [ɒv; əv]

His	body	throbbed	with	pain	and	nausea	wrenched	emptily	at	the	muscles	of
他的	身体	悸动	和	疼痛	和	恶心	扭动	空虚地	在	这	肌肉	的

[hɪz; ɪz] [ˈstʌmək] .

his	stomach	.
他的	胃	.

他的身体一阵阵剧痛，恶心感像抽搐般撕扯着他的胃部肌肉。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [sɔːt] [aʊt] [ðə; ði] [ˈfiːlɪŋz] , [ˈklæsɪfaɪ] [ðem; ðəm] [ɔː(r)] [əˈdʒʌst] [tuː; tə] [ðem; ðəm]

But	he	could	not	sort	out	the	feelings	,	classify	them	or	adjust	to	them
但	他	可以	不是	种类	出去	这	情怀	,	分类	他们	或者	调整	到	他们

.

:

.

但他无法理清这些感受，无法对它们进行分类，也无法适应它们。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pleɪn] [ðə; ði] [ˈkærəvæn] [tɜːnd] [ʌp] [ə; eɪ] [stiːp] [ˈrɒki] [treɪl] [wɪtʃ] [led]

At	the	edge	of	the	plain	the	caravan	turned	up	a	steep	rocky	trail	which	led
在	这	边缘	的	这	清楚的	这	大篷车	转向	向上	一个	陡	岩石	踪迹	哪个	引领

[ˈɪntuː] [ðə; ði] [ˈrægɪd] [reɪndʒ] [ɒv; əv] [ˈmaʊntənz] [bæŋkt] [bɪˈhaɪnd] [ðə; ði] - [ˈsɪti] .

into	the	ragged	range	of	mountains	banked	behind	the	Vininese	city	.
进入	这	破烂不堪	范围	的	山脉	银行	在后面	这	-	城市	.

在平原边缘，商队拐上了一条陡峭的岩石小路，这条小路通往维尼埃城后方崎岖的山脉。

[ðeɪ] [keɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stɒp] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈstəʊni] [rəˈviːn] , [kənˈsiːld] [bɪˈniːθ] [ə; eɪ] [ˈtæŋg(ə)l] [ɒv; əv]

They	came	to	a	stop	in	a	stony	ravine	,	concealed	beneath	a	tangle	of
他们	来了	到	一个	停止	在	一个	石质的	峡谷	,	暗	下面	一个	纠纷	的

[dʒaɪˈgæntɪk] [ˈpɜːp(ə)l] - [liːft] [vaɪnz] .

gigantic	purple	-	leafed	vines	.
巨大	紫色的	-	有叶子的	藤蔓	.

他们停在一处布满石头的峡谷里，峡谷被一团巨大的紫叶藤蔓遮蔽着。

- [ˈkæptəz] [ˌdisˈmaʊnt] [ænd; ənd] [rɪˈmuːvd] [ðeə(r)] [blæk] [kləʊk] , [ˈhaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [əˈmʌŋ]

Dirrul's	captors	dismounted	and	removed	their	black	cloaks	,	hiding	them	among
-	俘虏者	下马	和	已移除	他们的	黑色的	斗篷	,	隐藏	他们	之中

[ðə; ði] [rɒks] .

the	rocks	.
这	岩石	.

迪鲁尔的俘虏们下了马，脱下黑色斗篷，藏在岩石间。

[ˌʌndəˈniːθ] [ðeɪ] [wɔː(r)] [ðə; ði] [wɔːm] [greɪ] [ˌskɪnˈtaɪt] [ˈwɜːkəz] - [ˈkləʊðɪŋ] [ɒv; əv] - .

Underneath	they	wore	the	warm	gray	skintight	workers	'	clothing	of	Vinin	.
下	他们	穿着	这	温暖的	灰色的	紧身衣	工人	-	衣服	的	-	.

里面穿着维宁牌的暖灰色紧身工装。

[ðə; ði][məˈdʒɒrəti][left][ðeə(r)] [ˈænɪmlz] [ˈteðə] [tuː; tə][ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv][ðə; ði][vaɪn][ænd; ənd][bɪˈgæn]

The	majority	left	their	animals	tethered	to	the	roots	of	the	vine	and	began
这	多数	左边	他们的	动物	系绳	到	这	根	的	这	藤	和	开始

[ðə; ði] [stiːp] [dɪˈsent] [ɒn] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɪti] .

the	steep	descent	on	foot	to	the	city	.
这	陡	下降	在	脚	到	这	城市	.

大多数人将牲畜拴在葡萄藤的根部，然后步行开始陡峭的下山路，前往城市。

[ˈəʊnli] [θriː] [rɪˈmeɪnd] [bɪˈhaɪnd][tuː; tə] [gɑːd] [ðə; ði] [ˈprɪznər] .

Only	three	remained	behind	to	guard	the	prisoners	.
仅有的	三	剩余	在后面	到	警卫	这	囚犯	.

只留下三人看守囚犯。

[ðeɪ] [bɪlt] [ə; eɪ] [smɔːl] [ˈfaɪə(r)][ænd; ənd] [prɪˈpeəd] [fuːd] ,

They	built	a	small	fire	and	prepared	food	,
他们	建造	一个	小的	火	和	准备	食物	,

他们生起一小堆火，准备食物。

[ˈsɜːvɪŋ] [ðə; ði][hɒt] [swiːt] [tʃʌŋks] [ɒv; əv] [waɪt] [miːt] [ɪn] [lɑːdʒ] [ˈwɪkə(r)] [bˈɑːskɪts] .

serving	the	hot	sweet	chunks	of	white	meat	in	large	wicker	baskets	.
服务	这	热的	甜的	块	的	白色的	肉	在	大的	柳条	篮子	.

将热腾腾的甜美大块白肉盛放在大柳条篮子里。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] - [dɪˈskʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈstʌmək] [ðə; ði] [fuːd] [hiː; hi] [wʊlf] [hɪz; ɪz]

As	soon	as	Dirrul	discovered	that	he	could	stomach	the	food	he	wolfed	his
作为	很快	作为	-	发现	那	他	可以	胃	这	食物	他	狼吞虎咽	他的

[ʃeə(r)] [ˈhʌŋgrəli] .

share	hungrily	.
分享	饥饿地	.

迪鲁尔一发现自己能吃得下这些食物，就狼吞虎咽地把自己那份吃光了。

[ðə; ði] [gɑːdz] [brɔːt] [hɪm][mɔː(r)] .

The	guards	brought	him	more	.
这	守卫	带来	他	更多的	.

卫兵们又给他带了些东西。

[hiː; hi][felt][ˈbetə(r)] .

He	felt	better	.
他	毛毡	更好的	.

他感觉好多了。

[ɪkˈsept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [sɪŋ] - [sɒŋ] [ˈrɪŋɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hed] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [biːn] [ˈeɪb(ə)l]

Except	for	the	sing	-	song	ringing	in	his	head	he	might	have	been	able
除了	为了	这	唱歌	-	歌曲	铃声	在	他的	头	他	可能	有	到过	有能力的

[tuː; tə] [θɪŋk] [ˈklɪəli] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ɪˈvæljueɪt] [hɪz; ɪz] [əʊn] [pəˈzɪʃ(ə)n] .

to	think	clearly	enough	to	evaluate	his	own	position	.
到	思考	清楚地	足够的	到	评价	他的	自己的	位置	.

除了脑海中嗡嗡作响的铃声之外，他或许能够清晰地思考，评估自己的处境。

[bʌt; bət] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [ˈleɪtə(r)] .

But	that	could	be	done	later	.
但	那	可以	是	完毕	之后	.

但这件事可以以后再做。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈkʌm] [baɪ][æn; ən] [ɪˈmens] [ˈdraʊzinəs] .

He	was	overcome	by	an	immense	drowsiness	.
他	曾是	克服	经过	一个	巨大	睡意	.

他感到一阵强烈的困倦。

[hiː; hi] [rɪˈlækst] [ænd; ənd] [slept] .

He	relaxed	and	slept	.
他	轻松	和	睡着了	.

他放松下来，睡着了。

['sɪksθ]
VI
六年级

六

[ə; eɪ] [ʃrɪl] [skri:m] [wəʊk] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [stɑ:t] [ɒv; əv]['hɒrə(r)] .
A **shrill** **scream** **woke** **him** **with** **a** **start** **of** **horror** **.**
一个 尖锐 尖叫 觉醒 他 和 一个 开始 的 恐怖 .

一声尖锐的叫声将他惊醒，他吓得魂飞魄散。

[hɪz; ɪz] ['kæptəz] [hæd; həd]['teɪkən][hɪm][frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['sæd(ə)l][ænd; ənd] [prɒpt] [hɪm] [ə'genst] [ə; eɪ]
His **captors** **had** **taken** **him** **from** **his** **saddle** **and** **propped** **him** **against** **a**
他的 俘虏者 有 已采取 他 从 他的 鞍 和 支撑 他 反对 一个
[maʊnd] [ɒv; əv] [rɒks] ,
mound **of** **rocks** **,**
冢 的 岩石 ,

俘虏们把他从马鞍上拽下来，让他靠在一堆石头上。

[ə'lɒŋ] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)] ['prɪznər] .
along **with** **the** **other** **prisoners** **.**
沿着 和 这 其他 囚犯 .

和其他囚犯一起。

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [wɜ:(r); wə(r)] [nʌm] [ænd; ənd] [ded] ,
His **muscles** **were** **numb** **and** **dead** **,**
他的 肌肉 是 麻木的 和 死的 ,

他的肌肉麻木无力。

[səʊ] [lɪmp] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['ɔ:lməʊst] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [tu:; tə] [tɜ:n] [hɪz; ɪz] [hed] .
so **limp** **it** **was** **almost** **impossible** **for** **him** **to** **turn** **his** **head** **.**
所以 跛行 它 曾是 几乎 不可能的 为了 他 到 转动 他的 头 .

他浑身无力，几乎无法转动头部。

['feɪntli] [ðə; ði] [hwə:] ['terə(r)] ['wɪspəd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] .
Faintly **the** **whirring** **terror** **whispered** **in** **his** **mind** **.**
淡淡的 这 嗡嗡声 恐怖 低声说道 在 他的 头脑 .

恐惧的嗡鸣声在他脑海中隐隐响起。

- [aɪz] ['fəʊkəst] ['sləʊli] [ɒn] [ðə; ði] ['klɪərɪŋ] .
Dirrul's **eyes** **focused** **slowly** **on** **the** **clearing** **.**
- 眼睛 专注 缓慢地 在 这 清理 .

迪鲁的目光缓缓聚焦在空地上。

[wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['prɪznər] [hæd; həd] [bi:n] ['kærid] [ðeə(r)] , [kləʊz] [tu:; tə] [ðə; ði]['faɪə(r)] .
One **of** **the** **prisoners** **had** **been** **carried** **there** **,** **close** **to** **the** **fire** **.**
一 的 这 囚犯 有 到过 携带 那里 , 关闭 到 这 火 .

其中一名囚犯被带到了那里，靠近火源。

[ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] ['glɛnə] .
It **was** **Glenna** **.**
它 曾是 格伦娜 .

是格伦娜。

[tu:] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kæptəz] [held] [hɜ:(r); hə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [θɜ:d] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] ,
Two **of** **her** **captors** **held** **her** **while** **the** **third** **bent** **over** **her** **head** **,**
二 的 她 俘虏者 握住 她 尽管 这 第三 弯曲 超过 她 头 ,

两名绑匪按住她，第三名绑匪则弯腰压在她头上。

['prəʊbɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [ʃɑ:p] ['ɪnstrəmənt] .
probing **her** **ear** **with** **a** **sharp** **instrument** **.**
探测 她 耳朵 和 一个 锋利的 乐器 .

用尖锐的器具探入她的耳朵。

[hɪz; ɪz] [ɑːm] [muːvd] .

His	arm	moved	.
他的	手臂	已搬	.

他的手臂动了动。

['glɛnə] [skriːmd] [ænd; ənd] ['feɪntɪd] .

Glenna	screamed	and	fainted	.
格伦娜	尖叫	和	昏厥	.

格伦娜尖叫一声，昏了过去。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] - [sɔː] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [smɪəd] [wɪð] [ə; eɪ]

For	a	moment	Dirrul	saw	the	side	of	her	face	smeared	with	a
为了	一个	片刻	-	锯	这	边	的	她	脸	涂抹	和	一个

['spredɪŋ] [steɪn] [ɒv; əv] [blʌd] .

spreading	stain	of	blood	.
传播	弄脏	的	血	.

迪鲁尔看到她脸颊一侧沾满了蔓延开来的血迹。

[ðen] ['nɔːziə] [swept] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

Then	nausea	swept	over	him	.
然后	恶心	扫荡	超过	他	.

然后，一阵恶心感袭来。

[wen] [hiː; hi] ['əʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə'gen] [ðə; ði] [θriː] [men] [wɜː(r); wə(r)] ['wɜːkɪŋ] ['əʊvə(r)] [ə'nʌðə(r)]

When	he	opened	his	eyes	again	the	three	men	were	working	over	another
什么时候	他	打开	他的	眼睛	再次	这	三	男人	是	在职的	超过	其他

['prɪz(ə)nə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['faɪə(r)] .

prisoner	at	the	fire	.
囚犯	在	这	火	.

当他再次睁开眼睛时，那三个人正在火堆旁焚烧另一名囚犯。

['veɪgli] - [njuː] [hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Vaguely	Dirrul	knew	he	had	to	escape	.
依稀	-	知道	他	有	到	逃脱	.

迪鲁隐约知道自己必须逃走。

[hiː; hi] [fə'gɒt] [ðə; ði] ['muːvmənt] — [hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] ['eni] ['lɔftiə] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [əʊn]

He	forgot	the	Movement	—	he	thought	of	nothing	any	loftier	than	his	own
他	忘了	这	移动	—	他	想法	的	没有什么	任何	更高	比	他的	自己的

['pɜːsən(ə)l] [sə'vaɪv(ə)l] .

personal	survival	.
个人的	生存	.

他忘记了这场运动——他脑子里想的只有自己的生存。

[ðə; ði] [aɪ'dɪə] [wɒz; wəz] [ˌelɪ'mentl] , [bɪlt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɪmplɪst] [sɔːt] [ɒv; əv] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ænd; ənd]

The	idea	was	elemental	,	built	upon	the	simplest	sort	of	observation	and
这	主意	曾是	元素	,	建造	之上	这	最简单的	种类	的	观察	和

[haɪ'pɒθəsɪs] .

hypothesis	.
假设	.

这个想法非常简单，建立在最简单的观察和假设之上。

[jet] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['sləʊli] [ænd; ənd] ['peɪnfəli] ,

Yet	it	came	slowly	and	painfully	,
然而	它	来了	缓慢地	和	痛苦地	,

然而，这一切来得缓慢而痛苦。

[æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd][dʒʌst][traɪd][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] ['ɑ:ftə(r)][wʌn] ['ri:dɪŋ] [ðə; ði] - -

as	if	he	had	just	tried	to	understand	after	one	reading	the	Cranmor	-
作为	如果	他	有	只是	尝试	到	理解	后	一	阅读	这	-	-

[-] ['θɪəri] [ɒv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [kəu'relətiv] .

Frasher	Theory	of	Diminishing	Corelatives	.
弗雷舍	理论	的	减少	亲属	.

就好像他读了一遍克兰莫尔-弗雷舍尔递减相关系数理论后就试图理解似的。

[æz; əz][hi:; hi] ['vɜ:bəlaɪzd] [ðə; ði] [kən'klu:ʒn] [tu:] [θɪŋz] ['hæpənd] — [ðə; ði] [drʌg] - [laɪk]['læŋgə(r)][ɪn]

As	he	verbalized	the	conclusion	two	things	happened	—	the	drug	-	like	languor	in
作为	他	口头表达	这	结论	二	事物	发生	—	这	药品	-	喜欢	倦怠	在

[hɪz; ɪz] ['mʌs(ə)lz] [bɪ'gæn][tu:; tə] [dɪ'spɜ:s] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃril] [nəʊt][ɒv; əv]['terə(r)] [bɜ:st] [ʌp] [laʊd][ɪn]

his	muscles	began	to	disperse	and	the	shrilling	note	of	terror	burst	up	loud	in
他的	肌肉	开始	到	分散	和	这	尖锐的	笔记	的	恐怖	爆裂	向上	大声	在

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌns][mɔ:(r)] .

his	mind	once	more	.
他的	头脑	一次	更多的	.

当他把这个结论说出口时，发生了两件事——他肌肉中类似吸毒后的倦怠感开始消退，恐惧的尖叫声再次在他脑海中响起。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði][men] [brɔ:t] [ðeə(r)][lɑ:st]['vɪktɪm] [bæk] [frɒm; frəm][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz]

Two	of	the	men	brought	their	last	victim	back	from	the	fire	and	laid	his
二	的	这	男人	带来	他们的	最后的	受害者	后退	从	这	火	和	铺设	他的

['bɒdi] [ɒn][ðə; ði] [stəʊnz] [kləʊz][tu:; tə] - .

body	on	the	stones	close	to	Dirrul	.
身体	在	这	石头	关闭	到	-	.

其中两名男子将最后一名受害者从火中带回，并将他的尸体放在迪鲁尔附近的石头上。

- [feɪnd] [sli:p] [wen] [ðeɪ] [stʊd] ['əʊvə(r)][hɪm] .

Dirrul	feigned	sleep	when	they	stood	over	him	.
-	假装	睡觉	什么时候	他们	站立	超过	他	.

当他们站在他身边时，迪鲁尔假装睡着了。

[wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] [prɔd] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði][tɪp][ɒv; əv][ə; eɪ] ['dʌsti] [bu:t] — [ðen] [ðeɪ] [bəuθ]

One	of	them	prodded	him	with	the	tip	of	a	dusty	boot	—	then	they	both
一	的	他们	催促	他	和	这	提示	的	一个	尘土飞扬	启动	—	然后	他们	两个都

[lɑ:ft] .

laughed	.
笑了	.

其中一人用沾满灰尘的靴尖戳了他一下——然后两人都笑了。

[ðeɪ] [went] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [tɔ:kt] ['saʊndləsli] [tu:; tə][ðeə(r)] [kəm'pænjənz] ,

They	went	back	to	the	fire	and	talked	soundlessly	to	their	companions	,
他们	去	后退	到	这	火	和	谈话	无声地	到	他们的	同伴	,

他们回到火堆旁，无声地与同伴们交谈。

['həʊldɪŋ] [ʌp] [ðə; ði][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][dɪsk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bi:n] [rɪpt] [frɒm; frəm] - [nek] ['aʊəz]

holding	up	the	identification	disk	which	had	been	ripped	from	Dirrul's	neck	hours
保持	向上	这	鉴别	磁盘	哪个	有	到过	撕裂	从	-	脖子	小时

[bɪ'fɔ:(r)] .

before	.
前	.

他举起几个小时前从迪鲁尔脖子上扯下来的身份识别牌。

[ðæt] [ə'mju:zd][ðem; ðəm] ['bri:fli] ,

That	amused	them	briefly	,
那	觉得好笑	他们	简要地	,

这让他们短暂地感到有趣。

[ʌn'tɪl][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [θri:] [snætʃt] [ðə; ði][dɪsk][ænd; ənd] [hə:l] [ˌaɪ 'ti:] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] [maʊθ]

until	one	of	the	three	snatched	the	disk	and	hurled	it	toward	the	mouth
直到	一	的	这	三	抢夺	这	磁盘	和	投掷	它	朝向	这	嘴

[ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [ɪn]['vaɪələnt]['æŋgə(r)] .

of	the	ravine	in	violent	anger	.
的	这	峡谷	在	暴力	愤怒	.

直到三人中的一人一把抢过圆盘，愤怒地将其扔向峡谷口。

[ðə; ði] [θri:] [men] ['pʊld] [θɪk] [waɪt] [skɪnz] [tə'geðə(r)] [nɪə(r)][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd] [krept] ['ɪntu:]

The	three	men	pulled	thick	white	skins	together	near	the	fire	and	crept	into
这	三	男人	拉	厚的	白色的	皮肤	一起	靠近	这	火	和	悄悄地爬	进入

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

三人将厚厚的白色兽皮凑到火堆旁，钻了进去。

- ['weɪtɪd] [ʌn'tɪl][hi:; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [slept] .

Dirrul	waited	until	he	was	sure	they	slept	.
-	等待	直到	他	曾是	当然	他们	睡着了	.

迪鲁尔等到确定他们都睡着后才离开。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli] [tʃɑ:ns] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][tu:; tə] [ɪ'skeɪp] ,

It	was	the	only	chance	he	would	have	to	escape	,
它	曾是	这	仅有的	机会	他	会	有	到	逃脱	,

这是他唯一的逃脱机会。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə] [kri:p] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz][hændz] [kə'læpst] [frɒm; frəm] [ʃɪə(r)] ['terə(r)] .

but	when	he	tried	to	creep	away	his	hands	collapsed	from	sheer	terror	.
但	什么时候	他	尝试	到	潜行者	离开	他的	双手	倒塌	从	透明	恐怖	.

但当他试图悄悄溜走时，却因为极度恐惧而双手无力地垂了下来。

[ðə; ði] ['kraɪɪŋ] [fɪə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][səʊ] [laʊd] [hɪz; ɪz] [hed] [si:md] [tu:; tə][vaɪ'breɪt] ['fɪzɪkli]

The	crying	fear	in	his	mind	was	so	loud	his	head	seemed	to	vibrate	physically
这	哭泣	害怕	在	他的	头脑	曾是	所以	大声	他的	头	似乎	到	颤动	身体

[wɪð] [ðə; ði] [saʊnd] .

with	the	sound	.
和	这	声音	.

他心中的恐惧如此强烈，以至于他的头都随着声音震动起来。

[θɔ:t] [wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Thought	was	impossible	.
想法	曾是	不可能的	.

思考是不可能的。

['dʒʌdʒmənt][ænd; ənd][dɪ'sɪʒ(ə)n][wɜ:(r); wə(r)][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

Judgment	and	decision	were	impossible	.
判断	和	决定	是	不可能的	.

判断和决定都变得不可能。

[ɪf] [hi:; hi] [traɪd] [tu:; tə][kən'sɪdə(r)]['i:v(ə)n][ə; eɪ]['prɒbləm] [æz; əz]['sɪmp(ə)l][æz; əz][ðə; ði]['seɪfɪst] [mi:nz]

If	he	tried	to	consider	even	a	problem	as	simple	as	the	safest	means
如果	他	尝试	到	考虑	甚至	一个	问题	作为	简单的	作为	这	最安全	方法

[ɒv; əv] ['pɑ:sɪŋ] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['faɪə(r)] — ['ri:z(ə)n] [feɪld] [hɪm] .

of	passing	the	dying	fire	—	reason	failed	him	.
的	通过	这	垂死	火	—	原因	失败的	他	.

如果他试图考虑像如何最安全地传递即将熄灭的火这样简单的问题——理性就无法让他理智起来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [weɪ] ['nʌθɪŋ] ['krɪtɪkli] — [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][kən'sɪdə(r)]['prɒbəb(ə)l] ['kɔːsɪz] [ɒv; əv]

He	could	weigh	nothing	critically	—	he	could	not	consider	probable	courses	of
他	可以	称重	没有什么	关键	—	他	可以	不是	考虑	可能	课程	的

['ræʃ(ə)nəl]['ækʃ(ə)n] .

rational	action	.
合理的	行动	.

他无法对任何事物进行批判性思考——他无法考虑合理的行动方案。

[ˌnʌnðə'les] [hiː; hi] [ɪntʃt] ['fɔːwəd] .

Nonetheless	he	inched	forward	.
尽管如此	他	一点点地	向前	.

尽管如此，他还是缓慢地向前挪动着。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [ænd; ənd]['stæmɪnə][hiː; hi] [pə'zest] .

It	took	all	the	courage	and	stamina	he	possessed	.
它	采取	全部	这	勇气	和	耐力	他	拥有	.

他用尽了所有的勇气和毅力。

['grædʒuəli][ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['fɒgi] [ˌʌndə'stændɪŋ] [fɔːmd] [ɪn][hɪz; ɪz][breɪn] .

Gradually	a	strange	and	foggy	understanding	formed	in	his	brain	.
逐步地	一个	奇怪的	和	雾蒙蒙的	理解	形成	在	他的	脑	.

渐渐地，他脑海中形成了一种奇怪而模糊的认知。

[ðə; ði]['terə(r)] [siːmd] [tuː; tə][daɪ] [ɪf] [hiː; hi] [plænd] ['nʌθɪŋ] ,

The	terror	seemed	to	die	if	he	planned	nothing	,
这	恐怖	似乎	到	死	如果	他	计划	没有什么	,

如果他什么都不做，恐惧似乎就会消失。

['mɪəli] [ɹɪsp'ɒndɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] [ɜːdʒ] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

merely	responding	without	thought	to	the	instinctive	urge	to	escape	.
仅仅	回应	没有	想法	到	这	本能	敦促	到	逃脱	.

只是不假思索地响应逃跑的本能冲动。

[let] ['ɪnstɪŋkt][duː; də][ðə; ði] [trɪk] [ðen] .

Let	instinct	do	the	trick	then	.
让	本能	做	这	诡计	然后	.

那就让直觉来解决问题吧。

[dɪ'tætʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði][kən'trəʊl]['pæn(ə)l][ɒv; əv][hɪz; ɪz][sə'riːbrəl]['kɔːteks][hɪz; ɪz]['bɒdi] ['mekənɪzəm]

Detached	from	the	control	panel	of	his	cerebral	cortex	his	body	mechanism
分离的	从	这	控制	控制板	的	他的	大脑	皮层	他的	身体	机制

['fʌŋkʃən] ['pɜːfɪktli] .

functioned	perfectly	.
功能正常	完美	.

与大脑皮层的控制面板脱离后，他的身体机能却运转良好。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [speɪs] - [ʃɪp] ['smuːðli] ['paɪlətɪd][baɪ][ɪts] [ˌɔːtə'mætɪk] ['nævəˌgetər] .

It	was	like	a	space	-	ship	smoothly	piloted	by	its	automatic	navigators	.
它	曾是	喜欢	一个	空间	-	船	顺利	试飞	经过	它是	自动的	导航员	.

它就像一艘由自动导航系统平稳驾驶的宇宙飞船。

- [geɪv] [hɪm'self]['əʊvə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz][əʊn] [bɪlt] - [ɪn]['stɪmjələs] - [rɪ'spɒns] ['riːleɪz; rɪ'leɪz][ænd; ənd]

Dirrul	gave	himself	over	to	his	own	built	-	in	stimulus	-	response	relays	and
-	给予	他自己	超过	到	他的	自己的	建造	-	在	刺激	-	回复	继电器	和

[ðə; ði] ['skriːtʃɪŋ] [fɪə(r)] ['ʃrɪv(ə)ld] [ænd; ənd][daɪd] .

the	screeching	fear	shriveled	and	died	.
这	尖叫	害怕	干瘪	和	死亡	.

迪鲁尔顺应了自己内在的刺激-反应机制，那尖叫般的恐惧逐渐消退，最终消失。

[kɑːm][ænd; ənd] [ʌn'hʌrid] [hiː; hi] [wɔːkt] [pɑːst][ðə; ði]['faɪə(r)][ænd; ənd][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [men] .

Calm	and	unhurried	he	walked	past	the	fire	and	the	sleeping	men	.
冷静的	和	不慌不忙	他	步行	过去的	这	火	和	这	睡眠	男人	.

他神态平静，不慌不忙地从火堆和熟睡的男人们身边走过。

[æz; əz] ['kɑ:mli] [hi:; hi] [sɜ:rtʃt] [ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv][ðə; ði] [rə'vi:n] [fɔ:(r); fə(r)] - [dɪsk] .

As	calmly	he	searched	the	mouth	of	the	ravine	for	Sorgel's	disk	.
作为	平静地	他	搜索	这	嘴	的	这	峡谷	为了	-	磁盘	.

他镇定自若地在峡谷口寻找索格尔的圆盘。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][hi:; hi] [stʌft] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tju:nɪk][ænd; ənd]

When	he	found	it	he	stuffed	it	into	the	pocket	of	his	tunic	and
什么时候	他	成立	它	他	填充	它	进入	这	口袋	的	他的	束腰外衣	和

[strəʊd] ['kɒnfɪdəntli] [ə'lɒŋ] [ðə; ði][treɪl] [ðæt] [led] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɪlz] .

strode	confidently	along	the	trail	that	led	down	from	the	hills	.
大步走	自信地	沿着	这	踪迹	那	引领	向下	从	这	丘陵	.

他找到它后，把它塞进束腰外衣的口袋里，然后自信地沿着从山上下来的小路大步走去。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [dɔ:n] .

It	was	dawn	.
它	曾是	黎明	.

天亮了。

[ɪn][ðə; ði][pɪŋk] ['mɔ:nɪŋ] [laɪt] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] - ['sɪti][æt; ət][hɪz; ɪz] [fi:t] ,

In	the	pink	morning	light	he	could	see	the	Vininese	city	at	his	feet	,
在	这	粉色的	早晨	光	他	可以	看	这	-	城市	在	他的	脚	,

在粉红色的晨光中，他可以看到脚下的维罗纳城市。

[ni:t] , [kli:n] , [wel] - [blɒkt] [stri:ts] [ænd; ənd] ['taʊərɪŋ] ['bɪldɪŋz] [ɒv; əv] [blæk] [stəʊn] .

neat	,	clean	,	well	-	blocked	streets	and	towering	buildings	of	black	stone	.
整洁的	,	干净的	,	出色地	-	已屏蔽	街道	和	参天	建筑物	的	黑色的	石头	.

整洁、干净、规划良好的街道和高耸的黑色石头建筑。

[ɒn][ðə; ði] ['aʊtskɜ:ts] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði]['sɜ:kjələ(r)] [speɪs] - ['fi:ldz] [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] [ləʊ] [flæt] -

On	the	outskirts	were	the	circular	space	-	fields	and	the	long	low	flat	-
在	这	郊区	是	这	圆	空间	-	字段	和	这	长的	低的	平坦的	-

[ru:ft] [ˌɪntə'plænɪtri] [freɪt] ['di:poʊz] .

roofed	interplanetary	freight	depots	.
有顶棚	星际	货运	仓库	.

外围是圆形太空场和长长的低矮平顶星际货运站。

['fɑ:ðə(r)] [ə'weɪ] , ['dɒtɪŋ] [ðə; ði] ['kʌntrisaɪd] [æt; ət]['regjələ(r)] ['ɪntərvlz] , [wɜ:(r); wə(r)]['kjʊəriəs] [blɒk] -

Farther	away	,	dotting	the	countryside	at	regular	intervals	,	were	curious	block	-
更远	离开	,	点缀	这	农村	在	常规的	间隔	,	是	好奇的	堵塞	-

[ʃeɪpt] ['wɪndəʊləs] [st'rʌktʃəz] [sə'raʊndɪd] [baɪ] ['dʌb(ə)l] [wɔ:lz] .

shaped	windowless	structures	surrounded	by	double	walls	.
形状	无窗	结构	包围	经过	双倍的	墙壁	.

更远处，乡村中每隔一段距离就散落着一些奇特的方块状无窗建筑，这些建筑被双层墙包围着。

- [hæd; həd]['nevə(r)] [si:n] ['eniθɪŋ] [laɪk][ðem; ðəm][bɪ'fɔ:(r)][bʌt; bət] , [θru:] [ə; eɪ]['prəʊses][ɒv; əv]

Dirrul	had	never	seen	anything	like	them	before	but	,	through	a	process	of
-	有	绝不	已见	任何事物	喜欢	他们	前	但	,	通过	一个	过程	的

[dʒu:'dɪʃəl] [ɪˌlɪmɪ'neɪʃn] ,

judicial	elimination	,
司法	消除	,

迪鲁尔以前从未见过这样的东西，但通过司法排除程序，

[hi:; hi][dɪ'saɪdɪd] [ðeɪ] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] - [bi:m] [træns'mɪtər] .

he	decided	they	must	be	the	Vininese	Beam	Transmitters	.
他	决定	他们	必须	是	这	-	光束	发射器	.

他认为它们一定是维尼尼斯光束发射器。

[ðə; ði] [dɪ'fens] [ɒv; əv] - [wɒz; wəz] [rɪ'mɑːkəbli] ['θʌrə] , [fɑː(r)] [sə'pɑːsɪŋ] ['eniθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ]

The	defense	of	Vinin	was	remarkably	thorough	,	far	surpassing	anything	of	a
这	防御	的	-	曾是	非常	彻底	,	远的	超越	任何事物	的	一个

['sɪmələ(r)]['neɪtʃə(r)][ɒn]['ægrɑːn] .

similar	nature	on	Agron	.
相似的	自然	在	阿格隆	.

对维宁的防御非常彻底，远远超过了阿格隆上任何类似性质的防御。

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][hɪm] [wɪð] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃɒk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] ['ræʃnəli]

It	came	to	him	with	something	of	a	shock	that	he	was	thinking	rationally
它	来了	到	他	和	某物	的	一个	震惊	那	他	曾是	思维	理性地

[wʌns][mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

他颇感震惊地意识到，自己又能理性思考了。

[hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [klɪə(r)] .

His	mind	was	completely	clear	.
他的	头脑	曾是	完全地	清除	.

他头脑非常清醒。

[hiː; hi] [felt] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] , ['graʊndləs] ['terə(r)] [ðæt] [hæd; həd] ['ʌn'nəːvd] [hɪm][ɪn][ðə; ði]

He	felt	ashamed	of	the	foolish	,	groundless	terror	that	had	unnerved	him	in	the
他	毛毡	羞愧	的	这	愚蠢	,	无根据的	恐怖	那	有	不安	他	在	这

[rə'viːn] .

ravine	.
峡谷	.

他为自己在山沟里表现出的那种愚蠢、毫无根据的恐惧感到羞愧。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] [tuː; tə][hɪm][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [bɪ'jɒnd]

He	tried	to	understand	what	had	happened	to	him	but	it	was	beyond
他	尝试	到	理解	什么	有	发生	到	他	但	它	曾是	超过

[ə'næləsɪs] .

analysis	.
分析	.

他试图弄明白自己身上发生了什么，但这已经超出了他的分析范围。

[ɪn] ['retrəspekt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði]['deɪndʒə(r)][hæd; həd] [biːn] [les] [ðæn; ðən] [wɒt] [hiː; hi] [feɪst]

In	retrospect	he	realized	that	the	danger	had	been	less	than	what	he	faced
在	回顾	他	已实现	那	这	危险	有	到过	较少的	比	什么	他	面对

[ɒn] ['eni] ['nɔːm(ə)l] [deɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)] - [kə'mɑːnd] [ɪ'mɜːdʒənsi] ['meɪntənəns] ['sɜːvɪs] .

on	any	normal	day	in	the	Air	-	Command	emergency	maintenance	service	.
在	任何	普通的	天	在	这	空气	-	命令	紧急情况	维护	服务	.

事后他意识到，当时的危险程度远不及他在空军司令部应急维修部门平常一天所面临的危险。

[ðə; ði]['əʊnli]['lɒdʒɪk(ə)l][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz][ðə; ði] [fuːd] [ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] .

The	only	logical	explanation	was	the	food	they	had	given	him	.
这	仅有的	逻辑	解释	曾是	这	食物	他们	有	给定	他	.

唯一合理的解释就是他们给他吃的食物。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] ['hevɪli] [drʌgd] [wɪð] [ə; eɪ] [njuː]['pɔɪz(ə)n] [nəʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

It	must	have	been	heavily	drugged	with	a	new	poison	known	to	the
它	必须	有	到过	重度	吸毒	和	一个	新的	毒	已知	到	这

- .

Vininese	.
-	.

它一定是中了维尼人所知的一种新型毒药的重剂。

- [wɒz; wəz] ['temptɪd] [tuː; tə][gəʊ] [bæk] [ænd; ənd]['reskjuː] ['glɛnə] ,

Dirrul	was	tempted	to	go	back	and	rescue	Glenna	,
-	曾是	受诱惑	到	去	后退	和	救援	格伦娜	,

迪鲁尔很想回去救格伦娜。

[ɪf] [ʃi:; ʃi][wɜ:(r); wə(r)] [stɪl] [ə'laɪv]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði] ['tɔ:tʃə(r)] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [səb'dʒektɪd] .

if	she	were	still	alive	after	the	torture	to	which	she	had	been	subjected	.
如果	她	是	仍然	活	后	这	酷刑	到	哪个	她	有	到过	受	.

如果她在遭受酷刑后还活着的话。

[bʌt; bət][hi:; hi] [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][mɔ:(r)][ɪm'pɔ:t(ə)nt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm][tu:; tə]['kɒntækt] -

But	he	knew	it	was	more	important	for	him	to	contact	Vininese
但	他	知道	它	曾是	更多的	重要的	为了	他	到	接触	-

[ˌhed'kwɔ:təz] [fɜ:st] .

Headquarters	first	.
总部	第一的	.

但他知道，对他来说，更重要的是先联系Vininese总部。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [tu:; tə][dɪ'lɪvə(r)] .

He	had	a	message	to	deliver	.
他	有	一个	信息	到	递送	.

他有话要说。

['glɛnə] [hɜ:'self] [wʊd] [hæv; həv] ['wɒntɪd] [ðæt] .

Glenna	herself	would	have	wanted	that	.
格伦娜	她自己	会	有	通缉	那	.

格伦娜本人也会希望如此。

[ɪn] [tu:] ['aʊəz] - [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði][pleɪn] [ə'gen] .

In	two	hours	Dirrul	was	on	the	plain	again	.
在	二	小时	-	曾是	在	这	清楚的	再次	.

两个小时后，迪鲁尔又回到了平原上。

[ɔ:l][ðə; ði] ['sʌfərɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][pɑ:st][fju:] ['aʊəz] [wɒz; wəz] [gɒn] .

All	the	suffering	of	the	past	few	hours	was	gone	.
全部	这	痛苦	的	这	过去的	很少	小时	曾是	已消失	.

过去几个小时的所有痛苦都消失了。

[ðə; ði]['plentɪf(ə)l]['pɜ:p(ə)l] [grɑ:s] [hæd; həd] [kwentʃt] [hɪz; ɪz] [θɜ:st] [ænd; ənd] [sə'praɪzɪŋli] [i:zd] [hɪz; ɪz]

The	plentiful	purple	grass	had	quenched	his	thirst	and	surprisingly	eased	his
这	丰富	紫色的	草	有	淬火	他的	口渴	和	出奇	缓解	他的

['hʌŋgə(r)][æz; əz] [wel] .

hunger	as	well	.
饥饿	作为	出色地	.

茂盛的紫色青草不仅解了他的渴，还出乎意料地缓解了他的饥饿。

[hi:; hi][felt] ['ki:nli] [ə'lɜ:t] [ænd; ənd][ə'laɪv] .

He	felt	keenly	alert	and	alive	.
他	毛毡	敏锐地	警报	和	活	.

他感觉自己精神抖擞，充满活力。

[ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] [wɔ:m] , [ðə; ði][eə(r)][wɒz; wəz] ['bɑ:mi] .

The	sun	was	warm	,	the	air	was	balmy	.
这	太阳	曾是	温暖的	,	这	空气	曾是	芳香	.

阳光温暖，空气宜人。

[hi:; hi][wɒz; wəz][ɒn] - .

He	was	on	Vinin	.
他	曾是	在	-	.

他当时在维宁。

['spɪrɪtʃuəli] [hi:; hi][hæd; həd] [kʌm] [həʊm] , [tu:; tə][ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [bɪ'li:vd] [ɪn] .

Spiritually	he	had	come	home	,	to	the	thing	he	believed	in	.
精神层面	他	有	来	家	,	到	这	事物	他	相信	在	.

在精神上，他回归了自己所信仰的事物。

[nɒt] ['meni] [men] [hæd; həd] [sʌtʃ] [ˌɒpə'tjuːnəti] [tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðeə(r)] [driːmz] [ɒv; əv] [pə'fekʃ(ə)n] .

Not	**many**	**men**	**had**	**such**	**opportunity**	**to**	**realize**	**their**	**dreams**	**of**	**perfection**	**.**
不是	许多	男人	有	这样的	机会	到	意识到	他们的	梦境	的	完美	.

很少有人有机会实现他们追求完美的梦想。

[tuː; tə][kæp][ðə; ði] ['traɪʌmf] - [njuː] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [stɪl] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [rɪ'pɔːt]

To	**cap**	**the**	**triumph**	**Dirrul**	**knew**	**it**	**might**	**still**	**be**	**possible**	**to**	**make**	**his**	**report**
到	帽	这	胜利	-	知道	它	可能	仍然	是	可能的	到	制作	他的	报告

[ænd; ənd] [seɪv] [ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒn]['ægrɑːn] .

and	**save**	**the**	**Movement**	**on**	**Agron**	**.**
和	节省	这	移动	在	阿格隆	.

迪鲁尔知道，为了给这场胜利锦上添花，他或许还有可能提交报告，拯救阿格隆运动。

[frɒm; frəm][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ə; eɪ]['pɜːp(ə)l] - [sweið, swɔð] [nəʊl] [hiː; hi] [lʊkt] [daʊn] [ə'krɒs] [ə; eɪ]

From	**the**	**top**	**of**	**a**	**purple**	**-**	**swathed**	**knoll**	**he**	**looked**	**down**	**across**	**a**
从	这	顶部	的	一个	紫色的	-	裹挟着	小丘	他	看起来	向下	穿过	一个

['twɪstɪŋ] [red] [striːm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['sʌbɜːrb] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪti] .

twisting	**red**	**stream**	**toward**	**the**	**suburbs**	**of**	**the**	**city**	**.**
扭曲	红色的	溪流	朝向	这	郊区	的	这	城市	.

他站在一座被紫色植被覆盖的小山丘顶上，向下望去，可以看到蜿蜒的红色溪流，远处是城市的郊区。

[mæg'nɪfɪs(ə)nt] [blæk] - [stəʊn] ['vɪləz] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['staɪlaɪzd] ['gaːdnz] , [wɜː(r); wə(r)][ɒn][bəuθ][saɪdz]

Magnificent	**black**	**-**	**stone**	**villas**	**,**	**surrounded**	**by**	**stylized**	**gardens**	**,**	**were**	**on**	**both**	**sides**
壮丽	黑色的	-	石头	别墅	,	包围	经过	风格化的	花园	,	是	在	两个都	侧面

[ɒv; əv][ðə; ði] [griːn] ['haɪweɪ] .

of	**the**	**green**	**highway**	**.**
的	这	绿色的	公路	.

绿树成荫的公路两旁，耸立着宏伟的黑石别墅，别墅周围环绕着精心设计的花园。

['fɜːðə(r)] [ɒn] , [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði]['sɪti] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['kraʊdɪd] ['wɜːkəz] - ['kwɔːtəz] , [bɪ'haɪnd]

Further	**on**	**,**	**close**	**to**	**the**	**city**	**,**	**were**	**the**	**crowded**	**workers**	**'**	**quarters**	**,**	**behind**
更远	在	,	关闭	到	这	城市	,	是	这	挤	工人	-	四分之一	,	在后面

[ðem; ðəm] ,

them	**,**
他们	,

再往前走，靠近市区的地方，是拥挤的工人宿舍，就在他们身后。

['hɪd(ə)n][ɪn][ə; eɪ][feɪnt][mɪst] , [ðə; ði][rek'tæŋgjələ(r)] ['mæsɪz] [ɒv; əv]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋz] ['riːtʃɪŋ] [ʌp]

hidden	**in**	**a**	**faint**	**mist**	**,**	**the**	**rectangular**	**masses**	**of**	**public**	**buildings**	**reaching**	**up**
隐	在	一个	头晕的	薄雾	,	这	矩形的	群众	的	民众	建筑物	到达	向上

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [stɑːz] .

toward	**the**	**stars**	**.**
朝向	这	明星	.

隐没在淡淡的薄雾中，矩形的公共建筑群直插云霄。

[ðɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [pɔːl] [sɔrgəl] [hæd; həd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː] .

This	**was**	**as**	**Paul**	**Sorgel**	**had**	**so**	**often**	**described**	**it**	**.**
这	曾是	作为	保罗	索格尔	有	所以	经常	描述	它	.

这正是保罗·索格尔经常描述的那样。

[sʌtʃ] ['grændʒə(r)][kʊd; kəd]['əʊnli] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l]['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði] - [kən'fedərəsi]

Such	**grandeur**	**could**	**only**	**belong**	**to**	**the**	**capital**	**city**	**of**	**the**	**Vininese**	**Confederacy**
这样的	宏伟	可以	仅有的	属于	到	这	首都	城市	的	这	-	邦联

.

:

.

如此宏伟壮丽的景象，唯有维尼安联盟的首都才能拥有。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [braʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [nəʊl] - [sɔ:] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [stəʊn] [blɒk] ['bɪldɪŋz] [wɪ'ðɪn]

Under	the	brow	of	the	knoll	Dirrul	saw	one	of	the	stone	block	buildings	within
在下面	这	眉头	的	这	小丘	-	锯	一	的	这	石头	堵塞	建筑物	之内

[ɪts] [prə'tektɪv] ['dʌb(ə)l] [wɔ:lz] .

its	protective	double	walls	.
它是	保护的	双倍的	墙壁	.

在小山丘的山脚下，迪鲁尔看到了一座石砌建筑，它被双层围墙保护着。

[ə; eɪ][hju:dʒ] ['trʌmpɪt] - [laɪk][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)][wɒz; wəz][ɪk'spəʊzd][æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]

A	huge	trumpet	-	like	transmitter	was	exposed	at	the	top	of	the
一个	巨大的	喇叭	-	喜欢	发射机	曾是	裸露	在	这	顶部	的	这

['strʌktʃə(r)] .

structure	.
结构	.

建筑物顶部露出一个巨大的喇叭状发射器。

[ɪn][sʌm; səm] [weɪz] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'zembld] [ðə; ði] [bi:m] [træns'mɪtər] [ɒn]['ægrɑ:n][bʌt; bət][ðə; ði] ['dɪfərənsɪz]

In	some	ways	it	resembled	the	Beam	Transmitters	on	Agron	but	the	differences
在	一些	方式	它	类似	这	光束	发射器	在	阿格隆	但	这	差异

[wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ['straɪkɪŋ] - [nju:] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['təʊtəli] [nju:] [dɪ'vaɪs] — ['pɒsəbli] [ə; eɪ]

were	so	striking	Dirrul	knew	it	was	a	totally	new	device	—	possibly	a
是	所以	引人注目	-	知道	它	曾是	一个	完全	新的	设备	—	可能	一个

[mɔ:(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [ˌveəri'eɪʃ(ə)n] [ɪn'ventɪd] [baɪ][ðə; ði] - .

more	efficient	variation	invented	by	the	Vininese	.
更多的	高效的	变化	发明	经过	这	-	.

在某些方面，它类似于阿格隆的光束发射器，但差异如此显著，以至于迪鲁尔知道这是一个全新的装置——可能是维尼内斯人发明的一种更高效的变体。

[ðə; ði][feɪnt] [hʌm] [ɒv; əv] [mə'ʃi:nəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['regjələ(r)] ['mu:vmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sendɪŋ] [tju:b]

The	faint	hum	of	machinery	and	the	regular	movement	of	the	sending	tube
这	头晕的	哼	的	机械	和	这	常规的	移动	的	这	发送	管子

['ɪndəˌkeɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [mə'ʃi:n] [wɒz; wəz] ['rʌnɪŋ] — [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)] [wɒt] ['pɜ:pəs] -

indicated	that	the	machine	was	running	—	but	for	what	purpose	Dirrul
表明的	那	这	机器	曾是	跑步	—	但	为了	什么	目的	-

[kʊd; kəd]['əʊnli] [ges] .

could	only	guess	.
可以	仅有的	猜测	.

机器微弱的嗡嗡声和发射管规律的移动表明机器正在运转——但其用途却只有迪鲁尔自己猜测。

[ðə; ði] [jɑ:d] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [wɔ:lz] [wɒz; wəz] [pə'trəʊld] [baɪ][ə; eɪ] ['smɑ:tli] ['dɪsəplɪnd] [skɔ:(r)][ɒv; əv]

The	yard	between	the	two	walls	was	patrolled	by	a	smartly	disciplined	score	of
这	院子	之间	这	二	墙壁	曾是	巡逻	经过	一个	聪明地	纪律严明的	分数	的

- .

Vininese	.
-	.

两堵墙之间的院子里，有一群训练有素、纪律严明的维尼塞人巡逻。

- [kən'sɪdəd] ['gəʊɪŋ][tu:; tə][ðem; ðəm][tu:; tə][ɑ:sk][fɔ:(r); fə(r)][ˌtrænspɔ:'teɪʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['sɪti]

Dirrul	considered	going	to	them	to	ask	for	transportation	to	the	city
-	经过考虑的	去	到	他们	到	问	为了	运输	到	这	城市

[bʌt; bət] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

but	changed	his	mind	.
但	已更改	他的	头脑	.

迪鲁尔原本想去找他们借车去城里，但他改变了主意。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['veri] ['pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['si:krət] .

It	was	very	possible	that	the	installation	was	secret	.
它	曾是	非常	可能的	那	这	安装	曾是	秘密	.

该装置很可能是秘密安装的。

[ðə; ði] [gɑːdz] [mait] [hæv; həv][hæd; həd] [ɪn'strʌkʃənz] [tuː; tə][dɪ'spəʊz] [ɪ'miːdiətli] [ɒv; əv]['eni]

The	guards	might	have	had	instructions	to	dispose	immediately	of	any
这	守卫	可能	有	有	指示	到	处置	立即地	的	任何

[ɪn'truːdə(r)] .

intruder	.
入侵者	.

守卫们可能接到指示，要立即处置任何入侵者。

[ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['waɪzə(r)][tuː; tə][gəʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['fɑːðə(r)][tuː; tə][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]

On	the	whole	it	seemed	wiser	to	go	a	little	farther	to	one	of	the
在	这	所有的	它	似乎	更明智	到	去	一个	小的	更远	到	一	的	这

[wɔːld] ['vɪlәz] .

walled	villas	.
有围墙的	别墅	.

总的来说，似乎去更远一些的带围墙的别墅更明智。

- [wɔːkt] [hɑːf][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [fiːt] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [griːn] ['haɪweɪ] [ænd; ənd] [tɜːnd] [ʌp][ðə; ði]

Dirrul	walked	half	a	thousand	feet	along	the	green	highway	and	turned	up	the
-	步行	一半	一个	千	脚	沿着	这	绿色的	公路	和	转向	向上	这

[draɪv] ['liːdɪŋ] [tə'wɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['sprɔːlɪŋ] ['mænʃənz] .

drive	leading	toward	one	of	the	sprawling	mansions	.
驾驶	领导	朝向	一	的	这	蔓延	豪宅	.

迪鲁尔沿着绿色的公路走了五百英尺，然后拐进了通往其中一座庞大豪宅的车道。

[æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [ðə; ði]['pɔːt(ə)lz][ɒv; əv][ðə; ði]['əʊpən] [geɪt] [æn; ən][ə'lɑːm] [bel] [klæŋ] —

As	he	passed	the	portals	of	the	open	gate	an	alarm	bell	clanged	—
作为	他	通过了	这	门户	的	这	打开	门	一个	警报	钟	叮当作响	—

['sekəndz; sɪ'kɒndz]['leɪtə(r)][faɪv] - ['ɪnfəntri] [sə'raʊndɪd] [hɪm] ,

seconds	later	five	Vininese	infantry	surrounded	him	,
秒	之后	五	-	步兵	包围	他	,

当他穿过敞开的城门时，警铃响起——几秒钟后，五名维宁步兵将他包围了。

['prɒdɪŋ] [hɪm]['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð] [ðeə(r)] ['gliːmɪŋ] ['wepənz] .

prodding	him	into	the	house	with	their	gleaming	weapons	.
催促	他	进入	这	房子	和	他们的	闪闪发光	武器	.

他们用闪闪发光的武器把他逼进了房子里。

[ɪn] [prɪ'saɪs] - , ['keəfəli] [ɪ'nʌnsiːeɪtɪd] , - [traɪd][tuː; tə][ɪk'spleɪn] [wɒt] [hiː; hi] ['wɒntɪd] —

In	precise	Vininese	,	carefully	enunciated	,	Dirrul	tried	to	explain	what	he	wanted	—
在	精确的	-	,	小心	清晰的	,	-	尝试	到	解释	什么	他	通缉	—

[bʌt; bət][ðə; ði] [gɑːdz] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

but	the	guards	made	no	reply	,
但	这	守卫	制成	不	回复	,

迪鲁尔用清晰流畅的维诺语，试图解释他想要什么——但守卫们没有回答。

['mɪəli] ['steərɪŋ] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [kəʊld] [gleɪzd] [aɪz] , [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] ['nʌθɪŋ] .

merely	staring	at	him	with	cold	glazed	eyes	,	comprehending	nothing	.
仅仅	凝视	在	他	和	寒冷的	釉面	眼睛	,	理解	没有什么	.

她只是用冰冷的眼神盯着他，一言不发。

[ðeɪ] [θruː] [hɪm] ['rʌfli] ['ɪntuː][ə; eɪ] [dɑːk] [ruːm] , [weə(r)] [ə; eɪ][slɪm] - ['weɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ]

They	threw	him	roughly	into	a	dark	room	,	where	a	slim	Vininese	waited	in	a
他们	扔	他	大致	进入	一个	黑暗的	房间	,	在哪里	一个	苗条的	-	等待	在	一个

[laʊndʒ] [tʃeə(r)] .

lounge	chair	.
休息室	椅子	.

他们粗暴地把他扔进一间黑暗的房间，瘦削的维尼内斯正坐在躺椅上等着他。

[æz; əz] - [aɪz] [gruː] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði][feɪnt] [laɪt] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] - [held]
As **Dirrul's** **eyes** **grew** **accustomed** **to** **the** **faint** **light** **he** **saw** **that** **the** **Vininese** **held**
作为 - 眼睛 生长 习惯 到 这 头晕的 光 他 锯 那 这 - 握住
[ə; eɪ] [snʌb] - [nəʊzd] [ˈrɒkɪt] - [ˈpɪst(ə)l] .
a **snub** **-** **nosed** **rocket** **-** **pistol** **.**
一个 冷落 - 鼻子 火箭 - 手枪 .

当迪鲁的眼睛逐渐适应了微弱的光线后，他看到维尼人拿着一把短管火箭手枪。

" [jɔː(r); jə(r)] [pəˈmɪt] ?
" **Your** **permit** **?**
" 你的 允许 ?

你的许可证?

" [ðə; ði] - [ɑːskt] [ˈlæŋgwɪdli] .
" **the** **Vininese** **asked** **languidly** **.**
" 这 - 问 懒洋洋地 .

"维尼人懒洋洋地问道。"

" [ˈjestədeɪ] [aɪ] [keɪm] [hɪə(r)][frɒm; frəm] — "
" **Yesterday** **I** **came** **here** **from** **—** **"**
" 昨天 我 来了 这里 从 — "

"昨天我从——"

" [ðen] [juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [pəˈmɪt] .
" **Then** **you** **have** **no** **permit** **.**
" 然后 你 有 不 允许 .

"那么你就没有许可证。"

[aɪ][mʌst; məst] [ʃuːt] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] . "
I **must** **shoot** **you** **,** **of** **course** **.** **"**
我 必须 射击 你 , 的 课程 . "

我当然要杀了你。

" [sɜː(r)] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈmesɪdʒ] [frɒm; frəm][ˈægrɑːn] !
" **Sir** **,** **I** **have** **a** **message** **from** **Agron** **!**
" 先生 , 我 有 一个 信息 从 阿格隆 !

"先生，我收到阿格隆的消息！"

[juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [ˌhedˈkwɔːtəz] ! "
You **must** **take** **me** **to** **Headquarters** **!** **"**
你 必须 拿 我 到 总部 ! "

你必须带我去总部!

" [əʊ] , [jʊr; jər][ə; eɪ][ˈtʊərɪst] .
" **Oh** **,** **you're** **a** **tourist** **.**
" 哦 , 你是 一个 游客 .

"哦，你是游客啊。"

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [prəˈhɪbɪtɪd] [ˈeərɪə] .
But **this** **is** **a** **prohibited** **area** **.**
但 这 是 一个 禁止 区域 .

但这里是禁区。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [dʌst] [ɒn][jɔː(r); jə(r)][ˈtjuːnɪk] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ][hæv; həv] [dʌn] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl]
From **the** **dust** **on** **your** **tunic** **,** **I** **take** **it** **you** **have** **done** **a** **great** **deal**
从 这 灰尘 在 你的 束腰外衣 , 我 拿 它 你 有 完毕 一个 伟大的 交易
[ɒv; əv] [ˈwɔːkɪŋ] .
of **walking** **.**
的 步行 .

从你长袍上的灰尘来看，我猜你走了不少路。

[ə; eɪ]['pɪti] , [maɪ] [frend] — ['nætʃ(ə)rəli] [juːv] [siːn] [ðə; ði] [træns'mɪtər] . "

A	pity	,	my	friend	—	naturally	you've	seen	the	transmitters	.	"
一个	遗憾	,	我的	朋友	—	自然	你已经	已见	这	发射器	.	"

真可惜，我的朋友——你当然已经看到那些发射器了。

" [wiː; wi][hæv; həv][ðem; ðəm][ɒn]['ægrɑːn][bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒv; əv][nəʊ] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .

"	We	have	them	on	Agron	but	it	is	of	no	importance	.
"	我们	有	他们	在	阿格隆	但	它	是	的	不	重要性	.

“我们在 Agron 上有它们，但这无关紧要。”

" [ðə; ði] - [θruː] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [lɑːft] , " [əʊ] , [nəʊ] — [ɒv; əv][nəʊ]

"	The	Vininese	threw	back	his	head	and	laughed	,	"	Oh	,	no	—	of	no
"	这	-	扔	后退	他的	头	和	笑了	,	"	哦	,	不	—	的	不

[ɪm'pɔːt(ə)ns] — [juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] ['nʌθɪŋ] ! "

importance	—	you	have	seen	nothing	!	"
重要性	—	你	有	已见	没有什么	!	"

“维尼人仰头大笑，‘哦，不——这无关紧要——你什么都没看到！’”

" [ai][duː; də][nɒt] [ˌʌndə'stænd] [juː; jʊ] , " - [sed] ['despərətli] .

"	I	do	not	understand	you	,	"	Dirrul	said	desperately	.
"	我	做	不是	理解	你	,	"	-	说	绝望地	.

“我不明白你的意思，”迪鲁绝望地说。

" [maɪ] - [ɪz] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)] .

"	My	Vininese	is	very	poor	.
"	我的	-	是	非常	贫穷的	.

我的维尼萨语很差。

[bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][help][ˌem 'iː] .

But	you	must	help	me	.
但	你	必须	帮助	我	.

但你必须帮帮我。

[ai] [brɪŋ] [njuːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['muːvmənt] [ɒn]['ægrɑːn][ænd; ənd][taɪm][ɪz] [ʃɔːt] .

I	bring	news	of	the	Movement	on	Agron	and	time	is	short	.
我	带来	消息	的	这	移动	在	阿格隆	和	时间	是	短的	.

我带来了有关农业运动的消息，时间紧迫。

" ['æŋkʃəsli] - [plʌndʒd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]['stɔːri] ,

"	Anxiously	Dirrul	plunged	into	his	story	,
"	焦虑地	-	暴跌	进入	他的	故事	,

迪鲁尔焦急地投入到他的故事中，

['trɪpɪŋ] [rɪ'piːtɪdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ɪn'vɒlvd] ['sɪntæks][ɒv; əv] - [tuː; tə][hɪz; ɪz][hoʊsts] ['ɒbviəs]

tripping	repeatedly	over	the	involved	syntax	of	Vinin	to	his	host's	obvious
绊倒	反复	超过	这	涉及	句法	的	-	到	他的	主持人	明显的

[ə'mjuːzmənt] .

amusement	.
娱乐	.

他反复被 Vinin 复杂的语法结构绊倒，这显然逗乐了他的主人。

[ɪ'ventʃuəli] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [pɔɪnt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][tɔːl] - [sed] ,

Eventually	,	however	,	he	made	his	point	,	for	the	tall	Vininese	said	,
最终	,	然而	,	他	制成	他的	观点	,	为了	这	高的	-	说	,

但最终，他还是达到了目的，因为高个子维尼内斯说道：

" [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['eɪdʒənt] [huː] [sent][ðə; ði] - [rɪ'pɔːt] .

"	Then	you	must	be	the	agent	who	sent	the	teleray	report	.
"	然后	你	必须	是	这	代理人	WHO	发送	这	-	报告	.

“那么你一定是发送远程射线报告的特工。”

[wɪv] [biːn] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [sɜː(r)] .

We've	been	looking	for	you	,	sir	.
我们已经	到过	寻找	为了	你	,	先生	.

先生，我们一直在找您。

[wiː; wi] [fɪəd] , ['ɑːftə(r)][juː; jʊ] [kræʃt] , [ðæt] [juː; jʊ] [mait] [hæv; həv] [biːn] ['teɪkən][baɪ][ðə; ði]

We	feared	,	after	you	crashed	,	that	you	might	have	been	taken	by	the
我们	害怕	,	后	你	崩溃了	,	那	你	可能	有	到过	已采取	经过	这

['vægəˌbɔndz] .

vagabonds	.
流浪汉	.

你坠机后，我们担心你可能被流浪汉带走了。

" [stɪl] ['həʊldɪŋ] - ['sentəd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌnsaɪt] [ðə; ði] - [pɪkt] [ʌp][ə; eɪ]['pɔːtəb(ə)l] -

"	Still	holding	Dirrul	centered	in	the	gunsight	the	Vininese	picked	up	a	portable	teleray
"	仍然	保持	-	居中	在	这	瞄准器	这	-	挑选	向上	一个	便携的	-

[ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ˌhed'kwɔːtəz] .

and	asked	for	Headquarters	.
和	问	为了	总部	.

"维尼内斯人仍然将迪鲁尔瞄准在瞄准镜的中心，拿起一个便携式传送器，向总部求助。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][mʌst; məst] [fə'gɪv] [ðɪs] [rɪ'sepʃ(ə)n] , [maɪ] [frend]

While	he	waited	he	added	,	"	You	must	forgive	this	reception	,	my	friend
尽管	他	等待	他	额外	,	"	你	必须	原谅	这	接待	,	我的	朋友

[frɒm; frəm]['ægrɑːn] .

from	Agron	.
从	阿格隆	.

在等待期间，他补充道："来自阿格隆的朋友，请原谅我们这次的接待。"

[wiː; wi][hæv; həv] [biːn] ['hævɪŋ] [səʊ] [mʌtʃ] ['trʌb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði]['vægəˌbɔndz] ['leɪtli] [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl]

We	have	been	having	so	much	trouble	with	the	vagabonds	lately	we	must	all
我们	有	到过	拥有	所以	很多	麻烦	和	这	流浪汉	最近	我们	必须	全部

[gəʊ] [ɑːmd] .

go	armed	.
去	武装	.

最近流浪汉给我们带来了很多麻烦，我们都必须武装起来。

[hɪə(r)][ɪn][ðə; ði] [trænz'mɪʃ(ə)n] ['eəriə][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [pə'tɪkjələli] [ə'lɜːt] .

Here	in	the	transmission	area	we	must	be	particularly	alert	.
这里	在	这	传播	区域	我们	必须	是	特别	警报	.

在信号传输区域，我们必须格外警惕。

" [hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz][wɔːm] [bʌt; bət][ðə; ði][gʌn]['nevə(r)] ['weivə] .

"	His	tone	was	warm	but	the	gun	never	wavered	.
"	他的	语气	曾是	温暖的	但	这	枪	绝不	犹豫不决	.

"他的语气很温暖，但枪口却从未动摇过。"

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [kə'nekʃn] [hiː; hi] [spəʊk] ['ræpɪdli]['ɪntuː][ðə; ði] ['maʊθpiːs] ,

When	he	made	his	connection	he	spoke	rapidly	into	the	mouthpiece	,
什么时候	他	制成	他的	联系	他	辐	快速	进入	这	喉舌	,

接通电话后，他对着话筒快速讲话。

[tuː] ['ræpɪdli][fɔː(r); fə(r)] - [tuː; tə] [wɜːk] [aʊt][æn; ən] ['ækjərət] [trænz'leɪʃ(ə)n] .

too	rapidly	for	Dirrul	to	work	out	an	accurate	translation	.
也	快速	为了	-	到	工作	出去	一个	准确的	翻译	.

速度太快，迪鲁来不及做出准确的翻译。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [haʊ'evə(r)] ,

It	seemed	,	however	,
它	似乎	,	然而	,

然而，似乎

[ðæt] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['sentəd] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [træns'mɪtər] ['rɑːðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði]

that	the	conversation	was	centered	around	the	transmitters	rather	than	the
那	这	对话	曾是	居中	大约	这	发射器	相当	比	这

[rɪ'pɔːt] - [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk] .

report	Dirrul	had	to	make	.
报告	-	有	到	制作	.

谈话的重点是发射器，而不是迪鲁尔要做的报告。

[ðə; ði] - ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['daɪəlɒg] [ænd; ənd] [smaɪld] [ɪn'geɪdʒɪŋli] [æt; ət] - .

The	Vininese	finished	the	dialogue	and	smiled	engagingly	at	Dirrul	.
这	-	完成的	这	对话	和	微笑	引人入胜	在	-	.

维尼人说完话，对着迪鲁尔露出了迷人的微笑。

" [ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][tuː; tə][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] , [maɪ] [frend] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	am	to	take	you	to	the	capital	,	my	friend	,	"	he	said	.
"	我	是	到	拿	你	到	这	首都	,	我的	朋友	,	"	他	说	.

"我的朋友，我要带你去首都，"他说。

" [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

"	They	are	preparing	a	reception	for	you	.
"	他们	是	准备	一个	接待	为了	你	.

他们正在为你准备招待会。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv] - , [tuː; tə][hæv; həv] [breɪvd] [səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kɔːz] .

You	are	a	hero	of	Vinin	,	to	have	braved	so	much	for	the	cause	.
你	是	一个	英雄	的	-	,	到	有	勇敢	所以	很多	为了	这	原因	.

你为维宁的事业勇敢奋斗，是维宁的英雄。

" [ðə; ði] - [keɪm] ['fɔːwəd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] ['pʊld] [ə'saɪd][ðə; ði] [tɔːn] [klɒθ] [æt; ət][ðə; ði]

"	The	Vininese	came	forward	suddenly	and	pulled	aside	the	torn	cloth	at	the
"	这	-	来了	向前	突然	和	拉	旁边	这	撕裂	布	在	这

[θrəʊt] [ɒv; əv] - ['tjuːnɪk] .

throat	of	Dirrul's	tunic	.
喉	的	-	束腰外衣	.

"维尼人突然上前，一把扯开迪鲁尔束腰外衣领口处的破布。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] — [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][dɪsk] !

"	But	you	—	you	must	have	a	disk	!
"	但	你	—	你	必须	有	一个	磁盘	!

但是你——你必须有磁盘！

" [ðə; ði] - [wɒz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['fraɪt(ə)nd] .

"	The	Vininese	was	suddenly	frightened	.
"	这	-	曾是	突然	害怕	.

"维尼人突然感到害怕。"

" [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['tʊərɪst][stæmp][ɒn][jɔː(r); jə(r)][ɑːm] .

"	There	is	no	tourist	stamp	on	your	arm	.
"	那里	是	不	游客	邮票	在	你的	手臂	.

"你的手臂上没有旅游印章。"

[ai][doʊnt] [ˌʌndə'stænd] . "

I	don't	understand	.	"
我	不	理解	.	"

我不明白。"

" [pɔːl] [sɔrgəl] [ləun] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz] [wen] [ai][left]['ægrɑːn] .

"	Paul	Sorgel	loaned	me	his	when	I	left	Agron	.
"	保罗	索格尔	借出的	我	他的	什么时候	我	左边	阿格隆	.

"我离开阿格隆的时候，保罗·索格尔把他的借给了我。"

" - [felt][ɪn][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] ['pɒkɪt] .
" **Dirrul felt in his tunic pocket .**
" - 毛毡 在 他的 束腰外衣 口袋 .

迪鲁尔摸了摸他的束腰外衣口袋。

" [hiː; hi] [sed] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [tʃiːf] [wen] [ai] [meɪd] [maɪ] [rɪ'pɔːt] [bʌt; bət] [ɪf]
" He said I was to give it to the Chief when I made my report but if
" 他 说 我 曾是 到 给 它 到 这 首席 什么时候 我 制成 我的 报告 但 如果
[juː; jʊ][mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] — "
you must see it now — "
你 必须 看 它 现在 — "

"他说我汇报的时候要把这个交给局长，但如果你现在非要看——"

" [nəʊ] , [nəʊ] — [baɪ][ɔːl] [miːnz] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .
" No , no — by all means , keep it .
" 不 , 不 — 经过 全部 方法 , 保持 它 .

"不，不——无论如何，请保留它。"

" [ðə; ði][tɔːl] [mænz] [vɔɪs] [wɒz; wəz]['plez(ə)nt] [ə'gen] .
" The tall man's voice was pleasant again .
" 这 高的 男人的 嗓音 曾是 令人愉快的 再次 .

"那个高个男人的声音又变得悦耳起来。"

" [ai][wɒz; wəz]['sɪmplɪ] [ə'freɪd] [ðæt] ['sʌmwʌn] [mait] [hæv; həv] [kʌm] [huː] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nʌθɪŋ]
" I was simply afraid that someone might have come who — but it is nothing
" 我 曾是 简单地 害怕的 那 某人 可能 有 来 WHO — 但 它 是 没有什么
.
:
.

"我只是担心会有人来——但其实没什么。"

[ai][ˌeɪ 'em] ['wɪəri] [frɒm; frəm][ɔːl] [ðɪs] ['vɪdʒɪləns] [ə'genst] [ðə; ði]['vægəˌbɔndz] .
I am weary from all this vigilance against the vagabonds .
我 是 厌倦 从 全部 这 警觉 反对 这 流浪汉 .

我厌倦了时刻警惕流浪汉。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [θɪŋk] [ˌriːə'lɪstɪkli; ˌrɪə'lɪstɪkli] . "
It is hard to think realistically . "
它 是 难的 到 思考 现实地 . "

很难进行现实思考。

" [ai][wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [səʊ] [mʌtʃ] ['lɔːləsnəs] [ɒn] - . "
" I was surprised to see so much lawlessness on Vinin . "
" 我 曾是 惊讶 到 看 所以 很多 无法无天 在 - . "

"我惊讶地发现维宁岛上竟然有这么多无法无天的现象。"

" [ðen] [jʊr; jər] ['veri] [naɪ'iːv] , [maɪ] [frend] .
" Then you're very naive , my friend .
" 然后 你是 非常 幼稚的 , 我的 朋友 .

"那你真是太天真了，我的朋友。"

[ðeəz; ðəz][æn; ən] ['elɪmənt] [laɪk] [ðæt] [ə'mʌŋ] [ɔːl] ['piːp(ə)l] ,
There's an element like that among all people ,
有 一个 元素 喜欢 那 之中 全部 人们 ,

每个人身上都存在这种因素。

[ɔːl'ðəʊ] [ai][mʌst; məst][əd'mɪt]['aʊəz][hɪə(r)][hæv; həv] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'kʌm] [ɪk'sesɪvli] ['æktɪv] .
although I must admit ours here have suddenly become excessively active .
虽然 我 必须 承认 我们的 这里 有 突然 变得 过度 积极的 .

虽然我必须承认，我们这里的活动突然变得异常活跃。

[ðeə(r)] [ə'tæks] [ɑ:(r); ə(r)][səʊ][ˌsɪstə'mætɪk][ænd; ənd][səʊ] [wel] - ['ɔ:gənaɪzd] !

Their	attacks	are	so	systematic	and	so	well	-	organized	!
他们的	攻击	是	所以	系统	和	所以	出色地	-	组织	!

他们的攻击如此有条不紊，组织如此严密！

['hɑ:dli] [ə; eɪ] [naɪt] ['pɑ:sɪz] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] [æt; ət][ə; eɪ] [wɜ:k] [kæmp][ɔ:(r)][ə; eɪ]

Hardly	a	night	passes	without	trouble	at	a	work	camp	or	a
几乎	一个	夜晚	通过	没有	麻烦	在	一个	工作	营	或者	一个

[trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)]['steɪʃ(ə)n] .

transmitter	station	.
发射机	车站	.

劳改营或发射站几乎每晚都会发生麻烦。

" [jɔ:(r); jə(r)] [træns'mɪtər] [ɑ:(r); ə(r)] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm]['aʊəz] .

"	Your	transmitters	are	different	from	ours	.
"	你的	发射器	是	不同的	从	我们的	.

你们的发射器和我们的不一样。

[hæv; həv][ju:; jʊ] [dɪ'veləpt] [æn; ən] [ɪm'pru:vmənt] [ɪn] [tek'ni:k] ? "

Have	you	developed	an	improvement	in	technique	?	"
有	你	发达	一个	改进	在	技术	?	"

你的技术有进步吗?

" [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] , ['kjʊəriəs] , [ɑ:rnt] [ðeɪ] ?

"	They	are	,	curious	,	aren't	they	?
"	他们	是	,	好奇的	,	不是	他们	?

“他们确实很奇怪，不是吗？”

[ju:; jʊ][mʌst; məst][ɑ:sk][ðə; ði] [tʃi:f] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ][ɔ:l][ə'baʊt][ðem; ðəm] .

You	must	ask	the	Chief	to	tell	you	all	about	them	.
你	必须	问	这	首席	到	告诉	你	全部	关于	他们	.

你必须请酋长把所有情况都告诉你。

" [ðə; ði] - ['tʃʌkl] [wɪð] [dɪ'laɪt] .

"	The	Vininese	chuckled	with	delight	.
"	这	-	轻笑	和	喜	.

维尼人高兴地轻笑起来。

" [aɪ] [ˌwʊdnt] [wɒnt][tu:; tə][spɔɪl][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [baɪ] ['letɪŋ] [ju:; jʊ][ɪn][ɒn][ðə; ði]['si:krət][fɜ:st] .

"	I	wouldn't	want	to	spoil	his	surprise	by	letting	you	in	on	the	secret	first	.
"	我	不会	想	到	剧透	他的	惊喜	经过	出租	你	在	在	这	秘密	第一的	.

“我不想先把秘密告诉你，破坏他的惊喜。”

" [sevn]

"	VII
"	七

七

[ðə; ði] - [drəʊv] - [tu:; tə][ðə; ði]['sɪti][ɪn][ə; eɪ] ['hevɪli] [ɑ:md] ['sɜ:fɪs] [kɑ:(r)] .

The	Vininese	drove	Dirrul	to	the	city	in	a	heavily	armed	surface	car	.
这	-	驾驶	-	到	这	城市	在	一个	重度	武装	表面	车	.

维尼内斯人驾驶着一辆装备精良的地面车辆，载着迪鲁尔前往城里。

[tu:] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪnfəntrɪmən] [sæt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ðeə(r)] ['rɒkɪt] [gʌnz] ['redi] [ɒn][ðeə(r)] [ni:z] .

Two	of	the	infantrymen	sat	behind	them	,	their	rocket	guns	ready	on	their	knees	.
二	的	这	步兵	卫星	在后面	他们	,	他们的	火箭	枪支	准备好	在	他们的	膝盖	.

两名步兵坐在他们身后，火箭筒放在膝盖上，随时准备射击。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['testɪməni] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [ænd; ənd] [ˌɔːgənaɪ'zeɪʃn] [ɒv; əv] - [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

It	was	testimony	to	the	efficiency	and	organization	of	Vinin	that	such	a
它	曾是	见证	到	这	效率	和	组织	的	-	那	这样的	一个

['fɪnɪʃt] [rɪ'sepʃ(ə)n] [kʊd; kəd][biː; bi] [prɪ'peəd] [ɒn] [sʌtʃ] [ʃɔːt] ['nəʊtɪs] .

finished	reception	could	be	prepared	on	such	short	notice	.
完成的	接待	可以	是	准备	在	这样的	短的	注意	.

维宁的效率和组织能力可见一斑，能够在如此短的时间内筹备出如此完美的招待会。

- [fɜːst][ˌɪntɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][skəʊp][ɒv; əv][ðə; ði] ['serəməni] [keɪm] [wen] [ðeɪ] [stɒpt]

Dirrul's	first	intimation	of	the	scope	of	the	ceremony	came	when	they	stopped
-	第一的	暗示	的	这	范围	的	这	仪式	来了	什么时候	他们	停止

[æt; ət][ə; eɪ] [skuːl] [tuː; tə][biː; bi] [tʃɪəd] [baɪ][ðə; ði]['pjuːp(ə)lz] .

at	a	school	to	be	cheered	by	the	pupils	.
在	一个	学校	到	是	欢呼	经过	这	学生	.

迪鲁尔第一次意识到这场仪式的规模，是当他们停在一所学校，受到学生们的欢呼时。

[ræŋk] [ə'pɒn][ræŋk][ɒv; əv] [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz][laɪnd] [ʌp] ['smɑːtli] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [haɪ] ['waɪə(r)] [fens] .

Rank	upon	rank	of	boys	and	girls	lined	up	smartly	behind	the	high	wire	fence	.
秩	之上	秩	的	男孩们	和	女孩们	衬里	向上	聪明地	在后面	这	高的	金属丝	栅栏	.

一排排男孩女孩整齐地排列在高高的铁丝网后面。

[ðeɪ] [reɪndʒd][ɪn]['eɪdʒɪz][frɒm; frəm][tɒts] , ['beəli] ['eɪb(ə)l][tuː; tə][stænd] , [tuː; tə] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][ɪn] [leɪt]

They	ranged	in	ages	from	tots	,	barely	able	to	stand	,	to	young	people	in	late
他们	范围	在	年龄	从	幼儿	,	仅仅	有能力的	到	站立	,	到	年轻的	人们	在	晚的

[ˌædə'les(ə)ns] .

adolescence	.
青春期	.

他们的年龄跨度很大，从几乎无法站立的幼儿到青春期后期的年轻人都有。

[ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [raʊnd] ['met(ə)l] [dɪsks] , [wɪtʃ] [ɔːl][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɔː(r)] , [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]

Except	for	the	round	metal	disks	,	which	all	of	them	wore	,	they	were
除了	为了	这	圆形的	金属	磁盘	,	哪个	全部	的	他们	穿着	,	他们	是

[kəm'pliːtli] ['neɪkɪd] .

completely	naked	.
完全地	裸	.

除了身上佩戴的圆形金属片之外，他们一丝不挂。

" ['kləʊðɪŋ] [briːdz] [sʌtʃ] [fɔːls] ['mɒdəsti] [ænd; ənd][səʊ] ['meni] ['fuːlɪʃ] [frʌs'treiʃən] , " - [həʊst]

"	Clothing	breeds	such	false	modesty	and	so	many	foolish	frustrations	,	"	Dirrul's	host
"	衣服	品种	这样的	错误的	谦逊	和	所以	许多	愚蠢	挫折	,	"	-	主持人

[ɪk'spleɪnd] .

explained	.
解释	.

"服装滋生了虚假的谦逊和许多愚蠢的挫败感，"迪鲁尔的主人解释道。

" [ɒn] - ['evri] [tʃaɪld][ɪz][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]][ɪn] [kəm'pliːtli] [əb'dʒektɪv] [i'kwɒlәti] .

"	On	Vinin	every	child	is	reared	in	completely	objective	equality	.
"	在	-	每一个	孩子	是	饲养	在	完全地	客观的	平等	.

"在维宁，每个孩子都享有完全客观的平等抚养权。"

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [teɪk] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðeə(r)]['peərənts] — [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm] [wen]

As	soon	as	we	take	them	from	their	parents	—	about	the	time	when
作为	很快	作为	我们	拿	他们	从	他们的	父母	—	关于	这	时间	什么时候

['ðer] [fɜːst] ['lɜːnɪŋ] [tuː; tə][wɔːk] — [wiː; wi] [gɪv] [ðem; ðəm][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n][dɪsks] .

they're	first	learning	to	walk	—	we	give	them	identification	disks	.
它们是	第一的	学习	到	走	—	我们	给	他们	鉴别	磁盘	.

我们一从父母身边把他们带走——大约在他们刚学会走路的时候——就给他们戴上身份识别牌。

[bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [wen] ['ðer] [ɪn][ðə; ði]['ɪnstɪŋkt]['pɪəriəd] , [ðə; ði][dɪsks] [ɑːrnt] ['nesəsəri] .

Before	that	,	when	they're	in	the	instinct	period	,	the	disks	aren't	necessary	.
前	那	,	什么时候	它们是	在	这	本能	时期	,	这	磁盘	不是	必要的	.

在此之前，当它们处于本能期时，光盘是不需要的。

" ['ɑːftə(r)][ðeə(r)]['beɪsɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][wiː; wi]['klæsɪfaɪ][ðem; ðəm] .

"	After	their	basic	education	we	classify	them	.
"	后	他们的	基本的	教育	我们	分类	他们	.

"在他们完成基础教育后，我们会对他们进行分类。"

[ðə; ði]['liːdə(r)] - [klɑːs][ɪz] ['ɪʃuːd] ['pɜːmənənt] [dɪsks][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)z] [gɪv] [ðeəz] [ʌp] .

The	leader	-	class	is	issued	permanent	disks	and	the	others	give	theirs	up	.
这	领导者	-	班级	是	发布	永恒的	磁盘	和	这	其他的	给	他们的	向上	.

领导层会获得永久磁盘，其他成员则交出自己的磁盘。

[ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [sɪ'vɪə(r)][bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ɑː(r); ə(r)]

The	adjustment	is	something	very	severe	but	on	the	whole	the	casualties	are
这	调整	是	某物	非常	严重	但	在	这	所有的	这	伤亡	是

[lait] .

light	.
光	.

调整幅度很大，但总体而言伤亡较轻。

" ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] - [siːzd] - [hænd][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Suddenly	the	Vininese	seized	Dirrul's	hand	and	looked	into	his	eyes	.
"	突然	这	-	查获	-	手	和	看起来	进入	他的	眼睛	.

"突然，维尼人抓住迪鲁尔的手，直视着他的眼睛。

" [ai] [trʌst] [juː; jʊ] ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] , [maɪ] [frend] ? "

"	I	trust	you	follow	me	,	my	friend	?	"
"	我	相信	你	跟随	我	,	我的	朋友	?	"

"我相信你会跟着我，我的朋友？"

" [jes] , " - ['ɑːnsə(r)d] .

"	Yes	,	"	Dirrul	answered	.
"	是的	,	"	-	回答	.

"是的，"迪鲁尔回答道。

['riːz(ə)n] [led] [hɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [mæst] ['tʃɪldrən] ,

Reason	led	him	to	a	conclusion	as	he	looked	at	the	massed	children	,
原因	引领	他	到	一个	结论	作为	他	看起来	在	这	大量	孩子们	,

看着眼前这群孩子，理性让他得出了一个结论。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

当下瞬间(The Instant of Now)
第3/3页

[ə; eɪ] [kən'kluːʒn] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [brɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə] [feɪs] .
a **conclusion** **he** **could** **not** **bring** **himself** **to** **face** **.**
一个 结论 他 可以 不是 带来 他自己 到 脸 .

这是他无法面对的结论。

[hiː; hi][felt][ə; eɪ][njuː][kaɪnd][ɒv; əv][fɪə(r)] ,
He **felt** **a** **new** **kind** **of** **fear** **,**
他 毛毡 一个 新的 种类 的 害怕 ,

他感到了一种新的恐惧，

[æz; əz][kəʊld][æz; əz][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd][æz; əz] [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n] .
as **cold** **as** **the** **depths** **of** **space** **and** **as** **devoid** **of** **emotion** **.**
作为 寒冷的 作为 这 深度 的 空间 和 作为 缺乏 的 情感 .

像太空深处一样冰冷，像宇宙深处一样没有感情。

[ɪn'sted] [ɒv; əv] ['trʌstɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['lɒdʒɪk] - ['strʌg(ə)ld] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [flɔː] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] —
Instead **of** **trusting** **to** **his** **own** **logic** **Dirrul** **struggled** **to** **find** **a** **flaw** **in** **it** **—**
反而 的 信任 到 他的 自己的 逻辑 - 挣扎 到 寻找 一个 缺陷 在 它 —
[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] ['kænɒt] ['iːzəli] [wɒtʃ] [hɪz; ɪz] [driːm] [tɜːn] [tuː; tə] [dʌst] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .
for **a** **man** **cannot** **easily** **watch** **his** **dream** **turn** **to** **dust** **in** **his** **hands** **.**
为了 一个 男人 不能 容易地 手表 他的 梦 转动 到 灰尘 在 他的 双手 .

迪鲁尔没有相信自己的逻辑，而是努力寻找其中的漏洞——因为一个人无法轻易眼睁睁地看着自己的梦想化为尘埃。

[ðeɪ] [drəʊv][ɒn]['ɪntuː][ðə; ði]['sɪti] .
They **drove** **on** **into** **the** **city** **.**
他们 驾驶 在 进入 这 城市 .

他们继续驱车驶入市区。

[rəʊz] [ɒv; əv][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [ɪn] ['wɜːkɪŋ] [kləʊðz] [laɪnd][ðə; ði] [striːts] , ['tʃɪərɪŋ] ['waɪldli][ɪn]
Rows **of** **men** **and** **women** **in** **working** **clothes** **lined** **the** **streets** **,** **cheering** **wildly** **in**
行 的 男人 和 女性 在 在职的 衣服 衬里 这 街道 , 欢呼 疯狂地 在
['juːnɪs(ə)n] .
unison **.**
齐声 .

街道两旁站满了身穿工作服的男男女女，他们齐声疯狂欢呼。

[krɒst] - [flægz][wɜː(r); wə(r)] [dreɪpt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] [breɪv] - ['kʌləd]
Crossed **Vininese** **flags** **were** **draped** **between** **the** **buildings** **and** **brave** **-** **colored**
交叉 - 旗帜 是 垂坠的 之间 这 建筑物 和 勇敢的 - 有色
['strimər] [dɑːnst] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] .
streamers **danced** **in** **the** **wind** **.**
主播 跳舞 在 这 风 .

建筑物之间悬挂着交叉的维罗尼旗帜，色彩鲜艳的彩带在风中飘扬。

" [ə; eɪ] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɪz] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] , " [ðə; ði] - [sed] .
" **A** **reception** **is** **good** **for** **them** **,** **"** **the** **Vininese** **said** **.**
" 一个 接待 是 好的 为了 他们 , " 这 - 说 .

"受到欢迎对他们来说是件好事，"维尼内斯人说道。

" [wiː; wi] [niːd] ['hɪərəʊz] [ə'keɪʒnəli] .
" **We** **need** **heroes** **occasionally** **.**
" 我们 需要 英雄 偶尔 .

我们偶尔也需要英雄。

[ɪts] ['fɔːtʃənət] [juː; jʊ] [keɪm] [wen] [juː; jʊ][dɪd] .

It's	fortunate	you	came	when	you	did	.
它是	幸运	你	来了	什么时候	你	做过	.

幸好你及时赶到。

[ðə; ði]['vægəˌbɔndz][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [dɪ'stɜːbɪŋ] [ɪ'fekt] [ɒn] [mə'rɑːl] [ænd; ənd] [ɪts] [ɪm'pɒsəb(ə)l]

The	vagabonds	have	had	a	disturbing	effect	on	morale	and	it's	impossible
这	流浪汉	有	有	一个	令人不安	影响	在	士气	和	它是	不可能的

[tuː; tə] [sə'pres] [ðə; ði] [njuːz] [ɪn'taɪəli] .

to	suppress	the	news	entirely	.
到	压制	这	消息	完全	.

这些流浪汉对士气造成了令人不安的影响，而且完全压制这一消息是不可能的。

" [ðə; ði] ['viːəkl] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] ['taʊərɪŋ] ['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋ] .

"	The	vehicle	stopped	before	the	towering	government	building	.
"	这	车辆	停止	前	这	参天	政府	建筑	.

车辆停在了高耸的政府大楼前。

- [wɒz; wəz][led][ʌp][ə; eɪ] [flaɪt] [ɒv; əv][stəʊn] [steps][tuː; tə][ə; eɪ][waɪd] [pɔːtʃ] [əʊvə'lʊkɪŋ] [ðə; ði]

Dirrul	was	led	up	a	flight	of	stone	steps	to	a	wide	porch	overlooking	the
-	曾是	引领	向上	一个	航班	的	石头	步骤	到	一个	宽的	门廊	俯瞰	这

[mæs] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] [ˌʌp'tɜːnd] ['feɪsɪz][ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk][skweə(r)] .

mass	of	cheering	upturned	faces	in	the	public	square	.
大量的	的	欢呼	翻转	面孔	在	这	民众	正方形	.

迪鲁尔被领着走上一段石阶，来到一个宽阔的门廊，俯瞰着广场上欢呼雀跃的人群。

[hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] [waɪl] ['spiːtʃɪz] [wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ænd; ənd] [geɪ] ['rɪbən] [wɒz; wəz] [dreɪpt]

He	stood	motionless	while	speeches	were	made	and	gay	ribbon	was	draped
他	站立	静止不动	尽管	演讲	是	制成	和	同性恋	丝带	曾是	垂坠的

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] .

around	his	neck	.
大约	他的	脖子	.

在演讲过程中，他一动不动地站着，脖子上还披着一条彩带。

[ðə; ði][eə(r)] [ʃʊk] [wɪð] [braɪt] [ɪk'sploʊʒənz] — [ə; eɪ][hjuːdʒ][flæg][wɒz; wəz] [ˌʌn'fəːl] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

The	air	shook	with	bright	explosions	—	a	huge	flag	was	unfurled	over	the
这	空气	摇晃	和	明亮的	爆炸	—	一个	巨大的	旗帜	曾是	展开	超过	这

[pɔːtʃ] — [bænd]['mjuːzɪk][bɪ'gæn][tuː; tə][bleə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ]['taɪd(ə)l] [weɪv] [ɒv; əv][prɪ'sɪʒ(ə)n] - [treɪnd]

porch	—	band	music	began	to	blare	and	a	tidal	wave	of	precision	-	trained
门廊	—	乐队	音乐	开始	到	喧嚣	和	一个	潮汐	海浪	的	精确	-	受过训练

- ['ɪnfəntri] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði][skweə(r)] .

Vininese	infantry	wheeled	into	the	square	.
-	步兵	带轮子的	进入	这	正方形	.

空气中弥漫着耀眼的爆炸声——一面巨大的旗帜在门廊上展开——乐队的音乐响起，一波又一波训练有素的维宁步兵涌入广场。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʌtʃt] - [ɑːm] .

An	official	touched	Dirrul's	arm	.
一个	官方的	感动	-	手臂	.

一名官员碰了碰迪鲁尔的手臂。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [teɪk] [ðə; ði] [sə'luːt] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [wɜːk] - ['liːdəz] [naʊ] .

"	You	must	take	the	salute	of	our	work	-	leaders	now	.
"	你	必须	拿	这	礼炮	的	我们的	工作	-	领导人	现在	.

"你现在必须接受我们工作领导的敬礼。"

" - [wɒz; wəz] [pʊʃt] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [stəʊn] ['reɪlɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɔːdəli] [mɒb] [faɪld] [pɑːst] ,

"	Dirrul	was	pushed	back	against	the	stone	railing	as	an	orderly	mob	filed	past	,
"	-	曾是	推动	后退	反对	这	石头	栏杆	作为	一个	秩序	暴民	已提交	过去的	,

"迪鲁尔被推到石栏杆上，一群秩序井然的暴民鱼贯而过。"

[blæŋk] - [feɪst] [ænd; ənd] ['tʃætərɪŋ] [wɪð] ['miːnɪŋləs] ['pleʒə(r)] .

blank	-	faced	and	chattering	with	meaningless	pleasure	.
空白的	-	面对	和	喋喋不休	和	无意义的	乐趣	.

面无表情，却发出毫无意义的快乐喋喋不休。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [prest] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪz; ɪz][hænd][bɪ'fɔː(r)][ðə; ði] [gɑːdz] ['tæktfəli]

Many	of	them	pressed	forward	to	touch	his	hand	before	the	guards	tactfully
许多	的	他们	按下	向前	到	触碰	他的	手	前	这	守卫	委婉地

['hʌrid] [ðem; ðəm][ɒn] .

hurried	them	on	.
慌忙	他们	在	.

许多人上前想摸摸他的手，但卫兵们巧妙地催促他们赶紧离开。

[wen] [ðə; ði] ['ɔːgənaɪzd] [kən'fjuːʒn] [wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] [haɪt] [ə; eɪ]['taɪni][skweə(r)][ɒv; əv]['peɪpə(r)]

When	the	organized	confusion	was	at	its	height	a	tiny	square	of	paper
什么时候	这	组织	困惑	曾是	在	它是	高度	一个	微小的	正方形	的	纸

[wɒz; wəz] [slɪpt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][hænd] .

was	slipped	into	his	hand	.
曾是	滑倒了	进入	他的	手	.

当混乱达到顶峰时，一张小小的正方形纸片悄悄塞进了他的手里。

- [hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði][mɒb][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd]

Dirrul	had	no	idea	which	of	the	mob	had	given	it	to	him	and
-	有	不	主意	哪个	的	这	暴民	有	给定	它	到	他	和

[hiː; hi] [deəd] [nɒt] [glɑːns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] .

he	dared	not	glance	at	it	.
他	敢于	不是	瞥一眼	在	它	.

迪鲁尔不知道是暴徒中的哪一个给了他，他也不敢看一眼。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][haɪd][ðə; ði]['peɪpə(r)][ɪn][ðə; ði][bænd][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk] .

But	he	managed	to	hide	the	paper	in	the	band	of	his	tunic	.
但	他	管理	到	隐藏	这	纸	在	这	乐队	的	他的	束腰外衣	.

但他设法把纸条藏在了束腰外衣的腰带里。

['aʊə(r)][baɪ]['aʊə(r)][ðə; ði] [θrɒŋ] [faɪld][pɑːst] , ['endləs] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] .

Hour	by	hour	the	throng	filed	past	,	endless	and	meaningless	.
小时	经过	小时	这	人群	已提交	过去的	,	无尽的	和	无意义的	.

人群一小时又一小时地涌过，无穷无尽，毫无意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən]['ægəni][fɔː(r); fə(r)] - .

It	was	an	agony	for	Dirrul	.
它	曾是	一个	痛苦	为了	-	.

这对迪鲁尔来说是一种煎熬。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [hiː; hi] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [driːm] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði]

For	the	first	time	he	looked	into	the	face	of	his	dream	and	saw	the
为了	这	第一的	时间	他	看起来	进入	这	脸	的	他的	梦	和	锯	这

[ri'ælətɪ] [ɒv; əv] - — ['ɔːdə(r)] ,

reality	of	Vinin	—	order	,
现实	的	-	—	命令	,

他第一次直视了梦想的真面目，看到了维宁的真实面貌——秩序，

['dɪsəplɪn] , [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] — [ænd; ənd]['ʌtə(r)] ['blæŋknəs] .

discipline	,	efficiency	—	and	utter	blankness	.
纪律	,	效率	—	和	说出	空白	.

纪律严明、效率极高——以及一片空白。

[ʌn'hæpɪli] [hiː; hi][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][wʌn][ɒv; əv]['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmərz] ['lektʃəz] .

Unhappily	he	recalled	one	of	Dr	.	Kramer's	lectures	.
不幸地	他	召回	一	的	博士	.	克莱默的	讲座	.

不幸的是，他想起了克莱默博士的一次讲座。

" . . . [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv] [kən'venʃ(ə)n] , [kən'fju:ʒn] , [frʌ'streɪʃ(ə)n] ,

"	.	.	.	Defiance	of	convention	,	confusion	,	frustration	,
"	.	.	.	蔑视	的	习俗	,	困惑	,	挫折	,

"……对传统的蔑视、困惑、沮丧，

['stʌbənnəs] — [jes] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][njʊə'rɒtɪk] [tu:] — [ði:z] [gəʊd][ðə; ðɪ]

stubbornness	—	yes	and	a	touch	of	the	neurotic	too	—	these	goad	the
固执	—	是的	和	一个	触碰	的	这	神经质	也	—	这些	刺激	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['ɪntu:] ['sɒlvɪŋ] ['prɔ:bləmz] .

individual	into	solving	problems	.
个人	进入	解决	问题	.

固执——是的，还有一点神经质——这些会促使个人去解决问题。

[ænd; ənd] ['prɒbləm] ['sɒlvɪŋ] [ɪz] ['prəʊgres] .

And	problem	solving	is	progress	.
和	问题	解决	是	进步	.

解决问题就是进步。

[æn; ən] ['ɔ:dəli] [sə'saɪəti] [ðæt] [ɑ:sks][nəʊ] ['kwestʃənz] [ɒv; əv][ɪt'self] , [ə; eɪ][sə'saɪəti] [ðæt] [hæz; həz][nəʊ] [daut] ,

An	orderly	society	that	asks	no	questions	of	itself	,	a	society	that	has	no	doubts	,
一个	秩序	社会	那	问	不	问题	的	本身	,	一个	社会	那	有	不	疑虑	,

一个秩序井然的社会，不会对自己提出任何质疑；一个毫无疑虑的社会。

[ɪz][ə; eɪ] ['daɪɪŋ] [sə'saɪəti] . . . .

is	a	dying	society	.	.	.	.
是	一个	垂死	社会	.	.	.	.

这是一个垂死的社会……

" - [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ] [prə'fesə(r)] [æt; ət][lɑ:st] .

"	Dirrul	understood	the	professor	at	last	.
"	-	理解	这	教授	在	最后的	.

"迪鲁尔终于理解了教授的意思。"

[hi:; hi] [lʊkt] ['skweəli] [æt; ət][ðə; ðɪ][fækt][ɒv; əv] [wɒt] [hi:; hi][wɒz; wəz] , [ə; eɪ]['treɪtə(r)][tu:; tə][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pi:p(ə)l] ,

He	looked	squarely	at	the	fact	of	what	he	was	,	a	traitor	to	his	own	people	,
他	看起来	完全	在	这	事实	的	什么	他	曾是	,	一个	叛徒	到	他的	自己的	人们	,

他正视了自己的真实身份——一个背叛自己人民的叛徒。

[ɒn][ðə; ðɪ] [vɜ:dʒ] [ɒv; əv] [bi'trei] [ðem; ðəm] .

on	the	verge	of	betraying	them	.
在	这	边缘	的	背叛	他们	.

几乎就要背叛他们了。

[hi:; hi][hæd; həd] [bi:n] ['wʌndəfəli] [dɪ'lu:dɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] - [dɪ'sepʃn] .

He	had	been	wonderfully	deluded	by	his	own	self	-	deception	.
他	有	到过	太棒了	妄想	经过	他的	自己的	自己	-	欺骗	.

他完全被自己的自欺欺人蒙蔽了。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][dʒɒb] ['wʌznt] [kwaɪt] ['fɪnɪʃt] .

But	the	job	wasn't	quite	finished	.
但	这	工作	不是	相当	完成的	.

但这项工作还没有完全完成。

[ðə; ði] - [wʊd] [nɒt][hæv; həv] [gɒn] [tuː; tə] [teɪk] ['glɛnə] [frɒm; frəm][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] [ɪf] [ðeɪ]

The	Vininese	would	not	have	gone	to	take	Glenna	from	the	hospital	if	they
这	-	会	不是	有	已消失	到	拿	格伦娜	从	这	医院	如果	他们

[hæd; həd] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] - .

had	understood	his	teleray	.
有	理解	他的	-	.

如果维尼内斯人听懂了他的心灵感应，他们就不会去医院接格伦娜了。

[let] [ðem; ðəm] [splɜːdʒ] [ɒn][ðeə(r)] [rɪ'sepʃ(ə)n] !

Let	them	splurge	on	their	reception	!
让	他们	挥霍	在	他们的	接待	!

让他们在婚宴上尽情挥霍吧!

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌʌnɪm'prest] .

He	was	unimpressed	.
他	曾是	不以为然	.

他对此不以为然。

[wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['kwestʃənz] [tuː; tə][biː; bi] ['ɑːnsə(r)d] [hiː; hi] [wʊd] [kən'viːniəntli]

When	the	time	came	for	questions	to	be	answered	he	would	conveniently
什么时候	这	时间	来了	为了	问题	到	是	回答	他	会	方便

[fə'get] [waɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sent] [tuː; tə] - .

forget	why	he	had	been	sent	to	Vinin	.
忘记	为什么	他	有	到过	发送	到	-	.

当需要回答问题的时候，他会很方便地忘记自己为什么被派往维宁。

['nʌθɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd][duː; də] [wʊd] [dræg][ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv][hɪm] .

Nothing	they	could	do	would	drag	it	out	of	him	.
没有什么	他们	可以	做	会	拖	它	出去	的	他	.

无论他们做什么，都无法让他说出真相。

[ðə; ði] [kraʊd] [θɪnd] [ænd; ənd] - [wɒz; wəz]['teɪkən][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] , [weə(r)] [hɪz; ɪz]

The	crowd	thinned	and	Dirrul	was	taken	inside	the	building	,	where	his
这	人群	变薄	和	-	曾是	已采取	里面	这	建筑	,	在哪里	他的

- [həʊst] [ə'weɪtɪd] [hɪm] .

Vininese	host	awaited	him	.
-	主持人	等待中	他	.

人群渐渐散去，迪鲁尔被带进了建筑物内，他的维尼尼安主人在那里等着他。

['saɪɪŋ] ['diːpli] [ðə; ði] - [stʊd] [ʌp] .

Sighing	deeply	the	Vininese	stood	up	.
叹息	深	这	-	站立	向上	.

维尼内斯人深深叹了口气，站了起来。

" [ðiːz] ['pʌblɪk] [dɪ'spleɪz] [duː; də] [teɪk] [səʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [taɪm] , " [hiː; hi] [sed] , " [bʌt; bət] [ɪts]

"	These	public	displays	do	take	so	much	of	our	time	,	"	he	said	,	"	but	it's
"	这些	民众	显示器	做	拿	所以	很多	的	我们的	时间	,	"	他	说	,	"	但	它是

['əʊvə(r)] [naʊ] .

over	now	.
超过	现在	.

"这些公开活动确实占用了我们很多时间，"他说，"但现在一切都结束了。"

" [ðɪs] [lɑːst] [siːmd] [tuː; tə][ə'mjuːz][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['sɒftli] [bɪ'fɔː(r)] ['ædɪŋ] ,

"	This	last	seemed	to	amuse	him	and	he	repeated	it	softly	before	adding	,
"	这	最后的	似乎	到	娱乐	他	和	他	重复	它	轻轻	前	添加	,

"他似乎觉得最后这句话很有趣，便轻声重复了一遍，然后补充道：

" [ðə; ði] [tʃiːfs] ['redi] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .

"	The	Chief's	ready	to	see	you	.
"	这	酋长的	准备好	到	看	你	.

"局长准备见你。"

" [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ði] [nəʊt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flɪmzi] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [sə'dʒest] [ə; eɪ] [weɪ]
" **Remembering** **the** **note** **and** **the** **flimsy** **possibility** **that** **it** **might** **suggest** **a** **way**
" 记住 这 笔记 和 这 脆弱的 可能性 那 它 可能 建议 一个 方式
[aʊt] ,
out **,**
出去 ,

"想起那张纸条，以及它可能暗示的那微弱可能性，

- ['ɑːnsə(r)d] ['kwɪklɪ] , " [bʌt; bət] , [sɜː(r)] , [aɪ] ['riːəlɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [kliːn] [ʌp] [fɜːst] . "
Dirrul **answered** **quickly** **,** **"** **But** **,** **sir** **,** **I** **really** **ought** **to** **clean** **up** **first** **.** **"**
- 回答 迅速地 , " 但 , 先生 , 我 真的 应该 到 干净的 向上第一的 . "

迪鲁尔迅速回答道："但是，先生，我真的应该先打扫一下。"

" [juː; jʊ] - [hæv; həv] [sʌtʃ] [wɪəd] ['nəʊʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [prə'praɪətɪ] ! "
" **You** **Agronians** **have** **such** **weird** **notions** **of** **propriety** **!** **"**
" 你 - 有 这样的 诡异的 概念 的 礼 ! "

"你们阿格罗尼亚人对礼仪的理解真是奇怪！"

" [aɪ] [wʊd] [fiːl] [mɔː(r)] [prɪ'zentəbl] [tuː; tə] [jɔː(r); jə(r)] [tʃiːf] [ɪf] — [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ə; eɪ]
" **I** **would** **feel** **more** **presentable** **to** **your** **Chief** **if** **—** **if** **I** **could** **have** **a**
" 我 会 感觉 更多的 像样 到 你的 首席 如果 — 如果 我 可以 有 一个
[bæθ.bɑːθ] .
bath **.**
洗澡 .

"如果我能洗个澡，我会觉得在你们的领导面前更有风度。"

[pə'hæps] [aɪ] [maɪt] ['iːv(ə)n] ['bɒrəʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] ['kləʊðɪŋ] .
Perhaps **I** **might** **even** **borrow** **a** **change** **of** **clothing** **.**
也许 我 可能 甚至 借 一个 改变 的 衣服 .

或许我还可以借一套换洗的衣服。

" [ðə; ði] - ['fɪŋgəd] [hɪz; ɪz] [tʃɪn] ['θɔːtfəlɪ] .
" **The** **Vininese** **fingered** **his** **chin** **thoughtfully** **.**
" 这 - 用手指 他的 下巴 深思熟虑 .

"维尼人若有所思地摸了摸下巴。"

" [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [mɔː(r)] [ə'mjuːzɪŋ] .
" **It** **might** **be** **more** **amusing** **.**
" 它 可能 是 更多的 有趣 .

"这或许会更有趣。"

[jes] , [ðə; ði] [tʃiːf] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [lɒŋgə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [jɔː(r); jə(r)]
Yes **,** **the** **Chief** **can** **wait** **a** **few** **minutes** **longer** **for** **you** **to** **satisfy** **your**
是的 , 这 首席 能 等待 一个 很少 分钟 更长 为了 你 到 满足 你的
['vænətɪ] .
vanity **.**
虚荣 .

是的，局长可以再等你几分钟，满足一下你的虚荣心。

" [hiː; hi] ['sʌmənd] [ə; eɪ] [blæŋk] - [feɪst] ['lɪvərɪd] ['sɜːvənt] [ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kliːn]
" **He** **summoned** **a** **blank** **-** **faced** **liveried** **servant** **and** **asked** **for** **a** **clean**
" 他 被召唤 一个 空白的 - 面对 身着制服的 仆人 和 问 为了 一个 干净的
['wɜːrkərz] [suːt] [fɔː(r); fə(r)] - .
worker's **suit** **for** **Dirrul** **.**
工人的 套装 为了 - .

他叫来一个面无表情、身穿制服的仆人，要了一套干净的工人服给迪鲁尔。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] - [tuː; tə][ðə; ði][wɔːl] [tjuːb][ænd; ənd] [ðeɪ] [ʃɒt] ['nɔɪzləsli] [tuː; tə][æn; ən]['ʌpə(r)]
Then he took Dirrul to the wall tube and they shot noiselessly to an upper
然后 他 采取 - 到 这 墙 管子 和 他们 射击 无声 到 一个 上
[flɔː(r)] .
floor .
地面 .

然后他带着迪鲁尔来到墙上的管道，他们无声地飞到了楼上。

[æz; əz][hiː; hi][left] - [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][lʌg'ʒʊəriəs] [swiːt] , [ðə; ði] - [sed] ,
As he left Dirrul at the door of a luxurious suite , the Vininese said ,
作为 他 左边 - 在 这 门 的 一个 豪华 套房 , 这 - 说 ,

当他把迪鲁尔留在豪华套房门口时，维尼人说道：

" [wen] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] [kləʊðz] , [maɪ] [frend] , [doʊnt] [fə'get] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][dɪsk] [aʊt]
" When you change your clothes , my friend , don't forget to take the disk out
" 什么时候 你 改变 你的 衣服 , 我的 朋友 , 不 忘记 到 拿 这 磁盘 出去
[ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]['tjuːnɪk] .
of your tunic .
的 你的 束腰外衣 .

“朋友，当你换衣服的时候，别忘了把圆盘从你的束腰外衣里拿出来。”

[ðə; ði] [tʃiːf] [wɪl] [wɒnt][ˌaɪ 'tiː] [wen] [juː; jʊ] [siː] [hɪm] .
The Chief will want it when you see him .
这 首席 将要 想 它 什么时候 你 看 他 .

你见到局长时，他就会想要这个。

" [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] - [spred] ['əʊpən][ðə; ði][nəʊt] .
" When he was sure he was alone Dirrul spread open the note .
" 什么时候 他 曾是 当然 他 曾是 独自的 - 传播 打开 这 笔记 .

“当他确定周围只有自己一个人时，迪鲁尔展开了纸条。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kruːd] ['drɔːɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɪərɪŋ] [eɪd][ænd; ənd] [bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['krɪptɪk]
It was a crude drawing of a hearing aid and beneath it a cryptic
它 曾是 一个 原油 绘画 的 一个 听力 援助 和 下面 它 一个 神秘的
['sentəns] ['rɪt(ə)n] [ɪn] - ,
sentence written in Agronian ,
句子 书面 在 - ,

那是一幅粗糙的助听器素描图，下面用阿格罗尼亚语写着一句晦涩难懂的句子。

[ai] [lɒst] [maɪn] [ænd; ənd][səʊ][hæz; həz] ['glɛnə] [naʊ] .
I lost mine and so has Glenna now .
我 丢失的 矿 和 所以 有 格伦娜 现在 .

我的丢了，格伦娜的也丢了。

[ðə; ði]['sɪgnətʃə(r)][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [hɜːrdz] [bʌt; bət][ðə; ði][nəʊt] [meɪd] [nəʊ] [sens] .
The signature was unmistakably Hurd's but the note made no sense .
这 签名 曾是 毫无疑问 赫德的 但 这 笔记 制成 不 感觉 .

签名无疑是赫德的，但字条内容却不知所云。

[hɜːrdz] ['hɪərɪŋ] [wɒz; wəz][æz; əz] [saʊnd] [æz; əz] - .
Hurd's hearing was as sound as Dirrul's .
赫德的 听力 曾是 作为 声音 作为 - .

赫德的听力与迪鲁尔一样好。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [juːst] [ə; eɪ] [mə'kænɪkl] [dɪ'vaɪs] — [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][hæv; həv] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː]
He had never used a mechanical device — how could he have lost it
他 有 绝不 用过的 一个 机械的 设备 — 如何 可以 他 有 丢失的 它
[ðen] ?
then ?
然后 ?

他以前从未使用过机械装置——他怎么会弄丢它呢?

[səʊ][hæz; həz] ['glɛnə] — [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [kiː] .

So	has	Glenna	—	that	must	be	the	key	.
所以	有	格伦娜	—	那	必须	是	这	钥匙	.

格伦娜也是如此——这一定是关键所在。

[hɜːrd] ['sʌmhaʊ] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði]['vægəbɒnd] [reɪd] ['pɑːti] [ðæt] [hæd; həd]['reskjuːd] ['glɛnə]

Hurd	somehow	knew	about	the	vagabond	raiding	party	that	had	rescued	Glenna
赫德	不知何故	知道	关于	这	流浪汉	突袭	派对	那	有	获救	格伦娜

[frɒm; frəm][ðə; ði]['ment(ə)l]['hɒspɪt(ə)l] .

from	the	mental	hospital	.
从	这	精神的	医院	.

赫德不知何故知道了从精神病院救出格伦娜的流浪汉突袭队的事。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [ɪ'skeɪpt] [frɒm; frəm][ðə; ði] - ['ɜːlɪə(r)] [hɪm'self] .

He	must	have	escaped	from	the	Vininese	earlier	himself	.
他	必须	有	逃脱	从	这	-	早些时候	他自己	.

他肯定之前就从维尼人手中逃脱了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['prɒbəbli] ['haɪdɪŋ] ['sʌmweə(r)] [ɪn][ðə; ði]['kæpɪt(ə)l] .

He	was	probably	hiding	somewhere	in	the	capital	.
他	曾是	大概	隐藏	某处	在	这	首都	.

他很可能藏身于首都的某个地方。

['wɜːkɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [haɪ'pɒθəsɪs] - [meɪd] [ə; eɪ] [ges] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [hɜːrd][hæd; həd] [lɒst]

Working	on	this	hypothesis	Dirrul	made	a	guess	that	the	thing	Hurd	had	lost
在职的	在	这	假设	-	制成	一个	猜测	那	这	事物	赫德	有	丢失的

[wɒz; wəz][hɪz; ɪz][ɪ'luːʒ(ə)n][ə'baʊt][ðə; ði] - ['sɪstəm] .

was	his	illusion	about	the	Vininese	system	.
曾是	他的	错觉	关于	这	-	系统	.

基于这个假设，迪鲁尔猜测赫德失去的是他对维尼安体系的幻想。

[ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [eɪd] ['sɪmbəlaɪzd] [wɒt] [hɜːrd][hæd; həd] [biːn] [təʊld][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

The	hearing	aid	symbolized	what	Hurd	had	been	told	about	it	,
这	听力	援助	象征性的	什么	赫德	有	到过	讲述	关于	它	,

助听器象征着赫德被告知的关于助听器的信息。

[æz; əz] [ə'pəʊzd] [tuː; tə][ðə; ði][ri'ælətɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sɔː] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] [aɪz] .

as	opposed	to	the	reality	which	he	saw	with	his	own	eyes	.
作为	反对	到	这	现实	哪个	他	锯	和	他的	自己的	眼睛	.

与他亲眼所见的现实截然相反。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ['dɪd(ə)nt] [rɪŋ] [ɪn'taɪəli] [truː] .

But	such	an	interpretation	didn't	ring	entirely	true	.
但	这样的	一个	解释	没有	戒指	完全	真的	.

但这种解释并不完全正确。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [ɪn'vɒlvd] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][aɪ'dɪə] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['betə(r)] [ɪk'sprest]

It	was	too	involved	for	an	idea	which	could	have	been	better	expressed
它	曾是	也	涉及	为了	一个	主意	哪个	可以	有	到过	更好的	表达

[ɪn][fɔː(r)] [wɜːdz] — [aɪ] [nəʊ] [ðə; ði] [truːθ] .

in	four	words	—	I	know	the	truth	.
在	四	字	—	我	知道	这	真相	.

这个问题过于复杂，其实用四个字就能更好地表达出来——我知道真相。

['tɒsɪŋ] [ðə; ði][nəʊt][ə'saɪd] - [tɜːnd] [ɒn][ðə; ði]['wɔːtə(r)][ɪn][ðə; ði] ['ʃaʊə(r)] [ruːm] [ænd; ənd]

Tossing	the	note	aside	Dirrul	turned	on	the	water	in	the	shower	room	and
抛掷	这	笔记	旁边	-	转向	在	这	水	在	这	淋浴	房间	和

['θɔːtfəli] ['dis'rəubd] .

thoughtfully	disrobed	.
深思熟虑	脱衣	.

迪鲁尔把纸条扔到一边，打开淋浴间的水龙头，若有所思地脱下衣服。

[æz; əz][hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz]['tjuːnɪk][ə'saɪd][ə; eɪ]['vaɪələnt]['pærəˌlaɪzɪŋ]['terə(r)] [siːzd] [hɪz; ɪz][maɪnd] ,

As	he	threw	his	tunic	aside	a	violent	paralyzing	terror	seized	his	mind	,
作为	他	扔	他的	束腰外衣	旁边	一个	暴力	瘫痪	恐怖	查获	他的	头脑	,

他扔掉外衣的那一刻，一股强烈的、令人麻痹的恐惧攫住了他的心神。

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [sɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['skriːtʃɪŋ] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] .

making	his	head	sing	with	a	screeching	vibration	.
制作	他的	头	唱歌	和	一个	尖叫	振动	.

他的脑袋发出刺耳的震动声。

['blaɪndli][hiː; hi] [snætʃt] [ʌp][ðə; ðɪ]['tjuːnɪk][ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [stʌf] [ðə; ðɪ] [klɒθ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [maʊθ] [səʊ]

Blindly	he	snatched	up	the	tunic	in	order	to	stuff	the	cloth	into	his	mouth	so
盲目地	他	抢夺	向上	这	束腰外衣	在	命令	到	东西	这	布	进入	他的	嘴	所以

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt][kraɪ][aʊt] .

he	would	not	cry	out	.
他	会	不是	哭	出去	.

他慌乱地抓起那件束腰外衣，把布塞进嘴里，以免自己喊叫出来。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi] [prest] [ˌaɪ 'tiː] [ə'genst] [hɪz; ɪz][skɪn][hɪz; ɪz]['terə(r)] ['vænɪʃd] ,

But	as	soon	as	he	pressed	it	against	his	skin	his	terror	vanished	,
但	作为	很快	作为	他	按下	它	反对	他的	皮肤	他的	恐怖	消失了	,

但当他把它贴在皮肤上时，恐惧感就消失了。

[laɪk][ə; eɪ]['saɪrən] ['sʌd(ə)nli] [stˈɪld] .

like	a	siren	suddenly	stilled	.
喜欢	一个	警笛	突然	静止	.

就像警笛突然停止了鸣叫。

[ðə; ðɪ]['pæt(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːəl] [truːθ] [fel] ['ɪntuː] [pleɪs] [ðen] .

The	pattern	of	the	real	truth	fell	into	place	then	.
这	图案	的	这	真实的	真相	跌倒	进入	地方	然后	.

这时，真相的脉络才逐渐清晰起来。

[naʊ] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ðɪ]['paʊə(r)][ɒv; əv] - .

Now	he	understood	the	power	of	Vinin	.
现在	他	理解	这	力量	的	-	.

现在他明白了维宁的力量。

[ɪkˌsperɪ'mentəli] [hiː; hi] [tʊk] - [dɪsk] [aʊt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɒn][ə; eɪ]

Experimentally	he	took	Sorgel's	disk	out	of	his	tunic	and	laid	it	on	a
实验	他	采取	-	磁盘	出去	的	他的	束腰外衣	和	铺设	它	在	一个

['teɪb(ə)l] .

table	.
桌子	.

他做了个实验，从他的束腰外衣里取出索格尔的圆盘，放在桌子上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][dɪd][səʊ][ðə; ðɪ]['blaɪndɪŋ] ['neɪmləs] ['hɒrə(r)] [fleɪmd] [ʌp] .

As	soon	as	he	did	so	the	blinding	nameless	horror	flamed	up	.
作为	很快	作为	他	做过	所以	这	失明	无名	恐怖	火焰	向上	.

他刚一这么做，那耀眼夺目的无名恐怖之火便燃了起来。

[wen] [hiː; hi][held][ðə; ðɪ][dɪsk] [ə'gen] [ðə; ðɪ] [ɪg'zɔːstɪŋ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ['vænɪʃd] .

When	he	held	the	disk	again	the	exhausting	emotion	vanished	.
什么时候	他	握住	这	磁盘	再次	这	精疲力竭	情感	消失了	.

当他再次拿起光盘时，那种疲惫的情绪消失了。

['lʊkɪŋ] [bæk] - [sɔː] [æn; ən] [ə'bʌndəns] [ɒv; əv] ['evɪdəns] [ðæt] [maɪt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][hɪm][ə; eɪ]

Looking	back	Dirrul	saw	an	abundance	of	evidence	that	might	have	given	him	a
寻找	后退	-	锯	一个	丰富	的	证据	那	可能	有	给定	他	一个

[kluː] ,

clue	,
线索	,

回想起来，迪鲁尔发现有很多证据本可以给他提供线索。

[hæd; həd][hi:; hi][nɒt] [spent] [səʊ] [mʌtʃ] ['ment(ə)l] ['efət] ['bəulstəriŋ] [hɪz; ɪz][ɪ'lu:ʒ(ə)n][ɒv; əv] - .

had	he	not	spent	so	much	mental	effort	bolstering	his	illusion	of	Vinin	.
有	他	不是	花费	所以	很多	精神的	努力	加强	他的	错觉	的	-	.

如果他没有花费那么多精力去强化自己对维宁的幻想就好了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [ˌʌnrɪ'lentɪŋ] ['terə(r)] [wen] [hi:; hi][wɒz; wəz]

There	was	the	circumstance	of	his	own	unrelenting	terror	when	he	was
那里	曾是	这	环境	的	他的	自己的	毫不留情	恐怖	什么时候	他	曾是

[wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][dɪsk][ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] — [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] [saɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kæptəz] ['pʌŋktʃərɪŋ] [ðə; ði]

without	the	disk	in	the	ravine	—	the	painful	sight	of	his	captors	puncturing	the
没有	这	磁盘	在	这	峡谷	—	这	痛苦	视线	的	他的	俘虏者	穿刺	这

['prɪznər] - ['ɪədrʌm] — [ðə; ði] ['saʊndləs] [tɔ:k] [ɒv; əv][ðə; ði]['vægəˌbɔndz] ,

prisoners	'	eardrums	—	the	soundless	talk	of	the	vagabonds	,
囚犯	-	耳膜	—	这	无声	讲话	的	这	流浪汉	,

还有他身处峡谷中，没有光盘时所感受到的无尽恐惧——看到俘虏们刺破囚犯的耳膜的痛苦景象——流浪汉们无声的交谈，

[laɪk][ðə; ði][lɪp] - ['ri:dɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [def] — [ðə; ði] [bli:k] ['ɔ:dəlinəs] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪərɪŋ] [mɒbz]

like	the	lip	-	reading	of	the	deaf	—	the	bleak	orderliness	of	the	cheering	mobs
喜欢	这	唇	-	阅读	的	这	聋	—	这	苍凉	秩序	的	这	欢呼	怪物

— [ænd; ənd] , [məʊst] ['ɒbviəs] [ɒv; əv][ɔ:l] ,

—	and	,	most	obvious	of	all	,
—	和	,	最多	明显的	的	全部	,

就像聋人读唇语一样——欢呼人群中冷峻的秩序——而且，最显而易见的是，

[ðə; ði][streɪndʒ] [træns'mɪtər] [ə'tɒp][ðə; ði] [wel] - ['gɑ:dɪd] [stəʊn] [blɒk] - ['bɪldɪŋz] .

the	strange	transmitters	atop	the	well	-	guarded	stone	block	-	buildings	.
这	奇怪的	发射器	顶部	这	出色地	-	守卫	石头	堵塞	-	建筑物	.

戒备森严的石砌建筑顶部的奇怪发射器。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ɔ:l][ðeə(r)] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l]['kru:əlti][tu:; tə][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

It	was	all	there	,	even	to	the	final	cruelty	to	the	children	.
它	曾是	全部	那里	,	甚至	到	这	最终的	残酷	到	这	孩子们	.

一切都记录在案，甚至包括对孩子们的最终残忍行径。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði] - [hæd; həd] [sed] ?

What	was	it	the	Vininese	had	said	?
什么	曾是	它	这	-	有	说	?

维尼人说了什么来着?

" [ðə; ði] [ə'dʒʌstmənt] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['veri] [sɪ'vɪə(r)][bʌt; bət][ɒn][ðə; ði] [həʊl] [ðə; ði] ['kæʒuəltiz] [ɑ:(r); ə(r)]

"	The	adjustment	is	sometimes	very	severe	but	on	the	whole	the	casualties	are
"	这	调整	是	有时	非常	严重	但	在	这	所有的	这	伤亡	是

[lait] .

light	.
光	.

“调整有时会非常严厉，但总体而言，伤亡较轻。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] [jʌŋ] , [bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)]['teɪkən][frɒm; frəm][ðeə(r)]['peərənts] ,

"	And	the	very	young	,	before	they	were	taken	from	their	parents	,
"	和	这	非常	年轻的	,	前	他们	是	已采取	从	他们的	父母	,

“而那些年幼的孩子，在被带离父母之前，

['dɪd(ə)nt] [ni:d] [dɪsks] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)][ɪn] [wɒt] [ðə; ði] - [hæd; həd] [kɔ:ld] " [ðə; ði]

didn't	need	disks	because	they	were	in	what	the	Vininese	had	called	"	the
没有	需要	磁盘	因为	他们	是	在	什么	这	-	有	称为	"	这

['ɪnstɪŋkt]['pɪəriəd] .

instinct	period	.
本能	时期	.

他们不需要光盘，因为他们正处于维尼人所说的“本能时期”。

" - [nju:] [wɒt] [hɜ:rdz] ['drɔ:ɪŋ] [ment] .

"	**Dirrul**	**knew**	**what**	**Hurd's**	**drawing**	**meant**	**.**
"	-	知道	什么	赫德的	绘画	意思是	.

“迪鲁尔知道赫德的画作意味着什么。”

['sʌmhaʊ] [hɜ:rd][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] ['hɪərɪŋ] ,

Somehow	**Hurd**	**had**	**lost**	**his**	**hearing**	**,**
不知何故	赫德	有	丢失的	他的	听力	,

不知何故，赫德失去了听力。

[pə'hæps] [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [ðə; ði] [pə'li:s] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm][ɒn]['ægrɑ:n] .

perhaps	**as**	**a**	**result**	**of**	**the**	**beating**	**the**	**police**	**had**	**given**	**him**	**on**	**Agron**	**.**
也许	作为	一个	结果	的	这	殴打	这	警察	有	给定	他	在	阿格隆	.

或许是因为警察在阿格隆对他进行了殴打。

[ɪn] ['eni] [keɪs] ['əʊnli][ðə; ði] [def] [kʊd; kəd] [θɪŋk] ['ræʃnəli] [ɒn] - .

In	**any**	**case**	**only**	**the**	**deaf**	**could**	**think**	**rationally**	**on**	**Vinin**	**.**
在	任何	案件	仅有的	这	聋	可以	思考	理性地	在	-	.

总之，只有聋子才能理性地思考维宁的事。

[hɜ:rd][wɒz; wəz] ['telɪŋ] - [tu:; tə] ['ʃætə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] [sens] [ɒv; əv] ['hɪərɪŋ] [ɪf] [hi:; hi] [stɪl]

Hurd	**was**	**telling**	**Dirrul**	**to**	**shatter**	**his**	**own**	**sense**	**of**	**hearing**	**if**	**he**	**still**
赫德	曾是	讲述	-	到	破碎	他的	自己的	感觉	的	听力	如果	他	仍然

[hæd; həd][ðə; ði] [wɪl] [tu:; tə] [θɪŋk] [ænd; ənd][ækt][fɔ:(r); fə(r)][hɪm'self] .

had	**the**	**will**	**to**	**think**	**and**	**act**	**for**	**himself**	**.**
有	这	将要	到	思考	和	行为	为了	他自己	.

赫德告诉迪鲁尔，如果他还有独立思考和行动的意志，就应该摧毁自己的听觉。

[ðə; ði] ['naɪtmeə(r)] - [hæd; həd] ['witnis] [ɪn][ðə; ði] [rə'vi:n] [wɒz; wəz][nɒt] ['tɔ:tʃə(r)] [bʌt; bət][ðə; ði]

The	**nightmare**	**Dirrul**	**had**	**witnessed**	**in**	**the**	**ravine**	**was**	**not**	**torture**	**but**	**the**
这	恶梦	-	有	目击者	在	这	峡谷	曾是	不是	酷刑	但	这

['breɪvəri] [ɒv; əv] ['despərət] [men] [ə'tempt] [tu:; tə]['reskju:]['ræʃ(ə)nəl][maɪndz] .

bravery	**of**	**desperate**	**men**	**attempting**	**to**	**rescue**	**rational**	**minds**	**.**
勇敢	的	绝望的	男人	尝试	到	救援	合理的	思想	.

迪鲁尔在峡谷中目睹的噩梦不是酷刑，而是绝望的人们为了拯救理智而展现的勇气。

[ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [pə'tenʃ(ə)l] — [ðə; ði][gɪft][ɒv; əv][ðə; ði] ['ledʒəndri] ['ɜ:θˌmæn] !

The	**Rational**	**Potential**	**—**	**the**	**gift**	**of**	**the**	**legendary**	**Earthmen**	**!**
这	合理的	潜在的	—	这	礼物	的	这	传奇	地球人	!

理性潜能——传奇地球人的馈赠！

[laɪk] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [θɔ:t] [ɪt'self]

Like	**the**	**processes**	**of**	**thought**	**itself**
喜欢	这	流程	的	想法	本身

就像思维过程本身一样

[ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd]['nevə(r)][bi:; bi] [waɪpt] [aʊt][baɪ]['ɑ:gjumənt][ɔ:(r)]['ri:z(ə)n][wʌns][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [ˌʌndə'stʊd]

it	**could**	**never**	**be**	**wiped**	**out**	**by**	**argument**	**or**	**reason**	**once**	**it**	**was**	**understood**
它	可以	绝不	是	擦拭	出去	经过	争论	或者	原因	一次	它	曾是	理解

.

:

.

一旦被理解，就再也无法通过争论或理性将其消除。

[ðə; ði] ['ɜ:θˌmæn] [hæd; həd]['weɪstɪd] ['sentʃəriz] ['traɪɪŋ] [tu:; tə][ʌn'du:][ðeə(r)] [əʊn] [ɪ'vɒlvd] [ˌræʃə'næləti]

The	**Earthmen**	**had**	**wasted**	**centuries**	**trying**	**to**	**undo**	**their**	**own**	**evolved**	**rationality**
这	地球人	有	浪费	几个世纪	尝试	到	撤销	他们的	自己的	进化	理性

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] ['ri:əlaɪzd][ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɒt][bi:; bi] [dʌn] .

before	**they**	**realized**	**it**	**could**	**not**	**be**	**done**	**.**
前	他们	已实现	它	可以	不是	是	完毕	.

地球人浪费了几个世纪的时间试图消除他们自身进化而来的理性，直到他们意识到这是不可能的。

[naʊ] , [ɒn][ə; eɪ]['haɪə(r)]['lev(ə)l][ɪn][ə'nʌðə(r)] [pleɪn] ,
Now , on a higher level in another plane ,
现在 , 在 一个 更高 等级 在 其他 飞机 ,

现在，在另一个层面，更高的层次上，

[ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)] ['strʌg(ə)lɪŋ] [tuː; tə] [səb'mɜːdʒ] [ðə; ði] - ['sekənd] [ə'tʃiːvmənt]
the Vininese were struggling to submerge the Earthmen's second achievement
这 - 是 挣扎 到 淹没 这 - 第二 成就
[ɒv; əv][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [pə'tenʃ(ə)l] .
of the Rational Potential .
的 这 合理的 潜在的 .

维尼人正努力掩盖地球人取得的第二个成就——理性潜能。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðeə(r)] [trænsˈmɪtər] .
It was done by their transmitters .
它 曾是 完毕 经过 他们的 发射器 .

这是通过他们的发射器完成的。

[ə; eɪ] [weɪv] [ɒv; əv][sʌm; səm] [sɔːt] — ['prɒbəbli] [ˌsʌb'sɒnɪk][ɔː(r)][ˌsuːpə'sɒnɪk] — [kən'tɪnjuəsli] [fɪld] [ðə; ði]
A wave of some sort — probably subsonic or supersonic — continuously filled the
一个 海浪 的 一些 种类 — 大概 亚音速 或者 超音速 — 持续 已填 这
- ['ætməsfɪə(r)] .
Vininese atmosphere .
- 气氛 .

某种波浪——可能是亚音速或超音速——持续不断地充斥着维尼内斯的大气层。

[ðə; ði] - [huː] [wɔː(r)][ðə; ði][dɪsks][wɜː(r); wə(r)] [prə'tektɪd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] .
The Vininese who wore the disks were protected against it .
这 - WHO 穿着 这 磁盘 是 受保护 反对 它 .

佩戴圆盘的维尼人受到了保护，免受其害。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] [sə'kʌm] [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'teɪnd] [ðeə(r)] ['hɪərɪŋ] .
The others succumbed if they retained their hearing .
这 其他的 屈服了 如果 他们 保留 他们的 听力 .

其他人如果保留了听力，也会屈服。

[æz; əz] - [hɪm'self][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [ɪn][ðə; ði] [rə'viːn] , [wen] [hiː; hi][dɪd][nɒt] ['kɒnʃəsli]
As Dirrul himself had discovered in the ravine , when he did not consciously
作为 - 他自己 有 发现 在 这 峡谷 , 什么时候 他 做过 不是 有意识地
[θɪŋk] [ðə; ði]['terə(r)] [dɪ'mɪnɪʃt] .
think the terror diminished .
思考 这 恐怖 减少 .

正如迪鲁尔本人在峡谷中发现的那样，当他没有意识地思考时，恐惧就会减轻。

[ɔːl] - ['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)]['gɪv(ə)n][ə; eɪ]['beɪsɪk][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .
All Vininese children were given a basic education .
全部 - 孩子们 是 给定 一个 基本的 教育 .

所有维尼纳斯儿童都接受了基础教育。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪlt] [ʌp][ðeə(r)] [ˌɔːtə'mætɪk] [rɪ'spɑːnsɪz] , [ɪ'stæblɪʃt] [kə'rekt] ['stɪmjələs] - [rɪ'spɒns] [bɪ'heɪvjə(r)]
It built up their automatic responses , established correct stimulus - response behavior
它 建造 向上 他们的 自动的 回应 , 已确立的 正确的 刺激 - 回复 行为
['pætənz] .
patterns .
图案 .

它培养了他们的自动反应能力，建立了正确的刺激-反应行为模式。

[ðen] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['mæsɪz] ,
Then , for the masses ,
然后 , 为了 这 群众 ,

然后，对于大众而言，

[ðə; ði] [prə'tektɪv] [dɪsks] [wɜ:(r); wə(r)] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skri:tʃɪŋ] [fɪə(r)] ['paʊndɪd] [æt; ət]

the	protective	disks	were	eliminated	and	the	screeching	fear	pounded	at
这	保护的	磁盘	是	已淘汰	和	这	尖叫	害怕	猛击	在

[ðem; ðəm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['prəʊsesɪz] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] ['θɪŋkɪŋ] [wɜ:(r); wə(r)] [dɪ'strɔɪd] ,

them	until	the	processes	of	creative	thinking	were	destroyed	,
他们	直到	这	流程	的	有创造力的	思维	是	损毁	,

保护机制被移除，恐惧的尖叫声不断冲击着他们，直到创造性思维过程被摧毁。

['li:vɪŋ] [ə; eɪ] ['bæklɒg] [ɒv; əv] ['mæliəb(ə)l] [ænd; ənd] [ə'bi:diənt] ['hæbɪt] ['pætənz] .

leaving	a	backlog	of	malleable	and	obedient	habit	patterns	.
离开	一个	积压	的	可塑性	和	听话	习惯	图案	.

留下大量可塑性强、易于养成的习惯模式。

[ðə; ði] ['prɒbləm] ['sɒlvɪŋ] [wɒz; wəz] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] [ðem; ðəm] [baɪ] [ðeə(r)] ['mɑ:stəz] .

The	problem	solving	was	done	for	them	by	their	masters	.
这	问题	解决	曾是	完毕	为了	他们	经过	他们的	大师	.

他们的主人替他们解决了问题。

[ðə; ði] - [kən'fedərəsi] — [hɑ:f] [ðə; ði] ['gæləksi] — [wɒz; wəz] ['pi:p(ə)ld] [baɪ] ['bɪljənz] [ə'pɒn] ['bɪljənz]

The	Vininese	Confederacy	—	half	the	galaxy	—	was	peopled	by	billions	upon	billions
这	-	邦联	—	一半	这	星系	—	曾是	人	经过	数十亿	之上	数十亿

[ɒv; əv] ['rəʊbɒt] ['reɪsɪz] ,

of	robot	races	,
的	机器人	种族	,

维尼尼斯联盟——占据半个银河系——居住着数以亿计的机器人种族，

[ru:ld] [baɪ] [ə; eɪ] ['hændfʊl] [ɒv; əv] [men] [wɪð] ['æbsəlu:t] ['paʊə(r)] .

ruled	by	a	handful	of	men	with	absolute	power	.
裁决	经过	一个	少数	的	男人	和	绝对	力量	.

由少数拥有绝对权力的人统治。

[tu:; tə] [ðæt] - [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] [hɪz; ɪz] ['plænɪt] !

To	that	Dirrul	would	have	betrayed	his	planet	!
到	那	-	会	有	背叛	他的	行星	!

如果迪鲁尔这样做，他就会背叛自己的星球!

[tu:; tə] ['sleɪvəri] [ænd; ənd] [tu:; tə] [ðə; ði] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ræʃ(ə)nəl] [pə'tenʃ(ə)l] ,

To	slavery	and	to	the	destruction	of	the	Rational	Potential	,
到	奴隶制	和	到	这	破坏	的	这	合理的	潜在的	,

走向奴役和理性潜能的毁灭，

[ɔ:l] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] ['slɪpəri] [dri:m] [ɒv; əv] ['ɔ:dəlinəs] [ænd; ənd] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] [wɪtʃ] [ˌmæskə'reid]

all	for	the	slippery	dream	of	orderliness	and	efficiency	which	masqueraded
全部	为了	这	滑	梦	的	秩序	和	效率	哪个	伪装

[æz; əz] ['prəʊgres] .

as	progress	.
作为	进步	.

这一切都是为了那虚幻的秩序和效率的梦想，而这种梦想却伪装成进步。

[hi:; hi] [kʊd; kəd] [seɪv] ['ægrɑ:n] [tə'deɪ] — [bʌt; bət] [fɔ:(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] ?

He	could	save	Agron	today	—	but	for	how	long	?
他	可以	节省	阿格隆	今天	—	但	为了	如何	长的	?

他今天或许能救下阿格隆，但又能救多久呢?

[sɔrgəl] [wʊd] [bɪ'wɪtʃ] ['kaʊntləs] ['ʌðə(r)] [ˌdɪskən'tentɪd] - [fu:lz] .

Sorgel	would	bewitch	countless	other	discontented	Agronian	fools	.
索格尔	会	蛊惑	无数	其他	不满	-	傻瓜	.

索格尔会迷惑无数其他心怀不满的阿格罗尼亚傻瓜。

[ðə; ði] ['muːvmənt] [wʊd] [traɪ] [ə'gen] [ænd; ənd] [wʌn] [deɪ] [ðə; ði] - [speɪs] [fliːt] [wʊd] ['penətreɪt]

The	Movement	would	try	again	and	one	day	the	Vininese	space	fleet	would	penetrate
这	移动	会	尝试	再次	和	一	天	这	-	空间	舰队	会	穿透

[ðə; ði] - ['njuːkliə(r)] [biːmz] .

the	Agronian	Nuclear	Beams	.
这	-	核	光束	.

该组织会再次尝试，总有一天，维尼内斯太空舰队会突破阿格罗尼亚核束。

- [hæd; həd][tuː; tə] [ɪ'skeɪp] .

Dirrul	had	to	escape	.
-	有	到	逃脱	.

迪鲁尔不得不逃走。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə][gəʊ] [həʊm] [ænd; ənd] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [ə'baʊt] - .

He	had	to	go	home	and	tell	the	truth	about	Vinin	.
他	有	到	去	家	和	告诉	这	真相	关于	-	.

他必须回家，把关于维宁的真相告诉别人。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪm'pɒsəb(ə)l] .

And	it	was	impossible	.
和	它	曾是	不可能的	.

这根本不可能。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [kəm'pliːtli] [træpt] [wɪð] [nəʊ]['vɪzəb(ə)l] [wei] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] .

He	was	completely	trapped	with	no	visible	way	out	for	himself	.
他	曾是	完全地	被困	和	不	可见的	方式	出去	为了	他自己	.

他完全被困住了，看不到任何出路。

[eɪtθ]

VIII
八

第八

- [stʊd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['met(ə)l] - ['sɜːfɪst] [rɪ'flektə(r)] , ['fɪŋgərɪŋ] [ðə; ði] [kæp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] .

Dirrul	stood	in	front	of	the	metal	-	surfaced	reflector	,	fingering	the	cap	of	his	ear	.
-	站立	在	正面	的	这	金属	-	浮出水面	反射器	,	指法	这	帽	的	他的	耳朵	.

迪鲁尔站在金属反射器前，手指摩挲着耳廓。

[tuː; tə] [səˈvaɪv] [æz; əz] [ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['biːɪŋ] [hiː; hi] [mʌst; məst] ['defn] [hɪm'self] .

To	survive	as	a	thinking	being	he	must	deafen	himself	.
到	存活	作为	一个	思维	存在	他	必须	耳聋	他自己	.

为了作为一个有思想的人生存下去，他必须让自己耳聋。

[jet] [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] .

Yet	he	hesitated	.
然而	他	犹豫了一下	.

但他犹豫了。

[self] - [ɪn'flɪktɪd] ['vaɪələns] [wɒz; wəz][ðə; ði][nɪ'geɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl] [pə'tenʃ(ə)l] .

Self	-	inflicted	violence	was	the	negation	of	the	Rational	Potential	.
自己	-	造成的	暴力	曾是	这	否定	的	这	合理的	潜在的	.

自残行为是对理性潜能的否定。

[ðen] , ['sləʊli] , [hiː; hi] [dɪ'veləpt] [ə; eɪ] [njuː] [aɪ'dɪə] .

Then	,	slowly	,	he	developed	a	new	idea	.
然后	,	缓慢地	,	他	发达	一个	新的	主意	.

然后，他慢慢地萌生了一个新想法。

[hiː; hi][kʊd; kəd][juːz][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] - , [tuː; tə] [seɪv] ['ægrɑːn] [ɪf] [nɒt] [hɪm'self] !

He	could	use	the	power	of	Vinin	,	to	save	Agron	if	not	himself	!
他	可以	使用	这	力量	的	-	,	到	节省	阿格隆	如果	不是	他自己	!

他可以利用维宁的力量来拯救阿格隆，即使他自己无法获救!

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [nɒk] [ɒn][hɪz; ɪz][dɔː(r)] .

There	came	a	knock	on	his	door	.
那里	来了	一个	敲	在	他的	门	.

有人敲门。

- [druː] [ɒn][hɪz; ɪz]['tjuːnɪk][æz; əz][ə; eɪ]['streɪndʒə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

Dirrul	drew	on	his	tunic	as	a	stranger	entered	the	room	.
-	画	在	他的	束腰外衣	作为	一个	陌生人	进入	这	房间	.

迪鲁尔拉了拉他的束腰外衣，这时一个陌生人走进了房间。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪz][ɪm'peɪʃ(ə)nt] — [juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm] [æt; ət][wʌns] .

"	The	Chief	is	impatient	—	you	must	come	at	once	.
"	这	首席	是	不耐烦	—	你	必须	来	在	一次	.

“首领很不耐烦——你必须马上过来。”

" - [wɒz; wəz][led] [θruː] [ə; eɪ]['met(ə)l] - [ruːft] ['tʌn(ə)l] ['ɪntuː][ə; eɪ][waɪd] ['sʌni] [træns'pærənt] -

"	Durril	was	led	through	a	metal	-	roofed	tunnel	into	a	wide	sunny	transparent	-
"	-	曾是	引领	通过	一个	金属	-	有顶棚	隧道	进入	一个	宽的	阳光明媚	透明的	-

[wɔːld] [ruːm] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

walled	room	at	the	top	of	the	building	.
有围墙的	房间	在	这	顶部	的	这	建筑	.

“杜里尔被带过一条金属顶棚的隧道，来到大楼顶部一个宽敞明亮、四壁透明的房间。

[ðə; ði][dɔː(r)][kləʊzd][bɪ'haɪnd][hɪm] .

The	door	closed	behind	him	.
这	门	关闭	在后面	他	.

他身后的门关上了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə'ləʊn] [wɪð] [ə; eɪ][tɔːl] [smuːð] - [feɪst] [mæn] ,

He	was	alone	with	a	tall	smooth	-	faced	man	,
他	曾是	独自的	和	一个	高的	光滑的	-	面对	男人	,

他独自一人和一个身材高大、面容光滑的男人待在一起。

[ɪg'zɒtɪkli] ['kɒstjuːmd] [ɪn][ə; eɪ] [taɪt] [blæk] [suːt] ['krʌstɪd] [wɪð] [waɪt] ['dʒuːəlz][ænd; ənd] [freɪmd] [baɪ]

exotically	costumed	in	a	tight	black	suit	crusted	with	white	jewels	and	framed	by
异国情调	戏服	在	一个	紧的	黑色的	套装	结壳	和	白色的	珠宝	和	框	经过

[ə; eɪ] [waɪt] [kləʊk] [θrəʊn] ['luːsli] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] .

a	white	cloak	thrown	loosely	around	his	shoulders	.
一个	白色的	披风	抛掷	松散地	大约	他的	肩膀	.

他身着一套镶满白色宝石的紧身黑色西装，披着一件随意搭在肩上的白色斗篷，显得格外引人注目。

[hiː; hi][sæt] [bæk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [trə'mendəs] [desk] — [bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][tʃeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['tɪltɪd] ['pæn(ə)l]

He	sat	back	of	a	tremendous	desk	—	behind	his	chair	was	a	tilted	panel
他	卫星	后退	的	一个	巨大的	桌子	—	在后面	他的	椅子	曾是	一个	斜	控制板

[ɒv; əv]['daiəl, dail] ,

of	dials	,
的	拨号盘	,

他坐在巨大的办公桌后——椅子后面是一块倾斜的面板，上面布满了各种旋钮。

['liːvəz] [ænd; ənd]['taɪni] ['gləʊɪŋ] [laɪts] , ['rʌnɪŋ] [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

levers	and	tiny	glowing	lights	,	running	the	length	of	the	room	under	the
杠杆	和	微小的	发光	灯	,	跑步	这	长度	的	这	房间	在下面	这

['siːlɪŋ] - [haɪ] ['wɪndəʊ] .

ceiling	-	high	window	.
天花板	-	高的	窗户	.

房间顶部到天花板高的窗户下方，布满了控制杆和闪闪发光的小灯。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz][ə; eɪ] ['pleʒə(r)] [tuː; tə] ['welkəm] [ə; eɪ]['hɪərəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] - [kən'fedərəsi] ,
" It is always a pleasure to welcome a hero of the Vininese Confederacy ,
" 它 是 总是 一个 乐趣 到 欢迎 一个 英雄 的 这 - 邦联 ,

"我们非常荣幸能够欢迎一位维京联盟的英雄。"

" [ðə; ðɪ] [tʃiːf] [sed] [wɪ'ðaʊt] ['getɪŋ] [ʌp] .
" the Chief said without getting up .
" 这 首席 说 没有 获得 向上 .

"酋长没有起身，说道。"

[hɪz; ɪz][təʊn][wɒz; wəz][sləʊ] , ['taɪəd] , [ɪ'məʊʃənləs] .
His tone was slow , tired , emotionless .
他的 语气 曾是 慢的 , 疲劳的 , 冷漠无情 .

他的语气缓慢、疲惫、冷漠。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
His eyes were without expression .
他的 眼睛 是 没有 表达 .

他双眼毫无表情。

" [meɪ] [aɪ][ɑːsk][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? "
" May I ask your name ? "
" 可能 我 问 你的 姓名 ? "

请问您贵姓?

" - — ['edwəd] - . "
" Dirrul — Edward Dirrul . "
" - — 爱德华 - . "

"迪鲁尔——爱德华·迪鲁尔。"

" [ænd; ənd][juː; jʊ] [kʌm] [frɒm; frəm]['ægrɑːn] [wɪð] [ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm]['aʊə(r)]['eɪdʒənt] , " [hiː; hi]
" And you come from Agron with a message from our agent , " he
和 你 来 从 阿格隆 和 一个 信息 从 我们的 代理人 , " 他
[sed] , ['spiːkɪŋ] - .
said , speaking Agronian .
说 , 请讲 - .

"你是从阿格隆来的，带着我们代理人的消息，"他用阿格隆语说道。

" [səʊ] [mʌtʃ] [wiː; wi][gɒt][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] - .
" So much we got from your teleray .
" 所以 很多 我们 得到 从 你的 - .

我们从你的远程射线枪中得到了很多。

[ɪn] ['fɪfti] [deɪz] — ['æktʃuəli] ['fɔːti] - [naɪn][frɒm; frəm] [naʊ] ,
In fifty days — actually forty - nine from now ,
在 五十 天 — 实际上 四十 - 九 从 现在 ,

五十天后——实际上是从现在起四十九天后，

[baɪ][jɔː(r); jə(r)][taɪm] — [jɔː(r); jə(r)]['ləʊk(ə)l] ['muːvmənt] [wɪl] [hæv; həv][juːz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] - [speɪs]
by your time — your local Movement will have use for a Vininese space
经过 你的 时间 — 你的 当地的 移动 将要 有 使用 为了 一个 - 空间
- [fliːt] .
- fleet .
- 舰队 .

到那时，你们当地的运动将会需要一支维尼恩太空舰队。

[aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redɪ] [dɪ'spætʃt] [sʌb] - ['juːnɪts][biː][ænd; ənd][siː] . [naʊ] ,
I have already dispatched Sub - units B and C . Now ,
我 有 已经 已派出 子 - 单位 B 和 C . 现在 ,

我已经派出了B分队和C分队。现在，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði]['diːteɪlz][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)][plæn][aɪ][kæn; kən][kəʊd] - [weɪv] [ðem; ðəm]

if	you	will	give	me	the	details	of	your	Plan	I	can	code	-	wave	them
如果	你	将要	给	我	这	细节	的	你的	计划	我	能	代码	-	海浪	他们

[tuː; tə][maɪ] [kə'mɑːndə(r)] . "

to	my	commander	.	"
到	我的	指挥官	.	"

如果你能把你的计划细节告诉我，我可以把它通过电传传递给我的指挥官。

" [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] [mis'teik] , [sɜː(r)] .

"	There's	been	a	mistake	,	sir	.
"	有	到过	一个	错误	,	先生	.

先生，出错了。

[wɒt] [ai] ['riːəli] [ment] [wen] [ai][sent][ðə; ði] ['mesɪdʒ] [wɒz; wəz] — "

What	I	really	meant	when	I	sent	the	message	was	—	"
什么	我	真的	意思是	什么时候	我	发送	这	信息	曾是	—	"

我发这条信息时的真正意思是——

" [səʊ] [juːv] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [truːθ] .

"	So	you've	discovered	the	truth	.
"	所以	你已经	发现	这	真相	.

“所以你已经发现了真相。”

" [ðə; ði] [tʃiːfs] [hænd] [dɑːtɪd] [tə'wɔːd] [ə; eɪ]['kjuːbɪkl][ɒv; əv][hɪz; ɪz][desk][ænd; ənd][hiː; hi][held][ə; eɪ]

"	The	Chief's	hand	darted	toward	a	cubicle	of	his	desk	and	he	held	a
"	这	酋长的	手	飞镖	朝向	一个	隔间	的	他的	桌子	和	他	握住	一个

['met(ə)l] - ['bærəld] ['wepən] [eɪmd] ['stedəli] [æt; ət] - .

metal	-	barreled	weapon	aimed	steadily	at	Dirrul	.
金属	-	桶装	武器	旨在	稳步	在	-	.

“酋长的手迅速伸向办公桌旁的一个隔间，手里拿着一把金属枪管的武器，枪口直指迪鲁尔。

" [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz][səʊ] ['tiːdiəs] .

"	These	things	are	always	so	tedious	.
"	这些	事物	是	总是	所以	乏味	.

“这些事情总是那么乏味。”

[gɪv] [ˌem 'iː][jɔː(r); jə(r)][dɪsk] . "

Give	me	your	disk	.	"
给	我	你的	磁盘	.	"

把你的磁盘给我。

" [ɒv; əv] [kɔːs] ,

"	Of	course	,
"	的	课程	,

“当然，

" - [ə'griːd] ['redɪli] [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi][felt][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ðə; ði] [tʃiːf] ['dʒestʃə] ['negətɪvli]

"	Dirrul	agreed	readily	but	as	he	felt	in	his	pocket	the	Chief	gestured	negatively
"	-	同意	容易	但	作为	他	毛毡	在	他的	口袋	这	首席	做手势	负面

[wɪð] [hɪz; ɪz] ['wepən] .

with	his	weapon	.
和	他的	武器	.

迪鲁尔欣然同意，但当他摸到口袋里的东西时，酋长用武器做了个否定的手势。

" [nəʊ] , [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] .

"	No	,	keep	it	.
"	不	,	保持	它	.

“不，留着它吧。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [jʊr; jər]['sɜːt(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [nəʊ] , - ? "

"	After	a	pause	he	added	,	"	You're	certain	that	you	know	,	Dirrul	?	"
"	后	一个	暂停	他	额外	,	"	你是	肯定	那	你	知道	,	-	?	"

停顿片刻后，他又问道：“迪鲁，你确定你知道吗？”

" [aɪv] [siːn] [ðə; ði] [træns'mɪtər] . "
" I've seen the transmitters . "
" 我已经 已见 这 发射器 . "

"我见过那些发射器。"

" [ðen] [waɪ] [ɑːrnt] [juː; jʊ][ə'freɪd] ?
" Then why aren't you afraid ?
" 然后 为什么 不是 你 害怕的 ?

"那你为什么不害怕？"

[waɪ] [duː; də][juː; jʊ] [kən'sent] [səʊ] ['redɪli] ?
Why do you consent so readily ?
为什么 做 你 同意 所以 容易 ?

你为什么这么轻易就同意了？

[ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlweɪz] ['terɪfaɪd] — [ðel] [kən'fes] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ɪf] [ai] ['prɒmɪs] [tuː; tə][let]
The others are always terrified — they'll confess to anything if I promise to let
这 其他的 是 总是 恐惧 — 他们会 承认 到 任何事物 如果 我 承诺 到 让
[ðem; ðəm] [kiːp] [ðə; ði][dɪsks] .
them keep the disks .
他们 保持 这 磁盘 .

其他人总是很害怕——如果我答应让他们保留这些磁盘，他们什么都会坦白。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evə(r)] [hɜːd] [ðə; ði] [saʊnd] , - ?
Have you ever heard the sound , Dirrul ?
有 你 曾经 听到 这 声音 , - ?

迪鲁尔，你听过这种声音吗?

[duː; də][juː; jʊ] ['riːəli] [nəʊ] [wɒt] [ɪts] [laɪk] ? "
Do you really know what it's like ? "
做 你 真的 知道 什么 它是 喜欢 ? "

你真的知道那是什么感觉吗?

" [juː; jʊ] [wɒnt] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] .
" You want information from me .
" 你 想 信息 从 我 .

你想从我这里得到信息。

[juː; jʊ][hæv; həv][nəʊ] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['getɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ] [dɪ'preɪv] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði][ə'bɪlətɪ][tuː; tə]
You have no chance of getting it if you deprive me of the ability to
你 有 不 机会 的 获得 它 如果 你 剥夺 我 的 这 能力 到
[θɪŋk] . "
think . "
思考 . "

如果你剥夺了我的思考能力，你就没有机会得到它。

" ['grɑːntɪd] .
" Granted .
" 的确 .

"的确。

[ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] ? "
And otherwise ? "
和 否则 ? "

还有别的呢?

" [juː; jʊ][woʊnt][get][ˌaɪ 'tiː]['aɪðə(r)] .
" You won't get it either .
" 你 惯于 得到 它 任何一个 .

你也得不到。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [saɪd] ['wɪərəli] .
" The Chief sighed wearily .
" 这 首席 叹了口气 疲劳 .

酋长疲惫地叹了口气。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['sɪmpli] ['treɪdɪŋ] [wʌn][rəʊ'mæntɪk][ɪ'luːʒ(ə)n][fɔː(r); fə(r)][ə'nʌðə(r)] .
" You are simply trading one romantic illusion for another .
" 你 是 简单地 贸易 一 浪漫的 错觉 为了 其他 .

你只不过是用一种浪漫的幻想换取了另一种浪漫的幻想而已。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['sʌmhaʊ] [kən'vɪnst] [jɔː'self] [ðæt] [wʌn][mæn] — [wʌn][ləʊn] - — [kæn; kən]
You have somehow convinced yourself that one man — one lone Agronian — can
你 有 不知何故 确信 你自己 那 一 男人 — 一 孤独 - — 能
[həʊld] [aʊt] [ə'genst] [ˌjuː 'es] .
hold out against us .
抓住 出去 反对 我们 .

你竟然相信一个人——一个孤零零的阿格罗尼亚人——可以抵挡我们。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ə'baʊt]['aʊə(r)] ['sɪstəm] , - ,
Let me tell you a little about our system , Dirrul ,
让 我 告诉 你 一个 小的 关于 我们的 系统 , - ,

迪鲁尔，让我简单介绍一下我们的系统。

[səʊ] [jʊl] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['fjuːtaɪl][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [weɪst] [jɔː(r); jə(r)][taɪm] [ænd; ənd] [maɪn] [laɪk] [ðɪs] .
so you'll understand how futile it is to waste your time and mine like this .
所以 你会 理解 如何 徒劳 它 是 到 浪费 你的 时间 和 矿 喜欢 这 .

这样你就会明白，这样浪费你我的时间是多么徒劳。

" [nɒt] [ə; eɪ] [treɪs] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [vɔɪs] .
" Not a trace of feeling came into his voice .
" 不是 一个 痕迹 的 感觉 来了 进入 他的 嗓音 .

"他的声音里没有一丝感情。"

[hiː; hi] ['saʊndɪd] ['slaɪtli] [bɔːd] , [rɪ'saɪtɪŋ] [ə; eɪ]['mætə(r)] - [ɒv; əv] - [fækt] [krə'nɒlədʒi] [ɒv; əv] [stə'tɪstɪks] .
He sounded slightly bored , reciting a matter - of - fact chronology of statistics .
他 听起来 轻微地 无聊的 , 背诵 一个 事情 - 的 - 事实 时间顺序 的 统计数据 .

他听起来有些无聊，语气平淡地念着一系列统计数据。

" [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [gest] [wiː; wi] [kri'eɪt] ['aʊə(r)]['liːdə(r)] - [klɑːs] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['plænɪts]
" As you have guessed we create our leader - class on each of our planets
" 作为 你 有 猜对了 我们 创造 我们的 领导者 - 班级 在 每个 的 我们的 行星
[baɪ] [prə'tektɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði] [saʊnd] [weɪvz] [wɪð] [ðə; ði] [dɪsks] .
by protecting them from the sound waves with the disks .
经过 保护 他们 从 这 声音 波浪 和 这 磁盘 .

正如你所猜测的那样，我们通过圆盘保护我们每个星球上的领导者免受声波的侵害，从而创造出我们的领导者阶层。

[ɪf] ['skætəd] [gruːps] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pʌblɪk][ʃʊd; ʃəd]['evə(r)][geɪn] [ɪ'mjuːnəti] — [æz; əz][fɑː(r)]
If scattered groups among the general public should ever gain immunity — as far
如果 疏散 团体 之中 这 一般的 民众 应该 曾经 获得 免疫 — 作为 远的
[æz; əz][wiː; wi] [nəʊ] ['əʊnli]['idiəts][ænd; ənd][ðə; ði] [def] [kæn; kən][duː; də] [ðæt] — [ðeɪ] [kʊd; kəd]['nevə(r)]
as we know only idiots and the deaf can do that — they could never
作为 我们 知道 仅有的 白痴 和 这 聋 能 做 那 — 他们 可以 绝不
['kæri] [aʊt] [ə; eɪ] [sək'sesf(ə)l] [rɪ'vəʊlt] .
carry out a successful revolt .
携带 出去 一个 成功的 反叛 .

如果普通民众中的一些分散群体获得了豁免权——据我们所知，只有白痴和聋子才能获得豁免权——他们永远不可能发动成功的叛乱。

[ðə; ði]['əʊnli] [wei] [wʊd] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] ['steɪʃnz] [tuː; tə][biː; bi]

The	only	way	would	be	for	the	transmitter	stations	to	be
这	仅有的	方式	会	是	为了	这	发射机	车站	到	是

['saɪlənst] .

silenced	.
沉默	.

唯一的办法就是让发射台停止运作。

" [haʊ'evə(r)] , ['evri] ['juːnɪt] ['ɔpəreɪts] [ˌɪndɪ'pendəntli] [ɒn][ɪts] [əʊn] ['paʊə(r)] .

"	However	,	every	unit	operates	independently	on	its	own	power	.
"	然而	,	每一个	单元	运作	独立	在	它是自己的		力量	.

“但是，每个单元都依靠自身的电力独立运行。”

[wiː; wi][hæv; həv] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɒn] ['evri] ['plænɪt] .

We	have	thousands	of	them	on	every	planet	.
我们	有	数千	的	他们	在	每一个	行星	.

每个星球上都有成千上万个这样的生物。

[ɔːl][bʌt; bət][wʌn][kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'strɔɪd] ,

All	but	one	could	be	destroyed	,
全部	但	一	可以	是	损毁	,

除了一个以外，其余的都可以被摧毁。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌn][trænz'mɪtə(r); træns'mɪtə(r)] [wʊd] [stɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'trəʊl][ðə; ði]['plænɪt]

and	that	one	transmitter	would	still	be	enough	to	control	the	planet
和	那	一	发射机	会	仍然	是	足够的	到	控制	这	行星

.

:

.

仅此一台发射器就足以控制整个地球。

[juː; jʊ][bɪ'gɪn][tuː; tə] [siː] , [ai] [θɪŋk] , [ðæt] ['eni][kaɪnd][ɒv; əv] [rɪ'zɪstəns] [ɪz] ['fuːlɪʃ] .

You	begin	to	see	,	I	think	,	that	any	kind	of	resistance	is	foolish	.
你	开始	到	看	,	我	思考	,	那	任何	种类	的	反抗	是	愚蠢	.

我想，你会开始明白，任何形式的抵抗都是愚蠢的。

[ɪn] [taɪm] [juː; jʊ][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] [tuː; tə][duː; də][æz; əz][ai][ɑːsk] .

In	time	you	can	be	made	to	do	as	I	ask	.
在	时间	你	能	是	制成	到	做	作为	我	问	.

总有一天你会听我的话。

[ʌn'fɔːtʃənətli] , [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ][taɪm][tuː; tə][speə(r)] .

Unfortunately	,	we	have	no	time	to	spare	.
很遗憾	,	我们	有	不	时间	到	空闲的	.

很遗憾，我们没有多余的时间。

" [pə'hæps] [jʊr; jər] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [ˌaʊt'saɪdəz] — ['tʊərɪsts] , [lets] [seɪ] — [kʊd; kəd] [kʌm] [hɪə(r)]

"	Perhaps	you're	thinking	that	outsiders	—	tourists	,	let's	say	—	could	come	here
"	也许	你是	思维	那	局外人	—	游客	,	我们来吧	说	—	可以	来	这里

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'θrəʊ] [juː 'es] .

and	overthrow	us	.
和	推翻	我们	.

“也许你认为外来者——比如说游客——可能会来到这里推翻我们。”

[ɔːl]['ræʃ(ə)nəl] ['biːɪŋs] [ɪn][ðə; ði]['gæləksi][ɑː(r); ə(r)]['sʌbdʒɪkt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['fɪzɪk(ə)l] [lɔːz] .

All	rational	beings	in	the	galaxy	are	subject	to	the	same	physical	laws	.
全部	合理的	生物	在	这	星系	是	主题	到	这	相同的	身体的	法律	.

银河系中所有理性生物都受制于相同的物理定律。

[ðeɪ] [stɪl] [mʌst; məst][hɪə(r)][ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [duː; də] ['ðer] ['paʊələs] .

They	still	must	hear	and	if	they	do	they're	powerless	.
他们	仍然	必须	听到	和	如果	他们	做	它们是	无力	.

他们仍然必须听见，即使听见了，他们也无能为力。

" [bɪ'saɪdz] , ['aʊə(r)]['si:krət][ɪz] [rɪ'mɑ:kəbli] [wel] - [kept] .
" **Besides** , **our** **secret** **is** **remarkably** **well** - **kept** .
" 除了 , 我们的 秘密 是 非常 出色地 - 保留 .

此外，我们的秘密保守得非常好。

[ðə; ði]['tʊərɪsts][ænd; ənd] ['mɜ:rtʃənt] [kʌm] [tu:; tə]['aʊə(r)]['plænɪt][ɪn][drəʊvz] .
The **tourists** **and** **merchants** **come** **to** **our** **planet** **in** **droves** .
这 游客 和 商人 来 到 我们的 行星 在 成群 .

游客和商人成群结队地来到我们的星球。

[ðeɪ] ['nəʊtɪs] ['nʌθɪŋ] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði][ə'mju:zɪŋ] [ˌɪdiə'sɪŋkrəsi] [ɒv; əv] - ['kʌstəmz]
They **notice** **nothing** **—** **because** **of** **the** **amusing** **idiosyncrasy** **of** **Vininese** **customs**
他们 注意 没有什么 — 因为 的 这 有趣 特质 的 - 海关
[men] ,
men **,**
男人 ,

他们什么也没注意到——因为维尼奥海关人员的古怪行为令人忍俊不禁。

[hu:] [ɑ:(r); ə(r)][rɪ'kwaɪəd][tu:; tə][stæmp][ðə; ði][hænd][ɒv; əv] [i:tʃ] ['vɪzɪtə(r)] [wɪð] [æn; ən][aɪˌdentɪfɪ'keɪʃ(ə)n]
who **are** **required** **to** **stamp** **the** **hand** **of** **each** **visitor** **with** **an** **identification**
WHO 是 必需的 到 邮票 这 手 的 每个 游客 和 一个 鉴别
[mɑ:k] .
mark **.**
标记 .

他们需要在每位访客的手上盖上识别印章。

[ðə; ði] ['kʌlərɪŋ] [mə'tɪərɪəl][ɪz] [ə'tɒmɪkli] ['kɔnstitju:t] [tu:; tə][ækt][æz; əz][ə; eɪ] ['temprəri] [dɪsk] [waɪl]
The **coloring** **material** **is** **atomically** **constituted** **to** **act** **as** **a** **temporary** **disk** **while**
这 染色 材料 是 原子级 构成 到 行为 作为 一个 暂时的 磁盘 尽管
[ðə; ði]['tʊərɪst][ɪz] [ə'mʌŋ] [ˌju: 'es] .
the **tourist** **is** **among** **us** **.**
这 游客 是 之中 我们 .

这种着色材料采用原子结构，在游客与我们在一起时起到临时圆盘的作用。

[hi:; hi][n'əʊtɪsɪz] ['nʌθɪŋ] [ə'mɪs] .
He **notices** **nothing** **amiss** **.**
他 通知 没有什么 错误 .

他没发现任何异常。

[hi:; hi] [si:z] [wɒt] [wi:; wi][wɒnt][hɪm][tu:; tə] [si:] — [hi:; hi][gəʊz] [həʊm] ['feɪvərəbli] [ɪm'prest] —
He **sees** **what** **we** **want** **him** **to** **see** **—** **he** **goes** **home** **favorably** **impressed** **—**
他 看到 什么 我们 想 他 到 看 — 他 去 家 有利 印象深刻 —
[ænd; ənd][baɪ][ðæt] [taɪm][ðə; ði][mɑ:k][hæz; həz][wɔ:n] [ə'weɪ] .
and **by** **that** **time** **the** **mark** **has** **worn** **away** **.**
和 经过 那 时间 这 标记 有 磨损 离开 .

他看到了我们想让他看到的——他带着良好的印象回家了——而到那时，印记已经消失了。

[ju:; jʊ][get][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl]['pɪktʃə(r)] , - ?
You **get** **the** **general** **picture** **,** **Dirrul** **?**
你 得到 这 一般的 图片 , - ?

迪鲁，你大概明白情况了吧?

['nʌθɪŋ] [kæn; kən]['evə(r)] [dɪ'fi:t] [ˌju: 'es] . "
Nothing **can** **ever** **defeat** **us** **.** **"**
没有什么 能 曾经 击败 我们 . "

没有什么能打败我们。

" ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [jɔ:'selvz] . "
" **Nothing** **but** **yourselves** **.** **"**
" 没有什么 但 你们自己 . "

“除了你们自己，什么都没有。”

" [rəʊ'mæntɪk] ['nɒns(ə)ns] !
" **Romantic** **nonsense** **!**
" 浪漫的 废话 !

“浪漫的胡说八道！”

[let] [ˌem 'iː] [ʃəʊ] [juː; jʊ] [wɒt] [ai][kæn; kən][duː; də] , - , ['iːv(ə)n] [wen] [juː; jʊ][weə(r)][ə; eɪ][dɪsk] .
Let **me** **show** **you** **what** **I** **can** **do** **,** **Dirrul** **,** **even** **when** **you** **wear** **a** **disk** **.**
让 我 展示 你 什么 我 能 做 , - , 甚至 什么时候 你 穿 一个 磁盘 .

迪鲁尔，让我来给你展示一下我的能力，即使你戴着光盘。

[ai] [θɪŋk] [jʊl] ['bɑːgən] [ðen] .
I **think** **you'll** **bargain** **then** **.**
我 思考 你会 便宜货 然后 .

我想你到时候肯定会讨价还价的。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [tɜːnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['pæn(ə)l][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz][desk] ,
" **The** **Chief** **turned** **a** **little** **to** **face** **the** **panel** **behind** **his** **desk** **,**
" 这 首席 转向 一个 小的 到 脸 这 控制板 在后面 他的 桌子 ,

局长微微侧身，面向办公桌后的小组。

['fiːlɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['daiəl, dail] [waɪl] [hiː; hi] [kept] - [freɪmd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['gʌnsaɪt] .
feeling **over** **the** **dials** **while** **he** **kept** **Dirrul** **framed** **in** **his** **gunsight** **.**
感觉 超过 这 拨号盘 尽管 他 保留 - 框 在 他的 瞄准器 .

他一边摸索着各种旋钮，一边用枪瞄准迪鲁尔。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][juː; jʊ] [went] [tuː; tə] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [help] [ɪz][ə; eɪ]['seɪdɪst] .
" **The** **young** **man** **you** **went** **to** **this** **morning** **for** **help** **is** **a** **sadist** **.**
" 这 年轻的 男人 你 去 到 这 早晨 为了 帮助 是 一个 虐待狂 .

“你今天早上寻求帮助的那个年轻人是个虐待狂。”

[ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [wɒz; wəz][hɪz; ɪz][aɪ'dɪə] — [səʊ][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)][bæθ.bɑːθ] .
The **reception** **was** **his** **idea** **—** **so** **was** **your** **bath** **.**
这 接待 曾是 他的 主意 — 所以 曾是 你的 洗澡 .

招待会是他的主意——你的浴缸也是。

[hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv]['aʊə(r)] ['treitə] — [ænd; ənd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['treɪtə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
He **likes** **to** **have** **our** **traitors** **—** **and** **you** **are** **a** **traitor** **,** **of** **course** **,**
他 点赞 到 有 我们的 叛徒 — 和 你 是 一个 叛徒 , 的 课程 ,

他喜欢我们的叛徒——而你当然就是个叛徒。

[tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['piːp(ə)l] — [hiː; hi] [laɪks] [tuː; tə][hæv; həv][ðem; ðəm][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði] [truːθ] [bɪ'fɔː(r)]
to **your** **own** **people** **—** **he** **likes** **to** **have** **them** **discover** **the** **truth** **before**
到 你的 自己的 人们 — 他 点赞 到 有 他们 发现 这 真相 前
[wiː; wi] [teɪk] [ðeə(r)] [dɪsks] [ə'weɪ] .
we **take** **their** **disks** **away** **.**
我们 拿 他们的 磁盘 离开 .

对你们自己的人民来说——他喜欢在我们拿走他们的光盘之前，让他们发现真相。

[ɪts] [æn; ən] [ɪk'skwɪzɪt] ['tɔːtʃə(r)] [bʌt; bət][ɪn][jɔː(r); jə(r)] [keɪs] [ə'nɔɪɪŋ] ,
It's **an** **exquisite** **torture** **but** **in** **your** **case** **annoying** **,**
它是 一个 精美的 酷刑 但 在 你的 案件 恼人的 ,

这是一种极致的折磨，但对你来说只是恼人而已。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː] [pʊts] [juː; jʊ][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] ['bɑːgən] .
since **it** **puts** **you** **in** **a** **position** **to** **bargain** **.**
自从 它 放置 你 在 一个 位置 到 便宜货 .

因为它使你处于讨价还价的地位。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [jɔː(r); jə(r)][həʊst][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ˈdɪsəplɪnd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]

Now	**it**	**occurs**	**to**	**me**	**that**	**your**	**host**	**should**	**be**	**disciplined**	**for**	**his**
现在	它	发生	到	我	那	你的	主持人	应该	是	纪律严明的	为了	他的

[ˈbʌŋglɪŋ] .

bungling	**.**
笨拙	.

现在我想到，你的主人应该为他的笨拙行为受到惩罚。

" [ðə; ði] [tʃiːf] [ˈpɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈsɜːfɪs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][desk] .

"	**The**	**Chief**	**pointed**	**to**	**the**	**surface**	**of**	**his**	**desk**	**.**
"	这	首席	尖	到	这	表面	的	他的	桌子	.

“局长指了指他的办公桌表面。

" [wɒtʃ] [ðə; ði] [skriːn] , - .

"	**Watch**	**the**	**screen**	**,**	**Dirrul**	**.**
"	手表	这	屏幕	,	-	.

“迪鲁，看着屏幕。”

" [æn; ən] [əʊˈpeɪk] [ˈrektæŋgl] [gləu] [wɪð] [laɪt] , [ˈsləʊli] [keɪm] [ˈɪntuː][ˈfəʊkəs] , [ænd; ənd] [rɪˈviːld]

"	**An**	**opaque**	**rectangle**	**glowed**	**with**	**light**	**,**	**slowly**	**came**	**into**	**focus**	**,**	**and**	**revealed**
"	一个	不透明	长方形	发光	和	光	,	缓慢地	来了	进入	重点	,	和	揭晓

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ˈmɪrəd] [laʊndʒ] ,

a	**large**	**mirrored**	**lounge**	**,**
一个	大的	镜像	休息室	,

“一个不透明的矩形发出光芒，慢慢变得清晰起来，露出一个巨大的镜面休息室。”

[weə(r)] [ə; eɪ][ˈnʌmbə(r)][ɒv; əv] [əˈfɪʃ(ə)l] - [stʊd] [ˈtɔːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈdrɪŋkɪŋ] .

where	**a**	**number**	**of**	**official**	**Vininese**	**stood**	**talking**	**and**	**drinking**	**.**
在哪里	一个	数字	的	官方的	-	站立	说	和	喝	.

许多维尼奥官员站在那里边聊天边喝酒。

[ðə; ði] [tʃiːf] [ˈtwɪstɪd] [ə; eɪ][ˈdaɪəl] , [ˈpʊld] [ə; eɪ][ˈliːvə(r)][ænd; ənd][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] - [kəˈlæpst] ,

The	**Chief**	**twisted**	**a**	**dial**	**,**	**pulled**	**a**	**lever**	**and**	**one**	**of**	**the**	**Vininese**	**collapsed**	**,**
这	首席	扭曲	一个	拨号	,	拉	一个	杠杆	和	一	的	这	-	倒塌	,

酋长扭动旋钮，拉动拉杆，一名维尼人倒下了。

[ˈraɪðɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [ˈglɑːsi] [flɔː(r)][ɪn][ˈvaɪələnt][ˈægəni] .

writhing	**on**	**the**	**glassy**	**floor**	**in**	**violent**	**agony**	**.**
扭动	在	这	玻璃状	地面	在	暴力	痛苦	.

在光滑的地板上痛苦地扭动着身子。

[ðə; ði] [skriːn] [went] [blæŋk] .

The	**screen**	**went**	**blank**	**.**
这	屏幕	去	空白的	.

屏幕黑屏了。

" [aɪ][hæv; həv][nɒt][ˈəʊnli] [ˌdiːkənˈtrəul] [jɔː(r); jə(r)] [frɛndz] [dɪsk] , " [ðə; ði] [tʃiːf] [ɪkˈspleɪnd] [ˈblændli] ,

"	**I**	**have**	**not**	**only**	**decontrolled**	**your**	**friend's**	**disk**	**,**	**"**	**the**	**Chief**	**explained**	**blandly**	**,**
"	我	有	不是	仅有的	放松管制	你的	朋友们	磁盘	,	"	这	首席	解释	平淡地	,

“我不仅解除了你朋友的磁盘控制，”局长淡淡地解释道，

" [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [ˈdʌbld] [hɪz; ɪz] - [tuː; tə] [saʊnd] .

"	**but**	**I**	**have**	**doubled**	**his**	**receptability**	**to**	**sound**	**.**
"	但	我	有	双倍	他的	-	到	声音	.

但我已经使他对声音的接受度提高了一倍。

[aɪ][kæn; kən] [kənˈtɪnjuː] [ðə; ði] [ˈtriːtmənt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [gəʊz] [mæd] — [ɔː(r)][aɪ][kæn; kən][snæp][ˌaɪ ˈtiː] [ɒf]

I	**can**	**continue**	**the**	**treatment**	**until**	**he**	**goes**	**mad**	**—**	**or**	**I**	**can**	**snap**	**it**	**off**
我	能	继续	这	治疗	直到	他	去	疯狂的	—	或者	我	能	折断	它	离开

[ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː] [sɜːv] [æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɔːnɪŋ] .

and	**let**	**it**	**serve**	**as**	**a**	**warning**	**.**
和	让	它	服务	作为	一个	警告	.

我可以继续治疗他，直到他发疯——或者我可以停止治疗，以此作为警告。

" [frɒm; frəm] [ðɪs] ['pæn(ə)l][hɪə(r)][aɪ][kən'trəʊl] ['evri] [dɪsk] - ['weərə(r)][ɒn] - — [ɪn'kluːdɪŋ] [jɔː'self] ,
" From this panel here I control every disk - wearer on Vinin — including yourself ,
" 从 这 控制板 这里 我 控制 每一个 磁盘 - 佩戴者 在 - — 包括 你自己 ,
- .
Dirrul .
- .

"通过这个控制面板，我可以控制维宁岛上所有佩戴磁盘的人——包括你，迪鲁尔。

[juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] , [aɪ] [θɪŋk] ,
You understand , I think ,
你 理解 , 我 思考 ,

我想你应该明白我的意思。

[ðæt] [ðeə(r)][kæn; kən]['nevə(r)][biː; bi] ['eni] [dɪs'lɔɪəlti] [ə'mʌŋ] ['aʊə(r)] ['liːdəz] — ['ðer] ['kɒnʃəsli]
that there can never be any disloyalty among our leaders — they're consciously
那 那里 能 绝不 是 任何 不忠 之中 我们的 领导人 — 它们是 有意识地
[ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnsɪkwənsɪz] .
aware of the consequences .
意识到的 的 这 结果 .

我们的领导人之间绝不可能出现任何不忠行为——他们清楚地意识到后果。

[ænd; ənd][rɪ'vəʊlt][ɪn][ðə; ði][ræŋks][ɪz] ['fɪzɪkli] [ɪm'pɒsəb(ə)l] .
And revolt in the ranks is physically impossible .
和 反叛 在 这 排名 是 身体 不可能的 .

而且，在军队内部发动叛乱在物理上是不可能的。

[wɪr] [seɪf] , [juː; jʊ] [siː] , ['iːv(ə)n][frɒm; frəm] [ɑː'selvz] .
We're safe , you see , even from ourselves .
是 安全的 , 你 看 , 甚至 从 我们自己 .

你看，我们很安全，甚至连我们自己都保护不了我们。

" [wʌns] [ə'gen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] [treɪs] [ɒv; əv][ɪ'məʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['wɪəri] [vɔɪs] .
" Once again there was a slight trace of emotion in the weary voice .
" 一次 再次 那里 曾是 一个 轻微 痕迹 的 情感 在 这 厌倦 嗓音 .

"疲惫的声音中再次流露出一丝淡淡的情感。"

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ]['ɔːlsəʊ]['gæðə(r)] , - , [huː] [ɪz][ðə; ði]['riːəl]['ruːlə(r)][ɒv; əv] - .
" No doubt you also gather , Dirrul , who is the real ruler of Vinin .
" 不 怀疑 你 还 收集 , - , WHO 是 这 真实的 统治者 的 - .

"毫无疑问，迪鲁尔，你也明白维宁真正的统治者是谁。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ˌjuː 'es] , [mɔː(r)][ɔː(r)] [les] , ['skætəd] [θruː'aʊt]
There are a hundred thousand of us , more or less , scattered throughout
那里 是 一个 百 千 的 我们 , 更多的 或者 较少的 , 疏散 自始至终
[ðə; ði] [kən'fedərəsi] .
the Confederacy .
这 邦联 .

我们大约有十万人，分散在南方邦联各地。

[ɔːl] [raɪt] — [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [aɪ] [niːd] [tuː; tə] [nəʊ] .
All right — tell me what I need to know .
全部 正确的 — 告诉 我 什么 我 需要 到 知道 .

好的——告诉我我需要知道的一切。

[ɪf] [jɔː(r); jə(r)][plæn] [sək'siːdz] [aɪl] ['depjutaɪz][juː; jʊ][fɔː(r); fə(r)]['ægrɑːn] [wen] [wiː; wi]['æneks][ˌaɪ 'tiː] .
If your Plan succeeds I'll deputize you for Agron when we annex it .
如果 你的 计划 成功 患病的 代理 你 为了 阿格隆 什么时候 我们 附件 它 .

如果你的计划成功，等我们吞并阿格隆后，我会委任你为阿格隆的代表。

" ['sʌd(ə)nli] - [sɔː] [ðə; ði]['ɑːnsə(r)] .
" Suddenly Dirrul saw the answer .
" 突然 - 锯 这 回答 .

"突然，迪鲁尔明白了答案。"

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ðɪ] [ˈfiːlɪŋ] [aʊt]

His	**heart**	**leaped**	**with**	**joy**	**and**	**it**	**was**	**difficult**	**to**	**keep**	**the**	**feeling**	**out**
他的	心	跳跃	和	喜悦	和	它	曾是	难的	到	保持	这	感觉	出去

[ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wen] [hiː; hi] [sed] ,

of	**his**	**voice**	**when**	**he**	**said**	**,**
的	他的	嗓音	什么时候	他	说	,

他心中充满喜悦，难以掩饰自己激动的心情，说道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ɪn][maɪ] [əʊn] [tʌŋ] .

"	**You**	**have**	**been**	**talking**	**to**	**me**	**in**	**my**	**own**	**tongue**	**.**
"	你	有	到过	说	到	我	在	我的	自己的	舌头	.

“你一直在用我的母语和我说话。”

" [ˈkeəfəli] [hiː; hi] [ɪntʃt] [təˈwɔːd] [ðə; ðɪ] [desk] .

"	**Carefully**	**he**	**inched**	**toward**	**the**	**desk**	**.**
"	小心	他	一点点地	朝向	这	桌子	.

他小心翼翼地挪向桌子。

" [ænd; ənd] [ˌʌndəˈstændɪŋ] [ˌem ˈiː] . "

"	**And**	**understanding**	**me**	**.**	**"**
"	和	理解	我	.	"

“并且理解我。”

" [ɪnˈtaɪəli] [bɪˈsaɪd] [ðə; ðɪ] [pɔɪnt] . "

"	**Entirely**	**beside**	**the**	**point**	**.**	**"**
"	完全	旁	这	观点	.	"

“完全跑题了。”

" [nɒt] [ɪnˈtaɪəli] .

"	**Not**	**entirely**	**.**
"	不是	完全	.

不完全是。

[juː; jʊ][hɪə(r)] [wɒt] [aɪ] [seɪ] — [wɪtʃ] [miːnz] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][weə(r)][ə; eɪ] [dɪsk] [tuː] .

You	**hear**	**what**	**I**	**say**	**—**	**which**	**means**	**that**	**you**	**must**	**wear**	**a**	**disk**	**too**	**.**
你	听到	什么	我	说	—	哪个	方法	那	你	必须	穿	一个	磁盘	也	.

你听懂我的意思了——这意味着你也必须佩戴一个圆盘。

" - [spræŋ] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [desk] .

"	**Dirrul**	**sprang**	**across**	**the**	**desk**	**.**
"	-	弹簧	穿过	这	桌子	.

迪鲁尔猛地跃过桌子。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ˈwepən] [ænd; ənd][ˈfaɪəd] .

At	**the**	**same**	**time**	**the**	**Chief**	**raised**	**his**	**weapon**	**and**	**fired**	**.**
在	这	相同的	时间	这	首席	提高	他的	武器	和	被解雇	.

与此同时，酋长举起武器开火。

[fleɪm] [sɪrd] - [tʃiːk] .

Flame	**seared**	**Dirrul's**	**cheek**	**.**
火焰	烤	-	脸颊	.

火焰灼伤了迪鲁尔的脸颊。

[ə; eɪ] [red] [mɪst] [wel] [bɪˈfɔː(r)][hɪm][ænd; ənd][hiː; hi] [riːld] [bæk] [əˈgenst] [ðə; ðɪ][kənˈtrəʊl][ˈpæn(ə)l]

A	**red**	**mist**	**welled**	**before**	**him**	**and**	**he**	**reeled**	**back**	**against**	**the**	**control**	**panel**
一个	红色的	薄雾	井	前	他	和	他	卷曲	后退	反对	这	控制	控制板

[æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃiːf] [ˈfaɪəd] [əˈgen] .

as	**the**	**Chief**	**fired**	**again**	**.**
作为	这	首席	被解雇	再次	.

眼前一片血红，他踉跄后退，撞到了控制面板上，而指挥官再次开火。

[ðə; ði]['sekənd][ɪk'spləʊʒ(ə)n][wɒz; wəz][səʊ][kləʊz][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [əʊn] [maɪnd] .

The	second	explosion	was	so	close	it	seemed	to	be	within	his	own	mind	.
这	第二	爆炸	曾是	所以	关闭	它	似乎	到	是	之内	他的	自己的	头脑	.

第二次爆炸近在咫尺，仿佛就发生在他的脑海中。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [hænd] [klɔːd] [æt; ət] - ['tjuːnɪk] , ['rɪpɪŋ] [ðə; ði][dɪsk] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪm] .

The	Chief's	hand	clawed	at	Dirrul's	tunic	,	ripping	the	disk	away	from	him	.
这	酋长的	手	爪子	在	-	束腰外衣	,	撕裂	这	磁盘	离开	从	他	.

酋长的手撕扯着迪鲁尔的束腰外衣，将圆盘从他身上扯了下来。

[rɪ'kɔɪlɪŋ] [ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [dred] [ʃɒk] [weɪv] , - [həːl] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]

Recoiling	in	anticipation	of	the	dread	shock	wave	,	Dirrul	hurled	himself	at	the
反冲	在	预期	的	这	恐惧	震惊	海浪	,	-	投掷	他自己	在	这

[tʃiːf] .

Chief	.
首席	.

迪鲁尔预感到可怕的冲击波即将到来，他向酋长猛扑过去。

[bʌt; bət] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði] ['skriːmɪŋ] ['terə(r)][hiː; hi][felt] ['nʌθɪŋ] .

But	instead	of	the	screaming	terror	he	felt	nothing	.
但	反而	的	这	尖叫	恐怖	他	毛毡	没有什么	.

但他并没有感到恐惧的尖叫，反而什么也没感觉到。

[æn; ən][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [fɔːs] [siːmd] [tuː; tə][kləʊz][ɪn][ɒn][hɪm] .

An	inexplicable	force	seemed	to	close	in	on	him	.
一个	无法解释的	力量	似乎	到	关闭	在	在	他	.

一股无法解释的力量似乎正向他逼近。

[hɪz; ɪz] [hed] [spʌn] ['dɪzɪli] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][maɪnd] [stɪl] ['fʌŋkʃən] .

His	head	spun	dizzily	but	his	mind	still	functioned	.
他的	头	旋转	晕眩地	但	他的	头脑	仍然	功能正常	.

他感到一阵眩晕，但头脑依然清醒。

[hiː; hi] [smæʃt] [hɪz; ɪz][fɪst]['ɪntuː][ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [tʃiːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['bɒdi] [sægd] [tuː; tə]

He	smashed	his	fist	into	the	face	of	the	Chief	and	the	body	sagged	to
他	粉碎	他的	拳头	进入	这	脸	的	这	首席	和	这	身体	下垂	到

[ðə; ði][flɔː(r)] .

the	floor	.
这	地面	.

他一拳打在酋长的脸上，酋长的身体瘫倒在地。

- [stʊd] [bɪ'wɪldəd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][hænd] .

Dirrul	stood	bewildered	,	looking	at	his	hand	.
-	站立	困惑	,	寻找	在	他的	手	.

迪鲁尔茫然地站在那里，看着自己的手。

[ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] [fleʃ] - [laɪk] [mə'tɪərɪəl] , [tɔːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [tʃiːfs] [feɪs] , [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

A	mass	of	flesh	-	like	material	,	torn	from	the	Chief's	face	,	clung	to	his
一个	大量的	的	肉	-	喜欢	材料	,	撕裂	从	这	酋长的	脸	,	紧紧抓住	到	他的

['nʌk(ə)lz] .

knuckles	.
指关节	.

一团类似肉质的物质从酋长的脸上撕了下来，粘在他的指关节上。

- [bent]['əʊvə(r)][ðə; ði][mæn][ænd; ənd] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][skɪn] .

Dirrul	bent	over	the	man	and	touched	his	skin	.
-	弯曲	超过	这	男人	和	感动	他的	皮肤	.

迪鲁尔弯下腰，摸了摸那人的皮肤。

[ˌaɪ 'tiː]['krʌmb(ə)ld]['ʌndə(r)] ['preʃə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['laɪflaɪk]['pɜːp(ə)l] ['kʌlərɪŋ] [ræn] .

It	crumbled	under	pressure	and	the	lifelike	purple	coloring	ran	.
它	崩溃了	在下面	压力	和	这	逼真	紫色的	染色	跑	.

它在压力下崩塌，栩栩如生的紫色颜料也晕开了。

- [piːld] [ðə; ði] ['pʌti] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [peɪl]

Dirrul peeled the putty away until he could make out the shape of the pale

- 去皮 这 油灰 离开 直到 他 可以 制作 出去 这 形状 的 这 苍白

['rɪŋkld] ['veri] [eɪdʒd] [feɪs] [bɪ'niːθ] .

wrinkled very aged face beneath .

皱 非常 老年人 脸 下面 .

迪鲁尔一层层剥开腻子，直到他能辨认出下面那张苍白、布满皱纹、非常苍老的脸的轮廓。

['sɪkənd] [hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['ruːlə(r)] [ɒv; əv] - .

Sickened he moved away — for he had seen the ruler of Vinin .

恶心 他 已搬 离开 — 为了 他 有 已见 这 统治者 的 - .

他感到恶心，便离开了——因为他看到了维宁的统治者。

[ɪks]

IX

第九章

第九章

- [bækt] ['ɪntuː] [ðə; ði] [desk] , ['nɒkɪŋ] [ə; eɪ] ['frædʒaɪl] [ˌstætʃu'et] [tuː; tə] [ðə; ði] [flɔː(r)] .

Dirrul backed into the desk , knocking a fragile statuette to the floor .

- 支持的 进入 这 桌子 , 敲门 一个 脆弱的 塑像 到 这 地面 .

迪鲁尔背靠着桌子，把一个易碎的小雕像撞到了地上。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] ['ʃætəd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [waɪ] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [stɪl] [plæn]

When it lay shattered at his feet he understood why he could still plan

什么时候 它 躺 破碎 在 他的 脚 他 理解 为什么 他 可以 仍然 计划

[ænd; ənd] ['riːz(ə)n] ,

and reason ,

和 原因 ,

当它破碎地躺在他脚下时，他才明白自己为什么还能计划和思考。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] [dɪsk] [wɒz; wəz] [gɒn] .

even though the disk was gone .

甚至 尽管 这 磁盘 曾是 已消失 .

即使磁盘已经不见了。

[ðə; ði] [tʃiːfs] [ʃɒt] , ['faɪəd] [səʊ] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hed] , [hæd; həd] ['defənd] [hɪm] ['aɪðə(r)]

The Chief's shot , fired so close to his head , had deafened him either

这 酋长的 射击 , 被解雇 所以 关闭 到 他的 头 , 有 耳聋 他 任何一个

['temprərəli] [ɔː(r)] ['pɜːmənəntli] .

temporarily or permanently .

暂时地 或者 永久的 .

警长的子弹离他的头部如此之近，导致他暂时或永久失聪。

- [ræn] [tuː; tə] [ðə; ði] [kən'trəʊl] ['pæn(ə)l] [ænd; ənd] ['twɪstɪd] ['daiəl, dail] ['fræntɪkli] , ['pʊlɪŋ] ['evri]

Dirrul ran to the control panel and twisted dials frantically , pulling every

- 跑 到 这 控制 控制板 和 扭曲 拨号盘 疯狂地 , 拉 每一个

['liːvə(r)] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [faɪnd] .

lever he could find .

杠杆 他 可以 寻找 .

迪鲁尔跑到控制面板前，疯狂地转动旋钮，拉动他能找到的每一个控制杆。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪd(ə)nt] ['mætə(r)] [səʊ] [lɒŋ]

He had no idea what he was doing and it didn't matter so long

他 有 不 主意 什么 他 曾是 正在做 和 它 没有 事情 所以 长的

[æz; əz] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənd] .

as something happened .

作为 某物 发生 .

他完全不知道自己在做什么，但只要出了点事，这些都不重要。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˌdiːkənˈtrəʊl][ˈiːv(ə)n][hɑːf][ðə; ði][dɪsks][ɒn] - [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kriˈeɪt] [ɪˈnʌf]

If	he	could	decontrol	even	half	the	disks	on	Vinin	it	would	create	enough
如果	他	可以	放松管制	甚至	一半	这	磁盘	在	-	它	会	创造	足够的

[kənˈfjuːʒn] [tuː; tə][ˈkʌvə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn] [ɪˈskeɪp] .

confusion	to	cover	his	own	escape	.
困惑	到	覆盖	他的	自己的	逃脱	.

如果他能解除维宁岛上一半磁盘的控制，就能制造足够的混乱来掩护他自己的逃脱。

[ˈtwenti] - [faɪv] [deɪz] [ˈleɪtə(r)][ðə; ði] [speɪs] - [ˈdrægən] [ʃɒt] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] [speɪs] - [fiːld] [wɪtʃ]

Twenty	-	five	days	later	the	Space	-	dragon	shot	up	from	the	space	-	field	which
二十	-	五	天	之后	这	空间	-	龙	射击	向上	从	这	空间	-	场地	哪个

[wɒz; wəz][ˈhɪd(ə)n] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][ˈstəʊni] - [ˈmaʊntən] [rəˈviːnz] .

was	hidden	among	the	stony	Vininese	mountain	ravines	.
曾是	隐	之中	这	石质的	-	山	峡谷	.

二十五天后，太空龙从隐藏在维尼埃山脉石质峡谷中的太空场中冲了出来。

[æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kʌt] [θruː] [ðə; ði] [ˈstrætəsfɪə(r)] - [bɒndz][wɜː(r); wə(r)] [rɪˈliːst] .

As	it	cut	through	the	stratosphere	Dirrul's	bonds	were	released	.
作为	它	切	通过	这	平流层	-	债券	是	发布	.

当它穿过平流层时，迪鲁尔的束缚被解开了。

[hiː; hi][felt] [ɪgˈzɔːstɪd] [ænd; ənd] [ˈempti] .

He	felt	exhausted	and	empty	.
他	毛毡	筋疲力尽的	和	空的	.

他感到精疲力竭，内心空虚。

[hɪz; ɪz][lɑːst] [ˈmeməri] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [ˈtɔːkɪŋ] [tuː; tə][hɜːrd][ɒn][ðə; ði] [ˈmaʊntən] [treɪl] .

His	last	memory	was	of	talking	to	Hurd	on	the	mountain	trail	.
他的	最后的	记忆	曾是	的	说	到	赫德	在	这	山	踪迹	.

他最后的记忆是在山路上和赫德交谈。

[bɪˈjɒnd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][blæŋk] .

Beyond	that	was	a	blank	.
超过	那	曾是	一个	空白的	.

除此之外，便是一片空白。

[hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət] [ˈglɛnə] , [æz; əz] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [æz; əz][ˈevə(r)][bʌt; bət] [ˈsʌmhaʊ] [mɔː(r)][məˈtʃʊə(r)] .

He	looked	up	at	Glenna	,	as	beautiful	as	ever	but	somehow	more	mature	.
他	看起来	向上	在	格伦娜	,	作为	美丽的	作为	曾经	但	不知何故	更多的	成熟	.

他抬头看向格伦娜，她一如既往地美丽，但不知为何却显得更加成熟了。

" [jʊr; jər][ɔːl] [raɪt] [naʊ] , [ˈedi] ?

"	You're	all	right	now	,	Eddie	?
"	你是	全部	正确的	现在	,	埃迪	?

“你现在没事了吧，埃迪？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] [ðæt] [bɪˈtreɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈdefnəs] .

"	she	asked	in	a	loud	voice	that	betrayed	her	deafness	.
"	她	问	在	一个	大声	嗓音	那	背叛	她	耳聋	.

她大声问道，但声音却暴露了她的耳聋。

" [ai] [θɪŋk] [səʊ] .

"	I	think	so	.
"	我	思考	所以	.

我想是的。

[weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈteɪkɪŋ] [ˌem ˈiː] ?

Where	are	you	taking	me	?
在哪里	是	你	采取	我	?

你要带我去哪里？

" [ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] , [stɪl] ['kruːdli] ['bændɪdʒd] .
" She touched her ears , still crudely bandaged .
" 她 感动 她 耳朵 , 仍然 粗略地 包扎 .

她摸了摸耳朵，耳朵上还粗糙地包着绷带。

" [juː; jʊ][mʌst; məst] [seɪ] ['evriθɪŋ] ['veri] ['sləʊli] , ['edi] .
" You must say everything very slowly , Eddie .
" 你 必须 说 一切 非常 缓慢地 , 埃迪 .

“埃迪，你说话一定要慢。”

[ai] ['hævnt] [jet] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [riːd] [lɪps][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɜːrd] [dʌz] . "
I haven't yet learned to read lips as well as Hurd does . "
我 还没有 然而 学习 到 读 嘴唇 作为 出色地 作为 赫德 做 . "

我还没学会像赫德那样读唇语。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi]['gəʊɪŋ] ? "
" Where are we going ? "
" 在哪里 是 我们 去 ? "

我们要去哪里?

" [bæk] [tuː; tə]['ægrɑːn] . "
" Back to Agron . "
" 后退 到 阿格隆 . "

“回到阿格隆。”

" [wiː; wi][hæv; həv][nəʊ] [raɪt] , ['glɛnə] — [wɪr] ['treitə] ! "
" We have no right , Glenna — we're traitors ! "
" 我们 有 不 正确的 , 格伦娜 — 是 叛徒 ! "

“我们没有权利，格伦娜——我们是叛徒！”

" [wiː; wi][hæv; həv][ə; eɪ]['djuːti][tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ðɪ] [truːθ] .
" We have a duty to tell them the truth .
" 我们 有 一个 责任 到 告诉 他们 这 真相 .

我们有责任告诉他们真相。

[wɒt] [ðeɪ] [duː; də] [wɪð] [ˌjuː 'es] ['dʌznt] ['mætə(r)] .
What they do with us doesn't matter .
什么 他们 做 和 我们 不 事情 .

他们怎么对待我们并不重要。

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] ['wiːkli] , [stɪl] [lɒst] [ɪn][hɪz; ɪz]['stjuːpə(r)] .
" He shook his head weakly , still lost in his stupor .
" 他 摇晃 他的 头 弱 , 仍然 丢失的 在 他的 昏迷 .

他无力地摇了摇头，仍然沉浸在恍惚之中。

" [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] ['hæpənd] , ['glɛnə] — [aɪ][kænt][rɪ'membə(r)] ['eniθɪŋ] . "
" Tell me what happened , Glenna — I can't remember anything . "
" 告诉 我 什么 发生 , 格伦娜 — 我 不能 记住 任何事物 . "

“告诉我发生了什么事，格伦娜——我什么都记不起来了。”

" [juː; jʊ][gɒt] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋ] [ænd; ənd] [stəʊl] [ə; eɪ] [speɪs] - ['drægən] .
" You got out of the government building and stole a Space - dragon .
" 你 得到 出去 的 这 政府 建筑 和 偷窃 一个 空间 - 龙 .

“你逃出了政府大楼，偷了一条太空龙。”

[ðen] [juː; jʊ] [keɪm] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] .
Then you came looking for us .
然后 你 来了 寻找 为了 我们 .

然后你们就来找我们了。

[dʒʌst]['ɑːftə(r)][juː; jʊ][met][hɜːrd][jɔː(r); jə(r)] ['hɪərɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [kʌm] [bæk][ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs]

Just	after	you	met	Hurd	your	hearing	began	to	come	back	and	of	course
只是	后	你	遇见	赫德	你的	听力	开始	到	来	后退	和	的	课程

[juː; jʊ][lɒst][kən'trəʊl][ɒv; əv] [jɔː'self] .

you	lost	control	of	yourself	.
你	丢失的	控制	的	你自己	.

就在你遇到赫德之后，你的听力开始恢复，当然，你也失去了对自身的控制。

[hɜːrd] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [breɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['ɪədrʌm] [bʌt; bət][aɪ] [ˌwʊdnt] [let][hɪm] .

Hurd	wanted	to	break	your	eardrums	but	I	wouldn't	let	him	.
赫德	通缉	到	休息	你的	耳膜	但	我	不会	让	他	.

赫德想震破你的耳膜，但我没让他得逞。

" [sɪns] [wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [speɪs] - [ʃɪp] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi][kʊd; kəd][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] -

"	Since	we	had	a	space	-	ship	at	last	we	could	get	away	from	Vinin
"	自从	我们	有	一个	空间	-	船	在	最后的	我们	可以	得到	离开	从	-

[ænd; ənd][aɪ] [njuː] [jʊd] [biː; bi][ɔːl] [raɪt] [wen] [wiː; wi][dɪd] .

and	I	knew	you'd	be	all	right	when	we	did	.
和	我	知道	你会	是	全部	正确的	什么时候	我们	做过	.

"既然我们终于有了宇宙飞船，我们就可以逃离维宁了，我知道当我们离开那里的时候，你也会没事的。"

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] [mʌnθ] [tuː; tə] [stiːl] [ɪ'nʌf] ['fjuːəl] .

But	it	took	us	a	month	to	steal	enough	fuel	.
但	它	采取	我们	一个	月	到	偷	足够的	燃料	.

但我们花了一个月的时间才偷到足够的燃料。

['sʌmθɪŋ] [juː; jʊ][dɪd][ɪn][ðə; ði] ['gʌvənmənt] ['bɪldɪŋ] ['pærəlaɪzd][ə; eɪ][lɒt][ɒv; əv][ðə; ði] ['liːdəz]

Something	you	did	in	the	government	building	paralyzed	a	lot	of	the	leaders
某物	你	做过	在	这	政府	建筑	瘫痪	一个	很多	的	这	领导人

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm][wiː; wi][gɒt][ə'raʊnd][tuː; tə] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]['fjuːəl][ðə; ði]

for	a	while	but	by	the	time	we	got	around	to	looking	for	fuel	the
为了	一个	尽管	但	经过	这	时间	我们	得到	大约	到	寻找	为了	燃料	这

['ʌðə(r)z][hæd; həd] [rɪ'stɔːd] ['ɔːdə(r)] [ə'gen] .

others	had	restored	order	again	.
其他的	有	恢复	命令	再次	.

你在政府大楼里做的某件事让很多领导人一度陷入瘫痪，但等我们找到燃料的时候，其他人已经恢复了秩序。

" [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði][kən'trəʊl] [ruːm] [slɪd]['əʊpən][ænd; ənd][hɜːrd] [drɒpt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [bʌŋk]

"	The	door	of	the	control	room	slid	open	and	Hurd	dropped	down	on	the	bunk
"	这	门	的	这	控制	房间	滑行	打开	和	赫德	掉落	向下	在	这	假寐

[bɪ'saɪd] - .

beside	Dirrul	.
旁	-	.

控制室的门滑开了，赫德一屁股坐在迪鲁尔旁边的铺位上。

" ['fiːlɪŋ] ['betə(r)] ?

"	Feeling	better	?
"	感觉	更好的	?

感觉好些了吗?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] .

"	he	asked	anxiously	.
"	他	问	焦虑地	.

他焦急地问道。

" [ai] [ges] [səʊ] .

"	I	guess	so	.
"	我	猜测	所以	.

"大概吧。

[ðə; ði] [həʊl] ['pɪktʃərz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] .
The whole picture's beginning to come back .
这 所有的 图片 开始 到 来 后退 .

事情的全貌开始逐渐清晰起来。

" [hɜ:rd] [saɪd] [wɪð] [rɪ'li:f] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [rɪ'lækst] .
" Hurd sighed with relief and his face relaxed .
" 赫德 叹了口气 和 宽慰 和 他的 脸 轻松 .

赫德松了口气，脸上露出了放松的表情。

- [ɑ:skt] ['sləʊli] , " [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][get] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðem; ðəm] , [hɜ:rd] ? "
Dirrul asked slowly , " How did you get away from them , Hurd ? "
- 问 缓慢地 , " 如何 做过 你 得到 离开 从 他们 , 赫德 ? "

迪鲁尔缓缓问道："赫德，你是怎么摆脱他们的？"

" [aɪ] [lɒst] [maɪ] ['hɪərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['bi:tɪŋ] [sɔrgəl] [geɪv] [ˌem 'i:][ɒn]['ægrɑ:n] . "
" I lost my hearing in the beating Sorgel gave me on Agron . "
" 我 丢失的 我的 听力 在 这 殴打 索格尔 给予 我 在 阿格隆 . "

"在阿格隆山上，索格尔把我打得失聪了。"

" [sɔrgəl] !
" Sorgel !
" 索格尔 !

"Sorgel!

" - [rɪ'pi:tɪd] [ˌʌnbɪ'li:vɪŋli] .
" Dirrul repeated unbelievingly .
" - 重复 难以置信 .

迪鲁尔难以置信地重复道。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ðə; ði][lɑ:st][ɪ'lu:ʒ(ə)n][tu:; tə][gəʊ][ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['ri:z(ə)n][ðə; ði][məʊst]['peɪnf(ə)l] .
It was the last illusion to go and for that reason the most painful .
它 曾是 这 最后的 错觉 到 去 和 为了 那 原因 这 最多 痛苦 .

这是最后一个消失的幻象，因此也是最痛苦的。

" [ðen] [ˌaɪ 'ti:] ['wʌznt] [ðə; ði] - [pə'li:s] — "
" Then it wasn't the Agronian police — "
" 然后 它 不是 这 - 警察 — "

"那么，那肯定不是阿格罗尼亚警察——"

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [sɔrgəl] , " ['glɛnə] [sed] ['kwaɪətli] .
" Of course it was Sorgel , " Glenna said quietly .
" 的 课程 它 曾是 索格尔 , " 格伦娜 说 悄悄 .

"当然是索格尔，"格伦娜平静地说。

" [hi:; hi][hæd; həd][tu:; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ˌju: 'es][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][wi:; wi] [ˌwʊdnt] [gəʊ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɪm][ɒn]
" He had to get rid of us because we wouldn't go along with him on
[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv][ə; eɪ] - [ɪn'veɪʒ(ə)n] .
the idea of a Vininese invasion .
这 主意 的 一个 - 入侵 .

"他不得不除掉我们，因为我们不同意他提出的维尼安入侵的想法。"

[aɪ] [traɪd] [səʊ] [hɑ:d] [tu:; tə] [tel] [ju:; jʊ] , ['edi] ,
I tried so hard to tell you , Eddie ,
我 尝试 所以 难的 到 告诉 你 , 埃迪 ,

我真的尽力想告诉你，埃迪，

[bʌt; bət][aɪ]['kʊd(ə)nt][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv][ðə; ði] [drʌgz] [ðeɪ] [geɪv] [ˌju: 'es] . "
but I couldn't because of the drugs they gave us . "
但 我 不能 因为 的 这 药物 他们 给予 我们 . "

但我做不到，因为他们给我们用了药。

" [ðə; ði] - ['nevə(r)] [nju:] [ai][wɒz; wəz] [def] , " [hɜ:rd] [went] [ɒn] .

"	The	Vininese	never	knew	I	was	deaf	,	"	Hurd	went	on	.
"	这	-	绝不	知道	我	曾是	聋	,	"	赫德	去	在	.

“维尼人一直不知道我是聋子，”赫德继续说道。

" [ɪts] ['i:zi] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [wɜ:k] [kæmp] [wen] [ju:; jʊ][kæn; kən] [θɪŋk]

"	It's	easy	enough	to	escape	from	a	work	camp	when	you	can	think
"	它是	简单的	足够的	到	逃脱	从	一个	工作	营	什么时候	你	能	思考

[fɔ:(r); fə(r)] [jɔ:'self] .

for	yourself	.
为了	你自己	.

“如果你能独立思考，逃离劳改营就很容易。”

[ðə; ði] - [rɪ'zɪstəns] [faʊnd] [ˌem 'i:][ɪn][ðə; ði] [hɪlz] [ænd; ənd] [aɪv] [bi:n] ['wɜ:kɪŋ] [wɪð] [ðem; ðəm]

The	Vininese	resistance	found	me	in	the	hills	and	I've	been	working	with	them
这	-	反抗	成立	我	在	这	丘陵	和	我已经	到过	在职的	和	他们

['evə(r)] [sɪns] .

ever	since	.
曾经	自从	.

我在山里找到了维尼安抵抗组织，从那时起我就一直和他们一起工作。

[ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l][bænd][ɒv; əv][ðə; ði] [def] ,

A	pitiful	band	of	the	deaf	,
一个	可怜	乐队	的	这	聋	,

一群可怜的聋哑人，

['faɪtɪŋ] [ˌɪnsə'maʊntəb(ə)l] [ɒdz] [tu:; tə][wɪn] [bæk] [ðə; ði]['hju:mən]['dɪgnəti][ɒv; əv][hɑ:f][ðə; ði]['gæləksi] !

fighting	insurmountable	odds	to	win	back	the	human	dignity	of	half	the	galaxy	!
斗争	不可逾越	赔率	到	赢	后退	这	人类	尊严	的	一半	这	星系	!

克服重重困难，赢回半个银河系人民的尊严！

[bʌt; bət] [ðeɪ] [woʊnt] [tɜ:n] [teɪl][ænd; ənd][rʌn][ænd; ənd][ðeə(r)] ['nʌmbəz] [grəʊ] ['evri] [taɪm] [ðeɪ] [reɪd]

But	they	won't	turn	tail	and	run	and	their	numbers	grow	every	time	they	raid
但	他们	惯于	转动	尾巴	和	跑步	和	他们的	数字	生长	每一个	时间	他们	袭击

[ə; eɪ] [wɜ:k] [kæmp] . "

a	work	camp	.	"
一个	工作	营	.	"

但他们不会临阵脱逃，而且每次袭击劳改营，他们的人数都会增加。

" [wɜ:(r); wə(r)][ju:; jʊ] [wɪð] [ðə; ði][men] [hu:] ['kɪdnæpt] ['glɛnə] ? "

"	Were	you	with	the	men	who	kidnapped	Glenna	?	"
"	是	你	和	这	男人	WHO	被绑架	格伦娜	?	"

“你当时和绑架格伦娜的那些人在一起吗？”

" [wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] [aʊt] [ðæt] [naɪt] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [wɒtʃ] [ɒn][ðə; ði][kæmps][nɪə(r)][ðə; ði]

"	We	were	all	out	that	night	,	trying	to	keep	watch	on	the	camps	near	the
"	我们	是	全部	出去	那	夜晚	,	尝试	到	保持	手表	在	这	营地	靠近	这

['kæpɪt(ə)l] .

capital	.
首都	.

“那天晚上我们都出去了，负责监视首都附近的营地。”

[wi:; wi]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [wɪtʃ] [wʌn] ['glɛnə] [wɒz; wəz][ɪn]

We	didn't	know	which	one	Glenna	was	in
我们	没有	知道	哪个	一	格伦娜	曾是	在

我们不知道格伦娜在哪间房里。

[bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ðə; ði] - [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)]['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [gɒt]

but	I	was	sure	the	Vininese	would	try	to	reach	her	after	they	got
但	我	曾是	当然	这	-	会	尝试	到	抵达	她	后	他们	得到

[jɔː(r); jə(r)] - ['mesɪdʒ] .

your	teleray	message	.
你的	-	信息	.

但我确信，维尼人收到你的遥射线信息后，一定会想方设法联系她。

[wiː; wi] ['kaʊntɪd] [ɒn][ðə; ði] - ['liːdɪŋ] [juː 'es][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][wiː; wi] [njuː] [wiː; wi]

We	counted	on	the	Vininese	leading	us	to	her	and	we	knew	we
我们	计数	在	这	-	领导	我们	到	她	和	我们	知道	我们

[hæd; həd][tuː; tə]['kɪdnæp][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ɪf] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frɒm; frəm]

had	to	kidnap	her	first	if	we	were	to	keep	them	from
有	到	绑架	她	第一的	如果	我们	是	到	保持	他们	从

['lɜːnɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði][plæn][ɒn]['ægrɑːn] .

learning	about	the	Plan	on	Agron	.
学习	关于	这	计划	在	阿格隆	.

我们指望维尼内斯人带我们找到她，我们也知道，如果我们要阻止他们了解阿格隆计划，就必须先绑架她。

" [ʌn'fɔːtʃənətli] [ai] ['wʌznt] [wɪð] [ðə; ði] [gruːp] [ðæt] [pɪkt] [juː; jʊ][ʌp] , ['edi] .

"	Unfortunately	I	wasn't	with	the	group	that	picked	you	up	,	Eddie	.
"	很遗憾	我	不是	和	这	团体	那	挑选	你	向上	,	埃迪	.

"很遗憾，我不在接你的那组人里，埃迪。"

[ðeɪ] [θɔːt] [ðeɪ] [hæd; həd]['teɪkən][ə; eɪ] - ['liːdə(r)][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

They	thought	they	had	taken	a	Vininese	leader	and	it	seemed	such	a
他们	想法	他们	有	已采取	一个	-	领导者	和	它	似乎	这样的	一个

['suːtəb(ə)l] ['pʌnɪʃmənt] [tuː; tə] [teɪk] [jɔː(r); jə(r)][dɪsk] [ə'weɪ] [ænd; ənd][let][juː; jʊ][hɪə(r)][ðə; ði] [saʊnd]

suitable	punishment	to	take	your	disk	away	and	let	you	hear	the	sound
合适的	惩罚	到	拿	你的	磁盘	离开	和	让	你	听到	这	声音

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] .

for	a	while	.
为了	一个	尽管	.

他们以为抓到了一名维尼安领导人，于是没收你的唱片，让你听一会儿唱片的声音，这似乎是一种合适的惩罚。

['leɪtə(r)] — ['ɑːftə(r)] [jʊd] [ɪ'skeɪpt] — [wen] [ðə; ði]['ʌðə(r)z] [dɪ'skraɪbd] [jɔː(r); jə(r)][eə(r)] - [kə'mɑːnd]

Later	—	after	you'd	escaped	—	when	the	others	described	your	Air	-	Command
之后	—	后	你会	逃脱	—	什么时候	这	其他的	描述	你的	空气	-	命令

['juːnɪfɔːm][ai] [tʊk] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [ænd; ənd][sent][maɪ][nəʊt] .

uniform	I	took	a	chance	and	sent	my	note	.
制服	我	采取	一个	机会	和	发送	我的	笔记	.

后来——在你逃脱之后——当其他人描述了你的空军司令部制服时，我冒险寄出了我的纸条。

" [hiː; hi] [helpt] - [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

"	He	helped	Dirrul	to	his	feet	.
"	他	帮助	-	到	他的	脚	.

他扶迪鲁尔站了起来。

" [jʊl] [hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][hɪə(r)][ɒn][ɪn] , ['edi] .

"	You'll	have	to	take	over	from	here	on	in	,	Eddie	.
"	你会	有	到	拿	超过	从	这里	在	在	,	埃迪	.

"从现在开始，你得接手了，埃迪。"

[juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə]['paɪlət] [ðɪs] [θɪŋ] .

You	said	you	knew	how	to	pilot	this	thing	.
你	说	你	知道	如何	到	飞行员	这	事物	.

你说你知道怎么驾驶这东西。

[ai] ['fɪgəd] [aʊt][ə; eɪ] [teɪk] - [ɒf] [bʌt; bət] [ðæts] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ai][kæn; kən][gəʊ] . "

I	figured	out	a	take	-	off	but	that's	as	far	as	I	can	go	.	"
我	想	出去	一个	拿	-	离开	但	那就是	作为	远的	作为	我	能	去	.	"

我找到了起飞的方法，但也就只能做到这一步了。

" - ['paɪlət] [ʃəʊd] [ˌem 'iː][wʌns] , " [hiː; hi] [sed] .
" Sorgel's pilot showed me once , " he said .
" - 飞行员 显示 我 一次 , " 他 说 .

"索格尔的飞行员给我演示过一次，"他说。

" [wɒt] [ai][doʊnt][rɪ'membə(r)] [aɪl] ['ɪmprəvaɪz] .
" What I don't remember I'll improvise .
" 什么 我 不 记住 患病的 凑合 .

"我不记得的部分，我会即兴发挥。"

[hiː; hi] [sed] [ə; eɪ] [speɪs] - ['drægən][kʊd; kəd] [meɪk] [ðə; ði][rʌn][ɪn] ['θɜːti] [deɪz] .
He said a Space - dragon could make the run in thirty days .
他 说 一个 空间 - 龙 可以 制作 这 跑步 在 三十 天 .

他说，太空龙可以在三十天内完成这次飞行。

[ðɪs] ['beɪbiz] [gɒt][tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [les] [ðæn; ðən] ['twenti] - [faɪv] [ɪf] [wɪr] ['gəʊɪŋ][tuː; tə] [biːt]
This baby's got to do it in less than twenty - five if we're going to beat
[ðə; ði] - [fliːt] [tuː; tə]['ægrɑːn] . "
the Vininese fleet to Agron . "
这 - 舰队 到 阿格隆 . "

"如果我们想在维尼埃舰队之前抵达阿格隆，这艘船必须在25分钟内完成任务。"

" [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [ðem; ðəm][ðə; ði][plæn] , [dɪd][juː; jʊ] , ['edi] ? "
" You didn't tell them the Plan , did you , Eddie ? "
" 你 没有 告诉 他们 这 计划 , 做过 你 , 埃迪 ? "

"你没把计划告诉他们，对吧，埃迪？"

" [nəʊ] . "
" No . "
" 不 . "

"不。"

" [ðə; ði] - [woʊnt][lænd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn'strʌkʃənz] . "
" The Vininese won't land without instructions . "
" 这 - 惯于 土地 没有 指示 . "

"没有指令，维尼人是不会降落的。"

" [sɔrgəl] [meɪ] [get] [ʌp] [ɪ'nʌf] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə][send][ə; eɪ] - [kəʊd] .
" Sorgel may get up enough courage to send a teleray code .
" 索格尔 可能 得到 向上 足够的 勇气 到 发送 一个 - 代码 .

索格尔或许会鼓起勇气发送一个远程射线代码。

[wiː; wi] [kænt] [teɪk] ['eni] [tʃɑːnsiz] ['aɪðə(r)] .
We can't take any chances either .
我们 不能 拿 任何 机会 任何一个 .

我们也不敢冒任何风险。

" - [drəʊv] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [rest] .
" Dirrul drove himself without rest .
" - 驾驶 他自己 没有 休息 .

迪鲁尔一路不停地开车。

[hiː; hi] [kʌt] ['evri] ['kɔːnə(r)][hiː; hi] [njuː] , [juːst] ['evri] [trɪk] [ɒv; əv] [ˌnævɪ'geɪʃənl] [skɪl] [hiː; hi][hæd; həd]
He cut every corner he knew , used every trick of navigational skill he had
['evə(r)] ['lɜːnɪd] .
ever learned .
曾经 学习 .

他抄近路，用尽了所有他知道的导航技巧。

[ˌnʌnðə'les] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['twenti] - [eɪt] [deɪz] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)]

Nonetheless	it	was	twenty	-	eight	days	before	the	little	ship	hung	in	the	air
尽管如此	它	曾是	二十	-	八	天	前	这	小的	船	悬挂	在	这	空气

['əʊvə(r)][ðə; ði] - ['kæpɪt(ə)l] .

over	the	Agronian	capital	.
超过	这	-	首都	.

然而，过了二十八天，这艘小船才悬停在阿格罗尼亚首都上空。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] .

His	heart	sank	.
他的	心	沉没	.

他心头一沉。

[ɒn][ðə; ði] [speɪs] - [fiːld] , [ɪn] [niːt] [ræŋks] , [ðə; ði] - [speɪs] - [fliːt] [wɒz; wəz] [drɔːn] [ʌp][ɪn]

On	the	space	-	field	,	in	neat	ranks	,	the	Vininese	space	-	fleet	was	drawn	up	in
在	这	空间	-	场地	,	在	整洁的	排名	,	这	-	空间	-	舰队	曾是	绘制	向上	在

[praʊd] [rɪ'vjuː] .

proud	review	.
自豪的	审查	.

在太空场上，维尼安太空舰队整齐列队，昂首阔步地接受检阅。

[ðə; ði]['plænɪt][hæd; həd]['fɔːlən] !

The	planet	had	fallen	!
这	行星	有	倒下	!

星球坠落了!

- [meɪd] [hɪz; ɪz][dɪ'sɪʒ(ə)n] [ɪn'stɪŋktɪvli] .

Dirrul	made	his	decision	instinctively	.
-	制成	他的	决定	本能地	.

迪鲁尔凭直觉做出了决定。

[ðə; ði] [speɪs] - ['drægən] [wiːld] [ænd; ənd] [swept] [ləʊ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [fiːld] , [ɪts] ['vɪʃəs] [gʌnz] ['bleɪzɪŋ]

The	Space	-	dragon	wheeled	and	swept	low	over	the	field	,	its	vicious	guns	blazing
这	空间	-	龙	带轮子的	和	扫荡	低的	超过	这	场地	,	它是	恶毒	枪支	炽烈

.

:

.

太空龙战机转弯低空掠过战场，猛烈的炮火扫射着地面。

[ðə; ði] ['jeləʊ] [klaʊdz] [ɒv; əv] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [swept] [ʌp] [tə'wɔːd] [ðə; ði][skaɪ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ʃɪp] [wɒz; wəz]

The	yellow	clouds	of	destruction	swept	up	toward	the	sky	—	the	little	ship	was
这	黄色的	云	的	破坏	扫荡	向上	朝向	这	天空	—	这	小的	船	曾是

[kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] [fleɪm] .

caught	in	the	blazing	flame	.
捕捉	在	这	炽烈	火焰	.

毁灭的黄色云团席卷而来——小船被卷入了熊熊烈焰之中。

[ðə; ði] [ˌɪntə'plænɪtri] [freɪt] [ʃedz] [luːm] [ə'hed] .

The	interplanetary	freight	sheds	loomed	ahead	.
这	星际	货运	棚屋	迫近	前方	.

星际货运仓库在前方若隐若现。

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːld] [ɪk'spləʊdɪd] , ['fɔːlɪŋ] [ə'pɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] ['suːðɪŋ] ['peɪnləs] ['saɪləns] .

And	the	world	exploded	,	falling	apart	into	a	soothing	painless	silence	.
和	这	世界	爆炸了	,	坠落	除	进入	一个	舒缓	无痛	沉默	.

世界爆炸了，分崩离析，化作一片令人舒缓、无痛的寂静。

- ['əʊpənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['njuːtrəl] [bluː] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hɒspɪt(ə)l] ['siːlɪŋ] .

Dirrul	opened	his	eyes	and	looked	at	the	neutral	blue	of	a	hospital	ceiling	.
-	打开	他的	眼睛	和	看起来	在	这	中性的	蓝色的	的	一个	医院	天花板	.

迪鲁尔睁开眼睛，望着医院天花板那中性的蓝色。

['grædʒuəli] [hiː; hi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] , ['siːtɪd] [baɪ] [ðə; ði] [bed] .

Gradually	**he**	**became**	**conscious**	**of**	**Dr**	**.**	**Kramer**	**,**	**seated**	**by**	**the**	**bed**	**.**
逐步地	他	成为	有意识的	的	博士	.	克莱默	,	坐着	经过	这	床	.

他渐渐意识到克莱默医生正坐在床边。

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] !

"	**Dr**	**.**	**Kramer**	**!**
"	博士	.	克莱默	!

"克莱默博士!

" - ['wɪspəd] .

"	**Dirrul**	**whispered**	**.**
"	-	低声说道	.

迪鲁低声说道。

" [ðen] ['ɛvriˌθɪŋz] [ɔːl] [raɪt] . "

"	**Then**	**everything's**	**all**	**right**	**.**	"
"	然后	一切都是	全部	正确的	.	"

"那一切都好。"

" [ɪf] [baɪ] ['evriθɪŋ] [juː; jʊ] [miːn] [jɔː(r); jə(r)] [kəm'pænjənz] , [jes] .

"	**If**	**by**	**everything**	**you**	**mean**	**your**	**companions**	**,**	**yes**	**.**
"	如果	经过	一切	你	意思是	你的	同伴	,	是的	.

"如果你说的'一切'指的是你的同伴，那么是的。"

[ðeəz; ðəz] ['iːv(ə)n] [ə; eɪ] [tʃɑːns] [wiː; wi] [kæn; kən] [rɪ'stɔː(r)] [ðə; ði] [gɜːrlz] ['hɪərɪŋ] . "

There's	**even**	**a**	**chance**	**we**	**can**	**restore**	**the**	**girl's**	**hearing**	**.**	**"**
有	甚至	一个	机会	我们	能	恢复	这	女孩们	听力	.	"

我们甚至有可能恢复女孩的听力。

" [ænd; ənd] [ðə; ði] - ? "

"	**And**	**the**	**Vininese**	**?**	**"**
"	和	这	-	?	"

"那维尼人呢？"

" [dɪ'fiːtɪd] . "

"	**Defeated**	**.**	**"**
"	战败	.	"

"失败了。"

" ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] , [wɪv] [gɒt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] !

"	**Dr**	**.**	**Kramer**	**,**	**we've**	**got**	**to**	**destroy**	**the**	**Confederacy**	**!**
"	博士	.	克莱默	,	我们已经	得到	到	破坏	这	邦联	!

"克莱默博士，我们必须摧毁南方邦联！"

[aɪ] [sɔː] [ðeə(r)] [træns'mɪtər] — [aɪ] [nəʊ] [haʊ] [ðeə(r)] ['sɪstəm] [wɜːks] . "

I	**saw**	**their**	**transmitters**	**—**	**I**	**know**	**how**	**their**	**system**	**works**	**.**	**"**
我	锯	他们的	发射器	—	我	知道	如何	他们的	系统	作品	.	"

我见过他们的发射器——我知道他们的系统是如何运作的。

" [hʌʃ] , ['edwəd] — [aɪ] ['prɒmɪst] [nɒt] [tuː; tə] [ɪk'saɪt] [juː; jʊ] .

"	**Hush**	**,**	**Edward**	**—**	**I**	**promised**	**not**	**to**	**excite**	**you**	**.**
"	嘘	,	爱德华	—	我	承诺	不是	到	激发	你	.

"嘘，爱德华——我答应过不让你兴奋的。"

[wiː; wi] [nəʊ] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

We	**know**	**about**	**it**	**.**	**"**
我们	知道	关于	它	.	"

我们对此知情。

" [ðen] [haʊ] [kʊd; kəd] [juː; jʊ] [hæv; həv] [biːn] ['fuːlɪʃ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [let] [ðem; ðəm] [lænd] ? "

"	**Then**	**how**	**could**	**you**	**have**	**been**	**foolish**	**enough**	**to**	**let**	**them**	**land**	**?**	**"**
"	然后	如何	可以	你	有	到过	愚蠢	足够的	到	让	他们	土地	?	"

"那你怎么会愚蠢到让他们降落呢？"

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ]['pɪti] [nɒt][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðeə(r)]['piːp(ə)l] [ə'nʌðə(r)] [tʃɑːns] .

"	It	seemed	a	pity	not	to	give	a	few	of	their	people	another	chance	.
"	它	似乎	一个	遗憾	不是	到	给	一个	很少	的	他们的	人们	其他	机会	.

"如果不给他们中的一些人再一次机会，似乎有点可惜。"

[ɪts] ['wɜːkɪŋ] [aʊt] [kwaɪt] ['naɪsli] [tuː] . "

It's	working	out	quite	nicely	too	.	"
它是	在职的	出去	相当	很好	也	.	"

效果也相当不错。

" [ai][doʊnt] ['fɒləʊ] [juː; jʊ] , ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər] . "

"	I	don't	follow	you	,	Dr	.	Kramer	.	"
"	我	不	跟随	你	,	博士	.	克莱默	.	"

"我不明白你的意思，克莱默医生。"

" [lɒŋ] [ə'gəʊ][wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['ɪntrəstɪd] [wen] ['tʊərɪsts] [təʊld][juː 'es][ə'baʊt][ðə; ði]['kjʊəriəs] [blɒk] -

"	Long	ago	we	became	interested	when	tourists	told	us	about	the	curious	block	-
"	长的	前	我们	成为	感兴趣的	什么时候	游客	讲述	我们	关于	这	好奇的	堵塞	-

['bɪldɪŋz] [ɒn] - .

buildings	on	Vinin	.
建筑物	在	-	.

"很久以前，当游客们向我们讲述维宁岛上那些奇特的方块建筑时，我们就对它们产生了兴趣。"

['aʊə(r)] ['fɪzɪks] [bɔɪz] [wɜːkt] [aʊt][æn; ən] [ɪn'dʒiːniəs] [dɪ'vaɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['ænəlaɪzɪŋ] [ðeə(r)] ['ætməsfɪə(r)] .

Our	physics	boys	worked	out	an	ingenious	device	for	analyzing	their	atmosphere	.
我们的	物理	男孩们	工作	出去	一个	巧妙	设备	为了	分析	他们的	气氛	.

我们物理系的男生们设计了一种巧妙的装置来分析大气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mə'ʃiːn] [kən'siːld] [ɪn][ðə; ði]['laɪnɪŋ][ɒv; əv][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri][eə(r)] -

It	was	a	little	machine	concealed	in	the	lining	of	an	ordinary	air	-
它	曾是	一个	小的	机器	暗	在	这	衬垫	的	一个	普通的	空气	-

[freɪt] [kreɪt] , [æz; əz][ai] [rɪ'kɔːl] .

freight	crate	,	as	I	recall	.
货运	箱	,	作为	我	记起	.

我记得，那是一台隐藏在普通空运货箱内衬里的小型机器。

" [ə; eɪ] [mə'ʃiːn] [ɪz][kwaɪt][əb'dʒektɪv] , ['edwəd] — [ænd; ənd] ['kʌstəmz] [men][doʊnt][stæmp] [freɪt]

"	A	machine	is	quite	objective	,	Edward	—	and	Customs	men	don't	stamp	freight
"	一个	机器	是	相当	客观的	,	爱德华	—	和	海关	男人	不	邮票	货运

[kreɪts] [wɪð] [ðə; ði] ['negətɪv] [ə'dæptəz] .

crates	with	the	negative	adaptors	.
板条箱	和	这	消极的	适配器	.

"机器是相当客观的，爱德华——海关人员不会用否定适配器在货运箱上盖章。

[wen] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðæt] [ə; eɪ] - [fliːt] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][lænd][hɪə(r)][wiː; wi] ['sɪmpli]

When	we	learned	that	a	Vininese	fleet	was	going	to	land	here	we	simply
什么时候	我们	学习	那	一个	-	舰队	曾是	去	到	土地	这里	我们	简单地

['ɪʃuːd] ['ɪnsjuleɪtɪŋ] ['helmits] [tuː; tə][ɔːl]['aʊə(r)]['piːp(ə)l][ænd; ənd][let][ðem; ðəm] [kʌm] .

issued	insulating	helmets	to	all	our	people	and	let	them	come	.
发布	绝缘	头盔	到	全部	我们的	人们	和	让	他们	来	.

当我们得知维尼安舰队将要在这里登陆时，我们只是给所有民众发放了隔热头盔，然后让他们来了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)]['pɔːtəb(ə)l] [træns'mɪtər] [ðə; ði] - ['ɑːmi] [pruːvd]

As	soon	as	we	destroyed	their	portable	transmitters	the	Vininese	army	proved
作为	很快	作为	我们	损毁	他们的	便携的	发射器	这	-	军队	已证实

[kwaɪt][ə'dæptəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ] [njuː] [ɪn'vaɪrənmənt] . "

quite	adaptable	to	a	new	environment	.	"
相当	适应性强	到	一个	新的	环境	.	"

我们摧毁了他们的便携式发射机后，维京军队很快就展现出了对新环境的适应能力。

" [ðen] — [ai][dɪd] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə][help] [wen] [ai] [dɪ'strɔɪd] [ðeə(r)] [fli:t] ? "

"	Then	—	I	did	nothing	to	help	when	I	destroyed	their	fleet	?	"
"	然后	—	我	做过	没有什么	到	帮助	什么时候	我	损毁	他们的	舰队	?	"

"那么——当我摧毁他们的舰队时，我却什么也没做吗？"

" [ʌn'fɔ:tʃənətli] [ju:; jʊ] ['wu:ndɪd] [tu:] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [mə'kænɪks] . "

"	Unfortunately	you	wounded	two	of	our	mechanics	.	"
"	很遗憾	你	受伤	二	的	我们的	机械学	.	"

"很不幸，你们弄伤了我们两名机械师。"

" [aɪm][ə; eɪ]['treɪtə(r)] , ['dɑ:ktər; draɪv] . ['kreɪmər] .

"	I'm	a	traitor	,	Dr	.	Kramer	.
"	我是	一个	叛徒	,	博士	.	克莱默	.

"我是个叛徒，克莱默医生。"

['i:v(ə)n] [wen] [ai][traɪ][ai][kænt] [rɪ'di:m] [maɪ'self] ! "

Even	when	I	try	I	can't	redeem	myself	!	"
甚至	什么时候	我	尝试	我	不能	赎回	我	!	"

即使我尽力了，也无法挽回我的形象！

" ['əʊnli][ɒn] - [kæn; kən][ju:; jʊ] [bɪ'treɪ] [æn; ən][ɪk'stɜ:n(ə)l]['æbsəlu:t] , ['edwəd] .

"	Only	on	Vinin	can	you	betray	an	external	absolute	,	Edward	.
"	仅有的	在	-	能	你	背叛	一个	外部的	绝对	,	爱德华	.

"只有在维宁，你才能背叛一个外在的绝对，爱德华。"

[tu:; tə][æn; ən] - [ɔ:l][əb'dʒektɪv]['kɒnsepts][ɑ:(r); ə(r)] ['relətɪv] [tu:; tə][ðə; ði][səb'dʒektɪv]

To	an	Agronian	all	objective	concepts	are	relative	to	the	subjective
到	一个	-	全部	客观的	概念	是	相对的	到	这	主观

[ɪn,tɜ:rprɪ'teʃən] [meɪd] [baɪ] [i:tʃ] [,ɪndɪ'vɪdʒuəl] .

interpretations	made	by	each	individual	.
解释	制成	经过	每个	个人	.

在农学家看来，所有客观概念都取决于每个人的主观解释。

[ju:; jʊ][kæn; kən]['əʊnli][bi:; bi][ə; eɪ]['treɪtə(r)][tu:; tə] [jɔ:'self] . "

You	can	only	be	a	traitor	to	yourself	.	"
你	能	仅有的	是	一个	叛徒	到	你自己	.	"

你只能背叛你自己。

" [ðə; ði] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [seɪ] [tu:; tə][ə; eɪ] [sɪk] [mæn][bʌt; bət][ðə; ði][fækt] [rɪ'meɪnz] — [ai]

"	The	words	are	pleasant	to	say	to	a	sick	man	but	the	fact	remains	—	I
"	这	字	是	令人愉快的	到	说	到	一个	生病的	男人	但	这	事实	遗迹	—	我

[wʊd] [hæv; həv] [bɪ'treɪd] ['ægrɑ:n] . "

would	have	betrayed	Agron	.	"
会	有	背叛	阿格隆	.	"

"对一个病人说这些话固然好听，但事实是——我会背叛阿格隆。"

" [bʌt; bət][ju:; jʊ]['dɪd(ə)nt] .

"	But	you	didn't	.
"	但	你	没有	.

但你没有。

[waɪ] [nɒt] ? "

Why	not	?	"
为什么	不是	?	"

为什么不呢?

" [wen] [ai] [sɔ:] [wɒt] [ðeə(r)] [ɪ'fɪʃ(ə)nsi] ['ri:əli] [ment] — "

"	When	I	saw	what	their	efficiency	really	meant	—	"
"	什么时候	我	锯	什么	他们的	效率	真的	意思是	—	"

"当我真正了解他们的效率意味着什么时——"

" [juː; jʊ] [tʃeɪndʒd] [jɔː(r); jə(r)][maɪnd][bɪ'fɔː(r)][juː; jʊ] [njuː] [ə'baʊt][ðə; ði] [træns'mɪtər] ? "
" You changed your mind before you knew about the transmitters ? "
" 你 已更改 你的 头脑 前 你 知道 关于 这 发射器 ? "

"你是在知道发射器的存在之前就改变主意的吗？"

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [ðen] [jʊr; jər] ['laibəl] [jɔː'self] .
" Then you're libeling yourself .
" 然后 你是 诽谤 你自己 .

"那你就是在诽谤自己。"

[doʊnt][træp] [jɔː'self] [ɪn][ə'nʌðə(r)] [self] - [dɪ'luːʒn] , ['edwəd] .
Don't trap yourself in another self - delusion , Edward .
不 陷阱 你自己 在 其他 自己 - 错觉 , 爱德华 .

爱德华，别再让自己陷入自欺欺人的陷阱了。

[ɔːl] [ðæts] ['hæpənd] [ɪz] [ðæt] [juːv] [grəʊn] [ʌp] .
All that's happened is that you've grown up .
全部 那就是 发生 是 那 你已经 生长 向上 .

你只是长大了而已。

" - [sed] ['sləʊli] , ['fiːlɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːdz] [ðæt] [wʊd] [ɪk'spres] [ðə; ði][aɪ'dɪə][æz; əz][hiː; hi][felt]
" Dirrul said slowly , feeling for words that would express the idea as he felt
" - 说 缓慢地 , 感觉 为了 字 那 会 表达 这 主意 作为 他 毛毡
[ˌaɪ 'tiː] ,
it ,
它 ,

迪鲁尔缓缓开口，努力寻找能够表达他内心感受的词语。

" [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['gæləksi] , ['lʊkɪŋ] [aʊt][ɒn] [speɪs] ,
" When I was in the center of the galaxy , looking out on space ,
" 什么时候 我 曾是 在 这 中心 的 这 星系 , 寻找 出去 在 空间 ,

"当我在银河系中心，眺望太空时，

[ai]['ɔːlməʊst][grɑːsp, græsp][ə; eɪ] [njuː] ['kɒnsept] [bʌt; bət][ai] [lɒst] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði] - [pə'trəʊl]
I almost grasped a new concept but I lost it when the Agronian patrol
我 几乎 抓住 一个 新的 概念 但 我 丢失的 它 什么时候 这 - 巡逻
[ə'tækt] [ˌem 'iː] .
attacked me .
遭到攻击 我 .

我几乎领悟了一个新概念，但阿格隆巡逻队攻击我时，我又把它弄丢了。

[ɪts] ['kʌmɪŋ] [bæk] .
It's coming back .
它是 未来 后退 .

它要回来了。

" [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] [siːm] [tuː; tə][biː; bi][wʌn][ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] .
" Time and space seem to be one and the same .
" 时间 和 空间 似乎 到 是 一 和 这 相同的 .

"时间和空间似乎是一体的。"

['naɪðə(r)] [ɪg'zɪsts][æz; əz][æn; ən][əb'dʒektɪv] [ri'æləti] .
Neither exists as an objective reality .
两者都不 存在 作为 一个 客观的 现实 .

两者都不是客观存在的。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ][pɑːst][ænd; ənd][nəʊ]['fjuːtʃə(r)] — [ɔːl][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːz] [ɪ'tɜːnəli] [ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt]

There	is	no	past	and	no	future	—	all	of	it	occurs	eternally	in	the	instant
那里	是	不	过去的	和	不	未来	—	全部	的	它	发生	永恒	在	这	立即的

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['biːɪŋ] .

of	my	own	being	.
的	我的	自己的	存在	.

没有过去，也没有未来——一切都永恒地发生在我存在的这一瞬间。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['evriθɪŋ] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] — [ɪn'fɪnəti][ænd; ənd][ə; eɪ] [spek] [lɒst] [ɪn] [speɪs] . "

I	am	everything	and	nothing	—	infinity	and	a	speck	lost	in	space	.	"
我	是	一切	和	没有什么	—	无穷大	和	一个	斑点	丢失的	在	空间	.	"

我既是万物，又是虚无——既是无限，又是宇宙中渺小的一粒尘埃。

" [ðʌs] [juː; jʊ][dɪ'skʌvə(r)][ðə; ði]['ræʃ(ə)nəl][pə'tenʃ(ə)l] , " ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər][smaɪld] .

"	Thus	you	discover	the	Rational	Potential	,	"	Dr	.	Kramer	smiled	.
"	因此	你	发现	这	合理的	潜在的	,	"	博士	.	克莱默	微笑	.

“这样你就发现了理性潜能，”克莱默博士笑着说。

" [aɪ] [θɪŋk] [jʊr; jər] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] - ['paɪlət][prə'məʊʃən(ə)l] , ['edwəd] .

"	I	think	you're	ready	for	the	space	-	pilot	promotional	,	Edward	.
"	我	思考	你是	准备好	为了	这	空间	-	飞行员	促销	,	爱德华	.

“我认为你已经准备好参加太空飞行员的宣传活动了，爱德华。”

" ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [pɔːz] ['dɑːktər; draɪv] . ['kreɪmər][in'kwaiə] , " [dɪd][juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] - ,

"	After	a	pause	Dr	.	Kramer	inquired	,	"	Did	you	see	the	Chief	of	Vinin	,
"	后	一个	暂停	博士	.	克莱默	询问	,	"	做过	你	看	这	首席	的	-	,

['edwəd] ? "

Edward	?	"
爱德华	?	"

克雷默医生停顿了一下，问道：“你见到维宁酋长爱德华了吗？”

" [ðen] [juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [tuː] ? "

"	Then	you	know	about	that	too	?	"
"	然后	你	知道	关于	那	也	?	"

“那你也知道这件事？”

" [aɪv] [gest] — [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['laɪkli] . "

"	I've	guessed	—	it	seems	likely	.	"
"	我已经	猜对了	—	它	似乎	可能	.	"

“我猜——很有可能。”

" [aɪ] [skreɪpt] [ɒf] [ðə; ði] ['pʌti] [ænd; ənd][ðə; ði] [feɪs] ['kʌlə(r)] .

"	I	scraped	off	the	putty	and	the	face	color	.
"	我	刮擦	离开	这	油灰	和	这	脸	颜色	.

我刮掉了腻子和脸上的颜料。

[bɪ'niːθ] [ˌaɪ 'tiː][hiː; hi][wɒz; wəz][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] .

Beneath	it	he	was	an	Earthman	.
下面	它	他	曾是	一个	地球人	.

在它之下，他是一个地球人。

[ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ruːl] [ðə; ði] [kən'fedərəsi] . "

A	hundred	thousand	of	them	rule	the	Confederacy	.	"
一个	百	千	的	他们	规则	这	邦联	.	"

他们十万人统治着南方邦联。

" [ɔːl] [taɪm] [ænd; ənd] [speɪs] , [fər'evə(r)] [ə'kɜːrɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] [ɒv; əv][juː 'es][ɪn][ðə; ði]['ɪnstənt][ɒv; əv]

"	All	time	and	space	,	forever	occurring	for	each	of	us	in	the	instant	of
"	全部	时间	和	空间	,	永远	发生	为了	每个	的	我们	在	这	立即的	的

[naʊ] !

now	!
现在	!

“所有时间和空间，永远存在于我们每个人的当下这一刻！”

[jes] , [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][æn; ən] ['ɜːθˌmæn] , ['edwəd] — [kwaɪt] ['lɒdʒɪkli] .

Yes	**,**	**he**	**would**	**be**	**an**	**Earthman**	**,**	**Edward**	**—**	**quite**	**logically**	**.**
是的	,	他	会	是	一个	地球人	,	爱德华	—	相当	逻辑上	.

是的，爱德华，他肯定是地球人——这很合乎逻辑。

[bəuθ] [gʊd] [ænd; ənd]['iːv(ə)l] [bɪ'gɪn] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːs] .

Both	**good**	**and**	**evil**	**begin**	**with**	**the**	**same**	**source**	**.**
两个都	好的	和	邪恶的	开始	和	这	相同的	来源	.

善与恶都源于同一根源。

[bəuθ][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] ['ræʃ(ə)nəl] [pə'tenʃ(ə)l] .

Both	**have**	**the**	**same**	**Rational**	**Potential**	**.**
两个都	有	这	相同的	合理的	潜在的	.

两者都具有相同的理性潜能。

[ðə; ði][ækt][ɒv; əv] ['biːɪŋ] [hæz; həz]['ɔːlweɪz] [biːn] [ðə; ði] [seɪm] ['strʌg(ə)l] [ɒv; əv] ['kɒnstənt] ['fɔːsɪz] ,

The	**act**	**of**	**being**	**has**	**always**	**been**	**the**	**same**	**struggle**	**of**	**constant**	**forces**	**,**
这	行为	的	存在	有	总是	到过	这	相同的	斗争	的	持续的	力量	,

存在本身始终是与各种力量进行着同样的斗争。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['æbsəluːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['relətɪv] .

between	**the**	**absolute**	**and**	**the**	**relative**	**.**
之间	这	绝对	和	这	相对的	.

介于绝对和相对之间。

[ðə; ði] [taɪm] ['nevə(r)] ['tʃeɪndʒɪz] [nɔː(r)][ðə; ði] [ɪ'vent] [bʌt; bət] ['mɪəli] [ðə; ði] ['pɑːsɪŋ] [ɪ'luːʒ(ə)n][ɒv; əv] [pleɪs] .

The	**time**	**never**	**changes**	**nor**	**the**	**event**	**but**	**merely**	**the**	**passing**	**illusion**	**of**	**place**	**.**
这	时间	绝不	变化	也不	这	事件	但	仅仅	这	通过	错觉	的	地方	.

时间本身和事件本身都不会改变，改变的只是地点的短暂幻象。

" ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] ['tʃʌbi] [prə'fesə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	**Shaking**	**his**	**head**	**the**	**chubby**	**professor**	**departed**	**.**
"	摇晃	他的	头	这	胖乎乎的	教授	已离开	.

胖教授摇了摇头，离开了。

- [kləʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [æt; ət] [piːs] [wɪð] [hɪm'self] .

Dirrul	**closed**	**his**	**eyes**	**,**	**at**	**peace**	**with**	**himself**	**.**
-	关闭	他的	眼睛	,	在	和平	和	他自己	.

迪鲁尔闭上双眼，内心一片平静。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神